叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 奥古斯塔的胜利，或者说，(augusta Triumphans Or,) 000001

2. 奥古斯塔的胜利，或者说，(augusta Triumphans Or,) 000002

3. 奥古斯塔的胜利，或者说，(augusta Triumphans Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥古斯塔的胜利，或者说，(Augusta Triumphans Or,)

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['sti:vn] [gɪbz] , ['ritʃəd] [dʒeɪ] . ['ʃɪfɚ] ,
E - text prepared by Steven Gibbs , Richard J . Shiffer ,
E - 文本 准备 经过 史蒂文 吉布斯 , 理查德 J . 希弗 ,

电子文本由 Steven Gibbs 和 Richard J. Shiffer 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible ,
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 ,

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ˌɑ:bsə'li:t] [ænd; ənd] ['veriənt] ['spɛlɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪnkən'sistənsiz] .
including obsolete and variant spellings and other inconsistencies .
包括 过时的 和 变体 拼写 和 其他 不一致之处 .

包括过时的拼写和变体拼写以及其他不一致之处。

[tekst] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [kə'rekt] [æn; ən] ['ɑ:bviəs] ['erər] [ɪz]['noʊtɪd][æt; ət][ðə; ði][end]
Text that has been changed to correct an obvious error is noted at the end
[ʌv; əv] [ðɪs] [i:] - [bʊk] .
of this e - book .
的 这 e - 书 .

本书末尾注明了为纠正明显错误而修改的文本。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbreri] [ʃoʊz] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] ['pʌblɪʃt] - [ænd; ənd] ['ri:ˌprɪntid] [baɪ][di:] . [ə; eɪ] .
The British Library shows second edition published 1729 and reprinted by D . A .
这 英国 图书馆 演出 第二 版 已发布 - 和 转载 经过 D . 一个 .
['tɔ:lˌbɔɪz] , ['ɑ:ksfərd] , - .
Talboys , Oxford , 1841 .
酒瓶 , 牛津 , - .

大英图书馆藏有1729年出版的第二版，并于1841年由牛津的D.A. Talboys重印。

[ɔ:'gʌstə] [traɪʌmfənz] :
AUGUSTA TRIUMPHANS :
奥古斯塔 凯旋者 :

奥古斯塔凯旋:

[ɔ:r] , [ðə; ði]
OR , THE
或者 , 这

或者，

[wei]
WAY
方式

方式

[tuː; tə] [meɪk]
TO **MAKE**
到 制作

制作

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ðə; ði][moʊst] ['flɜːrɪʃɪŋ]
THE **MOST** **FLOURISHING**
这 最多 芊芊

最繁荣的

['sɪti] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]
City **in** **the** **Universe**
城市 在 这 宇宙

宇宙之城

[fɜːrst] ,
FIRST **,**
第一的 ,

第一的,

[baɪ][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wer] ['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [hæv; həv][ˌækə'demɪkəl]
By **establishing** **an** **University** **where** **Gentlemen** **may** **have** **Academical**
经过 建立 一个 大学 在哪里 先生们 可能 有 学术的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['ʌndər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] .
Education **under** **the** **Eye** **of** **their** **Friends** **.**
教育 在下面 这 眼睛 的 他们的 朋友们 .

通过建立一所大学，让绅士们可以在朋友们的注视下接受学术教育。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[baɪ][æn; ən]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['faundlɪŋz] .
By **an** **Hospital** **for** **Foundlings** **.**
经过 一个 医院 为了 弃婴 .

由一家弃婴收容所提供。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[baɪ] ['fɔːmɪŋ] [æn; ən] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][æt; ət] ['kraɪsts] ['hɑːspɪt(ə)l] .
By **forming** **an** **Academy** **of** **Sciences** **at** **Christ's** **Hospital** **.**
经过 成型 一个 学院 的 科学 在 基督的 医院 .

通过在基督医院成立科学院。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[baɪ] [sə'presɪŋ] [prɪ'tendɪd] ['mædhaus] , [wer] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks][ɑ:r; ər][ˌʌn'dʒʌstli]

By	suppressing	pretended	Madhouses	,	where	many	of	the	Fair	Sex	are	unjustly
经过	抑制	假装	疯人院	,	在哪里	许多	的	这	公平的	性别	是	不公正的

[kən'faɪnd] ,

confined	,
受限	,

通过取缔那些被错误关押许多女性的所谓"疯人院"，

[waɪl] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ki:p] ['mistrisiz] , & [si:] . , [ænd; ənd] ['meni]

while	their	Husbands	keep	Mistresses	,	&	c	.	,	and	many
尽管	他们的	丈夫们	保持	情妇们	,	&	c	.	,	和	许多

而她们的丈夫则包养情妇等等，还有许多

['widəuz] [ɑ:r; ər] [lɔkt] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒɔɪntʃər] .

Widows	are	locked	up	for	the	sake	of	their	Jointure	.
寡妇	是	已锁定	向上	为了	这	清酒	的	他们的	关节	.

为了寡妇的嫁妆，她们被关了起来。

[vi:] . [tu:; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] , [baɪ] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv]

V	.	To	save	our	Youth	from	Destruction	,	by	clearing	the	Streets	of
V	.	到	节省	我们的	青年	从	破坏	,	经过	清理	这	街道	的

['ɪmpjədənt] ['strʌmpɪt] ,

impudent	Strumpets	,
厚颜无耻	妓女	,

五、为了拯救我们的青年免遭毁灭，必须清除街头那些厚颜无耻的妓女，

[sə'presɪŋ] ['geɪmɪŋ] [teiblz] , [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [dɪ'bɔtʃɪz] .

suppressing	Gaming	Tables	,	and	Sunday	Debauches	.
抑制	赌博	表格	,	和	星期日	放荡不羁	.

取缔赌桌和周日寻欢作乐活动。

['vaɪ, 'vi:] .

VI	.
六年级	.

六、

[tu:; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑ:r] ['loʊər] [klæs] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][frʌm; frəm] ['ʌtər] ['ru:ɪn] , [ænd; ənd]['rendər][ðem; ðəm]

To	save	our	lower	Class	of	People	from	utter	Ruin	,	and	render	them
到	节省	我们的	降低	班级	的	人们	从	说出	废墟	,	和	使成为	他们

['ju:sf(ə)l] ,

useful	,
有用	,

为了拯救我们下层阶级人民免于彻底毁灭，并使他们变得有用，

[baɪ] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɑ:dərət] [ju:z][ʌv; əv][dʒə'ni:və] : [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['meni]

by	preventing	the	immoderate	use	of	Geneva	:	with	a	frank	Explosion	of	many
经过	预防	这	过分	使用	的	日内瓦	:	和	一个	坦率	爆炸	的	许多

['ʌðər] ['kɑ:mən] [ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz] ,

other	common	Abuses	,
其他	常见的	滥用	,

通过防止过度使用日内瓦公约：以及许多其他常见滥用行为的公然爆发，

[ænd; ənd] [ɪnkəntɛstɪbəl] [ru:lz] [fɔ:r; fər] [ə'mendmənt] .

and	incontestible	Rules	for	Amendment	.
和	无可争议的	规则	为了	修正案	.

以及不可争议的修改规则。

[kən'klu:dɪŋ] [wɪð; wɪθ]

CONCLUDING	WITH
总结	和

总结

[æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] ['meθəd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [stri:t] ['rɔbəri:z] .
An **effectual** **Method** **to** **prevent** **Street** **Robberies** **.**
一个 有效的 方法 到 防止 街道 抢劫 .

预防街头抢劫的有效方法。

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə]['kɑ:l] .
A **Letter** **to** **Coll** **.**
一个 信 到 科尔 .

致学院的一封信

['rɔbinsn] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrfən] - [tæks] .
Robinson **,** **on** **account** **of** **the** **Orphans** **'** **Tax** **.**
罗宾逊 , 在 帐户 的 这 孤儿 - 税 .

罗宾逊，因为孤儿税。

[baɪ] ['ændru:] ['mɔ:tən] , [ɛs'kwɑɪər] .
By **Andrew** **Moreton** **,** **Esq** **.**
经过 安德鲁 莫顿 , 先生 .

作者：安德鲁·莫顿律师

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
THE **SECOND** **EDITION** **.**
这 第二 版 .

第二版。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][dʒeɪ] . ['rɑ:bərts] , [ɪn] ['wɔrik] [leɪn] , [ænd; ənd][soʊld][baɪ][i:] . ['nʌt] , [æt; ət][ðə; ði]
Printed **for** **J** **.** **Roberts** **,** **in** **Warwick** **Lane** **,** **and** **sold** **by** **E** **.** **Nutt** **,** **at** **the**
打印 为了 J . 罗伯茨 , 在 沃里克 车道 , 和 卖 经过 E . 纳特 , 在 这
['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] ;
Royal **Exchange** **;**
皇家 交换 ;

由 J. Roberts 在 Warwick Lane 印刷，并由 E. Nutt 在皇家交易所出售；

[ə; eɪ] . [dɔd] , [wɪ'ðaʊt] ['temp(ə)l][bɑ:r] ; [en] . ['blændfɔrd] , [æt; ət] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] ; [ænd; ənd][dʒeɪ] .
A **.** **Dodd** **,** **without** **Temple** **Bar** **;** **N** **.** **Blandford** **,** **at** **Charing** **Cross** **;** **and** **J** **.**
一个 . 多德 , 没有 寺庙 酒吧 ; N . 布兰福德 , 在 查令 叉 ; 和 J .
['stæg] , [ɪn] ['westmɪnstər] - [hɔ:l] .
Stagg **,** **in** **Westminster** **-** **Hall** **.**
斯塔格 , 在 威斯敏斯特 - 大厅 .

A. Dodd，位于 Temple Bar 附近；N. Blandford，位于 Charing Cross；J. Stagg，位于 Westminster-Hall。

[[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .]
[**Price** **One** **Shilling** **.** **]**
[价格 一 先令 .]

[价格：一先令。]

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ɔ:'gʌstə] [traɪʌmfənz] :
AUGUSTA TRIUMPHANS :
奥古斯塔 凯旋者 :

奥古斯塔凯旋:

[ɔ:r] , [ðə; ði]
OR , THE
或者 , 这

或者,

[wei]
WAY
方式

方式

[tu:; tə] [meɪk]
TO MAKE
到 制作

制作

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ðə; ði][moʊst] ['flɜ:rɪʃɪŋ]
THE MOST FLOURISHING
这 最多 芊芊

最繁荣的

['sɪti] [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs]
City in the Universe
城市 在 这 宇宙

宇宙之城

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] [ɪn] [vju:] ,
A man who has the public good in view ,
一个 男人 WHO 有 这 民众 好的 在 看法 ,

一个以公众利益为重的人,

[ɔ:t] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət][ðə; ði]['trɪbju:t][ʌv; əv]['rɪdɪkju:l] [wɪtʃ] ['skɔ:fərz]
ought not in the least to be alarmed at the tribute of ridicule which scoffers
应该 不是 在 这 至少 到 是 惊慌 在 这 贡 的 嘲笑 哪个 嘲讽者
['kɑ:nstəntli] [peɪ] [tu:; tə][prə'dʒektɪŋ] ['hedz] .
constantly pay to projecting heads .
不断地 支付 到 投影 头部 .

对于嘲笑者不断对那些趾高气扬的人的嘲讽，丝毫不应该感到惊讶。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] , [hu:] [mi:nz] [wel] , [tu:; tə][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli]['fɔ:rwərd]
It is the business of a writer , who means well , to go directly forward
它 是 这 商业 的 一个 作家 , WHO 方法 出色地 , 到 去 直接地 向前
,
,
,

对于一位心怀善意的作家来说，直奔主题是理所当然的。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['krɪtɪsɪzəm] , [bʌt; bət][tu:; tə]['ɔ:fər][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜ:r] ;
without regard to criticism , but to offer his thoughts as they occur ;
没有 看待 到 批评 , 但 到 提供 他的 想法 作为 他们 发生 ;

不顾批评，而是将自己的想法如实表达出来;

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] ['twenti] [ski:mz] [hi:; hi] [hɪts] [bʌt; bət] [ɑ:n] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ,

and	if	in	twenty	schemes	he	hits	but	on	one	to	the	purpose	,
和	如果	在	二十	方案	他	点击量	但	在	一	到	这	目的	,

即使他二十次尝试中只有一次成功，

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'skju:zd] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['twentiəθ] [seɪk] .

he	ought	to	be	excused	failing	in	the	nineteen	for	the	twentieth	sake	.
他	应该	到	是	已原谅	失败	在	这	十九	为了	这	第二十	清酒	.

为了第二十届的胜利，他应该被原谅十九届的失败。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] [tu:; tə] [mi:n] [wel] ,

It	is	a	kind	of	good	action	to	mean	well	,
它	是	一个	种类	的	好的	行动	到	意思是	出色地	,

心存善意是一种好行为。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɔ:t] [tu:; tə] ['pælieɪt] [ðə; ði] ['feɪljər] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ʌv; əv] [ɔ:l]

and	the	intention	ought	to	palliate	the	failure	;	but	the	English	,	of	all
和	这	意图	应该	到	缓解	这	失败	;	但	这	英语	,	的	全部

['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

people	in	the	world	,
人们	在	这	世界	,

意图本应能弥补失败；但英国人，在全世界所有民族中，

[ʃoʊ] [li:st] ['mɜ:rsi] [tu:; tə] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [tri:t] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] ['mænər] ;

show	least	mercy	to	schemists	,	for	they	treat	them	in	the	vilest	manner	;
展示	至少	怜悯	到	化学家	,	为了	他们	对待	他们	在	这	最卑鄙的	方式	;

对阴谋家不要手下留情，因为他们对待阴谋家的方式最卑鄙；

[ˌwer'æz] ['ʌðər] [neiʃəns] [gɪv] [ðem; ðəm] [fer] [pleɪ] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ,

whereas	other	nations	give	them	fair	play	for	their	lives	,
然而	其他	国家	给	他们	公平的	玩	为了	他们的	生活	,

而其他国家则给予他们公平的生存机会。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɪ'sti:md] [soʊ] [bæd] [æt; ət] [ɪn'venʃ(ə)n] .

which	is	the	reason	why	we	are	esteemed	so	bad	at	invention	.
哪个	是	这	原因	为什么	我们	是	尊敬的	所以	坏的	在	发明	.

这就是为什么我们在发明创造方面如此不被认可的原因。

[aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ,

I	have	but	a	short	time	to	live	,
我	有	但	一个	短的	时间	到	居住	,

我的生命所剩无几，

[nɔ:r] [wʊd] [aɪ] [weɪst] [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [θred] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [veɪn] ,

nor	would	I	waste	my	remaining	thread	of	life	in	vain	,
也不	会	我	浪费	我的	其余的	线	的	生活	在	徒劳	,

我也不会白白浪费我所剩无几的生命。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['ɔ:f(ə)n] [lə'mentɪd] ['sʌndri] ['pʌblɪk] [ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz] , [ænd; ənd] ['meni] [ski:mz] ['hævɪŋ]

but	having	often	lamented	sundry	public	abuses	,	and	many	schemes	having
但	拥有	经常	哀叹	杂项	民众	滥用	,	和	许多	方案	拥有

[ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [maɪ] ['fænsi] ,

occurred	to	my	fancy	,
发生	到	我的	想要	,

但我常常对各种公共弊端感到痛心疾首，而且我脑海中也浮现出许多计划，

[wɪtʃ] [tu:; tə] [ˌem 'i:]

which	to	me
哪个	到	我

对我来说

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kærid] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['benɪfɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['peɪpər]
carried an air of benefit , I was resolved to commit them to paper
携带 一个 空气 的 益处 , 我 曾是 已解决 到 犯罪 他们 到 纸
[bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
before my departure ,
前 我的 离开 ,

这些话听起来很有益处，我决心在离开之前把它们写下来。

[ænd; ənd] [liːv] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ]['testɪmoʊni][ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][maɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .
and leave , at least , a testimony of my good will to my fellow - creatures .
和 离开 , 在 至少 , 一个 见证 的 我的 好的 将要 到 我的 同伴 - 生物 .

至少，我要向我的同胞们留下我善意的证明。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [rɪ'flekʃnz] ,
But of all my reflections ,
但 的 全部 我的 反思 ,

但在我所有的思考中，

[nʌn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɑːnstəntli] [maɪ][kəm'pænjən][ðæn; ðən][ə; eɪ] [diːp] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
none was more constantly my companion than a deep sorrow for the
没有任何 曾是 更多的 不断地 我的 伴侣 比 一个 深的 悲哀 为了 这
['prez(ə)nt] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
present decay of learning among us ,
展示 衰变 的 学习 之中 我们 ,

没有什么比对我们当中学术衰落的深切悲痛更始终伴随着我了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪfest] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]
and the manifest corruption of education ; we have been a brave and
和 这 显现 腐败 的 教育 ; 我们 有 到过 一个 勇敢的 和
['lɜːrnɪd] ['piːp(ə)l] ,
learned people ,
学习 人们 ,

教育的腐败昭然若揭；我们曾是一个勇敢而博学的民族，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪn'sensəbli] ['dwindlɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'femɪnət] , [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [reɪs] .
and are insensibly dwindling into an effeminate , superficial race .
和 是 无意识地 逐渐减少 进入 一个 阴柔的 , 浅 种族 .

并且不知不觉地逐渐演变成一个女性化、肤浅的种族。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][sent][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
Our young gentlemen are sent to the universities , it is true ,
我们的 年轻的 先生们 是 发送 到 这 大学 , 它 是 真的 ,

我们的年轻绅士确实会被送往大学深造。

[bʌt; bət][nɑːt]['ʌndər] [rɪ'streɪnt] [ɔːr] [kə'rekʃn] [æz; əz] ['fɔːrmərli] ; [nɑːt][tuː; tə] ['stʌdi] , [bʌt; bət][tuː; tə]
but not under restraint or correction as formerly ; not to study , but to
但 不是 在下面 克制 或者 更正 作为 以前 ; 不是 到 学习 , 但 到
[drɪŋk] ;
drink ;
喝 ;

但不再像以前那样受到约束或管教；不是为了学习，而是为了喝酒；

[nɑːt][fɔːr; fər] ['fɜːrnɪtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæp] ,
not for furniture for the head , but a feather for the cap ,
不是 为了 家具 为了 这 头 , 但 一个 羽毛 为了 这 帽 ,

不是用来装饰头部的家具，而是用来点缀帽子的羽毛。

['mɪrli] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət]['ɑːksfərd][ɔːr] ['keɪmbrɪdʒ] ,

merely	to	say	they	have	been	at	Oxford	or	Cambridge	,
仅仅	到	说	他们	有	到过	在	牛津	或者	剑桥	,

仅仅是为了证明他们曾在牛津或剑桥就读。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz][ɪn'spaɪərd] ['nɑːlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

as	if	the	air	of	those	places	inspired	knowledge	without	application	.
作为	如果	这	空气	的	那些	地方	灵感	知识	没有	应用	.

仿佛那些地方的空气本身就能激发人们无需实践就能获得知识。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz][ɪn] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] ['lɜːrnɪd]

It	is	true	we	ought	to	have	those	places	in	reverence	for	the	many	learned
它	是	真的	我们	应该	到	有	那些	地方	在	尊敬	为了	这	许多	学习

[men] [ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [juː 'es] ;

men	they	have	sent	us	;
男人	他们	有	发送	我们	;

的确，我们应该对他们派来的许多博学之士表示敬意，并设立这些职位；

[bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst][wiː; wi][goʊ][soʊ][fɑːr][fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] ?

but	why	must	we	go	so	far	for	knowledge	?
但	为什么	必须	我们	去	所以	远的	为了	知识	?

但我们为什么一定要走这么远才能获得知识呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][biː; bi][sent] [rɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn]

Why	should	a	young	gentleman	be	sent	raw	from	the	nursery	to	live	on
为什么	应该	一个	年轻的	绅士	是	发送	生的	从	这	苗圃	到	居住	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

his	own	hands	,
他的	自己的	双手	,

为什么要把一个刚从育婴室出来的年轻绅士，生不如死地送到别人家自谋生路?

[tuː; tə][biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [temp'teiʃənz] ,

to	be	liable	to	a	thousand	temptations	,
到	是	容易	到	一个	千	诱惑	,

容易受到千百种诱惑，

[ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [snæpt] [ʌp][baɪ] [ʃaːpiŋ] [dʒɪlts] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bəuθ]

and	run	the	risk	of	being	snapped	up	by	sharping	jilts	,	with	which	both
和	跑步	这	风险	的	存在	啪啪	向上	经过	锐化	被抛弃的人	,	和	哪个	两个都

[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [ə'baʊnd] ,

universities	abound	,
大学	盛产	,

而且还有可能被那些精明的被抛弃者抢走，而这两所大学里这类人比比皆是。

[huː] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ðer; ðər] [preɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] ['mɪzəri] ['ɪntuː]

who	make	our	youth	of	fortune	their	prey	,	and	have	brought	misery	into
WHO	制作	我们的	青年	的	财富	他们的	猎物	,	和	有	带来	苦难	进入

[tuː] ['meni] [gʊd] ['fæməliz] ?

too	many	good	families	?
也	许多	好的	家庭	?

他们以我们年轻有为的年轻人为猎物，给太多幸福的家庭带来了苦难?

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv][ðer; ðər] [helθ] [frʌm; frəm] [dɪ'bɔtʃɪz] [ʌv; əv][bəuθ][kaɪndz] ,

Not	only	the	hazard	of	their	healths	from	debauches	of	both	kinds	,
不是	仅有的	这	冒险	的	他们的	健康	从	放荡不羁	的	两个都	种类	,

不仅是这两种放荡行为对他们健康的危害，

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['preʃəs] [taɪm] ['rendərz] [ðə; ði] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ][fɑːr][ɔːf]

but	the	waste	of	their	precious	time	renders	the	sending	them	so	far	off
但	这	浪费	的	他们的	宝贵的	时间	渲染	这	发送	他们	所以	远的	离开

['veri] ['hæzərdəs] .

very	hazardous	.
非常	危险	.

但浪费他们宝贵的时间，使得将他们派往如此遥远的地方变得非常危险。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mə'trɑːpəlɪs][æz; əz] ['lʌndən] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ?

Why	should	such	a	metropolis	as	London	be	without	an	university	?
为什么	应该	这样的	一个	都会	作为	伦敦	是	没有	一个	大学	?

像伦敦这样的大都市为什么会没有大学呢?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [seɪv] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði] [ɪk'spens] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ɪn] ['sendɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ]

Would	it	not	save	considerably	the	expense	we	are	at	in	sending	our	young
会	它	不是	节省	相当	这	费用	我们	是	在	在	发送	我们的	年轻的

['dʒent(ə)lmən][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['lʌndən] ?

gentlemen	so	far	from	London	?
先生们	所以	远的	从	伦敦	?

这样岂不是能大大节省我们从伦敦远赴他乡派遣年轻绅士的费用吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steɪt] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [pə'laɪtnəs]

Would	it	not	add	to	the	lustre	of	our	state	,	and	cultivate	politeness
会	它	不是	添加	到	这	光泽	的	我们的	状态	,	和	培育	礼貌

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ?

among	us	?
之中	我们	?

这岂不是能提升我们国家的声望，并培养我们之间的礼貌吗?

[wʌt] ['benɪfɪts] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt][ɪn] [taɪm] [ɪk'spekt][frʌm; frəm][soʊ] ['glɔːriəs] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] ?

What	benefits	may	we	not	in	time	expect	from	so	glorious	a	design	?
什么	好处	可能	我们	不是	在	时间	预计	从	所以	辉煌	一个	设计	?

如此精妙的设计，我们最终可能会获得哪些好处?

[wɪl] [nɑːt] ['lʌndən] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['saɪəns] ?

Will	not	London	become	the	scene	of	science	?
将要	不是	伦敦	变得	这	场景	的	科学	?

伦敦难道不会成为科学之都吗?

[ænd; ənd] [wʌt] ['riːz(ə)n][hæv; həv][wiː; wi][bʌt; bət][tuː; tə][hoʊp][wiː; wi] [meɪ] [vaɪ][wɪð; wɪθ]['eni]

And	what	reason	have	we	but	to	hope	we	may	vie	with	any
和	什么	原因	有	我们	但	到	希望	我们	可能	争夺	和	任何

我们有什么理由不抱希望，去与任何人竞争呢?

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['neɪbərɪŋ] [neiʃəns] ?

neighbouring	nations	?
邻接	国家	?

邻国?

[nɑːt][ðæt][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['ɑːksfərd][ɔːr] ['keɪmbrɪdʒ] [nɪ'glektɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ðeɪ] [hæv; həv]

Not	that	I	would	have	Oxford	or	Cambridge	neglected	,	for	the	good	they	have
不是	那	我	会	有	牛津	或者	剑桥	被忽视的	,	为了	这	好的	他们	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

当然，我并不是说我会忽视牛津或剑桥，因为它们也做出了卓越的贡献。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [faɪn] [ɪn'daʊmənts] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋk] ;
Besides , there are too many fine endowments to be sunk ;
除了 , 那里 是 也 许多 美好的 捐赠基金 到 是 沉没 ;

此外，还有太多宝贵的资源不能白白浪费；

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][æt; ət] [ðoʊz] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][æt; ət] ['lʌndən] [tuː] , [wɪ'ðaʊt]
we may have universities at those places and at London too , without
我们 可能 有 大学 在 那些 地方 和 在 伦敦 也 , 没有
['predʒədɪs] .
prejudice .
偏见 .

我们可以在那些地方以及伦敦设立大学，这不会有任何偏见。

['nɑːlɪdʒ] [wɪl] ['nevər][hɜːrt][juː 'es] , [ænd; ənd] [huː'evər] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [siː] [æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [hɪr]
Knowledge will never hurt us , and whoever lives to see an university here
知识 将要 绝不 伤害 我们 , 和 谁 生活 到 看 一个 大学 这里
,
,
,

知识永远不会伤害我们，而且凡是有幸看到这里建起大学的人，

[wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ]
will find it give quite another turn to the genius and spirit of our youth
将要 寻找 它 给 相当 其他 转动 到 这 天才 和 精神 的 我们的 青年
[ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
in general .
在 一般的 .

它将为我们青年人的才华和精神带来截然不同的转变。

[haʊ] ['meni] ['dʒent(ə)lmən] [pæs] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['ɪndələns] , [huː] [maɪt] [ɪm'plɔɪ]
How many gentlemen pass their lives in a shameful indolence , who might employ
如何 许多 先生们 经过 他们的 生活 在 一个 可耻 懒惰 , WHO 可能 采用
[ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,
themselves to the purpose ,
他们自己 到 这 目的 ,

有多少绅士终其一生碌碌无为，而他们本可以努力实现这一目标?

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [set][ɑːn] [fʊt] ?
were such a design set on foot ?
是 这样的 一个 设计 放 在 脚 ?

这种设计方案是否已经付诸实践?

['lɜːrnɪŋ] [wʊd] ['flɜːrɪʃ] , [ɑːrt] [rɪ'vaɪv] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðoʊz] [huː] ['stʌdid] [wʊd] ['benɪfɪt] [baɪ]
Learning would flourish , art revive , and not only those who studied would benefit by
学习 会 繁荣 , 艺术 复活 , 和 不是 仅有的 那些 WHO 研究 会 益处 经过
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

学术研究将会蓬勃发展，艺术将会复兴，而且受益的不仅仅是学习者。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['blesɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [kən'veid] [tuː; tə] ['ʌðər] [baɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
but the blessing would be conveyed to others by conversation .
但 这 祝福 会 是 传递 到 其他的 经过 对话 .

但这份祝福会通过交谈传递给其他人。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ðɪs] [soʊ]['lɔːdəb(ə)l] [dɪ'zaɪn] , [smɔːl] [ɪk'spens] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] ;
And in order to this so laudable design , small expense is required ;
和 在 命令 到 这 所以 值得称赞 设计 , 小的 费用 是 必需的 ;

而要实现这种如此值得称赞的设计，所需的花费却很少；

[ðə; ði][soʊl] [tʃɑ:rdʒ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['haɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [hɔ:l][ɔ:r] [haʊs] , [wɪtʃ] ,

the	sole	charge	being	the	hire	of	a	convenient	hall	or	house	,	which	,
这	唯一	收费	存在	这	聘请	的	一个	方便的	大厅	或者	房子	,	哪个	,

唯一的费用是租用合适的礼堂或房屋，

[ɪf] [ðeɪ] [pli:z] , [ðeɪ] [meɪ] [kɔ:l][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] .

if	they	please	,	they	may	call	a	college	.
如果	他们	请	,	他们	可能	称呼	一个	大学	.

如果他们愿意，他们可以打电话给大学。

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [noʊ] [nə'sesəti] [ðə; ði]['pju:p(ə)lz][hæv; həv][tu:; tə][laɪ][ɔ:r]['daɪət][ðer; ðər] ;

But	I	see	no	necessity	the	pupils	have	to	lie	or	diet	there	;
但	我	看	不	必要性	这	学生	有	到	说谎	或者	饮食	那里	;

但我认为学生们没有必要在那里躺着或节食；

[ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [mɔ:r] ['ri:z(ə)nəbli] [ænd; ənd] [kən'vi:niəntli] [æt; ət][hoʊm] , ['ʌndər][ðə; ði] [aɪ]

that	may	be	done	more	reasonably	and	conveniently	at	home	,	under	the	eye
那	可能	是	完毕	更多的	合理	和	方便	在	家	,	在下面	这	眼睛

[ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] ;

of	their	friends	;
的	他们的	朋友们	;

在家中，在朋友的监督下，这样做可能更合理、更方便；

[ðer; ðər]['oʊnli] ['nesəseri] ['bɪznəs] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [ə'tend] [ðer; ðər]['tu:tɝz] [æt; ət]['steɪtɪd]

their	only	necessary	business	at	college	being	to	attend	their	tutors	at	stated
他们的	仅有的	必要的	商业	在	大学	存在	到	出席	他们的	导师	在	声明

['aʊərz] ;

hours	;
小时	;

他们在大学里唯一需要做的事情就是按时上课；

[ænd; ənd] , [bed][ænd; ənd] [bɔ:rd] [ɪk'septɪd] , [tu:; tə][kən'fɔ:rm] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [lɔ:z] ,

and	,	bed	and	board	excepted	,	to	conform	themselves	to	college	laws	,
和	,	床	和	木板	例外	,	到	符合	他们自己	到	大学	法律	,

除了食宿费用外，他们还需遵守学院规章制度。

[ænd; ənd][pər'fɔ:rm][ðə; ði] [seɪm] ['eksərsaɪzɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] [æt; ət]['ɑ:ksfərd][ɔ:r]

and	perform	the	same	exercises	as	if	they	were	actually	at	Oxford	or
和	履行	这	相同的	练习	作为	如果	他们	是	实际上	在	牛津	或者

['keɪmbrɪdʒ] .

Cambridge	.
剑桥	.

并进行与在牛津或剑桥大学一样的练习。

[let] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['tu:tɝz] [bi:; bi][prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] [prə'fesəz] [ɪn][ɔ:l] ['fækltiz] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] ;

Let	the	best	of	tutors	be	provided	,	and	professors	in	all	faculties	encouraged	;
让	这	最好的	的	导师	是	假如	,	和	教授们	在	全部	学院	鼓励	;

要配备最优秀的导师，鼓励各院系教授的加入；

[ðɪs] [wɪl] [du:][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [gʊd] , [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌktɪd] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði]

this	will	do	a	double	good	,	not	only	to	the	instructed	,	but	to	the
这	将要	做	一个	双倍的	好的	,	不是	仅有的	到	这	指示	,	但	到	这

[ɪn'strʌktər] .

instructors	.
教师	.

这不仅对受训者有好处，对授课者也有好处。

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [prə'vɪʒ(ə)n] [meɪ] [hɪr] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒent(ə)lmən]
What a fine provision may here be made for numbers of ingenious gentlemen
什么 一个 美好的 条款 可能 这里 是 制成 为了 数字 的 巧妙 先生们
[naʊ] [ˌʌnprɪ'fɜrd] ?
now unpreferred ?
现在 不推荐 ?

这里可以为许多目前不受青睐的才华横溢的绅士们提供一个很好的安置场所!

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [haɪt] [meɪ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɪ'gɪnɪŋ] [groʊ] [ɪn] [taɪm] ?
And to what a height may even a small beginning grow in time ?
和 到 什么 一个 高度 可能 甚至 一个 小的 开始 生长 在 时间 ?

即使是微小的开端，假以时日又能发展到何种高度?

[æz; əz] ['lʌndən] [ɪz] [soʊ] [ɪk'stensɪv] , [soʊ] [ɪts] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [meɪ] [biː; bi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['meni] ['kɑːlɪdʒɪz] ,
As London is so extensive , so its university may be composed of many colleges ,
作为 伦敦 是 所以 广泛的 , 所以 它是 大学 可能 是 由 的 许多 大学 ,

由于伦敦面积辽阔，其大学也可能由许多学院组成。

['kwɔːrtərd] [æt; ət] [kən'viːniənt] ['distənsiz] : [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [wʌn] [æt; ət] ['westmɪnstər] ,
quartered at convenient distances : for example , one at Westminster ,
四分 在 方便的 距离 : 为了 例子 , 一 在 威斯敏斯特 ,

营房位置便利，相距不远：例如，一处设在威斯敏斯特，

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[wʌn] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] , [wʌn] [nɪr] ['ɔrmənd] - [striːt] , [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ə'baʊndɪŋ]
one at St . James's , one near Ormond - street , that part of the town abounding
一 在 英石 . 詹姆斯的 , 一 靠近 奥蒙德 - 街道 , 那 部分 的 这 镇 丰富
[ɪn] ['dʒentri] ;
in gentry ;
在 绅 ;

一间在圣詹姆斯，一间在奥蒙德街附近，那是镇上绅士云集的地区；

[wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔːrt] , [ə'nʌðər] [nɪr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
one in the centre of the Inns of Court , another near the Royal Exchange ,
一 在 这 中心 的 这 旅馆 的 法庭 , 其他 靠近 这 皇家 交换 ,

一间位于律师学院中心，另一间靠近皇家交易所。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪf] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [pər'mɪt] .
and more if occasion and encouragement permit .
和 更多的 如果 场合 和 鼓励 允许 .

如果机会和鼓励允许，还可以更多。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ænd; ənd] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [meɪ] [biː; bi] ['kɔnstitjuːtid] , [kʊks] , ['bʌtləz] , [bed] -
The same offices and regulations may be constituted , cooks , butlers , bed -
这 相同的 办公室 和 法规 可能 是 构成 , 厨师 , 管家 , 床 -
['meɪkɚz] , & [siː] . , [ɪk'septɪd] , [æz; əz] [æt; ət] ['ʌðər] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] .
makers , & c . , excepted , as at other universities .
制造商 , & c . , 例外 , 作为 在 其他 大学 .

除了厨师、管家、铺床工等职位外，其他职位和规章制度与其他大学相同。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ɪn'daʊmənt] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] , [ðə; ði] [hoʊl] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n]
As for endowment , there is no need , the whole may be done by subscription
作为 为了 捐赠基金 , 那里 是 不 需要 , 这 所有的 可能 是 完毕 经过 订阅
,
,
,

至于捐赠，没有必要，全部费用都可以通过募捐来完成。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] ['i:zi] [wʌn] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑ:r; ər] [peɪd]

and	that	an	easy	one	,	considering	that	nothing	but	instructions	are	paid
和	那	一个	简单的	一	,	考虑	那	没有什么	但	指示	是	有薪酬的

[fɔ:r; fər] .

for	.
为了	.

这很容易，因为除了说明书之外，其他任何东西都不用付费。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [æn; ən] [ˌækə'demɪkəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ['wɑ:ntɪd] [ɪn] ['lʌndən] ,

In	a	word	,	an	academical	education	is	so	much	wanted	in	London	,
在	一个	单词	,	一个	学术的	教育	是	所以	很多	通缉	在	伦敦	,

总之，在伦敦，人们非常渴望接受正规的学术教育。

[ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ʌv; əv] [ə'bɪlәti] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [wɪl] ['redɪli] [kʌm] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [aɪ]

that	everybody	of	ability	and	figure	will	readily	come	into	it	;	and	I
那	大家	的	能力	和	数字	将要	容易	来	进入	它	;	和	我

[der] [ɪn'geɪdʒ] ,

dare	engage	,
敢	从事	,

凡是有才干、有身份的人都会欣然加入；我敢保证，

[ðə; ði] [pleɪs] [ni:d] [bʌt; bət] [bi:; bi] ['tʃoʊzn] , [ænd; ənd]

the	place	need	but	be	chosen	,	and
这	地方	需要	但	是	选定	,	和

只需选定地点即可。

['tu:tɝz] [ə'pru:vd] [ʌv; əv] , [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [æt; ət] [wʌns] .

tutors	approved	of	,	to	complete	the	design	at	once	.
导师	得到正式认可的	的	,	到	完全的	这	设计	在	一次	.

经导师批准，立即完成设计。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ɔbdʒiktid] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [æt; ət] ['grɛʃəm] ['kɑ:lɪdʒ] ,

It	may	be	objected	,	that	there	is	a	kind	of	university	at	Gresham	college	,
它	可能	是	反对	,	那	那里	是	一个	种类	的	大学	在	格雷沙姆	大学	,

有人可能会反驳说，格雷沙姆学院本身就是一种大学。

[wer] [prə'fesəz] [ɪn] [ɔ:l] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [ɑ:r; ər] [meɪn'teɪnd] , [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ri:d]

where	professors	in	all	sciences	are	maintained	,	and	obliged	to	read
在哪里	教授们	在	全部	科学	是	维持	,	和	有义务	到	读

['lektʃərz] ['evri] [deɪ] ,

lectures	every	day	,
讲座	每一个	天	,

那里聘用了各个学科的教授，并且要求他们每天宣读讲义。

[ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [æz; əz] ['ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [di'mɑ:ndid] .

or	at	least	as	often	as	demanded	.
或者	在	至少	作为	经常	作为	要求	.

或者至少按要求频率提供。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪz] [moʊst] ['lɔ:dəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [smelz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪn] [kjʊr] ;

The	design	is	most	laudable	,	but	it	smells	too	much	of	the	sine	cure	;
这	设计	是	最多	值得称赞	,	但	它	气味	也	很多	的	这	正弦	治愈	;

设计非常值得称赞，但味道太像无药可医了；

[ðeɪ] ['oʊnli] [ri:d] [ɪn] [tɜ:rm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['lektʃərz] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['hɜ:rid] ['oʊvər] ,

they	only	read	in	term	time	,	and	then	their	lectures	are	so	hurried	over	,
他们	仅有的	读	在	学期	时间	,	和	然后	他们的	讲座	是	所以	慌忙	超过	,

他们只在学期期间读书，而且他们的讲座也讲得非常匆忙。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['betər] .

the	audience	is	little	the	better	.
这	观众	是	小的	这	更好的	.

观众的反应也好不到哪里去。

[ðeɪ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['set(ə)lmənt] [fɔ:r; fər][laɪf] ,

They	cannot	be	turned	out	,	it	is	a	good	settlement	for	life	,
他们	不能	是	转向	出去	,	它	是	一个	好的	沉降	为了	生活	,

他们不能被驱逐，这对他们来说是很好的生活安排。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['i:zi] [ɪn][ðer; ðər] ['stʌdiz] [wen] [wʌns] [fɪkst] .

and	they	are	very	easy	in	their	studies	when	once	fixed	.
和	他们	是	非常	简单的	在	他们的	研究	什么时候	一次	固定的	.

一旦纠正了他们的学习方法，他们的学习就非常容易。

[ˌwer'æz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [prə'fesərʃɪp] ['dʊrɪŋ] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['stʌdi]

Whereas	were	the	professorship	during	good	behaviour	,	there	would	be	a	study
然而	是	这	教授职位	期间	好的	行为	,	那里	会	是	一个	学习

[tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər][poʊsts] ,

to	maintain	their	posts	,
到	维持	他们的	帖子	,

如果教授在良好行为期间仍能保住职位，那么就会有一项研究来评估其保住职位的可能性。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['pju:p(ə)lz] [wʊd] [ri:p] [ðə; ði] ['benɪfɪt] .

and	their	pupils	would	reap	the	benefit	.
和	他们的	学生	会	收割	这	益处	.

他们的学生将从中受益。

[ə'pɑ:n]['sekənd] [θɔ:t] , [aɪ] [θɪŋk] ['kɑ:lɪdʒɪz][fɔ:r; fər][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] [fɔ:rmd]

Upon	second	thought	,	I	think	colleges	for	university	education	might	be	formed
之上	第二	想法	,	我	思考	大学	为了	大学	教育	可能	是	形成

[æt; ət] ['westmɪnstər] ,

at	Westminster	,
在	威斯敏斯特	,

仔细想想，我觉得威斯敏斯特或许可以成立大学教育学院。

['i:tn] , [ðə; ði] ['tʃɑ:rtər] - [haʊs] , [ˌes 'ti:] . ['pɔlz] , ['mɜ:rtʃənt] ['teiləz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pʌblɪk]

Eton	,	the	Charter	-	house	,	St	.	Paul's	,	Merchant	Tailors	,	and	other	public
伊顿公学	,	这	宪章	-	房子	,	英石	.	保罗的	,	商人	裁缝	,	和	其他	民众

[sku:lz] ,

schools	,
学校	,

伊顿公学、查特豪斯公学、圣保罗公学、商人裁缝学校和其他公立学校，

[wer] [ju:θ] [maɪt] [bɪ'gɪn][ænd; ənd][end][ðer; ðər] ['stʌdiz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ][bi:; bi] ['fɜ:rðər]

where	youth	might	begin	and	end	their	studies	;	but	this	may	be	further
在哪里	青年	可能	开始	和	结尾	他们的	研究	;	但	这	可能	是	更远

[kən'sɪdərd] [ʌv; əv] .

considered	of	.
经过考虑的	的	.

青少年可能在此开始和结束学业；但这还可以进一步考虑。

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][fər'gɑ:t][ðə; ði][moʊst] [mə'tɪriəl] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z]

I	had	almost	forgot	the	most	material	point	,	which	is	,	that	his	majesty's
我	有	几乎	忘了	这	最多	材料	观点	,	哪个	是	,	那	他的	陛下的

['sæŋkʃ(ə)n][mʌst; məst][fɜ:rst][bi:; bi]

sanction	must	first	be
制裁	必须	第一的	是

我几乎忘记了最关键的一点，那就是，必须首先得到陛下的批准。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[əb'teɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][prə'poʊzd][hæv; həv]['paʊər][tuː; tə][kən'fɜːr] [dɪ'griːz] , & [siː] . ,

obtained	,	and	the	university	proposed	have	power	to	confer	degrees	,	&	c	.	,
获得	,	和	这	大学	建议的	有	力量	到	授予	学位	,	&	c	.	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌækə'demɪkəl]['prɪvəlɪdʒɪz] .

and	other	academical	privileges	.
和	其他	学术的	特权	.

获得学位后，该大学将有权授予学位等，以及其他学术特权。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwɪk] [tuː; tə] [kən'siːv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːgər] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]

As	I	am	quick	to	conceive	,	I	am	eager	to	have	done	,	unwilling	to
作为	我	是	快的	到	构想	,	我	是	渴望的	到	有	完毕	,	不情愿	到

[ˌoʊvər'wɜːrk][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ;

overwork	a	subject	;
过度劳累	一个	主题	;

我思维敏捷，急于求成，不愿在一个主题上花费过多精力；

[aɪ][hæd; həd]['ræðər] [liːv] [pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði][kən'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɚz] ,

I	had	rather	leave	part	to	the	conception	of	the	readers	,
我	有	相当	离开	部分	到	这	概念	的	这	读者	,

我更愿意把一部分留给读者去想象。

[ðæn; ðən][tuː; tə]['taɪər][ðem; ðəm][ɔːr][maɪ'self][wɪð; wɪθ][prəʊ'træktɪŋ][ə; eɪ] [θiːm] , [æz; əz] [ɪf] ,

than	to	tire	them	or	myself	with	protracting	a	theme	,	as	if	,
比	到	胎	他们	或者	我	和	拖延	一个	主题	,	作为	如果	,

与其拖延讨论一个主题，让他们或我自己感到疲惫，不如.....

[laɪk][ə; eɪ] ['tʃænsəri] [mæn][ɔːr][ə; eɪ] ['hækni] ['ɔːθər] , [aɪ] [roʊt] [baɪ][ðə; ði] [ʃiːt] [fɔːr; fər]['haɪər] .

like	a	chancery	man	or	a	hackney	author	,	I	wrote	by	the	sheet	for	hire	.
喜欢	一个	法院	男人	或者	一个	哈克尼	作者	,	我	写道	经过	这	床单	为了	聘请	.

我像律师或街头艺人一样，按稿写作，以此谋生。

[soʊ][let][ˌjuː 'es][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tɑːpɪk] , [ænd; ənd][proʊ'siːd][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [wɪtʃ] [ɪz] :

So	let	us	have	done	with	this	topic	,	and	proceed	to	another	,	which	is	:
所以	让	我们	有	完毕	和	这	话题	,	和	继续	到	其他	,	哪个	是	:

一

二

二

那么，我们就结束这个话题，继续讨论另一个话题：——

[ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] ['mɜːrdər] , [dɪs'ɑːnər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] , [baɪ]

A	proposal	to	prevent	murder	,	dishonour	,	and	other	abuses	,	by
一个	提议	到	防止	谋杀	,	羞辱	,	和	其他	滥用	,	经过

[ɪ'rɛktɪŋ] [æn; ən]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['faʊndlɪŋz] .

erecting	an	hospital	for	foundlings	.
竖立	一个	医院	为了	弃婴	.

为防止谋杀、耻辱和其他虐待行为，提议建立一所弃婴收容医院。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [rʌn]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌdeklə'meɪʃn] [ɑːn] [ðɪs] [hed] ,

It	is	needless	to	run	into	a	declamation	on	this	head	,
它	是	不必要	到	跑步	进入	一个	朗诵	在	这	头	,

无需就此展开长篇大论。

[sɪns] [nɑːt][ə; eɪ] ['seʃnz] ['paːsiz][bʌt; bət][wiː; wi] [siː] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] ['mɜːrsɪləs] ['mʌðərz] [traɪd][fɔːr; fər]

since	not	a	sessions	passes	but	we	see	one	or	more	merciless	mothers	tried	for
自从	不是	一个	会议	通过	但	我们	看	一	或者	更多的	无情	母亲们	尝试	为了

[ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər]['bæstərd] ['tʃɪldrən] ;

the	murder	of	their	bastard	children	;
这	谋杀	的	他们的	混蛋	孩子们	;

因为几乎每一届法庭都会审理一起或多起无情母亲因谋杀私生子而受审的案件；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [gʊd] ['gʌvərnmənt] , ['dʒen(ə)rəli] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['vendʒəns] [duː]
and , **to** **the** **shame** **of** **good** **government** , **generally** **escape** **the** **vengeance** **due**
和 , 到 这 耻辱 的 好的 政府 , 一般来说 逃脱 这 复仇 到期的
[tuː; tə] ['ʃedər] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] .
to **shedders** **of** **innocent** **blood** .
到 脱落者 的 清白的 血 .

而令良政蒙羞的是，杀害无辜者的凶手通常都能逃脱惩罚。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['præktɪs] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ][set][ʌv; əv][oʊld]
For **it** **is** **a** **common** **practice** **now** **among** **them** **to** **hire** **a** **set** **of** **old**
为了 它 是 一个 常见的 实践 现在 之中 他们 到 聘请 一个 放 的 老的
[bɛl'dæmz] ,
beldams ,
贝尔达姆斯 ,

现在，雇佣一群老妇人已经成为她们中的一种普遍做法。

[ɔːr] [prɪ'tendɪd] ['midwaivz] , [huː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [treɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf][fɔːr; fər] [θriː]
or **pretended** **midwives** , **who** **make** **it** **their** **trade** **to** **bring** **them** **off** **for** **three**
或者 假装 助产士 , WHO 制作 它 他们的 贸易 到 带来 他们 离开 为了 三
[ɔːr] [fɔːr] ['gɪnɪ] ,
or **four** **guineas** ,
或者 四 几内亚 ,

或者一些假扮助产士的人，她们以三四个几尼的价格把她们带走。

['hævɪŋ] [gɑːt][ðə; ði] ['redi] [roʊt] [ʌv; əv] ['swerɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɪts] [fʊl] [groʊθ] ,
having **got** **the** **ready** **rote** **of** **swearing** **the** **child** **was** **not** **at** **its** **full** **growth** ,
拥有 得到 这 准备好 死记硬背 的 咒骂 这 孩子 曾是 不是 在 它是 满的 生长 ,

他熟练地背诵着咒骂孩子尚未完全发育成熟的话语，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [rɪ'zɜːrv] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
for **which** **they** **have** **a** **hidden** **reserve** ; **that** **is** **to** **say** ,
为了 哪个 他们 有 一个 隐 预订 ; 那 是 到 说 ,

他们为此留有隐性储备；也就是说，

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət]['mænz][ɔːr] ['wʊmənz] [groʊθ] .
the **child** **was** **not** **at** **man's** **or** **woman's** **growth** .
这 孩子 曾是 不是 在 男人的 或者 女性的 生长 .

这孩子的身高体重还没有达到成年男性或女性的水平。

[ðʌs] [duː] [ðiːz] [ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] [retʃɪz] [tʃiːt] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [dæm] [ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz]
Thus **do** **these** **impious** **wretches** **cheat** **the** **world** , **and** **damn** **their** **own** **souls**
因此 做 这些 不敬 可怜虫 欺骗 这 世界 , 和 该死 他们的 自己的 灵魂
[baɪ][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] ,
by **a** **double** **meaning** ,
经过 一个 双倍的 意义 ,

这些邪恶之徒就这样欺骗世人，用双关语诅咒自己的灵魂。

[wɪtʃ] [tuː] ['ɔːf(ə)n][im'pəuziz][ɑːn][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] , ['mɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['kredʒələs] ['dʒʊri] ,
which **too** **often** **imposes** **on** **a** **cautious** , **merciful** , **and** **credulous** **jury** ,
哪个 也 经常 强加 在 一个 谨慎 , 仁慈 , 和 轻信的 陪审团 ,

这常常给谨慎、仁慈且容易轻信的陪审团带来沉重的负担。

[ænd; ənd] ['gɪvz] ['wɪkɪd] ['mɜːdəəz] [miːnz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [kə'mɪt] [freʃ] [sɪnz] , [tuː; tə]
and **gives** **wicked** **murderers** **means** **to** **escape** **and** **commit** **fresh** **sins** , **to**
和 给予 邪恶 杀人犯 方法 到 逃脱 和 犯罪 新鲜的 罪孽 , 到
[wɪtʃ] [ðer; ðər] ,
which **their** **acquitters** ,
哪个 他们的 无罪释放者 ,

这让邪恶的杀人犯有机可乘，得以逃脱法律制裁并再次犯罪，而他们的辩护者却对此视而不见。

[noʊ] [daʊt] , [ɑːr; ər] [ək'sesəri] .
no **doubt** **,** **are** **accessory** **.**
不 怀疑 , 是 配饰 .

毫无疑问，它们是附属品。

[aɪ] ['wʌndər] [soʊ] ['meni] [men] [ʌv; əv] [sens] [æz; əz] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒʊri] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
I **wonder** **so** **many** **men** **of** **sense** **as** **have** **been** **on** **the** **jury** **have** **been** **so**
我 想知道 所以 许多 男人 的 感觉 作为 有 到过 在 这 陪审团 有 到过 所以
['ɔːf(ə)n] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [baɪ] [ðə; ði]
often **imposed** **upon** **by** **the**
经常 强加 之上 经过 这

我很好奇，陪审团里那么多有见识的人，为什么总是会被……蒙蔽。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[steɪl] ['priːtens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skræp] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [tʃaɪld] - [bed] ['lɪnɪn] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði]
stale **pretence** **of** **a** **scrap** **or** **two** **of** **child** **-** **bed** **linen** **being** **found** **in** **the**
陈旧 虚伪 的 一个 废料 或者 二 的 孩子 - 床 亚麻布 存在 成立 在 这
['mɜːdʒɜːz] [bɑːks] ,
murderer's **box** **,**
凶手的 盒子 ,

在凶手的盒子里发现一两块儿童床单的陈旧借口，

& [siː] . ; [wen] , [ə'læs] !
& **c** **.** **;** **when** **,** **alas** **!**
& c . ; 什么时候 , 唉 !

等等；唉！

[pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nevər] [pʊt] [ðer; ðər] [tɪl] ['æftər] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ; [ɔːr] [ɪf]
perhaps **,** **it** **was** **never** **put** **there** **till** **after** **the** **murder** **was** **committed** **;** **or** **if**
也许 , 它 曾是 绝不 放 那里 直到 后 这 谋杀 曾是 坚定的 ; 或者 如果
[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
it **was** **,**
它 曾是 ,

或许，它是在谋杀案发生后才被放置在那里的；或者，即便如此，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] [ðæt] ['devəlɪʃ] [prɪ'kɔːʃn] ;
but **with** **a** **view** **of** **saving** **themselves** **by** **that** **devilish** **precaution** **;**
但 和 一个 看法 的 保存 他们自己 经过 那 恶魔般的 预防 ;

但他们却想通过这种邪恶的预防措施来保全自己；

[fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kwɪtɪd] [ɑːn] [ðæt] ['priːtens] ,
for **so** **many** **have** **been** **acquitted** **on** **that** **pretence** **,**
为了 所以 许多 有 到过 无罪释放 在 那 虚伪 ,

因为有太多人以此为借口被判无罪。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [tuː] ['kɑːmən] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [tʃaɪld] - [bed] ['lɪnɪn] [bɪ'fɔːrhænd] [fɔːr; fər]
that **it** **is** **but** **too** **common** **a** **thing** **to** **provide** **child** **-** **bed** **linen** **beforehand** **for**
那 它 是 但 也 常见的 一个 事物 到 提供 孩子 - 床 亚麻布 预先 为了
[ə; eɪ] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] [beɪb] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['mɜːrdər] .
a **poor** **innocent** **babe** **they** **are** **determined** **to** **murder** **.**
一个 贫穷的 清白的 宝贝 他们 是 决定 到 谋杀 .

事先为即将被杀害的无辜婴儿准备婴儿床单，这实在是太常见了。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But **,** **alas** **!**
但 , 唉 !

但是，唉！

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][ɪkˈsploʊdɪd] [ˈməːdəz] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

what	are	the	exploded	murders	to	those	which	escape	the	eye	of	the
什么	是	这	爆炸了	谋杀案	到	那些	哪个	逃脱	这	眼睛	的	这

[ˈmædʒɪstreɪt] ,

magistrate	,
地方法官	,

那些逃过法官耳目、被曝光的谋杀案，与那些被曝光的谋杀案，有什么区别?

[ænd; ənd][daɪ][ɪn][ˈsaɪləns] ?

and	die	in	silence	?
和	死	在	沉默	?

然后默默地死去?

[ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðɪs] ,

Add	to	this	,
添加	到	这	,

此外，

[prəʊˈkjʊəd] [əˈbɔːʃnz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌɪndəˈrekt] [miːnz] [wɪtʃ] [ˈwɪkɪd] [retʃiz] [meɪk] [juːz][ʌv; əv]

procured	abortions	and	other	indirect	means	which	wicked	wretches	make	use	of
采购	堕胎	和	其他	间接	方法	哪个	邪恶	可怜虫	制作	使用	的

[tuː; tə] [skriːn] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsenʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

to	screen	themselves	from	the	censure	of	the	world	,
到	屏幕	他们自己	从	这	谴责	的	这	世界	,

堕胎和其他一些邪恶之徒用来逃避世人谴责的间接手段，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dred] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪsˈpleʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['meɪkər] .

which	they	dread	more	than	the	displeasure	of	their	Maker	.
哪个	他们	恐惧	更多的	比	这	不满	的	他们的	制造商	.

他们最害怕的莫过于此，甚至超过了触怒造物主。

[ðoʊz] [huː] ['kænɑːt][biː; bi][soʊ] ['hɑːrd'hɑːrtɪd] [tuː; tə]['mɜːrdər][ðer; ðər] [oʊn] ['ɔːfsprɪŋ] [ðəm'selvz] ,

Those	who	cannot	be	so	hardhearted	to	murder	their	own	offspring	themselves	,
那些	WHO	不能	是	所以	铁石心肠	到	谋杀	他们的	自己的	后代	他们自己	,

[teɪk] [ə; eɪ] ['sloʊər] ,

take	a	slower	,
拿	一个	慢点	,

那些无法如此冷酷无情地杀害自己子女的人，会采取更慢的.....

[ðoʊ] [æz; əz] [ʃʊr] , [ə; eɪ] [wei] , [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [baɪ] ['ʌðər] , [baɪ] ['drɑːpɪŋ] [ðer; ðər]

though	as	sure	,	a	way	,	and	get	it	done	by	others	,	by	dropping	their
尽管	作为	当然	,	一个	方式	,	和	得到	它	完毕	经过	其他的	,	经过	下降	他们的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

虽然可以肯定，有一种方法，那就是让别人去做，比如放弃自己的孩子，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [stɑːrvd] [baɪ] ['pærɪʃ] ['nɜːrsɪz] .

and	leaving	them	to	be	starved	by	parish	nurses	.
和	离开	他们	到	是	饥饿	经过	教区	护士	.

任由教区护士饿死他们。

[ðʌs] [ɪz][gɑːd] [rɔbd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] , [ɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [briːðd] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]

Thus	is	God	robbed	of	a	creature	,	in	whom	he	had	breathed	the	breath	of
因此	是	上帝	被抢劫	的	一个	生物	,	在	谁	他	有	呼吸	这	气息	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

就这样，上帝失去了一个他曾赋予生命的造物。

[ænd; ənd][ɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ; [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'hæbɪtənt] ,

and	on	whom	he	had	stamped	his	image	;	the	world	of	an	inhabitant	,
和	在	谁	他	有	盖章	他的	图像	;	这	世界	的	一个	居民	,

以及他在其中留下印记的人；一个居民的世界，

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][juːz] ; [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ;

who	might	have	been	of	use	;	the	king	of	a	subject	;
WHO	可能	有	到过	的	使用	;	这	国王	的	一个	主题	;

原本可能派上用场的人；臣民的国王；

[ænd; ənd]['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪʃuː] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ,

and	future	generations	of	an	issue	not	to	be	accounted	for	,
和	未来	几代人	的	一个	问题	不是	到	是	已记录	为了	,

而这个问题却没有被考虑在内，这将给子孙后代带来麻烦。

[hæd; həd] [ðɪs] ['ɪnfənt] [lɪvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['perənt] .

had	this	infant	lived	to	have	been	a	parent	.
有	这	婴儿	居住地	到	有	到过	一个	父母	.

如果这个婴儿能活到为人父母。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd][hjuː'mænəti][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] [ðɪs]

It	is	therefore	the	height	of	charity	and	humanity	to	provide	against	this
它	是	所以	这	高度	的	慈善机构	和	人类	到	提供	反对	这

[bɑːr'bærəti] ,

barbarity	,
野蛮	,

因此，制止这种野蛮行径是慈善和人道的最高体现。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ['kraɪɪŋ] [sɪn] , [ænd; ənd]['ekstrækt; ɪk'strækt] [gʊd] , ['iːv(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

to	prevent	this	crying	sin	,	and	extract	good	,	even	out	of	evil	,
到	防止	这	哭泣	罪	,	和	提炼	好的	,	甚至	出去	的	邪恶的	,

为了防止这种罪恶滔天，并从邪恶中汲取善意，

[baɪ] ['seɪvɪŋ] [ðiːz] ['ɪnəs(ə)nt] ['beɪbz] [frʌm; frəm] ['slɔːtər] ,

by	saving	these	innocent	babes	from	slaughter	,
经过	保存	这些	清白的	宝贝们	从	屠宰	,

通过拯救这些无辜的婴儿免遭屠杀，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrtʃər] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ;

and	bringing	them	up	in	the	nurture	and	fear	of	the	Lord	;
和	带来	他们	向上	在	这	培育	和	害怕	的	这	主	;

并使他们敬畏耶和华，受教养；

[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['benɪfɪt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

to	be	of	benefit	to	themselves	and	mankind	in	general	.
到	是	的	益处	到	他们自己	和	人类	在	一般的	.

造福自身及全人类。

[ænd; ənd] [wʌt] ['nɪrər] , [wʌt] ['betər] [wei] [kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv] ,

And	what	nearer	,	what	better	way	can	we	have	,
和	什么	更近	,	什么	更好的	方式	能	我们	有	,

还有什么比这更便捷、更好的方式呢?

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ə; eɪ]['prɑːpər]['hɑːspɪt(ə)l][ɔːr]

than	to	erect	and	to	endow	a	proper	hospital	or
比	到	直立	和	到	赋予	一个	恰当的	医院	或者

比建造和资助一家合适的医院更重要

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[haʊs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [wer] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm] ['tendərli] [brɔːt] [ʌp] ,

house	to	receive	them	,	where	we	may	see	them	tenderly	brought	up	,
房子	到	收到	他们	,	在哪里	我们	可能	看	他们	温柔地	带来	向上	,

我们会为他们准备一所房子，在那里我们可以看到他们被温柔地抚养长大。

[æz; əz][soʊ] ['meni] ['lɪvɪŋ] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃærəti] ;

as	so	many	living	monuments	of	our	charity	;
作为	所以	许多	活的	纪念碑	的	我们的	慈善机构	;

就像我们慈善事业的众多活生生的丰碑一样;

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [seɪvd] , [ænd; ənd]

every	one	of	them	being	a	convincing	proof	of	a	Christian	saved	,	and
每一个	一	的	他们	存在	一个	令人信服的	证明	的	一个	基督教	已保存	,	和

[ə; eɪ]['mɜːrdər] [pri'ventid] ?

a	murder	prevented	?
一个	谋杀	阻止	?

每一件事都能令人信服地证明一名基督徒得救，并且一起谋杀案被阻止了?

[nɔːr] [wɪl] [ðɪs] [biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz][ɪz][ɪ'mædʒɪnd] ,

Nor	will	this	be	attended	with	so	much	charge	as	is	imagined	,
也不	将要	这	是	参加	和	所以	很多	收费	作为	是	想象	,

这件事也不会像人们想象的那样引发如此大的争议。

[fɔːr; fər][wiː; wi][faɪnd][ɪn] ['meni] ['pærɪʃɪz] , [ðæt] ['perənts] [hæv; həv] [ˌridɪ'mænd] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ɑːn]

for	we	find	in	many	parishes	,	that	parents	have	redemanded	their	children	,	on
为了	我们	寻找	在	许多	教区	,	那	父母	有	要求	他们的	孩子们	,	在

[ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

increase	of	circumstances	,
增加	的	情况	,

因为我们在许多教区发现，随着经济状况的改善，父母们要求重新抚养他们的孩子。

[ænd; ənd] [peɪd] [ɔːl][kɔːsts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən] ;

and	paid	all	costs	,	with	a	handsome	present	in	the	bargain	;
和	有薪酬的	全部	成本	,	和	一个	英俊的	展示	在	这	便宜货	;

并支付了所有费用，还额外赠送了一份丰厚的礼物;

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] [klæn'destɪn] ['mærɪdʒ] [ɪz] [klɪrd] [ʌp][ænd; ənd]['oʊpənli] [ə'vaʊd] ,

and	many	times	when	a	clandestine	marriage	is	cleared	up	and	openly	avowed	,
和	许多	时代	什么时候	一个	秘密	婚姻	是	已清除	向上	和	公然	公开承认	,

很多时候，当秘密婚姻被揭露并公开承认时，

[ðeɪ] [wʊd] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði][fɜːrst] - [fruːts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌvz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

they	would	purchase	the	first	-	fruits	of	their	loves	at	any	rate	.
他们	会	购买	这	第一的	-	水果	的	他们的	爱	在	任何	速度	.

无论如何，他们都会买下他们爱情的初果。

['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['tʃɪldrən] ,

Oftentimes	a	couple	may	have	no	more	children	,
经常	一个	夫妻	可能	有	不	更多的	孩子们	,

很多时候，一对夫妇可能不会再生育子女了。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪnfənt] [ðʌs] [seɪvd] [meɪ] [ə'raɪv] [tuː; tə][ɪn'herɪt][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'steɪt] ,

and	an	infant	thus	saved	may	arrive	to	inherit	a	good	estate	,
和	一个	婴儿	因此	已保存	可能	到达	到	继承	一个	好的	财产	,

这样获救的婴儿将来可能会继承一笔可观的遗产。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['benɪfæktər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['tʃærəti] .

and	become	a	benefactor	where	it	was	once	an	object	of	charity	.
和	变得	一个	恩人	在哪里	它	曾是	一次	一个	目的	的	慈善机构	.

并成为曾经的慈善对象，成为它的恩人。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [ðə; ði][wɜːrst] ,

But	let	us	suppose	the	worst	,
但	让	我们	认为	这	最差	,

但我们不妨假设最糟糕的情况，

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['ɪnfənt][bɪ'gɑːt][ɪn][sɪn][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wedlɑːk] ;

and	imagine	the	infant	begot	in	sin	and	without	the	sanction	of	wedlock	;
和	想象	这	婴儿	生	在	罪	和	没有	这	制裁	的	婚姻	;

想象一下，这个婴儿是在罪恶中诞生的，而且没有婚姻的许可；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['mə:dəd] , [stɑːrvd] , [ɔːr] [nɪ'glektɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] ['perənts]

is	it	therefore	to	be	murdered	,	starved	,	or	neglected	,	because	its	parents
是	它	所以	到	是	被谋杀	,	饥饿	,	或者	被忽视的	,	因为	它是	父母

[wɜːr; wər] ['wɪkɪd] ?

were	wicked	?
是	邪恶	?

难道仅仅因为父母作恶，孩子就应该被杀害、饿死或被忽视吗?

[hɑːrd] [feɪt] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['perənts] - [fɔːlts] !

Hard	fate	of	innocent	children	to	suffer	for	their	parents	'	faults	!
难的	命运	的	清白的	孩子们	到	遭受	为了	他们的	父母	-	故障	!

无辜的孩子要为父母的过错承受痛苦，真是悲惨的命运!

[wer] [gɑːd][hæz; həz] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd][laɪf] , [ðer; ðər][ɪz] ['nɜːrɪʃmənt]

Where	God	has	thought	fit	to	give	his	image	and	life	,	there	is	nourishment
在哪里	上帝	有	想法	合身	到	给	他的	图像	和	生活	,	那里	是	营养

[diˈmɑːndid] ;

demanded	;
要求	;

上帝将自己的形象和生命赐予何处，就需要营养；

[ðæt] [kɔːlz] [ə'laʊd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['hjuːmən] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd][best] [ʃoʊz]

that	calls	aloud	for	our	Christian	and	human	assistance	,	and	best	shows
那	呼叫	大声	为了	我们的	基督教	和	人类	协助	,	和	最好的	演出

['aʊər; ɑːr] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][soʊl] ,

our	nobleness	of	soul	,
我们的	高贵	的	灵魂	,

这迫切需要我们基督徒和人类的帮助，也最能体现我们灵魂的高尚品格。

[wen] [wiː; wi] ['dʒenərəsli] [ə'sɪst] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [help] [ðəm'selvz] .

when	we	generously	assist	those	who	cannot	help	themselves	.
什么时候	我们	慷慨地	协助	那些	WHO	不能	帮助	他们自己	.

当我们慷慨地帮助那些无法自助的人时。

[ɪf] [ðə; ði] [fɔːlt] [dɪ'vɑːlvd] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [dɪ'naɪ][ðem; ðəm]['bæptɪzəm] ,

If	the	fault	devolved	on	the	children	,	our	church	would	deny	them	baptism	,
如果	这	过错	下放	在	这	孩子们	,	我们的	教会	会	否定	他们	洗礼	,

如果过错在于孩子，我们教会将拒绝为他们施洗。

['beriəl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['krɪstʃən] [raɪts] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][rɪ'lɪdʒən] ['kæriz] [mɔːr] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ]

burial	,	and	other	Christian	rites	;	but	our	religion	carries	more	charity	with
葬礼	,	和	其他	基督教	仪式	;	但	我们的	宗教	携带	更多的	慈善机构	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

葬礼和其他基督教仪式；但我们的宗教包含更多的慈善精神。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'naɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][pɑːr'teɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest]['sækrəmənts] ,

they	are	not	denied	even	to	partake	of	our	blessed	sacraments	,
他们	是	不是	否认	甚至	到	参加	的	我们的	蒙福	圣礼	,

他们甚至没有被剥夺领受我们神圣圣事的权利。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][noʊ][wʌn] [brænʧ] [ɔːr] [ˈbenɪfɪt] [əˈkruːɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌkrɪstiˈænəti] ;

and	are	excluded	no	one	branch	or	benefit	accruing	from	Christianity	;
和	是	排除	不	一	分支	或者	益处	累积	从	基督教	;

[ɪf] [soʊ] ,

if	so	,
如果	所以	,

并且不排除基督教的任何分支或带来的任何好处；如果是这样，

[haʊ] [ˌʌnˈdʒʌst][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [əˈreɪn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈperənts] - [fɔːlts] , [ænd; ənd] [haʊ]

how	unjust	are	those	who	arraign	them	for	their	parents	'	faults	,	and	how
如何	不公正	是	那些	WHO	提审	他们	为了	他们的	父母	-	故障	,	和	如何

[ˈbɑːrbərəs] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˈperənts] ,

barbarous	are	those	parents	,
野蛮	是	那些	父母	,

那些因父母的过错而指责孩子的人是多么不公正，而那些父母又是多么野蛮！

[huː] , [ðoʊ] [ˈeɪb(ə)l] , [meɪk] [noʊ][prəˈvɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]

who	,	though	able	,	make	no	provision	for	them	,	because	they	are	not
WHO	,	尽管	有能力的	,	制作	不	条款	为了	他们	,	因为	他们	是	不是

[lɪˈdʒɪtɪmət] .

legitimate	.
合法的	.

虽然有能力，但他们却不为他们提供任何帮助，因为他们不是合法的。

[maɪ][tʃaɪld] , [ɪz][maɪ][tʃaɪld] , [let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][bɪˈgɑːt][ɪn][sɪn][ɔːr] [ˈwedlɑːk] ,

My	child	,	is	my	child	,	let	it	be	begot	in	sin	or	wedlock	,
我的	孩子	,	是	我的	孩子	,	让	它	是	生	在	罪	或者	婚姻	,

我的孩子就是我的孩子，无论他是婚生还是私生。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈperənt][ɑːr; ər] [ɪnˈkʌmbənt] [ɑːn][ˌem ˈiː][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]

and	all	the	duties	of	a	parent	are	incumbent	on	me	so	long	as
和	全部	这	职责	的	一个	父母	是	现任	在	我	所以	长的	作为

只要

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ˌaɪ ˈtiː][laɪvz; lɪvz] ; [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [səˈvaɪvz] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][prəˈvɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

it	lives	;	if	it	survives	me	,	I	ought	to	make	a	provision	for	it	,
它	生活	;	如果	它	幸存	我	,	我	应该	到	制作	一个	条款	为了	它	,

它还活着；如果它比我活得更久，我应该为它做好安排。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][əˈbɪləti] ;

according	to	my	ability	;
根据	到	我的	能力	;

尽我所能；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt][set][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈtʃɪldrən] ,

and	though	I	do	not	set	it	on	a	footing	with	my	legitimate	children	,
和	尽管	我	做	不是	放	它	在	一个	立足点	和	我的	合法的	孩子们	,

虽然我不会将它与我的合法子女相提并论，

[aɪ] [ɔːt] [ɪn] [ˈkɑːnʃəns] [tuː; tə][prəˈvaɪd] [əˈgenst] [wɑːnt][ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

I	ought	in	conscience	to	provide	against	want	and	shame	,
我	应该	在	良心	到	提供	反对	想	和	耻辱	,

我凭良心应该做好准备，以防匮乏和羞耻。

[ɔːr][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈevri] [sɪn][ɔːr] [ɪkˈstrævəgəns] [maɪ][tʃaɪld][ɪz] [fɔːrst] [ɔːr][led][ˈɪntuː] ,

or	I	am	answerable	for	every	sin	or	extravagance	my	child	is	forced	or	led	into	,
或者	我	是	可回答的	为了	每一个	罪	或者	奢侈	我的	孩子	是	强制	或者	引领	进入	,

否则，我就要为我的孩子被迫或被诱导犯下的每一项罪行或奢侈行为负责。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][maɪ] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'leɪvəns] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

for	want	of	my	giving	an	allowance	to	prevent	it	.
为了	想	的	我的	给予	一个	津贴	到	防止	它	.

由于我没有给予足够的宽限来阻止这种情况发生。

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnstəns] ['veri] [freʃ] [ɪn] ['evri] [wʌnz] ['meməri] , [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ,

We	have	an	instance	very	fresh	in	every	one's	memory	,	of	an	ingenious	,
我们	有	一个	实例	非常	新鲜的	在	每一个	一个人的	记忆	,	的	一个	巧妙	,

我们每个人都记忆犹新一个例子，那是一个巧妙的.....

[neɪ] [ə; eɪ]['soʊbər] [jʌŋ] ['noʊblmən] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][hɪm; ɪm] , [huːz] ['iːðər] ['fɑːðər]

nay	a	sober	young	nobleman	,	for	such	I	must	call	him	,	whose	either	father
不	一个	清醒	年轻的	贵族	,	为了	这样的	我	必须	称呼	他	,	谁	任何一个	父亲

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪr] ,

was	a	peer	,
曾是	一个	同伴	,

不，他是一位沉稳的年轻贵族，我必须这样称呼他，他的父亲或一位是贵族。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['pɪrəs] .

and	his	mother	a	peeress	.
和	他的	母亲	一个	女贵族	.

他的母亲是一位贵族女性。

[ðɪs] [ʌn'hæpi] ['dʒent(ə)lmən] , [tɔːst] [frʌm; frəm]['fɑːðər][tuː; tə]['fɑːðər] , [æt; ət][læst] [faʊnd] [nʌn] ,

This	unhappy	gentleman	,	tossed	from	father	to	father	,	at	last	found	none	,
这	不开心	绅士	,	抛掷	从	父亲	到	父亲	,	在	最后的	成立	没有任何	,

这位不幸的先生，辗转于各个父亲之间，最终一无所有。

[ænd; ənd][hɪm'self][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] [fɔːrst] [tuː; tə] ['evri] [ʃɪft] ; [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [stɑːrvd] [fɔːr; fər]

and	himself	a	vagabond	forced	to	every	shift	;	he	in	a	manner	starved	for
和	他自己	一个	流浪汉	强制	到	每一个	转移	;	他	在	一个	方式	饥饿	为了

['meni] ['jɪrz] ,

many	years	,
许多	年	,

他自己则沦为流浪汉，被迫轮班工作；他多年来一直忍饥挨饿。

[jet] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][noʊ]['kæpɪt(ə)l][kraɪm] , [tɪl] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['æksɪdənt] [ə'kɜːrd] ,

yet	was	guilty	of	no	capital	crime	,	till	that	unhappy	accident	occurred	,
然而	曾是	有罪的	的	不	首都	犯罪	,	直到	那	不开心	事故	发生	,

然而，在那场不幸的意外发生之前，他并没有犯下任何死罪。

[wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [greɪs] [ænd; ənd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'pent] .

which	God	has	given	him	grace	and	sense	enough	to	repent	.
哪个	上帝	有	给定	他	优雅	和	感觉	足够的	到	悔改	.

上帝赐予他足够的恩典和智慧去悔改。

[haʊ'evər] , [aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['mʌðər] [wɪl] [ber] [hɜːr; hər]['pɔːrʃ(ə)n]

However	,	I	cannot	but	think	his	hard	-	hearted	mother	will	bear	her	portion
然而	,	我	不能	但	思考	他的	难的	-	心地	母亲	将要	熊	她	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlt] ,

of	the	guilt	,
的	这	有罪	,

然而，我不禁想到，他那铁石心肠的母亲也会承担她应有的罪责。

[tɪl] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [rɪ'pentəns] .

till	washed	away	by	a	severe	repentance	.
直到	洗过	离开	经过	一个	严重	悔改	.

直到被深刻的悔改所洗净。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [maɪt] [ðɪs] [mæn][hæv; həv] [meɪd] [ɪn][laɪf] , [hæd; həd] [duː] [ker] [bɪn] ['teɪkən] ?

What	a	figure	might	this	man	have	made	in	life	,	had	due	care	been	taken	?
什么	一个	数字	可能	这	男人	有	制成	在	生活	,	有	到期的	关心	到过	已采取	?

如果当初给予他足够的关爱，他本可以成就一番伟业！

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['pɪrɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'dʒʌstɪd] , [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][faɪn]

If	his	peerage	had	not	been	adjusted	,	he	might	at	least	have	been	a	fine
如果	他的	贵族	有	不是	到过	调整	,	他	可能	在	至少	有	到过	一个	美好的

['dʒent(ə)lmən] ;

gentleman	;
绅士	;

如果他爵位没有被调整，他至少可能是一位优秀的绅士；

[neɪ] , ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [fɪld] [sʌm; səm] ['hænsəm] [poʊst][ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz]

nay	,	probably	have	filled	some	handsome	post	in	the	government	with	applause
不	,	大概	有	已填	一些	英俊的	邮政	在	这	政府	和	掌声

,

,
,

不，很可能已经在政府里担任了某个令人艳羡的职位，并赢得了广泛赞誉。

[ænd; ənd] [kɔːld] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [rɪ'spekt] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [naʊ] [fɔːr; fər] ['pɪti] .

and	called	as	much	for	respect	as	he	does	now	for	pity	.
和	称为	作为	很多	为了	尊重	作为	他	做	现在	为了	遗憾	.

他过去呼吁人们尊重他，现在则呼吁人们同情他。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][bɪ'gɑːt][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [baɪ]['noʊb(ə)l] , [ɔːr] ['ræðər]

Nor	is	this	gentleman	the	only	person	begot	and	neglected	by	noble	,	or	rather
也不	是	这	绅士	这	仅有的	人	生	和	被忽视的	经过	高贵	,	或者	相当

[ɪg'noʊb(ə)l] ['perənts] ;

ignoble	parents	;
卑鄙的	父母	;

这位先生并非唯一一个由贵族（或者更确切地说是卑鄙的）父母所生并被其忽视的人；

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [tuː] ['meni] [naʊ] ['lɪvɪŋ] , [huː] [oʊ] [ðer; ðər][bɜːrθ][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv]

we	have	but	too	many	now	living	,	who	owe	their	birth	to	the	best	of
我们	有	但	也	许多	现在	活的	,	WHO	欠	他们的	出生	到	这	最好的	的

['aʊər; ɑːr] ['pɪrɪdʒ] ,

our	peerage	,
我们的	贵族	,

如今在世的人中，有太多人是靠着贵族世家的恩赐才得以出嫁。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] [nɑːt] [wer] [tuː; tə] [iːt] .

and	yet	know	not	where	to	eat	.
和	然而	知道	不是	在哪里	到	吃	.

然而，他们却不知道该去哪里吃饭。

[hɑːrd] [feɪt] , [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði][skræps] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [θroʊ]

Hard	fate	,	when	the	child	would	be	glad	of	the	scraps	which	the	servants	throw
难的	命运	,	什么时候	这	孩子	会	是	高兴的	的	这	碎屑	哪个	这	仆人	扔

[ə'weɪ] !

away	!
离开	!

命运弄人，孩子连仆人扔掉的残羹剩饭都想要！

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'wɔːrdz] [ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋli] , [fɔːr; fər] ['meni] ['noʊb(ə)l] ['fæməliz] [ɑːr; ər]

But	Heaven	generally	rewards	them	accordingly	,	for	many	noble	families	are
但	天堂	一般来说	奖励	他们	因此	,	为了	许多	高贵	家庭	是

[bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] ,

become	extinct	,
变得	灭绝	,

但上天通常会给予他们相应的奖赏，因为许多贵族世家都已绝嗣。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ɛ'steɪts] ['eiljəneitid]['ɪntuː] ['ʌðər] ['haʊzɪz] , [waɪl] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɪʃuː] [wɑːnt] [bred] .

and	large	estates	alienated	into	other	houses	,	while	their	own	issue	want	bread	.
和	大的	庄园	疏离的	进入	其他	房屋	,	尽管	他们的	自己的	问题	想	面包	.

大庄园被分割成其他房屋，而他们自己的子民却连面包都吃不上。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɪˈθɪŋks] , [aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][ˈoʊvər] - ['skwiːmɪʃ]
And **now** **,** **methinks** **,** **I** **hear** **some** **over** **-** **squeamish**
和 现在 , 我觉得 , 我 听到 一些 超过 - 胆小的

现在，我觉得，我听到了一些过于矫情的声音。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['leɪdiz] [kraɪ] , [wʌt] [wʊd] [ðɪs] ['feloʊ] [biː; bi][æt; ət] ? [wʊd] [nɑːt][hiː; hi][set] [ʌp][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [fɔːr; fər]
ladies **cry** **,** **What** **would** **this** **fellow** **be** **at** **?** **would** **not** **he** **set** **up** **a** **nursery** **for**
女士们 哭 , 什么 会 这 同伴 是 在 ? 会 不是 他 放 向上 一个 苗圃 为了
['luːdnəs] ,
lewdness **,**
淫秽 ,

女士们惊呼："这家伙会干什么？他难道不是在开办淫乱的托儿所吗？"

[ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˌfɔːrnɪˈkeɪʃn] ?
and **encourage** **fornication** **?**
和 鼓励 婚前性行为 ?

并鼓励婚前性行为?

[huː] [wʊd] [biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv] ['sɪnɪŋ] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][soʊ] ['iːzəli] [get][rɪd][ʌv; əv][ðer; ðər]
who **would** **be** **afraid** **of** **sinning** **,** **if** **they** **can** **so** **easily** **get** **rid** **of** **their**
WHO 会 是 害怕的 的 犯罪 , 如果 他们 能 所以 容易地 得到 摆脱 的 他们的
['bæstərdz] ?
bastards **?**
混蛋 ?

如果能如此轻易地摆脱私生子，谁还会害怕犯罪呢?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi]['oʊvərʌn][wɪð; wɪθ] ['faundlɪŋz] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt]
we **shall** **soon** **be** **overrun** **with** **foundlings** **when** **there** **is** **such** **encouragement**
我们 将 很快 是 超限 和 弃婴 什么时候 那里 是 这样的 鼓励
['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['hoʊrdəm] .
given **to** **whoredom** **.**
给定 到 卖淫 .

如果放任卖淫行为，我们很快就会被弃婴淹没。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['ænsər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'genst] ['bæstərdz] ['biːɪŋ] [bɪ'gɑːt] ,
To **which** **I** **answer** **,** **that** **I** **am** **as** **much** **against** **bastards** **being** **begot** **,**
到 哪个 我 回答 , 那 我 是 作为 很多 反对 混蛋 存在 生 ,

对此我的回答是，我同样反对生育私生子。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['məːdəd] ; [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][wʌns][bɪ'gɑːt] ,
as **I** **am** **for** **their** **being** **murdered** **;** **but** **when** **a** **child** **is** **once** **begot** **,**
作为 我 是 为了 他们的 存在 被谋杀 ; 但 什么时候 一个 孩子 是 一次 生 ,

我赞成他们被谋杀；但是，一旦孩子出生，

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [ˌʌnbi'gɔtən] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌns][bɔːrn] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][kept] ; [ðə; ði]
it **cannot** **be** **unbegotten** **;** **and** **when** **once** **born** **,** **it** **must** **be** **kept** **;** **the**
它 不能 是 未出生的 ; 和 什么时候 一次 出生 , 它 必须 是 保留 ; 这
[fɔːlt] ,
fault **,**
过错 ,

它无法被抹去；一旦诞生，就必须被守护；过错，

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['perənts] , [nɑːt][ðə; ði][tʃaɪld] ;
as **I** **said** **before** **,** **is** **in** **the** **parents** **,** **not** **the** **child** **;**
作为 我 说 前 , 是 在 这 父母 , 不是 这 孩子 ;

正如我之前所说，问题出在父母身上，而不是孩子身上；

[ænd; ənd][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃærəti] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kri:tʃər]

and	we	ought	to	show	our	charity	towards	it	as	a	fellow	-	creature
和	我们	应该	到	展示	我们的	慈善机构	向	它	作为	一个	同伴	-	生物

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] ,

and	Christian	,
和	基督教	,

作为同胞和基督徒，我们应当对它展现我们的仁慈。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ɪts] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] .

without	any	regard	to	its	legitimacy	or	otherwise	.
没有	任何	看待	到	它是	合法性	或者	否则	.

完全不考虑其合法性或其他方面。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə] [ðɪs] ['groʊɪŋ] ['i:v(ə)l] ,

The	only	way	to	put	a	stop	to	this	growing	evil	,
这	仅有的	方式	到	放	一个	停止	到	这	生长	邪恶的	,

阻止这种日益增长的邪恶的唯一方法是，

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ɔ:l] ['haʊski:pər] [nɑ:t][tu:; tə][æd'mɪt][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]['wʊmən][æz; əz]

would	be	to	oblige	all	housekeepers	not	to	admit	a	man	and	woman	as
会	是	到	必须	全部	管家	不是	到	承认	一个	男人	和	女士	作为

['lɔdʒəz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['sɜ:rtəˌfaɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['lɔ:fəli] ['mærid] ;

lodgers	till	they	were	certified	of	their	being	lawfully	married	;
房客	直到	他们	是	认证	的	他们的	存在	合法地	已婚	;

也就是说，要强制所有管家不得收留任何一对男女作为房客，直到他们被证明是合法结婚为止；

[fɔ:r; fər] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] ['kɑ:mən] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hɔ:r'mɑ:ŋgər]

for	now	-	a	-	days	nothing	is	more	common	than	for	a	whoremonger
为了	现在	-	一个	-	天	没有什么	是	更多的	常见的	比	为了	一个	娼妓

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌmpɪt] [tu:; tə] [prɪ'tend] ['mærɪdʒ] ,

and	a	strumpet	to	pretend	marriage	,
和	一个	妓女	到	假装	婚姻	,

如今，娼妓和皮条客假扮夫妻的现象屡见不鲜。

[tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][left][ə; eɪ][tʃaɪld][ɔ:r] [tu:] [ɑ:n][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

till	they	have	left	a	child	or	two	on	the	parish	,
直到	他们	有	左边	一个	孩子	或者	二	在	这	教区	,

直到他们在教区留下一两个孩子为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɪft] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

and	then	shift	to	another	part	of	the	town	.
和	然后	转移	到	其他	部分	的	这	镇	.

然后转移到城镇的另一部分。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [rɪ'si:vəz] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [θi:vz] ; [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]

If	there	were	no	receivers	,	there	would	be	no	thieves	;	if	there	were	no
如果	那里	是	不	接收器	,	那里	会	是	不	窃贼	;	如果	那里	是	不

['bɔ:dihaus] ,

bawdyhouses	,
妓院	,

如果没有收款人，就不会有盗贼；如果没有妓院，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [hɔ:r] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ['pɜ:sənz] ['letɪŋ] ['lɑ:dʒɪŋz] [bi:; bi][nɑ:t]['æktʃuəl]

there	would	be	no	whores	;	and	though	persons	letting	lodgings	be	not	actual
那里	会	是	不	妓女	;	和	尽管	人	出租	住宿	是	不是	实际的

[prə'kjʊrər; proʊ'kjʊrər] ,

procurers	,
采购员	,

不会有妓女；即使出租房屋的人并非实际的皮条客，

[jet] , [ɪf] [ðeɪ] [kə'naɪv] [æt; ət][ðə; ði] [im'breisiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] , [huːz] ['mærɪdʒ] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] ,

yet	**,**	**if**	**they**	**connive**	**at**	**the**	**embraces**	**of**	**a**	**couple**	**,**	**whose**	**marriage**	**is**	**doubtful**	**,**
然而	,	如果	他们	纵容	在	这	拥抱	的	一个	夫妻	,	谁	婚姻	是	疑	,

然而，如果他们串通起来，在一对婚姻岌岌可危的夫妇拥抱时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [bɔːd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['brɔθəlz] .

they	**are**	**no**	**better**	**than**	**bawds**	**,**	**and**	**their**	**houses**	**no**	**more**	**than**	**brothels**	**.**
他们	是	不	更好的	比	老鸨	,	和	他们的	房屋	不	更多的	比	妓院	.

他们和老鸨没什么两样，他们的房子和妓院也没什么区别。

[naʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['enibɑːdi] [æsk] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['hɑːspɪt(ə)l][biː; bi] [bɪlt] ?

Now	**should**	**anybody**	**ask**	**how**	**shall**	**this**	**hospital**	**be**	**built**	**?**
现在	应该	任何人	问	如何	将	这	医院	是	建造	?

现在有人会问，这座医院该如何建造吗?

[haʊ] [ɪn'daʊd] ? [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['ænsər] , ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'niːʃənz] , [ðə; ði]

how	**endowed**	**?**	**to**	**which**	**I**	**answer**	**,**	**follow**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**Venetians**	**,**	**the**
如何	捐赠	?	到	哪个	我	回答	,	跟随	这	步骤	的	这	威尼斯人	,	这

,

Hamburghers	**,**
汉堡包	,

天赋如何？对此我的回答是，追随威尼斯人和汉堡人的脚步吧。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɔːrən] [steɪts] , & [siː] . , [huː] [hæv; həv][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][pæst]['prɔsikjuːtid] [ðɪs]

and	**other**	**foreign**	**states**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**	**who**	**have**	**for**	**ages**	**past**	**prosecuted**	**this**
和	其他	外国的	各州	,	&	c	.	,	WHO	有	为了	年龄	过去的	被起诉	这

['glɔːriəs] [dɪ'zaɪn] ,

glorious	**design**	**,**
辉煌	设计	,

以及其他长期以来一直推行这一光荣计划的外国等等，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [ˌðer'ɪn] .

and	**found**	**their**	**account**	**therein**	**.**
和	成立	他们的	帐户	其中	.

并在那里找到了他们的账户。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənsi]

As	**for**	**building**	**a**	**house**	**,**	**I**	**am**	**utterly**	**against**	**it**	**,**	**especially**	**in**	**the**	**infancy**
作为	为了	建筑	一个	房子	,	我	是	完全地	反对	它	,	尤其	在	这	婴儿期

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] :

of	**the**	**affair**	**:**
的	这	事务	:

至于盖房子，我坚决反对，尤其是在事情的初期阶段:

[let][ə; eɪ] [pleɪs] [kən'viːniənt] [biː; bi][haɪrd] .

let	**a**	**place**	**convenient**	**be**	**hired**	**.**
让	一个	地方	方便的	是	雇用	.

找个方便的地方租房。

[waɪ]

Why
为什么

为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][biː; bi] [sʌŋk] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][hæz; həz][ɪn] [leɪt] ['pʌblɪk]

should	**such**	**a**	**considerable**	**sum**	**be**	**sunk**	**in**	**building**	**as**	**has**	**in**	**late**	**public**
应该	这样的	一个	大量	和	是	沉没	在	建筑	作为	有	在	晚的	民众

['strʌktʃər] ,

structures	**,**
结构	,

是否应该像近期公共建筑那样，投入如此巨额的资金进行建设?

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['swɑːloʊd] [ʌp] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɑːfɪts][ænd; ənd]['dɪvɪdend] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l]

which	**have**	**swallowed**	**up**	**part**	**of**	**the**	**profits**	**and**	**dividend**	**,**	**if**	**not**	**the**	**capital**
哪个	有	吞咽	向上	部分	的	这	利润	和	股利	,	如果	不是	这	首都

, [ʌv; əv] [ʌn'weri] - ?

,	**of**	**unwary**	**stockmongers**	**?**
,	的	粗心大意	-	?

这些股票吞噬了粗心大意的股票商的部分利润和股息，甚至可能吞噬了他们的本金?

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][aɪ][faɪnd][maɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ɔːl'redi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

To	**my**	**great**	**joy**	**I**	**find**	**my**	**project**	**already**	**anticipated**	**,**
到	我的	伟大的	喜悦	我	寻找	我的	项目	已经	预期	,

令我欣喜的是，我的项目已经有人提前计划好了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['kæriɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ;

and	**a**	**noble**	**subscription**	**carrying**	**on**	**for**	**this**	**purpose**	**;**
和	一个	高贵	订阅	携带	在	为了	这	目的	;

并为此目的发起了一项崇高的募捐活动;

[tuː; tə] [prə'moʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪg'zɔːrt] [ɔːl] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ænd; ənd]

to	**promote**	**which**	**I**	**exhort**	**all**	**persons**	**of**	**compassion**	**and**	**generosity**	**,**	**and**
到	推动	哪个	我	劝勉	全部	人	的	同情	和	慷慨	,	和

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [maɪ'self] ['hæpi] ,

I	**shall**	**think**	**myself**	**happy**	**,**
我	将	思考	我	快乐的	,

为了弘扬这种精神，我呼吁所有富有同情心和慷慨的人都这样做，我将感到无比幸福。

[ɪf] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɑːn] [ðɪs] [hed] [meɪ] ['enɪˌwez] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

if	**what**	**I**	**have**	**said**	**on**	**this**	**head**	**may**	**anyways**	**contribute**	**to**	**further**	**the**	**same**	**.**
如果	什么	我	有	说	在	这	头	可能	总之	贡献	到	更远	这	相同的	.

如果我刚才说的这些话能对这件事起到促进作用的话。

['hævɪŋ] [sed] [ɔːl][aɪ] [θɪŋk] [mə'tɪriəl] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

Having	**said**	**all**	**I**	**think**	**material**	**on**	**this**	**subject**	**,**
拥有	说	全部	我	思考	材料	在	这	主题	,

综上所述，我认为我已经掌握了关于这个主题的资料。

[aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [maɪ] ['riːdər] [soʊ] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [kreɪv] [liːv] [tuː; tə][proʊ'siːd]

I	**beg**	**pardon**	**for**	**leaving**	**my**	**reader**	**so**	**abruptly**	**,**	**and**	**crave**	**leave**	**to**	**proceed**
我	求	赦免	为了	离开	我的	读者	所以	突然	,	和	渴望	离开	到	继续

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

to	**another**	**article**	**,**
到	其他	文章	,

我为突然离开读者而深感抱歉，恳请允许我继续撰写另一篇文章。

[vɪz] . : —

viz	**.**	**:**	**—**
即	.	:	—

即：—

[ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ] [ɪk'spensɪv] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [mjuˈzɪʃənz] , & [siː] . ,

A	**proposal**	**to**	**prevent**	**the**	**expensive**	**importation**	**of**	**foreign**	**musicians**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**
一个	提议	到	防止	这	昂贵的	输入	的	外国的	音乐家	,	&	c	.	,

一项旨在防止高价引进外国音乐家等的提案

[baɪ] [ˈfɔːmiŋ] [æn; ən] [əˈkædəmi] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] .

by	forming	an	academy	of	our	own	.
经过	成型	一个	学院	的	我们的	自己的	.

通过成立我们自己的学院。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [æskt] [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˈmjuːzɪk] ?

It	will	no	doubt	be	asked	what	have	I	to	do	with	music	?
它	将要	不	怀疑	是	问	什么	有	我	到	做	和	音乐	?

肯定会有人问，我和音乐有什么关系?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈænsər] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsaɪəns] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈɪnfənsi] ,

to	which	I	answer	,	I	have	been	a	lover	of	the	science	from	my	infancy	,
到	哪个	我	回答	,	我	有	到过	一个	情人	的	这	科学	从	我的	婴儿期	,

对此，我的回答是：我从小就热爱科学。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [ˈjʌŋgər] [deɪz] [wʌz; wəz] [əˈkaʊntid] [noʊ] [dɪˈspɪkəbl,ˈdespɪkəbl] [pərˈfɔːrmər] [ɑːn] [ðə; ði]

and	in	my	younger	days	was	accounted	no	despicable	performer	on	the
和	在	我的	年轻	天	曾是	已记录	不	卑鄙	演员	在	这

[ˈvaɪəl] [ænd; ənd] [luːt] ,

viol	and	lute	,
暴力	和	琵琶	,

年轻的时候，我弹奏维奥尔琴和鲁特琴也算得上是一位不错的演奏者。

[ðen] [mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] .

then	much	in	vogue	.
然后	很多	在	时尚	.

当时非常流行。

[aɪ] [ɪˈstiːm] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [əˈmjuːzmənt] [ɪn] [laɪf] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʒen(ə)rəli] [riˈlæksiz] ,

I	esteem	it	the	most	innocent	amusement	in	life	;	it	generally	relaxes	,
我	尊重	它	这	最多	清白的	娱乐	在	生活	;	它	一般来说	放松	,

我认为它是生活中最纯真的娱乐；它通常能让人放松。

[ˈæftər] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] ,

after	too	great	a	hurry	of	spirits	,
后	也	伟大的	一个	匆忙	的	烈酒	,

在情绪过于急躁之后，

[ænd; ənd] [kəmˈpəuziz] [ðə; ði] [maɪnd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [siˈdeitnis] [proʊn] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈdʒenərəs]

and	composes	the	mind	into	a	sedateness	prone	to	everything	that	is	generous
和	组成	这	头脑	进入	一个	镇静	易于	到	一切	那	是	慷慨的

[ænd; ənd] [gʊd] ;

and	good	;
和	好的	;

并使人心境平和，易于产生慷慨和善良的情绪；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈnesəseri] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [ˈfɪnɪʃt] ,

and	when	the	more	necessary	parts	of	education	are	finished	,
和	什么时候	这	更多的	必要的	部分	的	教育	是	完成的	,

当教育中更必要的部分完成后，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [dʒenˈtiːl] [ænd; ənd] [kəˈmendəbl] [əˈkɑːmplɪʃmənt] ;

it	is	a	most	genteel	and	commendable	accomplishment	;
它	是	一个	最多	文雅的	和	值得称赞	成就	;

这是一项非常高雅且值得称赞的成就；

[ˌaɪ ˈtiː] [seɪvz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈbɔːtʃəri] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [seks] ,

it	saves	a	great	deal	of	drinking	and	debauchery	in	our	sex	,
它	保存	一个	伟大的	交易	的	喝	和	放荡	在	我们的	性别	,

它能大大减少我们性生活中的酗酒和放荡行为。

[ænd; ənd]['hɛlps][ðə; ði]['leɪdiz][ɔ:f][wɪð; wɪθ]['meni][æn; ən]['aɪd(ə)l]['aʊər] ,

and	helps	the	ladies	off	with	many	an	idle	hour	,
和	帮助	这	女士们	离开	和	许多	一个	闲置的	小时	,

帮助女士们打发许多闲暇时光，

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [maɪt] ['prɑ:bəbli][bi:; bi] [wɜ:rs] [ɪm'plɔɪd] ['ʌðərwaɪz] .

which	sometimes	might	probably	be	worse	employed	otherwise	.
哪个	有时	可能	大概	是	更糟	受雇	否则	.

有时，如果换一种方式使用，效果可能会更糟。

['aʊər; ɑ:r]['kwɑ:ləti] , ['dʒentri] , [ænd; ənd] ['betər] [sɔ:rt][ʌv; əv]['treɪdərz][mʌst; məst][hæv; həv] [daɪ'vɜ:ʃnz] ;

Our	quality	,	gentry	,	and	better	sort	of	traders	must	have	diversions	;
我们的	质量	,	绅	,	和	更好的	种类	的	交易员	必须	有	转移	;

我们这些有品位、有风度的商人，以及更上一层楼的商人，都需要一些消遣；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [kə'mendəbl] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] , [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [tu:; tə] [wɜ:rs] ; [naʊ]

and	if	those	that	are	commendable	be	denied	,	they	will	take	to	worse	;	now
和	如果	那些	那	是	值得称赞	是	否认	,	他们	将要	拿	到	更糟	;	现在

如果那些值得称赞的人被剥夺了机会，他们的行为会变得更糟；现在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] [kə'mendəbl] [ðæn; ðən]['mju:zɪk] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]['lɪbərəl]

what	can	be	more	commendable	than	music	,	one	of	the	seven	liberal
什么	能	是	更多的	值得称赞	比	音乐	,	一	的	这	七	自由主义

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

sciences	,
科学	,

还有什么比音乐——七门博雅学科之一——更值得称赞的呢?

[ænd; ənd][noʊ] [mi:n] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] ?

and	no	mean	branch	of	the	mathematics	?
和	不	意思是	分支	的	这	数学	?

而且还是数学中一个相当重要的分支?

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'sti:m] [ˌaɪ 'ti:] ,

Were	it	for	no	other	reason	I	should	esteem	it	,
是	它	为了	不	其他	原因	我	应该	尊重	它	,

即使没有其他理由，我也应该珍视它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti] , [ʌv; əv] ['glɔ:riəs]

because	it	was	the	favourite	diversion	of	his	late	majesty	,	of	glorious
因为	它	曾是	这	最喜欢的	导流	的	他的	晚的	威严	,	的	辉煌

['meməri] ;

memory	;
记忆	;

因为这是他已故的、光荣的陛下最喜欢的消遣；

[hu:] [wʌz; wəz][æz; əz][waɪz][ə; eɪ] [prɪns] [æz; əz]['evər] [fɪld] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [θroʊn] .

who	was	as	wise	a	prince	as	ever	filled	the	British	throne	.
WHO	曾是	作为	明智的	一个	王子	作为	曾经	已填	这	英国	王座	.

他是一位智慧超群的英国君主。

[nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [les] [ɪ'sti:md] [baɪ][ðer; ðər]['prez(ə)nt]['mædʒɪstiz] , [hu:z] [soʊlz][ɑ:r; ər] [fɔ:rmd] [fɔ:r; fər]

Nor	is	it	less	esteemed	by	their	present	majesties	,	whose	souls	are	formed	for
也不	是	它	较少的	尊敬的	经过	他们的	展示	陛下	,	谁	灵魂	是	形成	为了

['hɑ:rməni] ,

harmony	,
和谐	,

就连当今的君主们也同样珍视它，他们的灵魂天生追求和谐。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [disˈdeind] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	who	have	not	disdained	to	make	it	a	part	in	the	education	of
和	WHO	有	不是	轻蔑	到	制作	它	一个	部分	在	这	教育	的

[ðer; ðər][ˈseɪkrɪd] [reɪs] .

their	sacred	race	.
他们的	神圣	种族	.

他们不吝于将它纳入其神圣种族的教育之中。

[ˈaʊər; ɑːr][noʊˈbɪləti][ænd; ənd][ˈdʒentri][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðer; ðər] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪəns] ,

Our	nobility	and	gentry	have	shown	their	love	to	the	science	,
我们的	贵族	和	绅	有	所示	他们的	爱	到	这	科学	,

我们的贵族和绅士们已经展现了他们对科学的热爱，

[baɪ] [səˈpɔːrtɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [prəˈdɪdʒəs] [ɪkˈspens] [ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈɑːprə] , [ɪmˈprɑːpərli] [kɔːld] [æn; ən]

by	supporting	at	such	prodigious	expense	the	Italian	opera	,	improperly	called	an
经过	支持	在	这样的	惊人	费用	这	意大利语	歌剧	,	不恰当	称为	一个

[əˈkædəmi] ;

academy	;
学院	;

通过耗费巨资支持意大利歌剧院（不恰当地称为学院）；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃoʊn] [noʊ][smɔːl][ˌpɑːrʃiˈæləti][ɪn] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ]

but	they	have	at	the	same	time	shown	no	small	partiality	in	discouraging
但	他们	有	在	这	相同的	时间	所示	不	小的	偏袒	在	令人沮丧

['eniθɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ,

anything	English	,
任何事物	英语	,

但与此同时，他们也表现出了相当大的偏袒，极力打压一切与英语相关的事物。

[ænd; ənd][ˈəuvəˈləudiŋ][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hiːps] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [mjuˈzɪʃənz] .

and	overloading	the	town	with	such	heaps	of	foreign	musicians	.
和	过载	这	镇	和	这样的	堆积如山	的	外国的	音乐家	.

而且，还让小镇挤满了这么多外国音乐家。

[æn; ən][əˈkædəmi] , [ˈraɪtli] [ˌʌndərˈstʊd] , [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprɑːpəˈgeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ,

An	academy	,	rightly	understood	,	is	a	place	for	the	propagation	of	science	,
一个	学院	,	没错	理解	,	是	一个	地方	为了	这	传播	的	科学	,

正确理解的学院，是传播科学的地方。

[baɪ] [ˈtreɪnɪŋ] [ʌp] [ˈpɝːsənz] [ˌðerˈtuː] [frʌm; frəm] [ˈjʌŋgər] [tuː; tə][raipə] [ˈjɪrz] ,

by	training	up	persons	thereto	from	younger	to	riper	years	,
经过	训练	向上	人	到	从	年轻	到	更成熟	年	,

通过对从青年到成熟人士的培训，

[ˈʌndər][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪnˈspekʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈprɑːpər][ˈɑːrtɪsts] ;

under	the	instruction	and	inspection	of	proper	artists	;
在下面	这	操作说明	和	检查	的	恰当的	艺术家	;

在合格艺术家的指导和监督下；

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈɑːprə] [ˈprɑːpərli][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən][əˈkædəmi] ,

how	can	the	Italian	opera	properly	be	called	an	academy	,
如何	能	这	意大利语	歌剧	适当地	是	称为	一个	学院	,

意大利歌剧怎能称得上是学院派？

[wen] [nʌn] [ɑːr; ər] [ədˈmɪtɪd] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] , [æt; ət] [liːst] [ɑːr; ər] [θɔːt] , [ɔːr] [ɔːt]

when	none	are	admitted	but	such	as	are	,	at	least	are	thought	,	or	ought
什么时候	没有任何	是	承认	但	这样的	作为	是	,	在	至少	是	想法	,	或者	应该

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

当所有人都不被承认时，除了那些被认为是、或者应该被认为是的人之外，

[ə'depts] [ɪn]['mjuːzɪk] ?
adepts **in** **music** **?**
专家 在 音乐 ?

音乐方面的专家?

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][æn; ən] [ə'kædəmi] , [soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['θiətəz] [ʌv; əv]['drjəri] - [leɪn] , [ænd; ənd] ['lɪŋkən]
If **that** **be** **an** **academy** **,** **so** **are** **the** **theatres** **of** **Drury** **-** **lane** **,** **and** **Lincolns**
如果 那 是 一个 学院 , 所以 是 这 剧院 的 德鲁里 - 车道 , 和 林肯
- [ɪn] [fiːldz] ;
- **inn** **Fields** **;**
- 客栈 田野 ;

如果那算是学院，那么德鲁里巷剧院和林肯律师学院剧院也算是学院了;

[neɪ] , ['pʌntʃɪz] ['ɑːprə] [meɪ] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['loʊər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'kædəmi] .
nay **,** **Punch's** **opera** **may** **pass** **for** **a** **lower** **kind** **of** **academy** **.**
不 , 拳击的 歌剧 可能 经过 为了 一个 降低 种类 的 学院 .

不，潘趣的歌剧或许可以算作一种低级学院派作品。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɑːprə] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,
Would **it** **not** **be** **a** **glorious** **thing** **to** **have** **an** **opera** **of** **our** **own** **,**
会 它 不是 是 一个 辉煌 事物 到 有 一个 歌剧 的 我们的 自己的 ,

拥有我们自己的歌剧院，那该是多么美妙的事情啊!

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [moʊst]['noʊb(ə)l] [tʌŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kəm'poʊzər] , ['sɪŋərz] , [ænd; ənd]
in **our** **own** **most** **noble** **tongue** **,** **in** **which** **the** **composer** **,** **singers** **,** **and**
在 我们的 自己的 最多 高贵 舌头 , 在 哪个 这 作曲家 , 歌手 , 和
['ɔːrkɪstrə] ,
orchestra **,**
乐队 ,

用我们最崇高的语言，用作曲家、歌手和管弦乐队，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [groʊθ] ?
should **be** **of** **our** **own** **growth** **?**
应该 是 的 我们的 自己的 生长 ?

应该是我们自身成长的结果吗?

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪs'kleɪm] [ɔːl][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə] ['ɪtəli] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,
Not **that** **we** **ought** **to** **disclaim** **all** **obligations** **to** **Italy** **,** **the** **mother** **of** **music** **,**
不是 那 我们 应该 到 放弃 全部 义务 到 意大利 , 这 母亲 的 音乐 ,

当然，这并不意味着我们应该否认对音乐之母意大利的所有义务。

[ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv] [kɔː'rɛli] , ['hændl] , [ˌboʊnɑːn'tʃiːni] , [dʒɛˌmɪ'niːɑːni] ;
the **nurse** **of** **Corelli** **,** **Handel** **,** **Bononcini** **,** **Geminiani** **;**
这 护士 的 科雷利 , 亨德尔 , 博农奇尼 , 双子座 ;

科莱利、亨德尔、博农奇尼、杰米尼亚尼的护士;

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['stuːpɪdli] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ɑːr'selvz] [tuː]
but **then** **we** **ought** **not** **to** **be** **so** **stupidly** **partial** **to** **imagine** **ourselves** **too**
但 然后 我们 应该 不是 到 是 所以 愚蠢地 部分的 到 想象 我们自己 也
['bruːt(ə)l][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] ?
brutal **a** **part** **of** **mankind** **to** **make** **any** **progress** **in** **the** **science** **?**
野蛮 一个 部分 的 人类 到 制作 任何 进步 在 这 科学 ?

但是，我们不应该如此愚蠢地抱有偏见，认为自己是人类中过于残暴的一部分，以至于无法在科学领域取得任何进步吗?

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'sel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [lʌv] [bɪ'gets]
By **the** **same** **reason** **that** **we** **love** **it** **,** **we** **may** **excel** **in** **it** **;** **love** **begets**
经过 这 相同的 原因 那 我们 爱 它 , 我们 可能 Excel 在 它 ; 爱 产生
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
application **,**
应用 ,

正因为我们热爱它，所以我们才可能擅长它；热爱会促使我们努力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ænd; ənd][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [pərˈfekʃ(ə)n] .
and application perfection .
和 应用 完美 .

以及完美的应用。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][ə; eɪ] [pɝˈsɛl] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] ['meni]
We have already had a Purcel , and no doubt there are now many
我们 有 已经 有 一个 珀塞尔 , 和 不 怀疑 那里 是 现在 许多
['leɪt(ə)nt]['dʒiːnjəsɪz] ,
latent geniuses ,
潜 天才 ,

我们已经出过一位珀塞尔，毫无疑问，现在还有许多潜在的天才。

[huː] ['oʊnli][wɑːnt]['prɑːpər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] , [tuː; tə] [bɪˈkʌm]
who only want proper instruction , application , and encouragement , to become
WHO 仅有的 想 恰当的 操作说明 , 应用 , 和 鼓励 , 到 变得
[greɪt] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] ,
great ornaments of the science ,
伟大的 装饰品 的 这 科学 ,

他们只需要正确的指导、应用和鼓励，就能成为这门科学的杰出人才。

[ænd; ənd] [meɪk] ['ɪŋgləndˌ] ['emjuleɪt] ['iːv(ə)n] [roʊm] [ɪtˈself] .
and make England emulate even Rome itself .
和 制作 英格兰 仿真 甚至 罗马 本身 .

并让英国效仿罗马本身。

[wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['eksələnt] [pərˈfɔːrmərz] [ɑːn][ɔːl] ['ɪnstrʊmənts] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn]
What a number of excellent performers on all instruments have sprung up in
什么 一个 数字 的 出色的 表演者 在 全部 仪器 有 弹簧 向上 在
['ɪŋgləndˌ] [wɪˈðɪn] [ðiːz] [fjuː] ['jɪrz] ?
England within these few years ?
英格兰 之内 这些 很少 年 ?

短短几年内，英国涌现出了多少在各种乐器上都非常优秀的演奏家?

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪˈnaɪ] ,
That this is owing to the opera I will not deny ,
那 这 是 欠款 到 这 歌剧 我 将要 不是 否定 ,

我不会否认这要归功于这部歌剧。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][ðə; ði] ['ɑːprə] [ɪz][æn; ən] [əˈkædəmi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riˈfainz] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd]
and so far the opera is an academy , as it refines the taste and
和 所以 远的 这 歌剧 是 一个 学院 , 作为 它 精炼 这 品尝 和
[inˈspaiəz] [ˌemjuˈleɪʃn] .
inspires emulation .
鼓舞人心 仿真 .

到目前为止，歌剧就像一所学院，因为它能提升人们的品味，并激发人们的模仿。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [ɪn][ˌɪnstrəˈment(ə)l] [pərˈfɔːrmərz] , [wiː; wi] ['friːkwəntli] [send][tuː; tə]
But though we are happy in instrumental performers , we frequently send to
但 尽管 我们 是 快乐的 在 乐器演奏 表演者 , 我们 频繁地 发送 到
['ɪtəli] [fɔːr; fər] ['sɪŋərz] ,
Italy for singers ,
意大利 为了 歌手 ,

虽然我们对器乐演奏家很满意，但我们经常从意大利选拔歌手。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][noʊ] [smɔːl] [ɪk'spens] ;
and **that** **at** **no** **small** **expense** **;**
和 那 在 不 小的 费用 ;

而且这花费不菲；

[tuː; tə] ['remədi] [wɪtʃ] [aɪ] ['hʌmbli] [prə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənəz] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['hɑːspɪt(ə)l] [wɪl] [ʃoʊ]
to **remedy** **which** **I** **humbly** **propose** **that** **the** **governors** **of** **Christ's** **Hospital** **will** **show**
到 补救 哪个 我 谦卑地 提出 那 这 州长们 的 基督的 医院 将要 展示
[ðer; ðər] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] ,
their **public** **spirit** **,**
他们的 民众 精神 ,

为此，我谨提议基督医院的理事们展现出他们的公共精神。

[baɪ] ['fɔːmiŋ] [æn; ən] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ɑːn] [ðer; ðər] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , ['æftər] [ðɪs] [ɔːr] [ðə; ði] [laɪk]
by **forming** **an** **academy** **of** **music** **on** **their** **foundation** **,** **after** **this** **or** **the** **like**
经过 成型 一个 学院 的 音乐 在 他们的 基础 , 后 这 或者 这 喜欢
['mænər] .
manner **.**
方式 .

以他们为基础，建立一所音乐学院，或采取类似方式。

[ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
That **out** **of** **their** **great** **number** **of** **children** **,**
那 出去 的 他们的 伟大的 数字 的 孩子们 ,

在他们众多的孩子中，

['θɜːrti] [bɔɪz] [biː; bi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪrz] [ænd; ənd] [prə'pensəti] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] .
thirty **boys** **be** **selected** **of** **good** **ears** **and** **propensity** **to** **music** **.**
三十 男孩们 是 已选 的 好的 耳朵 和 倾向 到 音乐 .

选出三十名听力好、有音乐天赋的男孩。

[ðæt] [ðiːz] [bɔɪz] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [θriː] ['klæsɪz] , [vɪz] . , [sɪks] [fɔːr; fər] [wɪnd] ['ɪnstrʊmənts] ,
That **these** **boys** **be** **divided** **into** **three** **classes** **,** **viz** **.** **,** **six** **for** **wind** **instruments** **,**
那 这些 男孩们 是 分割 进入 三 课程 , 即 . , 六 为了 风 仪器 ,

这些男孩将被分成三组，即六人学习管乐器，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['hoʊˌbɔɪ] , [bə'suːn] , [ænd; ənd] ['dʒɜːrmən] [fluːt] .
such **as** **the** **hautboy** **,** **bassoon** **,** **and** **German** **flute** **.**
这样的 作为 这 双簧管 , 巴松管 , 和 德语 长笛 .

例如双簧管、巴松管和德国长笛。

[ðæt] [ˌsɪks'tiːn] ['ʌðər] [biː; bi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔːr; fər] [strɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]
That **sixteen** **others** **be** **selected** **for** **string** **instruments** **,** **or** **at** **least** **the**
那 十六 其他的 是 已选 为了 细绳 仪器 , 或者 在 至少 这
[moʊst] ['juːsf(ə)l] ,
most **useful** **,**
最多 有用 ,

另外十六人应被选拔出来演奏弦乐器，或者至少演奏最得心应手的乐器。

[vɪz] . , [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [ænd; ənd] [beɪs] - [ˌvaɪə'lɪn] .
viz **.** **,** **the** **violin** **and** **bass** **-** **violin** **.**
即 . , 这 小提琴 和 低音 - 小提琴 .

即小提琴和低音小提琴。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [eɪt] [biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['ɔːrgən] , [ɔːr]
That **the** **remaining** **eight** **be** **particularly** **chosen** **for** **voice** **,** **and** **organ** **,** **or**
那 这 其余的 八 是 特别 选定 为了 嗓音 , 和 器官 , 或者
['hɑːrpsɪkɔːrd] .
harpsichord **.**
羽管键琴 .

其余八人应特别挑选为声乐、管风琴或大键琴演奏者。

[ðæt] [ɔ:l][ɪn] [du:] [taɪm][bi:; bi] [tɔ:t] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .
That all in due time be taught composition .
那 全部 在 到期的 时间 是 教授 作品 .

让所有人都能在适当的时候学习作文。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ðʌs] ['tʃoʊzn] , [θri:] ['mæstərz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪ'lektɪd] , [i:tʃ] [moʊst] ['eksələnt] [ɪn][hɪz; ɪz]
The boys thus chosen , three masters should be elected , each most excellent in his
这 男孩们 因此 选定 , 三 大师 应该 是 当选 , 每个 最多 出色的 在 他的
[wei] ;
way ;
方式 ;

从这些男孩中选出三位老师，每位老师都要在其领域内最为优秀；

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɪnd] ['ɪnstrəmənt] , [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [strɪŋd] ,
that is to say , one for the wind instrument , another for the stringed ,
那 是 到 说 , 一 为了 这 风 乐器 , 其他 为了 这 弦 ,

也就是说，一个用于管乐器，另一个用于弦乐器。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd]['ɔ:rgən] , & [si:] .
and a third for the voice and organ , & c .
和 一个 第三 为了 这 嗓音 和 器官 , & c .

第三部分用于人声、管风琴等乐器。

['hænsəm] ['sæləriz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'laʊd] [ði:z] ['mæstərz] ,
Handsome salaries should be allowed these masters ,
英俊的 薪资 应该 是 允许 这些 大师 ,

应该给这些大师们丰厚的薪水。

[tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][ðer; ðər]['kɑ:nstənt] [ə'tendəns] ['evri] [deɪ][frʌm; frəm] [eɪt] [tɪl] [twelv] [ɪn][ðə; ði]
to engage their constant attendance every day from eight till twelve in the
到 从事 他们的 持续的 出席 每一个 天 从 八 直到 十二 在 这
['mɔ:rnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

要求他们每天早上八点到十二点全程到场；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] 100l .
and I think 100l .
和 我 思考 100l .

我认为是 100 升。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[pər] ['ænəm] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [wʊd] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tu:; tə][soʊ]
per annum for each would be sufficient , which will be a trifle to so
每 年 为了 每个 会 是 充足的 , 哪个 将要 是 一个 琐事 到 所以
['welθi] [ə; eɪ]['bɑ:di] .
wealthy a body .
富裕 一个 身体 .

每人每年只需支付一笔费用就足够了，这对如此富有的机构来说只是九牛一毛。

[ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv]['hɑ:lədeɪz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'brɪdʒd] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [kept] ; [ðer; ðər]
The multiplicity of holidays should be abridged , and only a few kept ; there
这 多重性 的 假期 应该 是 简略 , 和 仅有的 一个 很少 保留 ; 那里
['kænɑ:t][bi:; bi] [tu:] [fju:] ,
cannot be too few ,
不能 是 也 很少 ,

假期应该减少，只保留少数几个；假期再少也不为过。

[kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hɪndərəns] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['stʌdiz] .

considering	what	a	hinderance	they	are	to	juvenile	studies	.
考虑	什么	一个	阻碍	他们	是	到	少年	研究	.

考虑到它们对青少年研究的阻碍作用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['vʌlgər] ['erər] [ðæt] [hæz; həz] [tuː] [lɔːŋ] [priˈveild] [ɔːl]['oʊvər] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

It	is	a	vulgar	error	that	has	too	long	prevailed	all	over	England	to	the	great
它	是	一个	庸俗	错误	那	有	也	长的	最终获胜	全部	超过	英格兰	到	这	伟大的

['detrɪmənt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

detriment	of	learning	,
损害	的	学习	,

这是一个低俗的错误观念，长期以来在英国盛行，对学术发展造成了极大的损害。

[ænd; ənd] ['meni] [bɔɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['blɔkˌhedz] [ɪn] [kəm'pleɪsəns] [tuː; tə] [kɪŋz] [ænd; ənd]

and	many	boys	have	been	made	blockheads	in	complaisance	to	kings	and
和	许多	男孩们	有	到过	制成	笨蛋	在	顺从	到	国王	和

[seɪnts] [ded] [fɔːr; fər] ['meni] ['eɪdʒɪz][pæst] .

saints	dead	for	many	ages	past	.
圣徒	死的	为了	许多	年龄	过去的	.

许多男孩为了顺从过去许多世纪已故的国王和圣人，变成了愚钝之人。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ɔːr][soʊ] ['meni]

The	morning	employed	in	music	,	the	boys	should	go	in	the	afternoon	,	or	so	many
这	早晨	受雇	在	音乐	,	这	男孩们	应该	去	在	这	下午	,	或者	所以	许多

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

上午用于音乐练习，孩子们下午就应该去，或者练习几个小时。

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [skuːl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['præktɪs] ,

to	the	reading	and	writing	school	,	and	in	the	evening	should	practice	,
到	这	阅读	和	写作	学校	,	和	在	这	晚上	应该	实践	,

去读写学校，晚上要练习，

[æt; ət] [liːst] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [bed] - [taɪm] , [ænd; ənd] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mæstər] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði]

at	least	two	hours	before	bed	-	time	,	and	two	before	the	master	comes	in	the
在	至少	二	小时	前	床	-	时间	,	和	二	前	这	掌握	来	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

至少在睡前两小时，以及主人早上来之前两小时。

[ðɪs] [kɔːrs] [held][fɔːr; fər]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] , [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][faɪn] [prə'fiʃ(ə)nt] ;

This	course	held	for	seven	or	eight	years	,	will	make	them	fine	proficients	;
这	课程	握住	为了	七	或者	八	年	,	将要	制作	他们	美好的	熟练者	;

这项为期七八年的课程将使他们成为优秀的专业人士;

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ] [tuː] [rɔː] [ɔːr] [jʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'kædəmi] ,

but	that	they	should	not	go	too	raw	or	young	out	of	the	academy	,
但	那	他们	应该	不是	去	也	生的	或者	年轻的	出去	的	这	学院	,

但他们不应该过早或经验不足地离开学院。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪtɪd][eɪdʒ][ʌv; əv] [ə'prentɪʃɪp] , [ðeɪ] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə]

it	is	proper	,	that	at	the	stated	age	of	apprenticeship	,	they	be	bound	to
它	是	恰当的	,	那	在	这	声明	年龄	的	学徒制	,	他们	是	边界	到

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

the	hospital	,
这	医院	,

按规定，学徒到了规定的年龄就应该在医院工作。

[tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðer; ðər] ['greɪtər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['θɜːroʊ] ['mæstərz] , [bɪ'fɔːr]

to	engage	their	greater	application	,	and	make	them	thorough	masters	,	before
到	从事	他们的	更大的	应用	,	和	制作	他们	彻底	大师	,	前

[ðeɪ] [lɔːntʃ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

they	launch	out	into	the	world	;
他们	发射	出去	进入	这	世界	;

让他们更积极地投入学习，并在他们走向世界之前，使他们成为这方面的专家；

[fɔːr; fər] [wʌn] [greɪt] ['hɪndərəns] [tuː; tə] ['meni] [pər'fɔːrmərz] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [tuː]

for	one	great	hinderance	to	many	performers	is	,	that	they	begin	to	teach	too
为了	一	伟大的	阻碍	到	许多	表演者	是	,	那	他们	开始	到	教	也

[suːn] ,

soon	,
很快	,

许多表演者面临的一大障碍是，他们过早地开始教学。

[ænd; ənd] [əb'strʌkt] [ðer; ðər] ['dʒiːniəs] .

and	obstruct	their	genius	.
和	阻碍	他们的	天才	.

并阻碍他们的才华发挥。

[wʌt] [wɪl] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [prə'duːs] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ?

What	will	not	such	a	design	produce	in	a	few	years	?
什么	将要	不是	这样的	一个	设计	生产	在	一个	很少	年	?

这样的设计在几年内将会产生什么结果?

[wɪl] [ðeɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] ['kɑːnsərt] , ['kwaɪər] , [ɔːr] ['ɑːprə] , [ɔːr] [ɔːl] [θriː] ,

Will	they	not	be	able	to	perform	a	concert	,	choir	,	or	opera	,	or	all	three	,
将要	他们	不是	是	有能力的	到	履行	一个	音乐会	,	唱诗班	,	或者	歌剧	,	或者	全部	三	,

他们是否无法举办音乐会、合唱团演出或歌剧，或者三者都无法举办?

[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'peɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [æz; əz] [ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] ['spesɪfaɪd] ?

among	themselves	,	and	overpay	the	charge	,	as	shall	hereafter	be	specified	?
之中	他们自己	,	和	多付	这	收费	,	作为	将	此后	是	指定的	?

他们之间私下协商，并多付费用，具体费用将在下文中规定?

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [wiː; wi] [wɪl] [sə'poʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [ten]

For	example	,	we	will	suppose	such	a	design	to	be	continued	for	ten
为了	例子	,	我们	将要	认为	这样的	一个	设计	到	是	持续	为了	十

['jɪrz] ,

years	,
年	,

例如，我们假设这种设计将持续十年，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [hændz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwaɪər] [ɔːr] ['ɑːprə] [ʌv; əv]

we	shall	find	an	orchestra	of	forty	hands	,	and	a	choir	or	opera	of
我们	将	寻找	一个	乐队	的	四十	双手	,	和	一个	唱诗班	或者	歌剧	的

['twenti] ['vɔɪsɪz] ,

twenty	voices	,
二十	声音	,

我们将看到一支四十人的管弦乐队，以及一个二十人的合唱团或歌剧团。

[ɔːr] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['twenti] ['oʊnli] [faɪv] [pruːv] ['kæpɪt(ə)l] ['sɪŋərz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

or	admitting	that	of	those	twenty	only	five	prove	capital	singers	,	it	will
或者	承认	那	的	那些	二十	仅有的	五	证明	首都	歌手	,	它	将要

['ænsər] [ðə; ði] [ɪn'tent] .

answer	the	intent	.
回答	这	意图	.

或者承认这二十个人中只有五个是真正的歌手，就能回答这个问题。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [və'raɪəti] [ðeɪ] [meɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [fɪt] ,
For **the** **greater** **variety** **they** **may** **,** **if** **they** **think** **fit** **,**
为了 这 更大的 种类 他们 可能 , 如果 他们 思考 合身 ,

为了增加多样性，如果他们认为合适的话，

[teɪk] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər]['gɝːlz] , [wer] [ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['dʒiːniəs] ,
take **in** **two** **or** **more** **of** **their** **girls** **,** **where** **they** **find** **a** **promising** **genius** **,**
拿 在 二 或者 更多的 的 他们的 女孩们 , 在哪里 他们 寻找 一个 有前途 天才 ,

他们收养了两个或更多女孩，从中发现了一个有前途的天才。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['fɜːrðər] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv] .
but **this** **may** **be** **further** **considered** **of** **.**
但 这 可能 是 更远 经过考虑的 的 .

但这一点或许可以进一步考虑。

[naʊ] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [æn; ən] ['ɑːprə] ,
Now **,** **when** **they** **are** **enabled** **to** **exhibit** **an** **opera** **,**
现在 , 什么时候 他们 是 已启用 到 展览 一个 歌剧 ,

现在，当他们被允许上演歌剧时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[wɪl] [ðeɪ] [nɑːt][geɪn] [kən'sɪdərəbli] [wen] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][hændz][kɔːst][ðem; ðəm]['oʊnli][ə; eɪ]
will **they** **not** **gain** **considerably** **when** **their** **voices** **and** **hands** **cost** **them** **only** **a**
将要 他们 不是 获得 相当 什么时候 他们的 声音 和 双手 成本 他们 仅有的 一个
['kɑːlɪdʒ] [səb'sɪstəns] ?
college **subsistence** **?**
大学 生存 ?

当他们的声音和双手仅仅花费他们上大学的生活费时，他们难道不会获得巨大的收益吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['riːz(ə)nəb(ə)l][ðə; ði]['prɑːfɪts] [ə'kruːɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɒprəz] , ['kɑːnsərts] , [ɔːr]
and **it** **is** **but** **reasonable** **the** **profits** **accruing** **from** **operas** **,** **concerts** **,** **or**
和 它 是 但 合理的 这 利润 累积 从 歌剧 , 音乐会 , 或者
['ʌðərwaɪz] ,
otherwise **,**
否则 ,

从歌剧、音乐会或其他演出中获得的利润也是合情合理的。

[ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ɔːl]['fɔːrmər][ænd; ənd]['fjuːtʃər] [ɪk'spensɪz] ,
should **go** **to** **the** **hospital** **,** **to** **make** **good** **all** **former** **and** **future** **expenses** **,**
应该 去 到 这 医院 , 到 制作 好的 全部 以前的 和 未来 开支 ,

应该去医院，以弥补所有过去和未来的费用。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd]
and **enable** **them** **to** **extend** **the** **design** **to** **a** **greater** **length** **and**
和 使能够 他们 到 延长 这 设计 到 一个 更大的 长度 和
['grændʒər] ;
grandeur **;**
宏伟 ;

并使之能够将设计扩展到更长的长度和更大的规模;

[soʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] , 500l .
so **that** **instead** **of** **1** **,** **500l** **.**
所以 那 反而 的 1 , 500l .

因此，而不是 1,500 升。

[pər] ['ænəm] , [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][wʌn][ɪ'tæliən] ['sɪŋər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][fɔːr; fər] 300l .
per **annum** **,** **the** **price** **of** **one** **Italian** **singer** **,** **we** **shall** **for** **300l** **.**
每 年 , 这 价格 的 一 意大利语 歌手 , 我们 将 为了 300l .

每年，一位意大利歌手的价格，我们将为 300 升。

[wʌns][ɪn][ten] ['jɪrz] , [hæv; həv]['sɪksti] ['ɪŋglɪʃ] [mju'zɪʃənz] ['regjələrli] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪneɪbld]

once	in	ten	years	,	have	sixty	English	musicians	regularly	educated	,	and	enabled
一次	在	十	年	,	有	六十	英语	音乐家	经常	受过教育	,	和	已启用

[tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][ðer; ðər] ['saɪənns] .

to	live	by	their	science	.
到	居住	经过	他们的	科学	.

每十年一次，让六十名英国音乐家接受正规教育，并使他们能够依靠自己的技艺谋生。

[ðer; ðər] [ɔːt] , [mɔːr'oʊvər] , [tuː; tə][biː; bi] ['ænjuəl] [proʊ'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['prɑːpər]['praɪzɪz][ɔːr]

There	ought	,	moreover	,	to	be	annual	probations	,	and	proper	prizes	or
那里	应该	,	而且	,	到	是	年度的	缓刑	,	和	恰当的	奖品	或者

['priːmiəmz] [ə'lɔtid] ,

premiums	allotted	,
保费	分配	,

此外，还应设立年度试用期，并给予适当的奖励或奖金。

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌemju'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [jʊθs] , [ænd; ənd] [gɪv] [laɪf][tuː; tə][ðer; ðər] ['stʌdiz] .

to	excite	emulation	in	the	youths	,	and	give	life	to	their	studies	.
到	激发	仿真	在	这	青年	,	和	给	生活	到	他们的	研究	.

激发青少年的学习热情，使他们的学习充满活力。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] [skuːl] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	have	already	a	music	school	,	as	they	call	it	,
他们	有	已经	一个	音乐	学校	,	作为	他们	称呼	它	,

他们已经有一所音乐学校了，正如他们所称呼的那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'laʊəns] [ɪz] [tuː] [pʊr] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendəns] [tuː] [smɔːl] ,

but	the	allowance	is	too	poor	for	this	design	,	and	the	attendance	too	small	,
但	这	津贴	是	也	贫穷的	为了	这	设计	,	和	这	出席	也	小的	,

但是，这个设计所需的预算太少，而且参与人数也太少。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['evri] [deɪ] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

it	must	be	every	day	,	or	not	at	all	.
它	必须	是	每一个	天	,	或者	不是	在	全部	.

要么每天都做，要么就完全不做。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ə'kædəmi] [ɪn'diːd] ,

This	will	be	an	academy	indeed	,
这	将要	是	一个	学院	的确	,

这的确会是一所学院，

[ænd; ənd][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv]['iːv(ə)n][ðer; ðər]['mæstərz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ;

and	in	process	of	time	they	will	have	even	their	masters	among	themselves	;
和	在	过程	的	时间	他们	将要	有	甚至	他们的	大师	之中	他们自己	;

随着时间的推移，他们甚至会将自己的主人也纳入其中；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːfɪts] , [ɔːr][ðer; ðər] [ə'bɪlətiz] ?

and	what	is	the	charge	,	compared	with	the	profits	,	or	their	abilities	?
和	什么	是	这	收费	,	比较的	和	这	利润	,	或者	他们的	能力	?

与利润或他们的能力相比，收费是多少?

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][fər'gɑːt] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

One	thing	I	had	like	to	have	forgot	,	which	is	,
一	事物	我	有	喜欢	到	有	忘了	,	哪个	是	,

有一件事我真想忘记，那就是：

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['revərənd] [ðə; ði][lɔːds]['spɪrɪtʃuəl] , [sʌm; səm] [pər'fɔːrməns]

that	with	permission	of	the	right	reverend	the	lords	spiritual	,	some	performance
那	和	允许	的	这	正确的	牧师	这	领主们	精神	,	一些	表现

[ɪn]['mjuːzɪk] ,

in	music	,
在	音乐	,

经尊敬的主教许可，在灵歌中，进行一些音乐表演，

['su:təb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [bi:; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['evri] ['sʌndeɪ] ['æftər][dɪ'vaɪn]

suitable	**to**	**the**	**solemnity**	**of**	**the**	**day**	**,**	**be**	**exhibited**	**every**	**Sunday**	**after**	**divine**
合适的	到	这	严肃	的	这	天	,	是	展出	每一个	星期日	后	神圣的

['sɜ:rvɪs] .

service	**.**
服务	.

与节日的庄严气氛相符，每周日礼拜结束后展出。

['seɪkrɪd]['poʊəziˌpoʊəsi] ,

Sacred	**poesy**	**,**
神圣	诗	,

神圣的诗歌，

[ænd; ənd] ['retərɪk] [meɪ] [bi:; bi] ['laɪkwaɪz] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt]

and	**rhetoric**	**may**	**be**	**likewise**	**introduced**	**to**	**make**	**it**	**an**	**entertainment**
和	修辞	可能	是	同样地	介绍	到	制作	它	一个	娱乐

['su:təb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][pə'laɪt] ['ɔ:diəns] ;

suitable	**to**	**a**	**Christian**	**and**	**polite**	**audience**	**;**
合适的	到	一个	基督教	和	有礼貌的	观众	;

同样，也可以引入修辞手法，使其成为适合基督教和有教养观众的娱乐活动；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][wɑ:nt][sʌm; səm] [sʌtʃ] [kə'mendəbl] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	**indeed**	**we**	**seem**	**to**	**want**	**some**	**such**	**commendable**	**employment**	**for**	**the**
和	的确	我们	似乎	到	想	一些	这样的	值得称赞	就业	为了	这

['betər] [sɔ:rt] ;

better	**sort**	**;**
更好的	种类	;

的确，我们似乎希望为那些更优秀的人提供一些这样值得称赞的工作；

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [si:] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wɔ:ks] [ænd; ənd] ['tævə:nz] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən][bi:; bi]

for	**we**	**see**	**the**	**public**	**walks**	**and**	**taverns**	**crowded**	**,**	**and**	**rather**	**than**	**be**
为了	我们	看	这	民众	散步	和	酒馆	挤	,	和	相当	比	是

['aɪd(ə)l] ,

idle	**,**
闲置的	,

因为我们看到公共步道和酒馆里人头攒动，与其闲着，

[ðeɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] ['nu:pɔ:rt] ['mɑ:rkɪt] .

they	**will**	**go**	**to**	**Newport**	**market**	**.**
他们	将要	去	到	纽波特	市场	.

他们将前往纽波特市场。

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə] ['drɪŋkɪŋ] , ['geɪmɪŋ] , [ɔ:r]

That	**such**	**an**	**entertainment**	**would**	**be**	**much**	**preferable**	**to**	**drinking**	**,**	**gaming**	**,**	**or**
那	这样的	一个	娱乐	会	是	很多	优选	到	喝	,	赌博	,	或者

[prə'feɪn] ['dɪskɔ:rs] ,

profane	**discourse**	**,**
亵渎	话语	,

这种娱乐方式远比喝酒、玩游戏或粗俗的谈话要好得多。

[nʌn] [kæn; kən][dɪ'naɪ] ; [ænd; ənd] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌpredʒu'dɪʃl] ,

none	**can**	**deny**	**;**	**and**	**till**	**it**	**is**	**proved**	**to**	**be**	**prejudicial**	**,**
没有任何	能	否定	;	和	直到	它	是	已证实	到	是	有偏见的	,

谁都不能否认；而且在证明其具有偏见性之前，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] .

I	shall	always	imagine	it	necessary	.
我	将	总是	想象	它	必要的	.

我始终认为这是必要的。

[ðə; ði][hɔːl][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [wɪl] [kən'teɪn] [fjuː] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] ,

The	hall	at	the	hospital	will	contain	few	less	than	seven	hundred	people	,
这	大厅	在	这	医院	将要	包含	很少	较少的	比	七	百	人们	,

医院的礼堂将容纳近七百人，

[kən'viːniəntli] ['siːtɪd] , [wɪtʃ] [æt; ət][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [praɪs] [æz; əz][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [pər] [hed] , [wɪl]

conveniently	seated	,	which	at	so	small	a	price	as	one	shilling	per	head	,	will
方便	坐着	,	哪个	在	所以	小的	一个	价格	作为	一	先令	每	头	,	将要

[ə'maʊnt] [tuː; tə] 35l .

amount	to	35l	.
数量	到	35l	.

舒适的座位，每人只需一先令，总共就是 35 便士。

[pər] [wiːk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn][taɪm] ,

per	week	;	and	if	the	performance	deserve	it	,	as	no	doubt	it	will	in	time	,
每	星期	;	和	如果	这	表现	应得	它	,	作为	不	怀疑	它	将要	在	时间	,

每周；如果表现值得的话，而毫无疑问，随着时间的推移，表现肯定会值得的。

[ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] , [ɔːr] [mɔːr] ,

they	may	make	it	half	a	crown	,	or	more	,
他们	可能	制作	它	一半	一个	王冠	,	或者	更多的	,

他们可能会给它半克朗，或者更多。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

which	must	considerably	increase	the	income	of	the	hospital	.
哪个	必须	相当	增加	这	收入	的	这	医院	.

这必将大大增加医院的收入。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɑːprə] , [ðə; ði]['prɑːfɪts] [wɪl] [biː; bi] [jet] [mɔːr]

When	they	are	able	to	make	an	opera	,	the	profits	will	be	yet	more
什么时候	他们	是	有能力的	到	制作	一个	歌剧	,	这	利润	将要	是	然而	更多的

[kən'sɪdərəb(ə)l] ,

considerable	,
大量	,

如果他们能够制作歌剧，利润将会更加可观。

[nɔːr] [wɪl] [ðeɪ] [riːp] [mʌtʃ] [les] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] [jʊθs] [brɪŋ] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]

nor	will	they	reap	much	less	from	what	the	youths	bring	in	during	their
也不	将要	他们	收割	很多	较少的	从	什么	这	青年	带来	在	期间	他们的

[ə'prentɪʃɪp] ,

apprenticeship	,
学徒制	,

他们从这些年轻人学徒期间所获得的收益也不会少多少。

[wen] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət]['kɑːnsərts] , ['θiətəz] , [ɔːr] ['ʌðər] ['pʌblɪk] [entə'teɪnmənts] .

when	employed	at	concerts	,	theatres	,	or	other	public	entertainments	.
什么时候	受雇	在	音乐会	,	剧院	,	或者	其他	民众	娱乐	.

在音乐会、剧院或其他公共娱乐场所工作时。

['hævɪŋ] [əd'vænst] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ['prɑːpər][ɑːn] [ðɪs] [hed] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hɪnt]

Having	advanced	what	I	think	proper	on	this	head	,	or	at	least	enough	for	a	hint
拥有	先进的	什么	我	思考	恰当的	在	这	头	,	或者	在	至少	足够的	为了	一个	暗示

,

,
,

我已经就这个问题提出了我认为合适的建议，或者至少足以提供一些提示。

[aɪ][proʊ'si:d][tu:; tə]['ɔ:fər] ,
I proceed to offer ,
我 继续 到 提供 ,

我接着提出：

[ðæt] ['meni] [jʊθs] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [meɪ][bi:; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] [wɜ:r; wər][ðə; ði]
That many youths and servants may be saved from destruction were the
那 许多 青年 和 仆人 可能 是 已保存 从 破坏 是 这
[stri:ts] [klɪrd] [ʌv; əv] ['ʃeɪmləs] [ænd; ənd]['ɪmpjədənt] ['strʌmpɪt] ,
streets cleared of shameless and impudent strumpets ,
街道 已清除 的 不要脸 和 厚颜无耻 妓女 ,

如果街上那些不知羞耻、厚颜无耻的妓女被清除出去，许多青年和仆人就能免遭毁灭。

['geɪmɪŋ] [teiblz] ['toʊtəli] [sə'prest] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑ:p][pʊt][tu:; tə] ['sæbəθ] [dɪ'bɔtʃɪz] .
gaming tables totally suppressed , and a stop put to sabbath debauches .
赌博 表格 完全 被抑制 , 和 一个 停止 放 到 安息日 放荡不羁 .

赌博场所被彻底取缔，安息日的放荡行为也被制止。

[ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [ɪz][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]
The corruption of our children and servants is of importance sufficient to
这 腐败 的 我们的 孩子们 和 仆人 是 的 重要性 充足的 到
[rɪ'kwaɪər]['aʊər; ɑ:r]['ʌtmoʊst] [prɪ'kɔ:ʃn] ;
require our utmost precaution ;
要求 我们的 极致 预防 ;

我们的孩子和仆人受到腐蚀的问题非常严重，需要我们采取最严格的预防措施；

[ænd; ənd][mɔ:r'oʊvər] , ['wɪmɪn] ['sɜ:rvənt] (['kɑ:mənli] [kɔ:ld] [meɪd] - ['sɜ:rvənt]) [ɑ:r; ər] [sʌtʃ]
and moreover , women servants (commonly called maid - servants) are such
和 而且 , 女性 仆人 (通常 称为 女佣 - 仆人) 是 这样的
['nesəseri] ['kri:tʃərz] ,
necessary creatures ,
必要的 生物 ,

而且，女佣（通常被称为女仆）是如此不可或缺的生物。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [bɪ'loʊ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən]
that it is by no means below us to make them beneficial rather than
那 它 是 经过 不 方法 以下 我们 到 制作 他们 有利 相当 比
[ˌpredʒu'dɪʃl] [tu:; tə][ˌju: 'es] .
prejudicial to us .
有偏见的 到 我们 .

使它们对我们有利而不是有害，这绝非我们身份低微。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][rʌn]['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz] ; [wi:; wi] [noʊ] [ɪ'nʌf]
I shall not run into a description of their abuses ; we know enough
我 将 不是 跑步 进入 一个 描述 的 他们的 滥用 ; 我们 知道 足够的
[ʌv; əv] [ðoʊz] [ɔ:l'redi] .
of those already .
的 那些 已经 .

我不想赘述他们的暴行；我们已经知道得够多了。

['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] [naʊ] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['ju:sf(ə)l] , [fɜ:rst][baɪ] [ˌæsə'teɪn] [ðer; ðər]['weɪdʒɪz]
Our business now is to make them useful , first by ascertaining their wages
我们的 商业 现在 是 到 制作 他们 有用 , 第一的 经过 确定 他们的 工资
[æt; ət][ə; eɪ]['prɑ:pər]['stændərd] .
at a proper standard .
在 一个 恰当的 标准 .

我们现在的任务是让他们发挥作用，首先要确定他们的工资达到适当的标准。

['sekəndli] , [baɪ][ə'blaɪdʒɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [lɔːŋgər][ɪn] ['sɜːrvɪs] , [nɑːt][tuː; tə][stroʊl][ə'baʊt]

Secondly	**,**	**by**	**obliging**	**them**	**to**	**continue**	**longer**	**in**	**service**	**,**	**not**	**to**	**stroll**	**about**
第二	,	经过	乐于助人	他们	到	继续	更长	在	服务	,	不是	到	漫步	关于

[frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

from	**place**	**to**	**place**	**,**
从	地方	到	地方	,

其次，通过强制他们延长服务期限，而不是让他们四处闲逛，

[ænd; ənd] [θroʊ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɑːn] ['evri] [dɪs'laɪk] .

and	**throw**	**themselves**	**on**	**the**	**town**	**on**	**every**	**dislike**	**.**
和	扔	他们自己	在	这	镇	在	每一个	不喜欢	.

他们会因为任何不满而四处游荡。

['θɜːrdli] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['hɑːrbər] [baɪ]

Thirdly	**,**	**to**	**prevent**	**their**	**being**	**harboured**	**by**
第三	,	到	防止	他们的	存在	窝藏	经过

第三，防止他们被窝藏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

['wɪkɪd] ['pɝːsənz] , [wen] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] ; [ɔːr] ['lɪvɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] .

wicked	**persons**	**,**	**when**	**out**	**of**	**place**	**;**	**or**	**living**	**too**	**long**	**on**	**their**	**own**	**hands**	**.**
邪恶	人	,	什么时候	出去	的	地方	;	或者	活的	也	长的	在	他们的	自己的	双手	.

恶人，身处不该在的地方；或安于现状太久。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər]['weɪdʒɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['tɑːpt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [ɔːl'redi] ,

As	**for**	**their**	**wages**	**,**	**they**	**have**	**topped**	**upon**	**us**	**already**	**,**
作为	为了	他们的	工资	,	他们	有	顶峰	之上	我们	已经	,

至于他们的工资，他们已经比我们高得多了。

[ænd; ənd] ['dʌbld] [ðem; ðəm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tiːθ] ;

and	**doubled**	**them**	**in**	**spite**	**of**	**our**	**teeth**	**;**
和	双倍	他们	在	尽管如此	的	我们的	牙齿	;

尽管我们咬牙切齿，但还是将它们翻了一番；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] , [soʊ] [wɪl] [ðeɪ] ,

but	**as**	**they**	**have**	**had**	**wit**	**enough**	**to**	**get**	**them**	**,**	**so**	**will**	**they**	**,**
但	作为	他们	有	有	有	足够的	到	得到	他们	,	所以	将要	他们	,

但是，既然他们有足够的智慧去获取这些资源，他们也一定能够做到。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [hæv; həv][ðə; ðɪ] [seɪm] [sens] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ,

I	**doubt**	**not**	**,**	**have**	**the**	**same**	**sense**	**to**	**keep**	**them**	**,**
我	怀疑	不是	,	有	这	相同的	感觉	到	保持	他们	,

我怀疑他们不会，他们也有同样的意识去保留它们。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][duː] [ðoʊz] ['ɪndələnt]['oʊvər] - [sɪ'kjʊr] ['pɝːsənz] , [huː] [hæv; həv]

and	**much**	**good**	**may**	**it**	**do**	**those**	**indolent**	**over**	**-**	**secure**	**persons**	**,**	**who**	**have**
和	很多	好的	可能	它	做	那些	懒惰的	超过	-	安全的	人	,	WHO	有

['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] .

given	**them**	**this**	**advantage**	**.**
给定	他们	这	优势	.

而这或许能给那些懒惰自满、自以为是的人带来一些好处，正是这些人给了他们这种优势。

[haʊ'evər] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ,

However	**,**	**if**	**they**	**are**	**honest**	**and**	**diligent**	**,**	**I**	**would**	**have**	**them**	**encouraged**	**,**
然而	,	如果	他们	是	诚实的	和	勤奋	,	我	会	有	他们	鼓励	,

[ænd; ənd] ['hænsəm] ['weɪdʒɪz] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] ;

and	**handsome**	**wages**	**allowed**	**them**	**;**
和	英俊的	工资	允许	他们	;

但是，如果他们诚实勤奋，我会鼓励他们，并给予他们丰厚的报酬；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [baɪ] [ðɪs] [mi:nz] , [wi:; wi] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fɪrɪər] [klæs]

because	,	by	this	means	,	we	provide	for	the	children	of	the	inferior	class
因为	,	经过	这	方法	,	我们	提供	为了	这	孩子们	的	这	下	班级

[ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ,

of	people	,
的	人们	,

因为通过这种方式，我们能够为底层人民的子女提供保障。

[hu:] ['ʌðərwaɪz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [meɪn'teɪn] [ðəm'selvz] ; [neɪ] , ['sʌmtaɪmz] ['treɪdzmən] , & [si:] . ,

who	otherwise	could	not	maintain	themselves	;	nay	,	sometimes	tradesmen	,	&	c	.	,
WHO	否则	可以	不是	维持	他们自己	;	不	,	有时	商人	,	&	c	.	,

[rɪ'djʊst] ,

reduced	,
减少	,

否则他们就无法维持生计；甚至有时是商人等等，生活水平下降了。

[ɑ:r; ər] [glæd] [wen] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [si:s] [tu:; tə] [hæŋ] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] , [baɪ] ['getɪŋ] ['ɪntu:] ['sɜ:rvɪs]

are	glad	when	their	children	cease	to	hang	upon	them	,	by	getting	into	service
是	高兴的	什么时候	他们的	孩子们	停止	到	悬挂	之上	他们	,	经过	获得	进入	服务

,

,
,

他们很高兴看到自己的孩子不再依赖自己，而是去当佣人。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [mi:nz] [nɑ:t] ['oʊnli] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ju:z] [ɪn] ['ʌðər]

and	by	that	means	not	only	maintaining	themselves	,	but	being	of	use	in	other
和	经过	那	方法	不是	仅有的	保持	他们自己	,	但	存在	的	使用	在	其他

['fæməliz] .

families	.
家庭	.

这样不仅可以维持自身生活，还能为其他家庭做出贡献。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌm; səm] ['mi:diəm] , [sʌm; səm] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðer; ðər]

But	then	there	ought	to	be	some	medium	,	some	limitation	to	their
但	然后	那里	应该	到	是	一些	中等的	,	一些	局限性	到	他们的

['weɪdʒɪz] ,

wages	,
工资	,

但他们的工资也应该有一定的限度，应该有所限制。

[ɔ:r] [ðeɪ] [meɪ] [ɪk'stɔ:rt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [wel] [bi:; bi] [ə'fɔ:d] .

or	they	may	extort	more	than	can	well	be	afforded	.
或者	他们	可能	勒索	更多的	比	能	出色地	是	提供	.

或者他们可能会勒索超出承受能力的金额。

['nʌθɪŋ] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [rɪ'dres] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['kwɪtɪŋ] ['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər] ['evri] ['aɪd(ə)l]

Nothing	calls	for	more	redress	than	their	quitting	service	for	every	idle
没有什么	呼叫	为了	更多的	纠正	比	他们的	辞职	服务	为了	每一个	闲置的

[dɪs'gʌst] ,

disgust	,
厌恶	,

没有什么比他们因为无端的厌恶而辞职更需要受到惩罚了。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['mæstər] [ɔ:r] ['mɪstrəs] [æt; ət] [ə; eɪ] [nɑ:n'plʌs] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['ʌndər] [pli:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ]

leaving	a	master	or	mistress	at	a	nonplus	,	and	all	under	plea	of	a	foolish
离开	一个	掌握	或者	情妇	在	一个	困惑	,	和	全部	在下面	恳求	的	一个	愚蠢

[oʊld] ['kʌstəm] ,

old	custom	,
老的	风俗	,

留下主人或女主人一脸茫然，而这一切都只是出于一种愚蠢的旧习俗。

[kɔːld] ['wɔːrnɪŋ] , ['noʊwer] ['præktɪst] [bʌt; bət][ɪn] ['lʌndən] ; [fɔːr; fər][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

called	warning	,	nowhere	practised	but	in	London	;	for	in	other	places	they	are
称为	警告	,	无处	已实践	但	在	伦敦	;	为了	在	其他	地方	他们	是

[haɪrd][baɪ][ðə; ði] [jɪr] ,

hired	by	the	year	,
雇用	经过	这	年	,

这种做法被称为警告，只在伦敦才有；因为在其他地方，他们是按年雇佣的。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði]['stætʃuːt][æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['setlz] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ,

or	by	the	statute	as	they	call	it	,	which	settles	them	in	a	place	,
或者	经过	这	法令	作为	他们	称呼	它	,	哪个	定居点	他们	在	一个	地方	,

或者按照他们所谓的法令，将他们安置在一个地方。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ; [ˌwer'æz] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['lɪmɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌrɪdʒz]

at	least	for	some	time	;	whereas	,	when	they	are	not	limited	,	it	encourages
在	至少	为了	一些	时间	;	然而	,	什么时候	他们	是	不是	有限的	,	它	鼓励

[ə; eɪ]['roʊvɪŋ] ['tempər] ,

a	roving	temper	,
一个	漫游	脾气	,

至少在一段时间内是这样；然而，当这些限制不受约束时，就会助长游荡的性情。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm]['nevər] ['iːzi] .

and	makes	them	never	easy	.
和	制作	他们	绝不	简单的	.

这使得它们永远不会变得容易。

[ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['weɪdʒɪz]

If	you	turn	them	away	without	warning	,	they	will	make	you	pay	a	month's	wages
如果	你	转动	他们	离开	没有	警告	,	他们	将要	制作	你	支付	一个	月份	工资

,

,

,

如果你不事先通知就拒绝他们，他们会让你支付一个月的工资。

[biː; bi][ðə; ði][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][ɔːr] [ə'fens] ['nevər][soʊ] [greɪt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [liːv] [juː; jʊ] ,

be	the	provocation	or	offence	never	so	great	;	but	if	they	leave	you	,
是	这	挑衅	或者	罪行	绝不	所以	伟大的	;	但	如果	他们	离开	你	,

无论挑衅或冒犯多么严重；但如果他们离开你，

[ðoʊ] ['nevər][soʊ] [ə'brʌptli] , [ɔːr][ˌʌnprə'vaɪdɪd] , [help] [jɔːr'selvz] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ðer; ðər][ɪz]

though	never	so	abruptly	,	or	unprovided	,	help	yourselves	how	you	can	,	there	is
尽管	绝不	所以	突然	,	或者	未提供	,	帮助	你们自己	如何	你	能	,	那里	是

[noʊ] [rɪ'dres] ;

no	redress	;
不	纠正	;

虽然绝不会如此突然或毫无准备地发生，但请尽您所能帮助自己，因为没有补救的余地；

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɔːt] , [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] ,

though	I	think	there	ought	,	in	all	conscience	,
尽管	我	思考	那里	应该	,	在	全部	良心	,

虽然我认为，凭良心来说，

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [lɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrvənt] .

to	be	as	much	law	for	the	master	as	for	the	servant	.
到	是	作为	很多	法律	为了	这	掌握	作为	为了	这	仆人	.

对主人和仆人来说，这同样是法律。

[noʊ]['sɜːrvənt][ʃʊd; ʃəd][kwɪt][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

No	servant	should	quit	a	place	where	they	are
不	仆人	应该	辞职	一个	地方	在哪里	他们	是

任何仆人都不应该离开他们所在的地方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[wel] [fed] [ænd; ənd] [peɪd] , [wɪˈðaʊt] [əˈsaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt] .
well fed and paid , without assigning a good reason before a magistrate .
出色地美联储 和 有薪酬的 , 没有 分配 一个 好的 原因 前 一个 地方法官 .

吃饱穿暖，薪水丰厚，却没有向法官说明正当理由。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hænd] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈsiːv] [noʊ][əˈbjuːs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [rɪˈdrest] ;
On the other hand , they should receive no abuse which should not be redressed ;
在 这 其他 手 , 他们 应该 收到 不 虐待 哪个 应该 不是 是 纠正 ;

另一方面，他们不应受到任何虐待，任何虐待都必须得到纠正；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈsɜːrvənt] , [nɑːt] [sleɪvz] ;
for we ought to treat them as servants , not slaves ;
为了 我们 应该 到 对待 他们 作为 仆人 , 不是 奴隶 ;

因为我们应当把他们当作仆人，而不是奴隶；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] .
and a medium ought to be observed on both sides .
和 一个 中等的 应该 到 是 观察到 在 两个都 侧面 .

双方都应该采取折衷方案。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪˈstreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈkwɪtɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] [ɑːn] [ˈevri] [ˈveɪgəri] ,
But if they are not restrained from quitting service on every vagary ,
但 如果 他们 是 不是 克制 从 辞职 服务 在 每一个 反复无常 ,

但如果他们不受约束，动辄就辞职，

[ðeɪ] [wɪl] [θroʊ] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [taʊn] , [ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli][ˈruːɪn] [ðəmˈselvz] , [bʌt; bət]
they will throw themselves on the town , and not only ruin themselves , but
他们 将要 扔 他们自己 在 这 镇 , 和 不是 仅有的 废墟 他们自己 , 但
[ˈʌðər] ;
others ;
其他的 ;

他们会袭击城镇，不仅会毁掉自己，还会毁掉别人；

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ə; eɪ][gɜːrl][kwɪts][ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][tɜːrnz] [hɔːr] ;
for example , a girl quits a place and turns whore ;
为了 例子 , 一个 女孩 退出 一个 地方 和 转弯 妓女 ;

例如，一个女孩离开原来的住处，沦为妓女；

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['bæstərd][tuː; tə][biː; bi] ['mə:dəd] , [ɔːr][left][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
if there is not a bastard to be murdered , or left to the parish ,
如果 那里 是 不是 一个 混蛋 到 是 被谋杀 , 或者 左边 到 这 教区 ,

如果没有私生子需要被谋杀，或者留给教区，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌnˈweri] [jʊθs] [drɔːn] [ɪn][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɜːr; hər][ɪn] ['luːdnəs] [ænd; ənd]
there is one or more unwary youths drawn in to support her in lewdness and
那里 是 一 或者 更多的 粗心大意 青年 绘制 在 到 支持 她 在 淫秽 和
['aɪdlnəs] ;
idleness ;
懒惰 ;

有一个或多个不明真相的年轻人被拉拢，协助她从事淫乱和游手好闲的行为；

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [wɪtʃ] , [ðeɪ] [rɑːb][ðer; ðər]['perənts][ænd; ənd]['mæstərz] , [neɪ] , ['sʌmtaɪmz] ,
in order to which , they rob their parents and masters , nay , sometimes ,
在 命令 到 哪个 , 他们 抢 他们的 父母 和 大师 , 不 , 有时 ,
['enibɑːdi] [els] ,
anybody else ,
任何人 别的 ,

为此，他们会抢劫父母和主人，甚至有时还会抢劫其他任何人。

[tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðer; ðər] [ˈstrʌmpɪt] ; [soʊ] [ðæt] [ˈmeni] [θiːvz] [oʊ] [ðer; ðər][ˈruːɪn][ænd; ənd] [ˈʃeɪmfl]

to	support	their	strumpets	;	so	that	many	thieves	owe	their	ruin	and	shameful
到	支持	他们的	妓女	;	所以	那	许多	窃贼	欠	他们的	废墟	和	可耻

[ˈdɛθs] [tuː; tə] [ˈhɑːrlət] ;

deaths	to	harlots	;
死亡人数	到	妓女	;

为了供养他们的娼妓；因此，许多盗贼的破产和耻辱的死亡都是由于妓女造成的；

[nɑːt][tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n][ðə; ðɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈloʊðsəm] [dɪˈstempər] , [ænd; ənd][ɪˈnuːmərəb(ə)l]

not	to	mention	the	communication	of	loathsome	distempers	,	and	innumerable
不是	到	提到	这	沟通	的	令人厌恶的	犬瘟热	,	和	无数

[ˈʌðər] [ˈiːvəlz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gɪv] [bɜːrθ] .

other	evils	,	to	which	they	give	birth	.
其他	罪恶	,	到	哪个	他们	给	出生	.

更不用说它们还会传播令人厌恶的疾病和无数其他祸患了。

[haʊ] [ˈmeni] [jʊθs] , [ʌv; əv][ɔːl][ræŋks] , [ɑːr; ər] [ˈdeɪli] [ˈruːɪnd] ?

How	many	youths	,	of	all	ranks	,	are	daily	ruined	?
如何	许多	青年	,	的	全部	排名	,	是	日常的	毁坏	?

每天有多少各阶层的年轻人被毁掉?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈdʒʌstli] [meɪ] [biː; bi] [ˈdredɪd] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][æz; əz] [ˈmeni] [mɔːr] ,

and	how	justly	may	be	dreaded	the	loss	of	as	many	more	,
和	如何	公正地	可能	是	令人恐惧的	这	损失	的	作为	许多	更多的	,

如果损失更多，人们当然会感到恐惧。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈspiːdi] [stɑːp][biː; bi][nɑːt][pʊt][tuː; tə] [ðɪs] [ˈgroʊɪŋ] [ˈiːv(ə)l] ?

if	a	speedy	stop	be	not	put	to	this	growing	evil	?
如果	一个	迅速	停止	是	不是	放	到	这	生长	邪恶的	?

如果不对这种日益增长的罪恶加以迅速制止呢?

[ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [tuː; tə] [kʌm] [wɪl] [kɜːrs] [ðə; ðɪ] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] ,

Generations	to	come	will	curse	the	neglect	of	the	present	,
几代人	到	来	将要	诅咒	这	忽视	的	这	展示	,

后世将会痛恨当下的疏忽。

[ænd; ənd] [ˈevri] [sɪn] [kəˈmɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] [meɪ] [biː; bi] [pæst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [əˈkaʊnt] ,

and	every	sin	committed	for	the	future	may	be	passed	to	our	account	,
和	每一个	罪	坚定的	为了	这	未来	可能	是	通过了	到	我们的	帐户	,

将来所犯的一切罪过都可能归咎于我们。

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt][juːz]['aʊər; ɑːr] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] .

if	we	do	not	use	our	endeavours	to	the	contrary	.
如果	我们	做	不是	使用	我们的	努力	到	这	相反	.

如果我们不采取相反的行动。

[ænd; ənd] [ənˈles] [wiː; wi] [prɪˈvent] ['aʊər; ɑːr][meɪd] - ['sɜːrvənt] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['hɑːrbər] [baɪ] ['wɪkɪd]

And	unless	we	prevent	our	maid	-	servants	from	being	harboured	by	wicked
和	除非	我们	防止	我们的	女佣	-	仆人	从	存在	窝藏	经过	邪恶

['pɝːsənz] [wen] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] ,

persons	when	out	of	place	,
人	什么时候	出去	的	地方	,

除非我们阻止我们的女佣在不该出现的地方被坏人窝藏，

[ɔːr] ['lɪvɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] , ['aʊər; ɑːr] [striːts] [wɪl] [swɔːrm][wɪð; wɪθ]['ɪmpjədənt]

or	living	too	long	on	their	own	hands	,	our	streets	will	swarm	with	impudent
或者	活的	也	长的	在	他们的	自己的	双手	,	我们的	街道	将要	蜂群	和	厚颜无耻

['ʃeɪmləs] ['strʌmpɪt] ;

shameless	strumpets	;
不要脸	妓女	;

或者，如果她们长期沉迷于自己的性生活，我们的街道上将会充斥着厚颜无耻的妓女；

[ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [biː; bi] [məˈlest] ; [ðoʊz] [proʊn] [tuː; tə][ˈiːv(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [jet] [mɔːr] ['wɪkɪd] ,

the	good	will	be	molested	;	those	prone	to	evil	will	be	made	yet	more	wicked	,
这	好的	将要	是	性骚扰	;	那些	易于	到	邪恶的	将要	是	制成	然而	更多的	邪恶	,

善良的人将遭受骚扰；那些倾向于作恶的人将变得更加邪恶。

[baɪ] ['hævɪŋ] [tempˈteiʃənz] [θroʊn] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] ,

by	having	temptations	thrown	in	their	way	;	and	,	to	crown	all	,
经过	拥有	诱惑	抛掷	在	他们的	方式	;	和	,	到	王冠	全部	,

因为他们会面临各种诱惑；而且，最重要的是，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [skers] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][left] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][waɪvz] , & [siː] . , [mʌst; məst][duː]

we	shall	have	scarce	a	servant	left	,	but	our	wives	,	&	c	.	,	must	do
我们	将	有	稀少	一个	仆人	左边	,	但	我们的	妻子们	,	&	c	.	,	必须	做

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] - [wɜːrk] [ðəmˈselvz] .

the	household	-	work	themselves	.
这	家庭	-	工作	他们自己	.

我们将几乎没有仆人了，但我们的妻子等必须自己做家务。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɑːt] ['wɜːrði] [ðə; ði][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtʃər] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [noʊ] [wʌt]

If	this	be	not	worthy	the	consideration	of	a	legislature	,	I	would	fain	know	what
如果	这	是	不是	值得	这	考虑	的	一个	立法机关	,	我	会	欣然	知道	什么

[ɪz] .

is	.
是	.

如果这件事都不值得立法机关考虑，那我真想知道什么才值得考虑。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][taɪm][tuː; tə]['lɪmɪt][ðer; ðər]['weɪdʒɪz] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [groʊn] [soʊ]['wɑːntən]

Is	it	not	time	to	limit	their	wages	,	when	they	are	grown	so	wanton
是	它	不是	时间	到	限制	他们的	工资	,	什么时候	他们	是	生长	所以	放肆

当他们长大后如此放荡不羁时，难道不应该限制他们的工资吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][æsk] ?

they	know	not	what	to	ask	?
他们	知道	不是	什么	到	问	?

他们不知道该问什么?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [fɪks] [ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [stroʊl][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

Is	it	not	time	to	fix	them	,	when	they	stroll	from	place	to	place	,
是	它	不是	时间	到	使固定	他们	,	什么时候	他们	漫步	从	地方	到	地方	,

难道不应该在它们四处游荡的时候对它们进行整治吗?

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['hɑːrdli] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ə; eɪ] [mʌnθ] [təˈgeðər] ?

and	we	are	hardly	sure	of	a	servant	a	month	together	?
和	我们	是	几乎	当然	的	一个	仆人	一个	月	一起	?

我们甚至很难确定能否每月都雇佣一个仆人?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] ['hɑːrlət] ,

Is	it	not	time	to	prevent	the	increase	of	harlots	,
是	它	不是	时间	到	防止	这	增加	的	妓女	,

难道现在不该阻止妓女数量的增加吗?

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['piːn(ə)l][fɔːr; fər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːrbər] [ɪn] ['aɪdlnəs] , [ænd; ənd] ['temptɪd]

by	making	it	penal	for	servants	to	be	harboured	in	idleness	,	and	tempted
经过	制作	它	刑事	为了	仆人	到	是	窝藏	在	懒惰	,	和	受诱惑

[tuː; tə] [θeft] ,

to	theft	,
到	盗窃	,

通过惩罚窝藏懒惰、诱使仆人偷窃的行为，

[ˈhoʊrdəm] , [ˈmɜːrdər] , & [siː] . , [baɪ] [ˈlɪvɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ?

whoredom	,	murder	,	&	c	.	,	by	living	too	long	out	of	place	?
卖淫	,	谋杀	,	&	c	.	,	经过	活的	也	长的	出去	的	地方	?

因长期居住在异乡而导致卖淫、谋杀等罪行?

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] ,

and	I	am	sure	it	is	high	time	to	begin	the	work	,
和	我	是	当然	它	是	高的	时间	到	开始	这	工作	,

我相信现在是时候开始这项工作了。

[baɪ] [ˈklɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] [striːts] [ʌv; əv] [naɪt] - [ˈwɔkɚz] ,

by	clearing	the	public	streets	of	night	-	walkers	,
经过	清理	这	民众	街道	的	夜晚	-	步行者	,

通过清除夜间在公共街道上游荡的人，

[huː] [ɑːr; ər] [groʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪmpjədəns] [ðæt] [piːs] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən]

who	are	grown	to	such	a	pitch	of	impudence	that	peace	and	common
WHO	是	生长	到	这样的	一个	沥青	的	厚颜无耻	那	和平	和	常见的

[ˈdiːs(ə)nsi] [ɑːr; ər] [ˈmænɪfestli] [broʊkən] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpʌblɪk] [striːts] .

decency	are	manifestly	broken	in	our	public	streets	.
体面	是	显然	破碎的	在	我们的	民众	街道	.

这些人变得如此厚颜无耻，以至于在我们的公共街道上公然破坏和平与基本的礼仪。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ðɪs] [hæz; həz] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmædʒɪstreɪt] ,

I	wonder	this	has	so	long	escaped	the	eye	of	the	magistrate	,
我	想知道	这	有	所以	长的	逃脱	这	眼睛	的	这	地方法官	,

我很好奇，这件事竟然这么久都没被地方法官发现。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [ɪn] [fɔːrs] [lɔːz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ðɪs] [taɪd] [ʌv; əv]

especially	when	there	are	already	in	force	laws	sufficient	to	restrain	this	tide	of
尤其	什么时候	那里	是	已经	在	力量	法律	充足的	到	抑制	这	潮	的

[ʌnˈkliːnnəs] ,

uncleanness	,
不洁	,

尤其是当已有足以遏制这种污秽之风的法律生效时，

[wɪtʃ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [ˌoʊvərˈfloʊ] [ˌjuː ˈes] .

which	will	one	day	overflow	us	.
哪个	将要	一	天	溢出	我们	.

总有一天，它会淹没我们。

[ðə; ðɪ] [ˈluːdɪst] [ˈpiːp(ə)l] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] , [ɑːrˈselvz] [ɪkˈseptɪd] ,

The	lewdest	people	upon	earth	,	ourselves	excepted	,
这	最下流的	人们	之上	地球	,	我们自己	例外	,

除了我们自己以外，世上最淫荡的人，

[ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈoʊpən] [vaɪəˈleɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˈdiːs(ə)nsi] .

are	not	guilty	of	such	open	violations	of	the	laws	of	decency	.
是	不是	有罪的	的	这样的	打开	违规行为	的	这	法律	的	体面	.

他们并未犯下如此公然违反道德规范的行为。

[goʊ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ˈoʊvər] ,

Go	all	the	world	over	,
去	全部	这	世界	超过	,

走遍世界各地，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈɪmpjədəns] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,

and	you	will	see	no	such	impudence	as	in	the	streets	of	London	,
和	你	将要	看	不	这样的	厚颜无耻	作为	在	这	街道	的	伦敦	,

你绝对不会在其他地方看到像伦敦街头那样的厚颜无耻之事。

[wɪtʃ] [meɪks] ['meni] ['fɔ:rənərz] [gɪv] ['aʊər; ɑ:r] ['wɪmɪn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ][bæd] ['kærəktər] ,

which	makes	many	foreigners	give	our	women	in	general	a	bad	character	,
哪个	制作	许多	外国人	给	我们的	女性	在	一般的	一个	坏的	特点	,

这导致许多外国人对我们女性的品行普遍产生不良印象。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [vaɪl] ['spesimənz] [ðeɪ] [mi:t] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə]

from	the	vile	specimens	they	meet	with	from	one	end	of	the	town	to
从	这	卑鄙的	标本	他们	见面	和	从	一	结尾	的	这	镇	到

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

从他们遇到的形形色色的卑鄙之徒，到他们遇到的形形色色的卑鄙之徒，遍布整个城镇。

['aʊər; ɑ:r] ['seʃnz] - ['pepərz][ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv]['ɪmpjədənt] [slʌts] ,

Our	sessions	'	papers	are	full	of	the	trials	of	impudent	sluts	,
我们的	会议	-	文件	是	满的	的	这	试验	的	厚颜无耻	荡妇	,

我们会议的卷宗里全是关于厚颜无耻的荡妇受审的案例，

[hu:] [fɜ:rst] [dɪ'kɔɪ] [men][ænd; ənd] [ðen] [rɑ:b][ðem; ðəm] ; [ə; eɪ] ['mi:nnəs] [ðə; ði] [kɔ:ti'zænz] [ʌv; əv]

who	first	decoy	men	and	then	rob	them	;	a	meanness	the	courtesans	of
WHO	第一的	诱饵	男人	和	然后	抢	他们	;	一个	卑鄙	这	妓女	的

[roʊm] [ænd; ənd] ['venɪs] [əb'hɔ:r] .

Rome	and	Venice	abhor	.
罗马	和	威尼斯	痛恨	.

先引诱男人，然后抢劫他们；这种卑鄙行径令罗马和威尼斯的妓女们深恶痛绝。

[haʊ] ['meni] ['ɑ:nɪst] ['wɪmɪn] , [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [sɔ:rt] [ɪ'speʃəli] ,

How	many	honest	women	,	those	of	the	inferior	sort	especially	,
如何	许多	诚实的	女性	,	那些	的	这	下	种类	尤其	,

有多少诚实的女人，尤其是那些出身低微的女人？

[get] ['loʊðsəm] [dɪ'stempər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ['kɑ:mɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['kri:tʃərz] ,

get	loathsome	distempers	from	their	husband's	commerce	with	these	creatures	,
得到	令人厌恶的	犬瘟热	从	他们的	丈夫的	商业	和	这些	生物	,

[wɪtʃ] [dɪ'stempər] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [in'teild] [ɑ:n][pɑ:'sterəti] ;

which	distempers	are	often	entailed	on	posterity	;
哪个	犬瘟热	是	经常	包含	在	后人	;

她们的丈夫与这些动物接触，使她们染上令人厌恶的疾病，而这些疾病往往会遗传给后代；

[nɔ:r][hæv; həv][wi:; wi][æn; ən]['hɑ:spɪt(ə)l] ['sepəreɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] ,

nor	have	we	an	hospital	separated	for	that	purpose	,
也不	有	我们	一个	医院	分开	为了	那	目的	,

我们也没有专门为此目的设立的医院。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [kən'teɪn] [tu:] ['meni] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [pʊr] [retʃiz] [meɪd] ['mɪzrəb(ə)l] [baɪ]

which	does	not	contain	too	many	instances	of	honest	poor	wretches	made	miserable	by
哪个	做	不是	包含	也	许多	实例	的	诚实的	贫穷的	可怜虫	制成	悲惨的	经过

['vilənz] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] .

villains	of	husbands	.
反派	的	丈夫们	.

其中并没有太多诚实可怜的受害者被恶夫丈夫折磨得痛苦不堪的例子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥古斯塔的胜利，或者说，(Augusta Triumphans Or,)
第2/3页

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['vɪləni] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hʌzbəndz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [steɪt]
And **now** **I** **have** **mentioned** **the** **villany** **of** **some** **husbands** **in** **the** **lower** **state**
和 现在 我 有 提及 这 恶棍 的 一些 丈夫们 在 这 降低 状态
[ʌv; əv][laɪf] ,
of **life** **,**
的 生活 ,

现在我已经提到了一些社会底层丈夫的恶行，

[gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][prə'poʊz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [wɪʃ] ,
give **me** **leave** **to** **propose** **,** **or** **at** **least** **to** **wish** **,**
给 我 离开 到 提出 , 或者 在 至少 到 希望 ,

请允许我提个建议，或者至少表达一下我的愿望。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] [ə'bjuːzɪŋ] [ðer; ðər] [waɪvz] [æt; ət] [ðæt] ['bɑːrbərəs] [reɪt] ,
that **they** **were** **restrained** **from** **abusing** **their** **wives** **at** **that** **barbarous** **rate** **,**
那 他们 是 克制 从 滥用 他们的 妻子们 在 那 野蛮 速度 ,

他们被约束住，没有以那种野蛮的频率虐待妻子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['præktɪst] [baɪ] ['butʃəz] , ['kɑːmen] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪn'fɪriər] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fɛloʊz] ,
which **is** **now** **practised** **by** **butchers** **,** **carmen** **,** **and** **such** **inferior** **sort** **of** **fellows** **,**
哪个 是 现在 已实践 经过 屠夫 , 卡门 , 和 这样的 下 种类 的 伙伴们 ,

现在这种做法主要被屠夫、车夫以及其他类似的低等阶层的人所采用。

[huː] [ɑːr; ər] ['pʌblɪk] ['njuːsənsiz] [tuː; tə]['sɪv(ə)l] ['neibəhudz] , [ænd; ənd] [jet] ['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [tuː; tə]
who **are** **public** **nuisances** **to** **civil** **neighbourhoods** **,** **and** **yet** **nobody** **cares** **to**
WHO 是 民众 滋扰 到 民用 社区 , 和 然而 无人 关心 到
[ˌɪntər'poʊz] ,
interpose **,**
插入 ,

这些人对居民区造成了公共滋扰，但却没有人愿意出面制止。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['raɪət][ɪz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
because **the** **riot** **is** **between** **a** **man** **and** **his** **wife** **.**
因为 这 暴动 是 之间 一个 男人 和 他的 妻子 .

因为这场骚乱发生在夫妻之间。

[aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['evri] ['prɑːflɪgət] ['feloʊ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ə; eɪ]
I **see** **no** **reason** **why** **every** **profligate** **fellow** **shall** **have** **the** **liberty** **to** **disturb** **a**
我 看 不 原因 为什么 每一个 挥霍无度 同伴 将 有 这 自由 到 打扰 一个
[hoʊl] ['neɪbərhʊd] ,
whole **neighbourhood** **,**
所有的 邻里 ,

我看不出有什么理由可以让每个放荡不羁的人都有权扰乱整个社区。

[ænd; ənd][ə'bjuːs][ə; eɪ] [pʊr] ['ɑːnɪst] ['kriːtʃər] [æt; ət][ə; eɪ][moʊst][ɪn'hjuːmən] [reɪt] ,
and **abuse** **a** **poor** **honest** **creature** **at** **a** **most** **inhuman** **rate** **,**
和 虐待 一个 贫穷的 诚实的 生物 在 一个 最多 不人道 速度 ,

并以极其不人道的方式虐待一个可怜的诚实的生命，

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][waɪf] ;

and	is	not	to	be	called	to	account	because	it	is	his	wife	;
和	是	不是	到	是	称为	到	帐户	因为	它	是	他的	妻子	;

因为那是他的妻子，所以不应该被追究责任；

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][bɑːr'bærəti][wʌz; wəz]['nevər][soʊ][noʊ'tɔːriəs][ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [æz; əz]

this	sort	of	barbarity	was	never	so	notorious	and	so	much	encouraged	as
这	种类	的	野蛮	曾是	绝不	所以	臭名昭著	和	所以	很多	鼓励	作为

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,

at	present	,
在	展示	,

这种野蛮行径从未像现在这样臭名昭著，也从未像现在这样受到如此鼓励。

[fɔːr; fər] ['evri] ['vægəbɑːnd] [θɪŋks] [hiː; hi] [meɪ] ['krɪp(ə)l][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət] ['pleʒər] ;

for	every	vagabond	thinks	he	may	cripple	his	wife	at	pleasure	;
为了	每一个	流浪汉	思考	他	可能	削弱	他的	妻子	在	乐趣	;

每个流浪汉都认为自己可以随意残害妻子；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪrs] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][stoʊn][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['bɑːrbərəsli]

and	it	is	enough	to	pierce	a	heart	of	stone	to	see	how	barbarously
和	它	是	足够的	到	刺穿	一个	心	的	石头	到	看	如何	野蛮地

[sʌm; səm] [pʊr] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] ['biːtn] [ænd; ənd][ə'bjuːzd][baɪ] ['mɜːrsɪləs] [dɔːgz][ʌv; əv] ['hʌzbəndz] .

some	poor	creatures	are	beaten	and	abused	by	merciless	dogs	of	husbands	.
一些	贫穷的	生物	是	被打败	和	受虐	经过	无情	狗	的	丈夫们	.

看到一些可怜的生灵被冷酷无情的丈夫们残忍殴打和虐待，足以刺穿一颗铁石心肠。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [æn; ən] [ɪl] [ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['groʊɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

It	gives	an	ill	example	to	the	growing	generation	,
它	给予	一个	患病的	例子	到	这	生长	一代	,

这给正在成长中的年轻一代树立了不良榜样。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [wɪl] [geɪn] [graʊnd] [ɑːn][ˌjuː 'es] [ɪf] [nɑːt] [priˈventid] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ænsər] ,

and	this	evil	will	gain	ground	on	us	if	not	prevented	;	it	may	be	answered	,
和	这	邪恶的	将要	获得	地面	在	我们	如果	不是	阻止	;	它	可能	是	回答	,

如果不加以阻止，这种邪恶就会在我们身上蔓延；对此，我们可以这样回答：

[ðə; ðɪ] [lɔː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [prə'vaɪdɪd] [rɪ'dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][ə'bjuːzd] [meɪ] [swer] [ðə; ðɪ]

the	law	has	already	provided	redress	,	and	a	woman	abused	may	swear	the
这	法律	有	已经	假如	纠正	,	和	一个	女士	受虐	可能	发誓	这

[piːs] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

peace	against	her	husband	,
和平	反对	她	丈夫	,

法律已经提供了补救措施，遭受虐待的妇女可以宣誓禁止丈夫虐待。

[bʌt; bət] [wʌt] ['wʊmən] ['kɛrz] [tuː; tə][duː] [ðæt] ?

but	what	woman	cares	to	do	that	?
但	什么	女士	关心	到	做	那	?

但哪个女人会愿意做这种事呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [riˈvendʒɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr'self] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd]

It	is	revenging	herself	on	herself	,	and	not	without	considerable	charge	and
它	是	复仇	她自己	在	她自己	,	和	不是	没有	大量	收费	和

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

这是她对自己的报复，而且代价不菲，麻烦不断。

[ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['ʃɔ:rtər] [wei] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['bi:tn] [hɪz; ɪz]

There	ought	to	be	a	shorter	way	,	and	when	a	man	has	beaten	his
那里	应该	到	是	一个	较短	方式	,	和	什么时候	一个	男人	有	被打败	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

应该有更快捷的办法，当一个男人殴打妻子时，

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði][baɪ][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'mænli] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [greɪt] [saɪn][ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] ,

which	by	the	by	is	a	most	unmanly	action	,	and	great	sign	of	cowardice	,
哪个	经过	这	经过	是	一个	最多	不男子气概	行动	,	和	伟大的	符号	的	怯懦	,

顺便说一句，这是一种极其没有男子气概的行为，也是懦弱的表现。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'hoʊv] ['evri] ['neɪbər] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [li:st] [hju:'mænəti][ɔ:r] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

it	behoves	every	neighbour	who	has	the	least	humanity	or	compassion	,
它	理应	每一个	邻居	WHO	有	这	至少	人类	或者	同情	,

任何稍有良知或同情心的邻居都应该这样做。

[tu:; tə] [kəm'pleɪn] [tu:; tə][ðə; ði][nekst]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] ,

to	complain	to	the	next	justice	of	the	peace	,
到	抱怨	到	这	下一个	正义	的	这	和平	,

向下一位治安法官投诉，

[hu:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [em'paʊəd] [tu:; tə][set][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stɑ:ks] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'fens] ;

who	should	be	empowered	to	set	him	in	the	stocks	for	the	first	offence	;
WHO	应该	是	赋权	到	放	他	在	这	股票	为了	这	第一的	罪行	;

应该授权谁在初犯时将其关进枷锁？

[tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [wel] [skɜ:dʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪpɪŋ] - [poʊst][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] ;

to	have	him	well	scourged	at	the	whipping	-	post	for	the	second	;
到	有	他	出色地	受鞭笞	在	这	鞭打	-	邮政	为了	这	第二	;

第二次犯错，要把他绑在鞭刑柱上狠狠鞭打；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑ:rbərəs] [ə'bju:s][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['mærɪdʒ] [steɪt] ,

and	if	he	persisted	in	his	barbarous	abuse	of	the	holy	marriage	state	,
和	如果	他	持续	在	他的	野蛮	虐待	的	这	圣	婚姻	状态	,

如果他继续野蛮地践踏神圣的婚姻制度，

[tu:; tə][send][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] [tɪl] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [tu:; tə][ju:z] [mɔ:r]

to	send	him	to	the	house	of	correction	till	he	should	learn	to	use	more
到	发送	他	到	这	房子	的	更正	直到	他	应该	学习	到	使用	更多的

['mɜ:rsi][tu:; tə][hɪz; ɪz] [joʊk] - ['feloʊ] .

mercy	to	his	yoke	-	fellow	.
怜悯	到	他的	轭	-	同伴	.

把他送到教养院，直到他学会对同负一轭的人多一些怜悯。

[haʊ] [hɑ:rd][ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʊr] [ɪn'dʌstriəs] ['wʊmən][tu:; tə][bi:; bi][ʌp] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] [leɪt] ,

How	hard	is	it	for	a	poor	industrious	woman	to	be	up	early	and	late	,
如何	难的	是	它	为了	一个	贫穷的	勤劳	女士	到	是	向上	早期的	和	晚的	,

对于一个勤劳贫穷的妇女来说，早起晚睡是多么艰难啊！

[tu:; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [ʃɑ:p] , [stɔ:l] , [ɔ:r]['mɑ:rkɪt] , [ɔ:l] ['weðəz] ,

to	sit	in	a	cold	shop	,	stall	,	or	market	,	all	weathers	,
到	坐	在	一个	寒冷的	店铺	,	摊位	,	或者	市场	,	全部	天气	,

无论天气如何，都要坐在寒冷的商店、摊位或市场里。

[tu:; tə] ['kæri] ['hevi] ['loʊdz][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔ:r][tu:; tə][wɜ:rk]

to	carry	heavy	loads	from	one	end	of	the	town	to	the	other	,	or	to	work
到	携带	重的	负载	从	一	结尾	的	这	镇	到	这	其他	,	或者	到	工作

[frʌm; frəm]

from
从

将重物从城镇的一端运到另一端，或者从……工作

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [dred] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['məːdəd]
morning **till** **night** **,** **and** **even** **then** **dread** **going** **home** **for** **fear** **of** **being** **murdered**
早晨 直到 夜晚 , 和 甚至 然后 恐惧 去 家 为了 害怕 的 存在 被谋杀
?
?
?

从早到晚，甚至回家后都害怕被谋杀?

[sʌm; səm] [meɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [tuː] [loʊ] [ə; eɪ]['tɑːpɪk][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] [ə'pɑːn] ,
Some **may** **think** **this** **too** **low** **a** **topic** **for** **me** **to** **expatiate** **upon** **,**
一些 可能 思考 这 也 低的 一个 话题 为了 我 到 详述 之上 ,

有些人可能觉得这个话题太低级，不值得我详细讨论。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['ænsər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [wʌn] ,
to **which** **I** **answer** **,** **that** **it** **is** **a** **charitable** **and** **Christian** **one** **,**
到 哪个 我 回答 , 那 它 是 一个 慈善 和 基督教 一 ,

对此我的回答是，这是一个慈善的、基督教式的组织。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni][mæn] [huː]
and **therefore** **not** **in** **the** **least** **beneath** **the** **consideration** **of** **any** **man** **who**
和 所以 不是 在 这 至少 下面 这 考虑 的 任何 男人 WHO
[hæd; həd][ə; eɪ]['wʊmən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
had **a** **woman** **for** **his** **mother** **.**
有 一个 女士 为了 他的 母亲 .

因此，对于任何一个以女性为母的男人来说，这丝毫不低于考虑这个问题的资格。

[ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'skleɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [vaɪl] ['præktɪs] [naʊ] [soʊ] [mʌtʃ]
The **mention** **of** **this** **leads** **me** **to** **exclaim** **against** **the** **vile** **practice** **now** **so** **much**
这 提到 的 这 线索 我 到 惊叹 反对 这 卑鄙的 实践 现在 所以 很多
[ɪn] [voʊg] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['betər] [sɔːrt][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] ,
in **vogue** **among** **the** **better** **sort** **as** **they** **are** **called** **,**
在 时尚 之中 这 更好的 种类 作为 他们 是 称为 ,

提到此事，我不禁要强烈谴责如今在所谓"上流人士"中盛行的这种卑劣行径。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][sɔːrt][ɪn][fækt] ; ['neɪmli] , [ðə; ði] ['sendɪŋ] [ðer; ðər][waɪvz][tuː; tə] ['mædhaus] ,
but **the** **worst** **sort** **in** **fact** **;** **namely** **,** **the** **sending** **their** **wives** **to** **madhouses** **,**
但 这 最差 种类 在 事实 ; 即 , 这 发送 他们的 妻子们 到 疯人院 ,

但最糟糕的是，他们竟然把妻子送进疯人院。

[æt; ət] ['evri] [wɪm] [ɔːr][dɪs'laɪk] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪn]
at **every** **whim** **or** **dislike** **,** **that** **they** **may** **be** **more** **secure** **and** **undisturbed** **in**
在 每一个 一时兴起或者 不喜欢 , 那 他们 可能 是 更多的 安全的 和 未受干扰 在
[ðer; ðər] [dɪ'bɔːtʃ(ə)rɪ] ;
their **debaucheries** **;**
他们的 放荡行为 ;

随心所欲，任由他们放荡不羁，让他们在放荡生活中更加安心自在;

[wɪtʃ] ['wɪkɪd] ['kʌstəm] [ɪz][gɑːt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] ,
which **wicked** **custom** **is** **got** **to** **such** **a** **head** **,**
哪个 邪恶 风俗 是 得到 到 这样的 一个 头 ,

究竟是什么样的邪恶习俗才发展到如此地步?

[ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['mædhaus] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] ['lʌndən] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərəbli]
that **the** **number** **of** **private** **madhouses** **in** **and** **about** **London** **are** **considerably**
那 这 数字 的 私人的 疯人院 在 和 关于 伦敦 是 相当
[ɪn'kriːst] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [fjuː] ['jɪrz] .
increased **within** **these** **few** **years** **.**
增加 之内 这些 很少 年 .

短短几年内，伦敦及其周边地区的私人精神病院数量大幅增加。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][bɑːr'bærəti][ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
This **is** **the** **height** **of** **barbarity** **and** **injustice** **in** **a** **Christian** **country** **,** **it** **is** **a**
这 是 这 高度 的 野蛮 和 不公正 在 一个 基督教 国家 , 它 是 一个
[klæn'destɪn] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,
clandestine **inquisition** **,**
秘密 宗教裁判所 ,

这在一个基督教国家简直是野蛮和不公正的极致，这是一场秘密的宗教裁判所。

[neɪ] [wɜːrs] .
nay **worse** **.**
不 更糟 .

甚至更糟。

[haʊ] ['meni] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒentlˌwumən][ɑːr; ər] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðiːz] ['haʊzɪz] , [wɪtʃ]
How **many** **ladies** **and** **gentlewomen** **are** **hurried** **away** **to** **these** **houses** **,** **which**
如何 许多 女士们 和 淑女们 是 慌忙 离开 到 这些 房屋 , 哪个
[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sə'prest] ,
ought **to** **be** **suppressed** **,**
应该 到 是 被抑制 ,

有多少女士和淑女被匆匆送往这些应该被取缔的场所?

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['deɪli] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ˌhɪr'æftər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prə'poʊzd] ?
or **at** **least** **subject** **to** **daily** **examination** **,** **as** **hereafter** **shall** **be** **proposed** **?**
或者 在 至少 主题 到 日常的 考试 , 作为 此后 将 是 建议的 ?

或者至少要接受每日检查，如下文所述?

[haʊ] ['meni] , [aɪ] [seɪ] , [ʌv; əv] ['bjuːti] , ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , [ɑːr; ər] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrn][frʌm; frəm]
How **many** **,** **I** **say** **,** **of** **beauty** **,** **virtue** **,** **and** **fortune** **,** **are** **suddenly** **torn** **from**
如何 许多 , 我 说 , 的 美丽 , 美德 , 和 财富 , 是 突然 撕裂 从
[ðer; ðər] [dɪr] ['ɪnəs(ə)nt] ['beɪbz] ,
their **dear** **innocent** **babes** **,**
他们的 亲爱的 清白的 宝贝们 ,

我说，有多少美貌、美德和财富，突然从他们亲爱的、无辜的婴儿身边被夺走?

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [mæn] , [huːm] [ðeɪ] [lʌv] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [tuː]
from **the** **arms** **of** **an** **unworthy** **man** **,** **whom** **they** **love** **,** **perhaps** **,** **but** **too**
从 这 武器 的 一个 不配 男人 , 谁 他们 爱 , 也许 , 但 也
[wel] ,
well **,**
出色地 ,

逃离一个不值得的男人的怀抱，她们或许爱他，但爱得太深了。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðæt] [lʌv] , [neɪ] ['prɑːbəbli] [æn; ən]['æmp(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and **who** **in** **return** **for** **that** **love** **,** **nay** **probably** **an** **ample** **fortune** **and** **a**
和 WHO 在 返回 为了 那 爱 , 不 大概 一个 充足 财富 和 一个
['lʌvli] ['ɔːfsprɪŋ] [bɪ'saɪdz] ,
lovely **offspring** **besides** **,**
迷人的 后代 除了 ,

而作为对这份爱的回报，她很可能还会得到丰厚的财富和一个可爱的孩子。

[grəuz] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [striːmz] [ʌv; əv] [tʃeɪst] [lʌv] , [ænd; ənd] [θəːstɪŋ] ['æftər][ðə; ði]

grows	weary	of	the	pure	streams	of	chaste	love	,	and	thirsting	after	the
生长	厌倦	的	这	纯的	溪流	的	贞洁	爱	,	和	口渴	后	这

['pʌdlz] [ʌv; əv] ['lɔːləs] [lʌst] ,

puddles	of	lawless	lust	,
水坑	的	无法无天	欲望	,

厌倦了纯洁爱情的清泉，转而渴望堕落情欲的汪洋。

['beriz] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃuəs] [waɪf] [ə'laɪv] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtər] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

buries	his	virtuous	wife	alive	,	that	he	may	have	the	greater	freedom	with	his
埋葬	他的	有德行的	妻子	活	,	那	他	可能	有	这	更大的	自由	和	他的

['mistrisiz] ?

mistresses	?
情妇们	?

他竟将贤良的妻子活埋，只为能与情妇们有更大的自由?

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][mæd] [wen] [ðeɪ] [goʊ]['ɪntuː] [ðiːz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['haʊzɪz] ,

If	they	are	not	mad	when	they	go	into	these	cursed	houses	,
如果	他们	是	不是	疯狂的	什么时候	他们	去	进入	这些	被诅咒的	房屋	,

如果他们进入这些被诅咒的房子时没有发疯，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [suːn] [meɪd] [soʊ][baɪ][ðə; ði] ['bɑːrbərəs] ['juːsɪdʒ] [ðeɪ] [ðer; ðər] ['sʌfər] ; [ænd; ənd]['eni]

they	are	soon	made	so	by	the	barbarous	usage	they	there	suffer	;	and	any
他们	是	很快	制成	所以	经过	这	野蛮	用法	他们	那里	遭受	;	和	任何

['wʊmən] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

woman	of	spirit	,
女士	的	精神	,

她们很快就会因为在那里遭受的野蛮对待而变成那样；任何有魄力的女人，

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] [liːst] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɔːr]['kənsɜːrn][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fæməli] ,

who	has	the	least	love	for	her	husband	,	or	concern	for	her	family	,
WHO	有	这	至少	爱	为了	她	丈夫	,	或者	忧虑	为了	她	家庭	,

['kænɑːt] [sɪt] [daʊn] ['teɪmli]

cannot	sit	down	tamely
不能	坐	向下	温顺地

那些对丈夫最不爱、对家庭最不关心的人，是无法温顺地坐下的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['ʌndər] [ə; eɪ] [kən'faɪnmənt] [ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ænd; ənd][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]

under	a	confinement	and	separation	the	most	unaccountable	and	unreasonable
在下面	一个	监禁	和	分离	这	最多	无法解释	和	不合理

.

:

.

在禁锢和隔离之下，这是最不可解释和最不合理的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni][wʌn][mæd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [klæpt] [ʌp] ,

Is	it	not	enough	to	make	any	one	mad	to	be	suddenly	clapped	up	,
是	它	不是	足够的	到	制作	任何	一	疯狂的	到	是	突然	鼓掌	向上	,

突然被人鼓掌难道还不足以让人生气吗?

[strɪpt] , [wɪpt] , [ɪl] - [fed] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [juːst] ?

stripped	,	whipped	,	ill	-	fed	,	and	worse	used	?
脱衣舞	,	鞭打	,	患病的	-	美联储	,	和	更糟	用过的	?

被剥光衣服、鞭打、喂食不足，甚至遭受更恶劣的虐待?

[tuː; tə][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n] [ə'saɪnd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['triːtmənt] , [noʊ][kraɪm] [ə'ledʒd] , [ɔːr] [ə'kjuːzəz]

To	have	no	reason	assigned	for	such	treatment	,	no	crime	alleged	,	or	accusers
到	有	不	原因	分配	为了	这样的	治疗	,	不	犯罪	据称	,	或者	指控者

[tuː; tə] [kən'frʌnt] ?

to	confront	?
到	面对	?

没有给出任何理由，没有指控任何罪行，也没有人需要对质?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] , [noʊ][soʊl][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][bʌt; bət] ['mɜːrsɪləs] ['kriːtʃərz] , [huː]

And	what	is	worse	,	no	soul	to	appeal	to	but	merciless	creatures	,	who
和	什么	是	更糟	,	不	灵魂	到	上诉	到	但	无情	生物	,	WHO

['ænsər] [bʌt; bət][ɪn] ['læftər] ,

answer	but	in	laughter	,
回答	但	在	笑声	,

更糟糕的是，你无处求助，只有冷酷无情的生物，它们只会嘲笑你。

['sɜːrlinəs] , [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [straɪps] ?

surliness	,	contradiction	,	and	too	often	stripes	?
暴躁	,	矛盾	,	和	也	经常	条纹	?

脾气暴躁、自相矛盾，而且经常带有条纹?

[ɔːl] [kən'viːnjənsis] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ɑːr; ər] [dɪ'naɪd] ,

All	conveniences	for	writing	are	denied	,
全部	便利设施	为了	写作	是	否认	,

所有写作便利条件都被剥夺了。

[noʊ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [ɔːr] [frend] ;

no	messenger	to	be	had	to	carry	a	letter	to	any	relation	or	friend	;
不	信使	到	是	有	到	携带	一个	信	到	任何	关系	或者	朋友	;

无需派信使给任何亲戚或朋友送信；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [tə'rænɪk(ə)l] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

and	if	this	tyrannical	inquisition	,
和	如果	这	强横	宗教裁判所	,

如果这场暴虐的宗教裁判所.....

[dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːz(ə)nəb(ə)l] [rɪ'flekʃnz] [ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]['eni] ['kɑːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ]

joined	with	the	reasonable	reflections	a	woman	of	any	common	understanding
加入	和	这	合理的	反思	一个	女士	的	任何	常见的	理解

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [meɪk] ,

must	necessarily	make	,
必须	一定	制作	,

再加上任何具有正常认知能力的女性必然会进行的合理思考，

[biː; bi][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][draɪv] ['eni] [soʊl][stɑːrk] ['sterɪŋ] [mæd] ,

be	not	sufficient	to	drive	any	soul	stark	staring	mad	,
是	不是	充足的	到	驾驶	任何	灵魂	斯塔克	凝视	疯狂的	,

不足以使任何人彻底发疯，

[ðoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [raɪt] ['sensɪz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr]

though	before	they	were	never	so	much	in	their	right	senses	,	I	have	no	more
尽管	前	他们	是	绝不	所以	很多	在	他们的	正确的	感官	,	我	有	不	更多的

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

虽然他们以前从未如此神志清醒过，但我无话可说了。

[wen] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['hʌzbənd] [hæz; həz] ['drɪvn] [ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [mæd] ,

When	by	this	means	a	wicked	husband	has	driven	a	poor	creature	mad	,
什么时候	经过	这	方法	一个	邪恶	丈夫	有	驱动	一个	贫穷的	生物	疯狂的	,

当一个邪恶的丈夫用这种方式把一个可怜的妻子逼疯时，

[ænd; ənd] [rɔbd] [æn; ən]['ɪndʒərd][waɪf][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ri:z(ə)n] ,

and	robbed	an	injured	wife	of	her	reason	,
和	被抢劫	一个	受伤	妻子	的	她	原因	,

并剥夺了受伤妻子的理智，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ðæn; ðən][tu:; tə] [kjʊr] ['mædnəs] ,

for	it	is	much	easier	to	create	than	to	cure	madness	,
为了	它	是	很多	更轻松	到	创造	比	到	治愈	疯狂	,

因为制造疯狂远比治愈疯狂容易得多。

[ðen] [hæz; həz][ðə; ði] ['vɪlən] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['roʊgəri] ; [ðen] , [pər'hæps] ,

then	has	the	villain	a	handle	for	his	roguery	;	then	,	perhaps	,
然后	有	这	恶棍	一个	处理	为了	他的	坏事	;	然后	,	也许	,

然后，反派就有了为其恶行开脱的借口；然后，或许，

[hi:; hi] [wɪl] [æd'mɪt][hɜ:r; hər] [dɪ'strest] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,

he	will	admit	her	distressed	relations	to	see	her	,
他	将要	承认	她	苦恼	关系	到	看	她	,

他会允许她情绪低落的亲属去探望她。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [kjʊr] [ðə; ði] ['mædnəs] [hi:; hi][soʊ] ['ɑ:rtfəli] [ænd; ənd] ['bɑ:rbərəsli]

when	it	is	too	late	to	cure	the	madness	he	so	artfully	and	barbarously
什么时候	它	是	也	晚的	到	治愈	这	疯狂	他	所以	巧妙地	和	野蛮地

[hæz; həz][prəʊ'kjʊəd] .

has	procured	.
有	采购	.

当一切都为时已晚，无法治愈他如此巧妙而野蛮地造成的疯狂时。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] : ['sʌmtaɪmz] [mɔ:r] ['dɪzməl] [ɪ'fekts] [ə'tend] [ðɪs] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

But	this	is	not	all	:	sometimes	more	dismal	effects	attend	this	inquisition	,
但	这	是	不是	全部	:	有时	更多的	惨淡	效果	出席	这	宗教裁判所	,

但这还不是全部：有时，这种审讯还会带来更糟糕的后果。

[fɔ:r; fər] [deθ] [ɪz][bʌt; bət] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mædnəs] [ænd; ənd][end][ʌv; əv][ðer; ðər]

for	death	is	but	too	often	the	cure	of	their	madness	and	end	of	their
为了	死亡	是	但	也	经常	这	治愈	的	他们的	疯狂	和	结尾	的	他们的

['sɔrəuz] ;

sorrows	;
悲伤	;

因为死亡往往只是治愈他们疯狂、结束他们悲伤的良药；

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [ɪl] ['ju:sɪdʒ] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [gri:f] , [ænd; ənd] ['meni] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ,

some	with	ill	usage	,	some	with	grief	,	and	many	with	both	,
一些	和	患病的	用法	,	一些	和	悲伤	,	和	许多	和	两个都	,

有些是因为使用不当，有些是因为悲伤，还有很多是两者兼而有之。

[ɑ:r; ər] ['bɑ:rbərəsli] [kʌt] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

are	barbarously	cut	off	in	the	prime	of	their	years	and	flower	of	their
是	野蛮地	切	离开	在	这	主要的	的	他们的	年	和	花	的	他们的

[helθ] ,

health	,
健康	,

在他们最年轻、最健康的时候被残忍地夺去了生命。

[hu:] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mʌðərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:mərəs] ['ɪʃu:] , [ænd; ənd] [sə'vaivd]

who	otherwise	might	have	been	mothers	of	a	numerous	issue	,	and	survived
WHO	否则	可能	有	到过	母亲们	的	一个	很多的	问题	,	和	幸存下来

['meni] ['jɪrz] .

many	years	.
许多	年	.

否则她们可能会成为多子女的母亲，并活很多年。

[ðɪs] [ɪz]['mɜːrdər][ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [sens] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kruːəl][ðæn; ðən] ['dægər] [ɔːr] ['pɔɪzn]
This **is** **murder** **in** **the** **deepest** **sense** **,** **and** **much** **more** **cruel** **than** **dagger** **or** **poison**
这 是 谋杀 在 这 最深处 感觉 , 和 很多 更多的 残忍的 比 匕首 或者 毒
,
,
,

这是最深层次的谋杀，比匕首或毒药更加残忍。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɔːr] ['lɪŋgərɪŋ] ; [ðeɪ] [daɪ][baɪ] ['piːsmiːl] ,
because **more** **lingering** **;** **they** **die** **by** **piecemeal** **,**
因为 更多的 挥之不去的 ; 他们 死 经过 零散地 ,

因为过程更加漫长；它们会逐渐死去，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ægəni] [ænd; ənd] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [maɪnd] .
and **in** **all** **the** **agonies** **and** **terrors** **of** **a** **distracted** **mind** **.**
和 在 全部 这 痛苦 和 恐怖 的 一个 愣 头脑 .

以及在心神不宁时所经历的一切痛苦和恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɜːrdər][ə'pɑːn]['mɜːrdər] ,
Nay **,** **it** **is** **murder** **upon** **murder** **,**
不 , 它 是 谋杀 之上 谋杀 ,

不，这是连环谋杀。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'gɑːt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][tuː; tə][gɑːd]
for **the** **issue** **that** **might** **have** **been** **begot** **is** **to** **be** **accounted** **for** **to** **God**
为了 这 问题 那 可能 有 到过 生 是 到 是 已记录 为了 到 上帝
[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] .
and **the** **public** **.**
和 这 民众 .

因为可能出生的孩子要向上帝和公众交代。

[naʊ] , [ɪf] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['mɜːrdər][ɪz] [kə'naɪvd] [æt; ət] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf]
Now **,** **if** **this** **kind** **of** **murder** **is** **connived** **at** **,** **we** **shall** **no** **doubt** **have** **enough**
现在 , 如果 这 种类 的 谋杀 是 阴谋 在 , 我们 将 不 怀疑 有 足够的
,
,
,

如果这种谋杀案得到默许，我们无疑会忍无可忍。

[neɪ] , [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,
nay **,** **too** **much** **of** **it** **;** **for** **if** **a** **man** **is** **weary** **of** **his** **wife** **,**
不 , 也 很多 的 它 ; 为了 如果 一个 男人 是 厌倦 的 他的 妻子 ,

不，太多了；因为如果一个男人厌倦了他的妻子，

[hæz; həz] [spent] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd]['wɒnts] [ə'nʌðər] ,
has **spent** **her** **fortune** **,** **and** **wants** **another** **,**
有 花费 她 财富 , 和 想要 其他 ,

她花光了所有积蓄，还想再添一笔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['mædhaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] [æt; ət]
it **is** **but** **sending** **her** **to** **a** **madhouse** **and** **the** **business** **is** **done** **at**
它 是 但 发送 她 到 一个 疯人院 和 这 商业 是 完毕 在
[wʌns] .
once **.**
一次 .

只不过是把她送到疯人院，事情就立刻解决了。

[haʊ] ['meni] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['mə:dəd] ['æftər] [ðɪs] ['mænər] [ɪz] [best] [noʊn] [tu:; tə] [dʒʌst]
How **many** **have** **already** **been** **murdered** **after** **this** **manner** **is** **best** **known** **to** **just**
如何 许多 有 已经 到过 被谋杀 后 这 方式 是 最好的 已知 到 只是
['hev(ə)n] ,
Heaven **,**
天堂 ,

究竟有多少人以这种方式被谋杀，只有上天才知道。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌʌn'dʒʌst] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [dæmd] [ə'kɔmplisiz] , [hu:] , [ðoʊ] [naʊ]
and **those** **unjust** **husbands** **and** **their** **damned** **accomplices** **,** **who** **,** **though** **now**
和 那些 不公正 丈夫们 和 他们的 该死的 同谋 , WHO , 尽管 现在
[sɪ'kjʊr] [ɪn] [ðer; ðər] [gɪlt] ,
secure **in** **their** **guilt** **,**
安全的 在 他们的 有罪 ,

还有那些不义的丈夫和他们该死的同谋，尽管他们现在已经确信自己有罪，

[wɪl] [wʌn] [deɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['mɜ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blækɪst] [daɪ] , [hæz; həz] [ðə; ði] [li:st] [kleɪm] [tu:; tə]
will **one** **day** **find** **it** **is** **murder** **of** **the** **blackest** **dye** **,** **has** **the** **least** **claim** **to**
将要 一 天 寻找 它 是 谋杀 的 这 最黑的 染料 , 有 这 至少 宣称 到
['mɜ:rsi] ,
mercy **,**
怜悯 ,

总有一天会发现，这是最邪恶的谋杀，毫无怜悯可言。

[ænd; ənd] [kɔ:lz] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['vendʒəns] .
and **calls** **aloud** **for** **the** **severest** **vengeance** **.**
和 呼叫 大声 为了 这 最严重 复仇 .

并高声呼吁施以最严厉的报复。

[haʊ] ['meni] [ɑ:r; ər] [jet] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sækrifaist] ,
How **many** **are** **yet** **to** **be** **sacrificed** **,**
如何 许多 是 然而 到 是 牺牲 ,

还有多少人尚未被牺牲?

[ən'les] [ə; eɪ] ['spi:di] [stɑ:p] [bi:; bi] [pʊt] [tu:; tə] [ðɪs] [moʊst] [ə'kɜ:rsɪd] ['præktɪs] , [aɪ] ['tremb(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk]
unless **a** **speedy** **stop** **be** **put** **to** **this** **most** **accursed** **practice** **,** **I** **tremble** **to** **think**
除非 一个 迅速 停止 是 放 到 这 最多 被诅咒的 实践 , 我 颤抖 到 思考
;
;
;

除非立即制止这种极其可憎的行为，否则我不敢想象；

['aʊər; ɑ:r] ['ledʒɪsleɪtʃər] ['kænɑ:t] [teɪk] [ðɪs] [kɔ:z] [tu:] [su:n] [ɪn] [hænd] .
our **legislature** **cannot** **take** **this** **cause** **too** **soon** **in** **hand** **.**
我们的 立法机关 不能 拿 这 原因 也 很快 在 手 .

我们的立法机构不能操之过急。

[ðɪs] ['ʃʊrli] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] ['noʊtɪs] ,
This **surely** **cannot** **be** **below** **their** **notice** **,**
这 一定 不能 是 以下 他们的 注意 ,

这肯定不是他们不会注意到的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [æn; ən] ['i:zi] ['mætər] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [sə'pres] [ɔ:l] [ði:z] [prɪ'tendɪd]
and **it** **will** **be** **an** **easy** **matter** **at** **once** **to** **suppress** **all** **these** **pretended**
和 它 将要 是 一个 简单的 事情 在 一次 到 压制 全部 这些 假装
['mædhaus] .
madhouses **.**
疯人院 .

要立即取缔所有这些所谓的疯人院，将是一件轻而易举的事。

[ɪn'dʌldʒ] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði]['doʊtɪŋ][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] ,

Indulge	,	gentle	reader	,	for	once	the	doting	of	an	old	man	,
放纵	,	温和的	读者	,	为了	一次	这	溺爱	的	一个	老的	男人	,

亲爱的读者，请容我这一次展现一位老人的慈爱之情。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstəm] [wɪ'ðaʊt] [ə'reɪn] [hɪm; ɪm]

and	give	him	leave	to	lay	down	his	little	system	without	arraigning	him
和	给	他	离开	到	躺	向下	他的	小的	系统	没有	提审	他

[ʌv; əv] ['ærəgəns] [ɔːr][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔːˌgɪvər] .

of	arrogance	or	ambition	to	be	a	lawgiver	.
的	傲慢	或者	志向	到	是	一个	立法者	.

允许他放弃自己的小制度，而不指责他傲慢自大或野心勃勃想成为立法者。

[ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l][ə'pɪnjən] , [ɔːl] ['praɪvət] ['mædhaus] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sə'prest] [æt; ət][wʌns] ,

In	my	humble	opinion	,	all	private	madhouses	should	be	suppressed	at	once	,
在	我的	谦逊的	观点	,	全部	私人的	疯人院	应该	是	被抑制	在	一次	,

依我拙见，所有私人精神病院都应该立即取缔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['feləni] [tuː; tə][kən'faɪn] ['eni]['pɜːrs(ə)n]['ʌndər]

and	it	should	be	no	less	than	felony	to	confine	any	person	under
和	它	应该	是	不	较少的	比	重罪	到	局限	任何	人	在下面

['priːtens] [ʌv; əv] ['mædnəs] [wɪ'ðaʊt] [duː] [ə'θɔːrəti] .

pretence	of	madness	without	due	authority	.
虚伪	的	疯狂	没有	到期的	权威	.

未经授权以精神错乱为由拘禁任何人，应被视为重罪。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['luːnətɪk] ,

For	the	cure	of	those	who	are	really	lunatic	,
为了	这	治愈	的	那些	WHO	是	真的	疯子	,

为了治愈那些真正疯癫的人，

['laɪsnst] ['mædhaus] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kɔnstitjuːtid] [ɪn] [kən'viːniənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

licensed	madhouses	should	be	constituted	in	convenient	parts	of	the	town	,
获得许可的	疯人院	应该	是	构成	在	方便的	部分	的	这	镇	,

获得许可的疯人院应建在城镇的便利地段。

[wɪtʃ] ['haʊzɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['prɑːpər] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][ɪn'spekʃ(ə)n] ,

which	houses	should	be	subject	to	proper	visitation	and	inspection	,
哪个	房屋	应该	是	主题	到	恰当的	探视	和	检查	,

哪些房屋应该接受适当的走访和检查?

[nɔːr][ʃʊd; ʃəd] ['eni]['pɜːrs(ə)n][biː; bi][sent][tuː; tə][ə; eɪ] ['mædhaʊs] [wɪ'ðaʊt] [duː] ['riːz(ə)n] ,

nor	should	any	person	be	sent	to	a	madhouse	without	due	reason	,
也不	应该	任何	人	是	发送	到	一个	疯人院	没有	到期的	原因	,

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] .

inquiry	,	and	authority	.
询问	,	和	权威	.

任何人未经正当理由、调查和授权，都不应被送往疯人院。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['ɔbdʒiktid] , [baɪ]['pɝːsənz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] ['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd]

It	may	be	objected	,	by	persons	determined	to	contradict	every	thing	and
它	可能	是	反对	,	经过	人	决定	到	顶撞	每一个	事物	和

[ə'pruːv] ['nʌθɪŋ] , [ðæt]

approve	nothing	,	that
批准	没有什么	,	那

有些人一心只想否定一切，不赞同任何事，他们可能会反对说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[ðə; ði][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['nuːmərəs] [ɔːr] ['heɪnəs] [æz; əz][aɪ] [wʊd]

the	abuses	complained	of	are	not	so	numerous	or	heinous	as	I	would
这	滥用	抱怨	的	是	不是	所以	很多的	或者	令人发指的	作为	我	会

[ɪn'sɪnjueɪt] .

insinuate	.
暗示	.

被投诉的虐待行为并没有我暗示的那么多或那么令人发指。

[waɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][fækts] [əd'vænst] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [seɪ] ,

Why	are	not	facts	advanced	,	they	will	be	apt	to	say	,
为什么	是	不是	事实	先进的	,	他们	将要	是	易于	到	说	,

他们可能会问：为什么不公布事实？

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [truːθ] [tuː; tə] [ðiːz] [ə'sɜːʃnz] ?

to	give	a	face	of	truth	to	these	assertions	?
到	给	一个	脸	的	真相	到	这些	断言	?

为了让这些说法看起来更真实？

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tuː] ['riːz(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] ; [ðə; ði][fɜːrst][ɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ]

But	I	have	two	reasons	to	the	contrary	;	the	first	is	,	the	more	you
但	我	有	二	原因	到	这	相反	;	这	第一的	是	,	这	更多的	你

[kən'vɪns] [ðem; ðəm] ,

convince	them	,
说服	他们	,

但我有两个相反的理由；第一，你越能说服他们，

[ðə; ði] [mɔːr] ['æŋgri][juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] ,

the	more	angry	you	make	them	,
这	更多的	生气的	你	制作	他们	,

你越惹他们生气，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər] ['betər] [pliːzd] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

for	they	are	never	better	pleased	than	when	they	have	an	opportunity	of
为了	他们	是	绝不	更好的	高兴	比	什么时候	他们	有	一个	机会	的

['faɪndɪŋ] [fɔːlt] ;

finding	fault	;
寻找	过错	;

因为他们最喜欢的就是有机会挑毛病；

['ðerfɔːr] , [tuː; tə] ['kɜːri] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːlt] - ['faɪndəz] , [aɪ][hæv; həv][left][ðem; ðəm][ə; eɪ]

therefore	,	to	curry	favour	with	the	fault	-	finders	,	I	have	left	them	a
所以	,	到	咖喱	偏爱	和	这	过错	-	发现者	,	我	有	左边	他们	一个

['luːphoʊl] :

loophole	:
漏洞	:

因此，为了讨好那些吹毛求疵的人，我特意给他们留了个漏洞：

[ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd]['riːəl][ɪz] ,

the	second	and	real	is	,
这	第二	和	真实的	是	,

第二个也是真正的问题是：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən][oʊld] [haʊs] ['oʊvər][maɪ] [hed] [baɪ] ['menʃənɪŋ]

because	I	do	not	care	to	bring	an	old	house	over	my	head	by	mentioning
因为	我	做	不是	关心	到	带来	一个	老的	房子	超过	我的	头	经过	提及

[pər'tɪkjələr] [neɪmz] [ɔːr]['speʃ(ə)l]['keɪsɪz] ,

particular	names	or	special	cases	,
特别的	姓名	或者	特别的	案例	,

因为我不想因为提及具体人名或特殊案例而惹上麻烦。

[ˌðer'baɪ] ['drɔːɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː] [vek'seɪʃəs] [ˌprɔsɪ'kjuːʃənz] [ænd; ənd]['suːts][æt; ət] [lɔː] [frʌm; frəm]
thereby **drawing** **myself** **into** **vexatious** **prosecutions** **and** **suits** **at** **law** **from**
从而 绘画 我 进入 令人烦恼的 起诉 和 西装 在 法律 从
[lɪ'tɪdʒəs] [retʃiz] ,
litigious **wretches** **,**
好诉讼的 可怜虫 ,

于是，我便让自己陷入了那些爱打官司的无理诉讼之中。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [gɔːld] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] [vɪləniːz] [meɪd] ['pʌblɪk] ,
who **would** **be** **galled** **to** **find** **their** **villanies** **made** **public** **,**
WHO 会 是 恼怒 到 寻找 他们的 恶棍 制成 民众 ,

谁要是发现自己的恶行被公之于众，一定会感到愤慨不已。

[ænd; ənd] [stɪk] [æt; ət][noʊ] [ɪk'spens] [ɔːr] [faʊl] [pleɪ] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ðəm'selvz] .
and **stick** **at** **no** **expense** **or** **foul** **play** **to** **revenge** **themselves** **.**
和 戳 在 不 费用 或者 犯规 玩 到 复仇 他们自己 .

并且不惜一切代价或使用卑鄙手段进行报复。

[nɑːt]
Not
不是

不是

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['meni] ['instənsiz] , [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['wɪdoʊ] ,
but **I** **could** **bring** **many** **instances** **,** **particularly** **of** **an** **unhappy** **widow** **,**
但 我 可以 带来 许多 实例 , 特别 的 一个 不开心 寡妇 ,

但我可以举出很多例子，尤其是一些不幸的寡妇的例子。

[pʊt][ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['vɪlən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
put **in** **by** **a** **villain** **of** **a** **husband** **,**
放 在 经过 一个 恶棍 的 一个 丈夫 ,

被一个恶毒的丈夫安排的

[ænd; ənd] [naʊ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒɔɪntʃər][baɪ][hɜːr; hər] [ʌn'nætʃrəl] [sʌn]
and **now** **continued** **in** **for** **the** **sake** **of** **her** **jointure** **by** **her** **unnatural** **son**
和 现在 持续 在 为了 这 清酒 的 她 关节 经过 她 不自然 儿子
,
,
,

现在，为了她与私生子的嫁妆，这段婚姻仍在继续。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['kɑːmən] ['ɑːnəsti] [ɔːr][hjuː'mænəti] .
far **from** **common** **honesty** **or** **humanity** **.**
远的 从 常见的 诚实 或者 人类 .

远非一般的诚实和人道。

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [huːz] ['hʌzbənd] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪn] [blæk] ['velvɪt] ,
Of **another** **,** **whose** **husband** **keeps** **his** **mistress** **in** **black** **velvet** **,**
的 其他 , 谁 丈夫 保持 他的 情妇 在 黑色的 天鹅绒 ,

另一位女士，她的丈夫把情妇藏在黑色天鹅绒里，

[ænd; ənd][ɪz] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['evri] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [ɔːr] [pleɪ] ,
and **is** **seen** **with** **her** **every** **night** **at** **the** **opera** **or** **play** **,**
和 是 已见 和 她 每一个 夜晚 在 这 歌剧 或者 玩 ,

每晚都能看到她和丈夫一起去看歌剧或话剧。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] ([baɪ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['faɪnər]['wʊmən] ,
while **his** **poor** **wife** **(** **by** **much** **the** **finer** **woman** **,**
尽管 他的 贫穷的 妻子 (经过 很多 这 更精细 女士 ,

而他可怜的妻子（由一位更优秀的女人所生）

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [fɑ:r][su:'pɪrɪər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [θɪk] - [skʌld] ['taɪrənt] ,

and	of	an	understanding	far	superior	to	her	thick	-	skulled	tyrant	,
和	的	一个	理解	远的	优越的	到	她	厚的	-	骷髅	暴君	,

她的理解力远胜于她那愚钝的暴君。

) [ɪz] [kept] [mi:n] [ɪn]['daɪət][ænd; ənd] [ə'pærəl] ; [neɪ] , [ɪl] - [ju:st] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] ,

)	is	kept	mean	in	diet	and	apparel	;	nay	,	ill	-	used	into	the	bargain	,
)	是	保留	意思是	在	饮食	和	服饰	;	不	,	患病的	-	用过的	进入	这	便宜货	,

）在饮食和衣着上都很简朴；不，还经常被虐待，

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] [sə'plaɪz] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlənz] [ɪk'strævəgənsiz] ,

notwithstanding	her	fortune	supplies	all	the	villain's	extravagances	,
虽然	她	财富	补给品	全部	这	反派的	奢侈	,

尽管她的财富足以满足反派的所有奢侈需求，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] :

and	he	has	not	a	shilling	but	what	came	from	her	:
和	他	有	不是	一个	先令	但	什么	来了	从	她	:

除了她给他的，他一分钱也没有：

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['begər] [wen] [wʌns][set][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [pru:vz] ['ɔ:lweɪz][ðə; ði][moʊst][ˌʌn'mə:siful]['raɪdər]

but	a	beggar	when	once	set	on	horseback	proves	always	the	most	unmerciful	rider
但	一个	乞丐	什么时候	一次	放	在	马背	证明	总是	这	最多	无情	骑士

.

:

.

但是，乞丐一旦骑上马，往往就是最无情的骑手。

[aɪ]['kænɑ:t] [li:v] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪn'sɝ:tɪŋ] [wʌn][pər'tɪkjələr] [keɪs] .

I	cannot	leave	this	subject	without	inserting	one	particular	case	.
我	不能	离开	这	主题	没有	插入	一	特别的	案件	.

我无法在不提及一个具体案例的情况下结束这个话题。

[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [noʊn] ['bju:ti] , ['vɜ:rtʃu:] , [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] , [neɪ] [mɔ:r] , [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [nɑ:t]

A	lady	of	known	beauty	,	virtue	,	and	fortune	,	nay	more	,	of	wisdom	,	not
一个	女士	的	已知	美丽	,	美德	,	和	财富	,	不	更多的	,	的	智慧	,	不是

['flæʃi] [wɪt] ,

flashy	wit	,
华丽的	有	,

一位美貌、品德和财富都众所周知的女士，不仅如此，她还很有智慧，而不是那种浮夸的机智。

[wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][praɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] , [ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər] ['sensɪz]

was	,	in	the	prime	of	her	youth	and	beauty	,	and	when	her	senses
曾是	,	在	这	主要的	的	她	青年	和	美丽	,	和	什么时候	她	感官

[wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] [saʊnd] ,

were	perfectly	sound	,
是	完美	声音	,

当时她正值青春美貌的鼎盛时期，而且神智也完全清醒。

['kærid] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊtʃ]

carried	by	her	husband	in	his	coach
携带	经过	她	丈夫	在	他的	教练

她被丈夫用马车运着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [hæd; həd] ['ʌðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][droʊv]

as	to	the	opera	;	but	the	coachman	had	other	instructions	,	and	drove
作为	到	这	歌剧	;	但	这	马车夫	有	其他	指示	,	和	驾驶

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ə; eɪ] ['mædhaʊs] ,

directly	to	a	madhouse	,
直接地	到	一个	疯人院	,

至于歌剧，马车夫另有吩咐，直接把车开往了疯人院。

[wer] [ðə; ði] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['leɪdi][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [ˌɪntrə'duːst] ,

where	the	poor	innocent	lady	was	no	sooner	introduced	,
在哪里	这	贫穷的	清白的	女士	曾是	不	很快	介绍	,

那位可怜无辜的女士刚一出场，

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

under	pretence	of	calling	by	the	way	to	see	some	pictures	he	had	a
在下面	虚伪	的	呼叫	经过	这	方式	到	看	一些	图片	他	有	一个

[maɪnd][tuː; tə] [baɪ] ,

mind	to	buy	,
头脑	到	买	,

他假装顺便打电话来看看他想买的一些画作，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][left][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][baɪ][hɜːr; hər]

but	the	key	was	turned	upon	her	,	and	she	left	a	prisoner	by	her
但	这	钥匙	曾是	转向	之上	她	,	和	她	左边	一个	囚犯	经过	她

['feɪθləs] ['hʌzbənd] ,

faithless	husband	,
不忠	丈夫	,

但是，钥匙却被转到了她身上，她被不忠的丈夫囚禁了下来。

[huː] [waɪl] [hɪz; ɪz]['ɪndʒərd][waɪf][wʌz; wəz][kən'faɪnd] [ænd; ənd] [juːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][bɑːr'bærəti]

who	while	his	injured	wife	was	confined	and	used	with	the	utmost	barbarity
WHO	尽管	他的	受伤	妻子	曾是	受限	和	用过的	和	这	极致	野蛮

,

,

,

在他受伤的妻子被囚禁并遭受极其野蛮的虐待期间，

[hiː; hi] , [laɪk][ə; eɪ] ['prɑːflɪgət] [retʃ] , [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ] ['strʌmpɪt] , [ænd; ənd]

he	,	like	a	profligate	wretch	,	ran	through	her	fortune	with	strumpets	,	and
他	,	喜欢	一个	挥霍无度	可怜虫	,	跑	通过	她	财富	和	妓女	,	和

[ðen] ['beɪsli] ,

then	basely	,
然后	卑鄙地	,

他像个挥霍无度的恶棍，和妓女们挥霍了她的财产，然后卑鄙地.....

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪbərti] , [ɪk'stɔːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] ['oʊvər][hɜːr; hər]

under	pretence	of	giving	her	liberty	,	extorted	her	to	make	over	her
在下面	虚伪	的	给予	她	自由	,	勒索	她	到	制作	超过	她

['dʒɔɪntʃər] ,

jointure	,
关节	,

他假借给予她自由之名，勒索她交出嫁妆。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [dʌn] [bʌt; bət][hiː; hi] [læft] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

which	she	had	no	sooner	done	but	he	laughed	in	her	face	,
哪个	她	有	不	很快	完毕	但	他	笑了	在	她	脸	,

她刚做完这一切，他就当着她的面嘲笑她。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɪl] - [juːst] [æz; əz]['evər] .

and	left	her	to	be	as	ill	-	used	as	ever	.
和	左边	她	到	是	作为	患病的	-	用过的	作为	曾经	.

然后就任由她继续遭受虐待。

[ðɪs] [hiː; hi] [suːn] [ræn] [θruː] ,
This **he** **soon** **ran** **through** **,**
这 他 很快 跑 通过 ,

他很快就完成了这些工作。

[ænd; ənd] (['hæpɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi]) [daɪd][baɪ][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv]['hev(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˌsælɪ'veɪʃn]
and **(** **happily** **for** **the** **lady** **)** **died** **by** **the** **justice** **of** **heaven** **in** **a** **salivation**
和 (快乐地 为了 这 女士) 死亡 经过 这 正义 的 天堂 在 一个 唾液分泌
[hɪz; ɪz] [dɪ'bɔtʃɪz] [hæd; həd][ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] .
his **debauches** **had** **obliged** **him** **to** **undergo** **.**
他的 放荡不羁 有 有义务 他 到 经历 .

（对那位女士来说幸运的是）他死于上天的审判，这是他放荡行为应得的惩罚。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] , [ðə; ði] ['vɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædhaʊs] ['friːkwəntli] [ə'temptɪd] [hɜːr; hər]
During **her** **confinement** **,** **the** **villain** **of** **the** **madhouse** **frequently** **attempted** **her**
期间 她 监禁 , 这 恶棍 的 这 疯人院 频繁地 尝试过 她
['tʃæstəti] ;
chastity **;**
贞洁 ;

在她被囚禁期间，疯人院的恶棍经常试图夺走她的贞洁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɜːrs] [hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ,
and **the** **more** **she** **repulsed** **him** **the** **worse** **he** **treated** **her** **,**
和 这 更多的 她 反感 他 这 更糟 他 治疗 她 ,

她越是令他反感，他就越是虐待她。

[tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi][droʊv][hɜːr; hər][mæd][ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] .
till **at** **last** **he** **drove** **her** **mad** **in** **good** **earnest** **.**
直到 在 最后的 他 驾驶 她 疯狂的 在 好的 认真 .

直到最后他真的把她逼疯了。

[hɜːr; hər] [dɪ'strest] ['brʌðər] , [huː] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] ,
Her **distressed** **brother** **,** **who** **is** **fond** **of** **her** **to** **the** **last** **degree** **,**
她 苦恼 兄弟 , WHO 是 喜爱 的 她 到 这 最后的 程度 ,

她那悲痛欲绝的哥哥，对她疼爱至极，

[naʊ] ['kɑːnfaɪnz][hɜːr; hər][ɪn][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt]
now **confines** **her** **in** **part** **of** **his** **own** **house** **,** **treating** **her** **with** **great**
现在 限制 她 在 部分 的 他的 自己的 房子 , 治疗 她 和 伟大的
['tendərnəs] ,
tenderness **,**
压痛 ,

现在他把她限制在自己房子的一部分里，对她非常温柔。

[bʌt; bət][hæz; həz][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [baɪ][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] [fɪ'zɪʃnz] [ðæt]
but **has** **the** **mortification** **to** **be** **assured** **by** **the** **ablest** **physicians** **that**
但 有 这 屈辱 到 是 保证 经过 这 最有能力 医生 那
[hɪz; ɪz] [pʊr] ['sɪstər][ɪz] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] [dɪ'stræktɪd] .
his **poor** **sister** **is** **irrecoverably** **distracted** **.**
他的 贫穷的 姐姐 是 不可挽回地 愣 .

但令他感到羞愧的是，最优秀的医生都向他保证，他可怜的妹妹已经无可救药地精神错乱了。

['nʌmbərləs] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['instənsiz] [aɪ][kʊd; kəd] [prə'duːs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'kaʊntid]
Numberless **are** **the** **instances** **I** **could** **produce** **,** **but** **they** **would** **be** **accounted**
无数 是 这 实例 我 可以 生产 , 但 他们 会 是 已记录
[fɪk'tɪʃəs] ,
fictitious **,**
虚拟 ,

我可以举出无数例子，但它们都会被认定为虚构的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][du:][nɑ:t] [neɪm] [ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['pɝ:sənz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:z(ə)nz] [bɪ'fɔ:r] [ə'saɪnd] ;

because	I	do	not	name	the	particular	persons	,	for	the	reasons	before	assigned	;
因为	我	做	不是	姓名	这	特别的	人	,	为了	这	原因	前	分配	;

因为我没有指名道姓，原因如前所述；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ði:z] [pʊr] ['leɪdiz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [fɪk'tɪʃəs] , [nɔ:r][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['vɪləni]

but	the	sufferings	of	these	poor	ladies	are	not	fictitious	,	nor	are	the	villany
但	这	苦难	的	这些	贫穷的	女士们	是	不是	虚拟	,	也不	是	这	恶棍

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mædhaus] ,

of	the	madhouses	,
的	这	疯人院	,

但是这些可怜女士们的苦难并非虚构，疯人院的罪恶也并非虚构。

[ɔ:r][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] , [ðoʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l][bɑ:r'bærəti][ʌv; əv] ['hʌzbəndz] , [kaɪ'mɪrəz] , [bʌt; bət] [tu:]

or	the	unnatural	,	though	fashionable	barbarity	of	husbands	,	chimeras	,	but	too
或者	这	不自然	,	尽管	时髦	野蛮	的	丈夫们	,	嵌合体	,	但	也

['sɑ:lɪd]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] ,

solid	grievances	,
坚硬的	不满	,

或者说，是丈夫们那种不自然的、虽然时髦的野蛮行为，是幻想，但却是过于根深蒂固的怨恨。

[ænd; ənd]['mænɪfest] [vaɪə'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][mæn] .

and	manifest	violations	of	the	laws	of	God	and	man	.
和	显现	违规行为	的	这	法律	的	上帝	和	男人	.

并明显违反上帝和人类的法律。

[moʊst] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['ɔ:gəst] [kwi:n] ['kærəlɪn] ! ['ɔ:rnəmənt][ʌv; əv][jʊr; jər][seks] , [ænd; ənd][praɪd]

Most	gracious	and	august	queen	Caroline	!	ornament	of	your	sex	,	and	pride
最多	亲切	和	八月	女王	卡罗琳	!	装饰品	的	你的	性别	,	和	自豪

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] !

of	the	British	nation	!
的	这	英国	国家	!

最优雅、最尊贵的卡罗琳女王！你们女性的瑰宝，大英民族的骄傲！

[ðə; ði][best][ʌv; əv] ['mʌðərz] , [ðə; ði][best][ʌv; əv][waɪvz] , [ðə; ði]

the	best	of	mothers	,	the	best	of	wives	,	the
这	最好的	的	母亲们	,	这	最好的	的	妻子们	,	这

最好的母亲，最好的妻子，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[best][ʌv; əv] ['wɪmɪn] !

best	of	women	!
最好的	的	女性	!

最棒的女性！

[bɪ'gɪn] [ðɪs] [ɔ:'spɪʃəs] [reɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ækʃ(ə)n] ['wɜ:rði] [jʊr; jər] [ɪ'lʌstriəs] [self] ,

Begin	this	auspicious	reign	with	an	action	worthy	your	illustrious	self	,
开始	这	吉祥	在位	和	一个	行动	值得	你的	杰出	自己	,

以彰显您卓越身份的行动开启这吉祥的统治吧！

['reskju:][jʊr; jər]['ɪndʒərd][seks][frʌm; frəm] [ðɪs] ['tɪrəni] ,

rescue	your	injured	sex	from	this	tyranny	,
救援	你的	受伤	性别	从	这	暴政	,

从这种暴政中拯救你受伤的性生活，

[nɔ:r] [let] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['evri] ['bru:t(ə)l] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'faɪn]
nor let it be in the power of every brutal husband to cage and confine
也不 让 它 是 在 这 力量 的 每一个 野蛮 丈夫 到 笼 和 局限
[hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] ['pleʒər] ,
his wife at pleasure ,
他的 妻子 在 乐趣 ,

也不要让每个残暴的丈夫都能随意囚禁和限制妻子的自由。

[ə; eɪ] ['præktɪs] [skers] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [tɪl] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] .
a practice scarce heard of till of late years .
一个 实践 稀少 听到 的 直到 的 晚的 年 .

这种做法直到近几年才开始出现。

[nɪp] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] , [moʊst] ['greɪʃəs] [kwi:n] ,
Nip it in the bud , most gracious queen ,
掐 它 在 这 芽 , 最多 亲切 女王 ,

务必防患于未然，最仁慈的女王陛下。

[ænd; ənd] [drɔ:] [ɑ:n] [jɔ:r'self] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] ['nʌmbərləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [seks] ,
and draw on yourself the blessings of numberless of the fair sex ,
和 画 在 你自己 这 祝福 的 无数 的 这 公平的 性别 ,

并汲取无数佳人的祝福，

[naʊ] ['groʊnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] [ænd; ənd] [moʊst] [ˌʌn'dʒʌst] ['bɑ:ndɪdʒ] .
now groaning under the severest and most unjust bondage .
现在 呻吟 在下面 这 最严重 和 最多 不公正 束缚 .

如今正遭受最严酷、最不公正的奴役。

[rɪ'stɔ:r] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['fæməliz] ; [let] [ðem; ðəm] , [baɪ] [jʊr; jər] [mi:nz] , [ɪn'dʒɔɪ] [laɪt]
Restore them to their families ; let them , by your means , enjoy light
恢复 他们 到 他们的 家庭 ; 让 他们 , 经过 你的 方法 , 享受 光
[ænd; ənd] ['lɪbərti] ;
and liberty ;
和 自由 ;

让他们重返家庭；让他们通过你们的途径，享受光明和自由；

[ðæt] [waɪl] [ðeɪ] ['fɑ:ndli] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [wi:p] ['oʊvər] [ðer; ðər] [dɪr]
that while they fondly embrace , and with tears of joy weep over their dear
那 尽管 他们 深情地 拥抱 , 和 和 眼泪 的 喜悦 哭泣 超过 他们的 亲爱的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

他们深情地拥抱彼此，喜极而泣地怀念着自己心爱的孩子。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [meɪ] [ɪn'voʊk] [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['blesɪŋz]
so long withheld from them , they may invoke accumulated blessings
所以 长的 隐瞒 从 他们 , 他们 可能 调用 积累 祝福
[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] [hed] !
from heaven upon your royal head !
从 天堂 之上 你的 皇家 头 !

他们如此长久以来都未曾得到这些祝福，或许会祈求上天将积攒的福报赐予您这位君王！

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] , [ji:; ji] [fer] [ɪ'lʌstriəs] ['sɜ:rk(ə)l] !
And you , ye fair illustrious circle !
和 你 , 是的 公平的 杰出 圆圈 !

还有你们，光荣的各位！

[hu:] [ə'dɔ:rn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kɔ:rt] !
who adorn the British court !
WHO 装饰 这 英国 法庭 !

为英国宫廷增添光彩！

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [sə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['greɪʃəs] [kwiːn] : [let] ['dʒenərəs] ['pɪti] [ɪn'spaɪər][jʊr; jər] [soʊlz] ,

and	every	day	surround	our	gracious	queen	:	let	generous	pity	inspire	your	souls	,
和	每一个	天	环绕	我们的	亲切	女王	:	让	慷慨的	遗憾	启发	你的	灵魂	,

每天都围绕着我们仁慈的女王：让慷慨的怜悯之心激励你们的灵魂，

[ænd; ənd] [muːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['kɔnˌsɔːts] [fɔːr; fər] [rɪ'dres] [ɪn] [ðɪs]

and	move	you	to	intercede	with	your	noble	consorts	for	redress	in	this
和	移动	你	到	说情	和	你的	高贵	配偶	为了	纠正	在	这

[ɪn'dʒʊriəs] [ə'fer] .

injurious	affair	.
有害的	事务	.

并恳请您向您的贵妇们求情，以求在这件令人愤慨的事情上得到补偿。

[huː] [kæn; kən][dɪ'naɪ] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['suːtəz] ?

Who	can	deny	when	you	become	suitors	?
WHO	能	否定	什么时候	你	变得	求婚者	?

谁能拒绝你们成为追求者呢?

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət][æt; ət][jʊr; jər] [rɪ'kwest] [ə; eɪ] [bɪl] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

and	who	knows	but	at	your	request	a	bill	may	be	brought	into	the	house
和	WHO	知道	但	在	你的	要求	一个	账单	可能	是	带来	进入	这	房子

[tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðiːz] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] ?

to	regulate	these	abuses	?
到	调节	这些	滥用	?

谁知道呢，也许在你的要求下，议会会提出一项法案来规范这些滥用行为?

[ðə; ði] [kɔːz] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmən] [wʌn] ,

The	cause	is	a	noble	and	a	common	one	,
这	原因	是	一个	高贵	和	一个	常见的	一	,

这是一项崇高而又普世的事业。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][baɪ] ['evri] ['leɪdi] [huː] [wʊd] [kleɪm][ðə; ði] [liːst] ['taɪt(ə)l]

and	ought	to	be	espoused	by	every	lady	who	would	claim	the	least	title
和	应该	到	是	拥护	经过	每一个	女士	WHO	会	宣称	这	至少	标题

[tuː; tə]['vɜːrtʃuː][ɔːr] [kəm'pæʃ(ə)n] .

to	virtue	or	compassion	.
到	美德	或者	同情	.

任何自诩有美德或同情心的女士都应该拥护这一理念。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [noʊ] ['ɑːnɪst] ['membər] [ɪn] ['iːðər] ['ɑːnərəb(ə)l] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [ə'genst] [soʊ]

I	am	sure	no	honest	member	in	either	honourable	house	will	be	against	so
我	是	当然	不	诚实的	成员	在	任何一个	光荣的	房子	将要	是	反对	所以

['riːz(ə)nəb(ə)l][ə; eɪ] [bɪl] ;

reasonable	a	bill	;
合理的	一个	账单	;

我相信，两院中任何一位正直的议员都不会反对如此合理的法案;

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz][fɔːr; fər][sʌm; səm]['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] ['peɪtriət][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs][baɪ] ['brɪŋɪŋ]

the	business	is	for	some	public	-	spirited	patriot	to	break	the	ice	by	bringing
这	商业	是	为了	一些	民众	-	精神抖擞	爱国者	到	休息	这	冰	经过	带来

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

it	into	the	house	,
它	进入	这	房子	,

这件事需要一位具有公共精神的爱国者来打破僵局，把它带进屋里。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [leɪ] [maɪ][laɪf][ˌaɪ 'tiː]['paːsiz] .

and	I	dare	lay	my	life	it	passes	.
和	我	敢	躺	我的	生活	它	通过	.

我愿以我的生命担保，它终将过去。

[aɪ][mʌst; məst][beg][maɪ] ['riːdɚz] [ɪn'dʌldʒəns] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪmə'θɑːdɪkl] ['raɪtər] [ɪ'mædʒɪnəbl]

I	must	beg	my	reader's	indulgence	,	being	the	most	immethodical	writer	imaginable
我	必须	求	我的	读者的	放纵	,	存在	这	最多	不严谨的	作家	可以想象的

.

:

.

我是一个写作毫无章法的人，请读者多多包涵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [skiːm] ,

It	is	true	I	lay	down	a	scheme	,
它	是	真的	我	躺	向下	一个	方案	,

没错，我的确制定了一个计划，

[bʌt; bət]['fænsi][ɪz][soʊ] ['fɜːrtl] [aɪ]['ɔːf(ə)n][stɑːrt] [freʃ] [hɪnts] , [ænd; ənd]['kænɑːt][bʌt; bət] [pər'suː]

but	fancy	is	so	fertile	I	often	start	fresh	hints	,	and	cannot	but	pursue
但	想要	是	所以	沃	我	经常	开始	新鲜的	提示	,	和	不能	但	追求

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

但是想象力如此丰富，我常常会提出新的线索，并且忍不住要继续追寻下去；

['pɑːrd(ə)n] ['ðerfɔːr] , [kaɪnd] ['riːdər] , [maɪ] [dɪ'gresɪv] [weɪ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][let][ðə; ði]

pardon	therefore	,	kind	reader	,	my	digressive	way	of	writing	,	and	let	the
赦免	所以	,	种类	读者	,	我的	离题的	方式	的	写作	,	和	让	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

因此，请各位读者谅解我这种离题的写作方式，让我们回到正题吧。

[nɑːt][ðə; ði] [staɪl] [ɔːr] ['meθəd] , [ɪn'geɪdʒ] [ðaɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

not	the	style	or	method	,	engage	thy	attention	.
不是	这	风格	或者	方法	,	从事	你的	注意力	.

吸引你注意力的不是风格或方法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[rɪ'tɜːrn] [wiː; wi] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [dɪ'strʌktɪv] ['geɪmɪŋ] - ['haʊzɪz] , [ðə; ði] [beɪn]

Return	we	,	therefore	,	to	complain	of	destructive	gaming	-	houses	,	the	bane
返回	我们	,	所以	,	到	抱怨	的	破坏性的	赌博	-	房屋	,	这	祸根

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] ,

of	our	youth	,
的	我们的	青年	,

因此，我们又要开始控诉那些破坏性的赌场，它们是我们青春的祸害。

[ænd; ənd]['ruːɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] .

and	ruin	of	our	children	and	servants	.
和	废墟	的	我们的	孩子们	和	仆人	.

以及我们孩子和仆人的毁灭。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['iːv(ə)l][ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

This	is	the	most	unprofitable	evil	upon	earth	,
这	是	这	最多	无利可图	邪恶的	之上	地球	,

这是世上最无益的罪恶。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tendz] [tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [ðə; ði]['prɑːpər] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['spiːʃiː] ,

for	it	only	tends	to	alienate	the	proper	current	of	specie	,
为了	它	仅有的	倾向于	到	离间	这	恰当的	当前的	的	物种	,

因为它只会疏远物种的正常发展趋势。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [ʃaːpiŋ] ['ræskəlz] , [ænd; ənd] ['begər] [ʌn'weri] ['dʒent(ə)lmən]

to	maintain	a	pack	of	idle	sharping	rascals	,	and	beggar	unwary	gentlemen
到	维持	一个	盒	的	闲置的	锐化	无赖	,	和	乞丐	粗心大意	先生们

[ænd; ənd]['treɪdərz] .

and	traders	.
和	交易员	.

供养一群游手好闲的磨刀恶棍，并欺骗粗心的绅士和商人。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ɪtʃ] [ʌv; əv] ['geɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][moʊst] [pər'nɪʃəs] [ʌv; əv]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

I	take	the	itch	of	gaming	to	be	the	most	pernicious	of	vices	,
我	拿	这	痒	的	赌博	到	是	这	最多	有害	的	恶习	,

我认为沉迷游戏是最有害的恶习。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌævə'rɪʃəs] ['mædnəs] ;

it	is	a	kind	of	avaricious	madness	;
它	是	一个	种类	的	贪婪	疯狂	;

这是一种贪婪的疯狂；

[ænd; ənd] [ɪf] ['piːp(ə)l][hæv; həv][nɑːt] [sens] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðəm'selvz] [baɪ]['riːz(ə)n] ,

and	if	people	have	not	sense	to	command	themselves	by	reason	,
和	如果	人们	有	不是	感觉	到	命令	他们自己	经过	原因	,

如果人们没有理性来约束自己，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [lɔː] ; [nɔːr] ['sʌfərd] [tuː; tə]['ruːɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

they	ought	to	be	restrained	by	law	;	nor	suffered	to	ruin	themselves	and
他们	应该	到	是	克制	经过	法律	;	也不	遭受	到	废墟	他们自己	和

['fæməliz] ,

families	,
家庭	,

应当依法约束他们；不应允许他们毁掉自己和家人。

[tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpərz] .

to	enrich	a	crew	of	sharpers	.
到	丰富	一个	全体人员	的	磨刀器	.

让一群精明的人受益。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [skwer] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['vɪlənz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [tʃiːt]

There	is	no	playing	on	the	square	with	these	villains	;	they	are	sure	to	cheat
那里	是	不	玩耍	在	这	正方形	和	这些	反派	;	他们	是	当然	到	欺骗

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

跟这些恶棍打交道可没门道；他们肯定会骗你。

['iːðər] [baɪ] [slaɪt] [ʌv; əv][hænd] , [kən'fedərəsi] , [ɔːr] [fɔːls] [daɪs] , & [siː] . ;

either	by	sleight	of	hand	,	confederacy	,	or	false	dice	,	&	c	.	;
任何一个	经过	诡计	的	手	,	邦联	,	或者	错误的	骰子	,	&	c	.	;

无论是通过障眼法、同伙勾结还是使用假骰子等手段；

[ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [ɑːdz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'fætʃueɪtɪd] ['bʌblz] ,

they	have	so	much	the	odds	of	their	infatuated	bubbles	,
他们	有	所以	很多	这	赔率	的	他们的	迷恋	气泡	,

他们沉浸在自己幻想的泡沫中，胜算渺茫。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['seɪfli] [pleɪ] [ə; eɪ] ['gɪni] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv]

that	they	might	safely	play	a	guinea	to	a	shilling	,	and	yet	be	sure	of
那	他们	可能	安全	玩	一个	几内亚	到	一个	先令	,	和	然而	是	当然	的

['wɪnɪŋ] .

winning	.
获胜	.

这样他们就可以放心地用一基尼对一先令的赌注下注，而且还能确保获胜。

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət] [dʒen'ti:l] ['pɑ:kɪt] ['pɪkɪŋ] , [ɔ:r] ['feləni] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [neɪm] , [ænd; ənd] [jet] ,

This	is	but	genteel	pocket	picking	,	or	felony	with	another	name	,	and	yet	,
这	是	但	文雅的	口袋	挑选	,	或者	重罪	和	其他	姓名	,	和	然而	,

这不过是变相的扒窃，或者说是换了个名字的重罪，然而，

[soʊ][fɑ:nd][ɑ:r; ər][wi:; wi][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʊtˌbɔɪ] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd] ,

so	fond	are	we	of	it	,	that	from	the	footboy	to	the	lord	,
所以	喜爱	是	我们	的	它	,	那	从	这	男仆	到	这	主	,

我们如此喜爱它，从男仆到贵族，

[ɔ:l][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['geɪmɪŋ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʃɑ:rpərz] [ʌv; əv]

all	must	have	a	touch	of	gaming	;	and	there	are	sharpers	of
全部	必须	有	一个	触碰	的	赌博	;	和	那里	是	磨刀器	的

['dɪfrənt] ['steɪʃənz] [ænd; ənd] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ,

different	stations	and	denominations	,
不同的	车站	和	面额	,

所有人都必须有点赌博的成分；而且还有不同地点和级别的赌博者。

[frʌm; frəm] ['sʌðərk] - [fer] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:m] ['pɔ:təz] .

from	Southwark	-	fair	to	the	groom	porters	.
从	南华克	- 公平的		到	这	新郎	搬运工	.

从南华克集市到马夫搬运工。

[ʃeɪm] , [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] ['evri] ['skaʊndrəl] [tu:; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər]

Shame	,	that	gentlemen	should	suffer	every	scoundrel	to	mix	with	them	for
耻辱	,	那	先生们	应该	遭受	每一个	恶棍	到	混合	和	他们	为了

['geɪmɪŋ] [seɪk] !

gaming	sake	!
赌博	清酒	!

可耻！绅士们竟然为了赌博而容忍各种无赖混迹其中！

[ænd; ənd]['i:kwəl] [ʃeɪm] , [ðæt] ['ɑ:nɪst] [lə'bɔ:riəs] ['treɪdzmən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [əb'strʌktid] [ɪn] ['krɔ:sɪŋ]

And	equal	shame	,	that	honest	laborious	tradesmen	should	be	obstructed	in	crossing
和	平等的	耻辱	,	那	诚实的	费力的	商人	应该	是	受阻	在	过境

[ðə; ði]['pʌblɪk] [stri:ts] ,

the	public	streets	,
这	民众	街道	,

同样令人羞耻的是，诚实勤劳的商人在过马路时竟然受到阻碍。

[baɪ][ðə; ði][gɪlt] ['tʃæri:ətz] [ʌv; əv]['vægəbɑ:nd] ['geɪmstərz] ; [hu:] [naʊ] [ɪn'fest][ðə; ði][lænd] ,

by	the	gilt	chariots	of	vagabond	gamesters	;	who	now	infest	the	land	,
经过	这	镀金	战车	的	流浪汉	赌徒	;	WHO	现在	虫害	这	土地	,

乘坐着镀金战车的流浪赌徒；他们如今横行这片土地，

[ænd; ənd] [breɪv] ['i:v(ə)n]['aʊər; ɑ:r][noʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd]['dʒentrɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['mʌnɪ] .

and	brave	even	our	nobility	and	gentry	with	their	own	money	.
和	勇敢的	甚至	我们的	贵族	和	绅	和	他们的	自己的	钱	.

甚至连我们的贵族和乡绅都自掏腰包，勇敢地承担起这份责任。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['bɑ:rbərəs] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['helɪʃ] [treɪd] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] ['setɪŋ] [ʌv; əv]

But	the	most	barbarous	part	of	this	hellish	trade	is	what	they	call	setting	of
但	这	最多	野蛮	部分	的	这	地狱般的	贸易	是	什么	他们	称呼	环境	的

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

young	gentlemen	,
年轻的	先生们	,

但这种地狱般的交易中最野蛮的部分，就是他们所谓的"诱骗年轻绅士"。

[əˈprentisiz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] ; [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [diːmd] [ˈfeləni] [wɪˈðaʊt] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv]
apprentices , and others ; this ought to be deemed felony without benefit of
学徒 , 和 其他的 ; 这 应该 到 是 被认为 重罪 没有 益处 的
[ˈklɜːrdʒi] ;
clergy ;
牧师 ;

学徒和其他人；这应当被视为重罪，不应享有神职人员的特权；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [ˈθiːvəri] .
for it is the worst of thievery .
为了 它 是 这 最差 的 盗窃 .

因为这是最恶劣的盗窃行为。

[ˈʌndər] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , [ɔːr] [ˈspendɪŋ] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ˈgeɪli] ,
Under pretence of taking a bottle , or spending an evening gaily ,
在下面 虚伪 的 采取 一个 瓶子 , 或者 开支 一个 晚上 兴高采烈地 ,

假装喝瓶酒，或者愉快地度过一个夜晚，

[ðeɪ] [drɔː] [ðer; ðər] [kʌl] [tuː; tə][ðə; ði]['tævərn] , [wer] [ðeɪ] [sɪt][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['dɛvəlz]
they draw their cull to the tavern , where they sit not long before the devil's
他们 画 他们的 淘汰 到 这 酒馆 , 在哪里 他们 坐 不是 长的 前 这 魔鬼的

他们把猎物赶到酒馆，在那里坐了一会儿，然后魔鬼就出现了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[boʊnz][ɔːr] [bʊks] [ɑːr; ər][faʊnd] [ˌæksɪˈdentəli] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] ,
bones or books are found accidentally on purpose ,
骨头 或者 图书 是 成立 偶然 在 目的 ,

人们有意或无意地发现了骨头或书籍。

[baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [strɪp][maɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ,
by the help of which they strip my gentleman in an instant ,
经过 这 帮助 的 哪个 他们 条 我的 绅士 在 一个 立即的 ,

他们借助这些工具，瞬间就剥光了我丈夫的衣服。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒenərəsli] [lend][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] , [tuː; tə] [luːz] [əˈfreʃ] ,
and then generously lend him his own money , to lose afresh ,
和 然后 慷慨地 借 他 他的 自己的 钱 , 到 失去 重新 ,

然后慷慨地把自己的钱借给他，让他再次亏损。

[ænd; ənd] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [det] [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['dʒʌstli] [peɪd] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [mɔːr]
and create a debt which is but too often more justly paid than those more
和 创造 一个 债务 哪个 是 但 也 经常 更多的 公正地 有薪酬的 比 那些 更多的
['dʒʌstli] [duː] .
justly due .
公正地 到期的 .

并由此产生债务，而这些债务往往比那些更应得的债务更容易得到偿还。

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] ['ɪntuː][sʌm; səm] [leɪt] ['bæŋkrʌptsɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][sʌm; səm]['noʊtɪd] ['geɪmstərz]
If we look into some late bankruptcies we shall find some noted gamesters
如果 我们 看 进入 一些 晚的 破产 我们 将 寻找 一些 著名的 赌徒
[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['krɛdɪtɝz] ;
the principal creditors ;
这 主要的 债权人 ;

如果我们调查一些近期的破产案例，就会发现一些著名的赌徒是主要债权人；

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [meɪk] [vɔɪd] [ðə; ði] -

I	think	,	in	such	cases	it	would	be	but	justice	to	make	void	the	gamester's
我	思考	,	在	这样的	案例	它	会	是	但	正义	到	制作	空白	这	-

[det] ,

debt	,
债务	,

我认为，在这种情况下，宣告赌徒的债务无效才是公正的。

[ænd; ənd]['sʌbdʒekt][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] -

and	subject	his	estate	to	make	good	the	deficiencies	of	the	bankrupt's
和	主题	他的	财产	到	制作	好的	这	缺陷	的	这	-

[ɪ'fekts] .

effects	.
效果	.

并责令其遗产用于弥补破产者财产的不足。

[ɪf] ['treɪdərz][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [wɪt] , [ðə; ði]['pʌblɪk][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['pɪti][ɑːn][ðem; ðəm] ;

If	traders	have	no	more	wit	,	the	public	should	have	pity	on	them	;
如果	交易员	有	不	更多的	有	,	这	民众	应该	有	遗憾	在	他们	;

如果商人已经丧失了所有智慧，公众应该同情他们；

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['piːn(ə)l][tuː; tə] [luːz] [æz; əz][tuː; tə][wɪn] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,

and	make	it	as	penal	to	lose	as	to	win	;	and	,	in	truth	,
和	制作	它	作为	刑事	到	失去	作为	到	赢	;	和	,	在	真相	,

并且让输赢的惩罚与赢一样严厉；事实上，

[ɪf] [kɑːrdz] , [daɪs] , & [siː] . , [wɜːr; wər]['toʊtəli] [sə'prest] , ['ɪndəstri] [ænd; ənd][aːts] [wʊd] [ɪn'kriːs]

if	cards	,	dice	,	&	c	.	,	were	totally	suppressed	,	industry	and	arts	would	increase
如果	牌	,	骰子	,	&	c	.	,	是	完全	被抑制	,	行业	和	艺术	会	增加

[ðə; ði] [mɔːr] ;

the	more	;
这	更多的	;

如果纸牌、骰子等被完全禁止，工业和艺术将会更加繁荣发展；

['geɪmɪŋ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ][mæn]['kræfti] , [bʌt; bət][nɑːt][pə'laɪt] ; [wʌn] [meɪ] [ˌʌndər'stænd][kɑːrdz][ænd; ənd]

gaming	may	make	a	man	crafty	,	but	not	polite	;	one	may	understand	cards	and
赌博	可能	制作	一个	男人	狡猾	,	但	不是	有礼貌的	;	一	可能	理解	牌	和

[daɪs] ['pɜːrfɪktli] [wel] ,

dice	perfectly	well	,
骰子	完美	出色地	,

玩游戏或许能使人狡猾，但未必能使人彬彬有礼；一个人或许精通纸牌和骰子，

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['blɑːkhed] [ɪn] ['evriθɪŋ] [els] .

and	be	a	blockhead	in	everything	else	.
和	是	一个	傻瓜	在	一切	别的	.

而在其他所有方面则是个笨蛋。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['prevələnt] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv]

I	am	sorry	to	see	it	so	prevalent	in	the	city	among	the	trading	part	of
我	是	对不起	到	看	它	所以	流行	在	这	城市	之中	这	贸易	部分	的

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

我很遗憾地看到这种现象在城市的商业人群中如此普遍。

[huː] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðer; ðər] [klʌbz] ,

who	have	introduced	it	into	their	clubs	,
WHO	有	介绍	它	进入	他们的	俱乐部	,

已经将其引入各自俱乐部的俱乐部

[ænd; ənd] [pleɪ] [soʊ] [haɪ] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] ['meni] ['bæŋkrʌpts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [ðɪs] [pər'nɪʃəs]

and	play	so	high	of	late	that	many	bankrupts	have	been	made	by	this	pernicious
和	玩	所以	高的	的	晚的	那	许多	破产者	有	到过	制成	经过	这	有害

['præktɪs] .

practice	.
实践	.

近来这种做法愈演愈烈，导致许多人破产。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][ɔːl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kɑːnt][sɪt][æn; ən]['aʊər] [wɪ'ðaʊt]

It	is	the	bane	of	all	conversation	;	and	those	who	can't	sit	an	hour	without
它	是	这	祸根	的	全部	对话	;	和	那些	WHO	不能	坐	一个	小时	没有

['geɪmɪŋ] ,

gaming	,
赌博	,

它是所有谈话的祸根；而那些一小时不玩游戏就坐不住的人，

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [klʌb] [tuː; tə] [spɔɪl] ['kʌmpəni] .

should	never	go	into	a	club	to	spoil	company	.
应该	绝不	去	进入	一个	俱乐部	到	剧透	公司	.

绝不应该去夜店破坏朋友的兴致。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪr] ['mædnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]['stuːpɪd] [θɪŋ] [tuː; tə]['hæzərd] [wʌnz]

In	a	word	,	it	is	mere	madness	,	and	a	most	stupid	thing	to	hazard	one's
在	一个	单词	,	它	是	仅仅	疯狂	,	和	一个	最多	愚蠢的	事物	到	冒险	一个人的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

总之，这简直是疯了，拿自己的财产去冒险是最愚蠢的事情。

[ænd; ənd][pər'pleks] [wʌnz] [maɪnd] ; [neɪ] , [tuː; tə][sɪt][ʌp] [hoʊl] [naɪts] ,

and	perplex	one's	mind	;	nay	,	to	sit	up	whole	nights	,
和	困扰	一个人的	头脑	;	不	,	到	坐	向上	所有的	夜晚	,

并使人心烦意乱；甚至整夜难眠，

['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [tɔɪz] [ʌv; əv] ['pɪpt] ['aɪvəri][ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['peɪstbɔːrd] , ['meɪkɪŋ] [ɑːr'selvz] [wɜːrs]

poring	over	toys	of	pipped	ivory	and	painted	pasteboard	,	making	ourselves	worse
泡	超过	玩具	的	略微领先	象牙	和	绘	纸板	,	制作	我们自己	更糟

[ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

than	little	children	,
比	小的	孩子们	,

我们沉迷于象牙雕琢和彩绘纸板制成的玩具，结果比小孩子还幼稚。

[huːz] ['ɪnəs(ə)nt] [spɔːrts] [wiː; wi] [soʊ] [mʌtʃ] ['rɪdɪkjuːl] .

whose	innocent	sports	we	so	much	ridicule	.
谁	清白的	运动的	我们	所以	很多	嘲笑	.

我们如此嘲笑他们那些天真无邪的运动。

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] [ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

To	sum	up	all	,	I	think	it	would	be	a	noble	retribution	,
到	和	向上	全部	,	我	思考	它	会	是	一个	高贵	报应	,

总而言之，我认为这将是一种高尚的报复。

[tuː; tə]['sʌbdʒekt] ['geɪmstərz] - [ɛ'steɪts] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['widəuz]

to	subject	gamesters	'	estates	to	the	use	and	support	of	the	poor	widows
到	主题	赌徒	-	庄园	到	这	使用	和	支持	的	这	贫穷的	寡妇

[ænd; ənd] ['ɔrfən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['bʌblz] .

and	orphans	of	their	unfortunate	bubbles	.
和	孤儿	的	他们的	不幸	气泡	.

将赌徒的财产用于救济其不幸赌徒的遗孀和孤儿。

['sʌndeɪ] [dɪ'bɔtʃɪz] [ɑːr; ər][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [ðæt] [kɔːl] [laʊd] [fɔːr; fər]
Sunday debauches are abuses that call loud for
星期日 放荡不羁 是 滥用 那 称呼 大声 为了

周日放荡行为是滥用职权的行为，应该受到严厉谴责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə'mendmənt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [pər'nɪʃəs] [sɔɪl][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]['ruːɪn][ɑːr; ər][fɜːrst] [soʊn] .
amendment ; it is in this pernicious soil the seeds of ruin are first sown .
修正案 ; 它 是 在 这 有害 土壤 这 种子 的 废墟 是 第一的 播种 .

修正；正是在这片贫瘠的土壤中，毁灭的种子才第一次播下。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] , [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['leɪbər] ,
Instead of a day of rest , we make it a day of labour ,
反而 的 一个 天 的 休息 , 我们 制作 它 一个 天 的 劳动 ,

我们不把休息日当作休息日，而是把它当作劳动日。

[baɪ] ['tɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dɛvəlz] ['vɪnjərd] ; [ænd; ənd][bʌt; bət] [tuː] ['meni] ['sɜːrfɪt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]
by toiling in the devil's vineyard ; and but too many surfeit themselves with
经过 辛勤劳作 在 这 魔鬼的 葡萄园 ; 和 但 也 许多 过量 他们自己 和
[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] ['glʌtəni] ,
the fruits of gluttony ,
这 水果 的 暴食 ,

他们辛勤劳作，如同在魔鬼的葡萄园里劳作；然而，太多人却沉溺于暴食的果实之中。

['drʌŋkənnəs] , [ænd; ənd] [ʌn'kliːnnəs] .
drunkenness , and uncleanness .
酒醉 , 和 不洁 .

醉酒和不洁。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ˌsuːpər'sɪliəsli] [strɪkt] ,
Not that I am so superciliously strict ,
不是 那 我 是 所以 傲慢地 严格的 ,

倒不是说我傲慢严苛，

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['sæbəθ] [kept] [æz; əz]['rɪdʒɪdli] [hɪr] [æz; əz][ɪn]['skɑːtlənd] ,
to have the sabbath kept as rigidly here as in Scotland ,
到 有 这 安息日 保留 作为 严格地 这里 作为 在 苏格兰 ,

在这里也要像在苏格兰一样严格遵守安息日。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['miːdiəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæst] ,
but then there ought to be a medium between the severity of a fast ,
但 然后 那里 应该 到 是 一个 中等的 之间 这 严重性 的 一个 快速地 ,

但是，禁食的严格程度应该存在一个中间地带。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪət][ʌv; əv] [ˌsætə'neljə] .
and the riot of Saturnalia .
和 这 暴动 的 农神节 .

以及农神节的骚乱。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːsnt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [sə'lemnəti] ,
Instead of a decent and cheerful solemnity ,
反而 的 一个 体面的 和 快乐 严肃 ,

而不是体面而欢快的庄严气氛，

['aʊər; ɑːr]['tævəːnz][ænd; ənd] - [hæv; həv] [mɔːr] ['bɪznəs] [ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]

our	taverns	and	publichouses	have	more	business	that	day	than	all	the
我们的	酒馆	和	-	有	更多的	商业	那	天	比	全部	这

[wiːk] [bɪ'saɪd] .

week	beside	.
星期	旁	.

我们酒馆和客栈那天的生意比平时一周加起来都好。

['aʊər; ɑːr] [ə'prentisiz] [pluːm] [ðəm'selvz] ; [neɪ] , [sʌm; səm]['skruːp(ə)l][nɑːt][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðer; ðər]

Our	apprentices	plume	themselves	;	nay	,	some	scruple	not	to	put	on	their
我们的	学徒	羽	他们自己	;	不	,	一些	顾忌	不是	到	放	在	他们的

[swɔːdz][ænd; ənd][taɪ][wɪgz] ,

swords	and	tie	wigs	,
剑	和	领带	假发	,

我们的学徒们都自鸣得意；不，有些人甚至连佩剑戴假发都顾不上。

[ɔːr] [tuː'peɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ðer; ðər]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,

or	toupees	,	and	the	loose	end	of	the	town	is	their	rendezvous	,
或者	假发	,	和	这	松动的	结尾	的	这	镇	是	他们的	会合	,

或者假发，而镇上的闲散场所就是他们的约会地点。

['sʌndeɪ] ['biːɪŋ] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['drjəri] .

Sunday	being	market	-	day	all	round	the	hundreds	of	Drury	.
星期日	存在	市场	-	天	全部	圆形的	这	数百	的	德鲁里	.

星期天是德鲁里周边数百个城镇的集市日。

[waɪl] [wiː; wi][wɑːnt] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] , [ðoʊz] ['hʌndrədz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl]

While	we	want	servants	to	do	our	work	,	those	hundreds	,	as	they	call
尽管	我们	想	仆人	到	做	我们的	工作	,	那些	数百	,	作为	他们	称呼

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

虽然我们希望仆人替我们工作，但那数百人，正如他们所说的那样，

[ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l]['ɪmpjədənt] [slʌts] , [huː] [lʌv] ['spɔːrtɪŋ] [mɔːr]

are	crowded	with	numbers	of	idle	impudent	sluts	,	who	love	sporting	more
是	挤	和	数字	的	闲置的	厚颜无耻	荡妇	,	WHO	爱	体育	更多的

[ðæn; ðən] ['spɪnɪŋ] ,

than	spinning	,
比	旋转	,

那里挤满了游手好闲、厚颜无耻的荡妇，她们比起骑车更喜欢运动。

[ænd; ənd][ɪn'veɪg(ə)l]['aʊər; ɑːr] [juːθ] [tuː; tə][ðer; ðər]['ruːɪn] ; [neɪ] , ['meni] [oʊld] ['letʃəz] , [biːsts] [æz; əz]

and	inveigle	our	youth	to	their	ruin	;	nay	,	many	old	lechers	,	beasts	as
和	诱骗	我们的	青年	到	他们的	废墟	;	不	,	许多	老的	好色之徒	,	野兽	作为

[ðeɪ] [ɑːr; ər] !

they	are	!
他们	是	!

引诱我们的青年走向毁灭；不，还有许多老色鬼，简直就是禽兽！

[stiːl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fæməliz] , [ænd; ənd] [siːk] [ðiːz] ['hɑːrlət] - ['ləːkiŋ] [hoʊlz] ,

steal	from	their	families	,	and	seek	these	harlots	'	lurking	holes	,
偷	从	他们的	家庭	,	和	寻找	这些	妓女	-	潜伏	孔	,

偷窃他们家人的财物，寻找这些妓女藏身的洞穴。

[tuː; tə] ['præktɪs] [ðer; ðər] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [skiːmz] [ʌv; əv] [nuː] [ɪn'ventɪd] ['luːdnəs] ; [sʌm; səm][hæf]

to	practise	their	unaccountable	schemes	of	new	invented	lewdnesses	;	some	half
到	实践	他们的	无法解释	方案	的	新的	发明	淫秽	;	一些	一半

[hæŋ] [ðəm'selvz] ,

hang	themselves	,
悬挂	他们自己	,

他们肆意妄为地实施各种新奇的淫秽计划；有些人甚至半吊子自杀。

['ʌðər] [ɑːr; ər] [wɪpt] , [sʌm; səm][laɪ]['ʌndər][ə; eɪ]['teɪbl] [ænd; ənd] [nɔː] [ðə; ði][boʊnz] [ðæt][ɑːr; ər]

others	are	whipped	,	some	lie	under	a	table	and	gnaw	the	bones	that	are
其他的	是	鞭打	,	一些	说谎	在下面	一个	桌子	和	啃	这	骨头	那	是

[θroʊn] [ðem; ðəm] ,

thrown	them	,
抛掷	他们	,

其他人则遭到鞭打，有些人被关在桌子底下啃食扔给他们的骨头。

[waɪl] ['ʌðər] [stænd] ['sleɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]['dræbz][æt; ət][ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋ] [tʌb] .

while	others	stand	slaving	among	a	parcel	of	drabs	at	a	washing	tub	.
尽管	其他的	站立	奴役	之中	一个	包裹	的	暗淡无光	在	一个	洗涤	浴缸	.

而其他人则站在洗衣盆旁，在一堆杂乱的衣物中辛勤劳作。

[streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] ,

Strange	that	the	inclination	should	not	die	with	the	power	,
奇怪的	那	这	倾角	应该	不是	死	和	这	力量	,

奇怪的是，这种倾向并没有随着权力的丧失而消失。

[bʌt; bət] [ðæt] [oʊld] [fuːlz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [preɪ] [ænd; ənd]['rɪdɪkjuːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [pæk]

but	that	old	fools	should	make	themselves	the	prey	and	ridicule	of	a	pack
但	那	老的	傻瓜	应该	制作	他们自己	这	猎物	和	嘲笑	的	一个	盒

[ʌv; əv] ['strʌmpɪt] !

of	strumpets	!
的	妓女	!

但那些老傻瓜竟然让自己成为一群妓女的猎物和嘲笑对象！

[sʌm; səm] ['hiːdləs] [jʊθs] [ɑːr; ər] ['hwiːdld] ['ɪntuː] ['mærɪdʒ] ,

Some	heedless	youths	are	wheedled	into	marriage	,
一些	鲁莽	青年	是	哄骗	进入	婚姻	,

有些懵懂的年轻人被哄骗着步入婚姻殿堂。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌn'hæpi] ['perənts] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;

which	makes	them	and	their	unhappy	parents	miserable	all	their	lives	;
哪个	制作	他们	和	他们的	不开心	父母	悲惨的	全部	他们的	生活	;

['ʌðər] [ɑːr; ər] [drɔːn] ['ɪntuː][ik'strævəgəns,-gənsi] ,

others	are	drawn	into	extravagancies	,
其他的	是	绘制	进入	奢侈	,

这使得他们和他们不幸的父母终生痛苦；另一些人则沉迷于奢侈挥霍。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [rʌn] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['mæstɚz] [kæʃ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	but	too	often	run	into	their	master's	cash	,	and	for	fear	of	a
和	但	也	经常	跑步	进入	他们的	硕士学位	现金	,	和	为了	害怕	的	一个

[dɪ'skʌvəri] ,

discovery	,
发现	,

但他们常常会挪用主人的钱，并且因为害怕被发现而这样做。

[meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ðer; ðər]

make	away	with	themselves	,	or	at	least	run	away	and	leave	their
制作	离开	和	他们自己	,	或者	在	至少	跑步	离开	和	离开	他们的

他们要么逃走，要么至少逃走并留下他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[dɪ'stræktɪd] ['perənts] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [terz] ; [nɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][frʌ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

distracted	parents	in	a	thousand	tears	;	not	to	mention	the	frustration	of	their
愣	父母	在	一个	千	眼泪	;	不是	到	提到	这	挫折	的	他们的

['fɔ:rtʃən] ,

fortune	,
财富	,

心烦意乱的父母泪流满面；更不用说他们所遭遇的不幸和挫败感了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mizəriz] [ðæt] [ə'tend] [ə; eɪ]['vægəbɑ:nd][laɪf] .

and	the	miseries	that	attend	a	vagabond	life	.
和	这	苦难	那	出席	一个	流浪汉	生活	.

以及流浪生活所带来的种种苦难。

[ðʌs] ['ɑ:nɪst] ['perənts] [lu:z] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['treɪdərz][ðer; ðər] [ə'prentisiz] ,

Thus	honest	parents	lose	their	children	,	and	traders	their	apprentices	,
因此	诚实的	父母	失去	他们的	孩子们	,	和	交易员	他们的	学徒	,

因此，诚实的父母失去了他们的孩子，商人失去了他们的学徒。

[ænd; ənd][ɔ:l][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪbərti] [wi:; wi][hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] ['gɪv(ə)n]['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] [ʌv; əv]

and	all	from	a	liberty	we	have	of	late	given	our	youth	of
和	全部	从	一个	自由	我们	有	的	晚的	给定	我们的	青年	的

['ræmblɪŋ] [ə'brɔ:d] [ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] ;

rambling	abroad	on	Sundays	;
漫无边际	国外	在	星期日	;

这一切都源于我们近来赋予年轻人的自由——在星期天到处游玩；

[fɔ:r; fər] ['meni] , ['naʊədeɪz] [wɪl] [laɪ] [aʊt] [ɔ:l] [naɪt] ,

for	many	,	nowadays	will	lie	out	all	night	,
为了	许多	,	如今	将要	说谎	出去	全部	夜晚	,

如今，许多人会彻夜不眠。

[ɔ:r] [steɪ] [aʊt] [soʊ] [leɪt] [tu:; tə] [gɪv] [noʊ] [smɔ:l] [dɪ'stɜ:rbəns] [ɪn]['soʊbər] ['fæməliz] .

or	stay	out	so	late	to	give	no	small	disturbance	in	sober	families	.
或者	停留	出去	所以	晚的	到	给	不	小的	干扰	在	清醒	家庭	.

或者经常在外逗留到很晚，给清醒的家庭造成不小的困扰。

[ˌaɪ 'ti:] ['ðerfɔ:r] [bɪ'hoʊv] ['evri] ['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ['ʌndər]

It	therefore	behoves	every	master	of	a	family	to	have	his	servants	under
它	所以	理应	每一个	掌握	的	一个	家庭	到	有	他的	仆人	在下面

[hɪz; ɪz] [aɪ] ;

his	eye	;
他的	眼睛	;

因此，每个家庭的主人都应该好好管束自己的仆人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , ['mi:tɪŋ] , [ɔ:r] [wət'evər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] ['su:tɪd]

and	if	the	going	to	church	,	meeting	,	or	whatever	place	of	worship	suited
和	如果	这	去	到	教会	,	会议	,	或者	任何	地方	的	崇拜	适合

[ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] ,

their	religion	,
他们的	宗教	,

如果去教堂、参加聚会或其他任何宗教场所符合他们的宗教信仰，

[wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɪn'fɔ:rst] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

were	more	enforced	,	it	would	be	so	much	the	better	.
是	更多的	强制执行	,	它	会	是	所以	很多	这	更好的	.

如果能更严格地执行，情况就会好得多。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɑːt]

In	short	,	the	luxury	of	the	age	will	be	the	ruin	of	the	nation	,	if	not
在	短的	,	这	奢华	的	这	年龄	将要	是	这	废墟	的	这	国家	,	如果	不是

[pri'ventid] .

prevented	.
阻止	.

总之，如果不加以阻止，这个时代的奢侈终将给国家带来毁灭。

[wiː; wi] [liːv] [treɪd] [tuː; tə] [geɪm] [ɪn] [stɑːks] ; [wiː; wi][lɪv; laɪv] [ə'bʌv] [ɑːr'selvz] ,

We	leave	trade	to	game	in	stocks	;	we	live	above	ourselves	,
我们	离开	贸易	到	游戏	在	股票	;	我们	居住	多于	我们自己	,

我们把交易留给股票市场游戏；我们超脱于自我之外。

[ænd; ənd]['bɑːrtər]['aʊər; ɑːr] ['redi] ['mʌni] [fɔːr; fər]['traɪfəlz] ; [tiː] [ænd; ənd][waɪn][ɑːr; ər][ɔːl][wiː; wi] [siːm]

and	barter	our	ready	money	for	trifles	;	tea	and	wine	are	all	we	seem
和	物物交换	我们的	准备好	钱	为了	琐事	;	茶	和	葡萄酒	是	全部	我们	似乎

['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] ,

anxious	for	,
焦虑的	为了	,

我们用现金换取一些无关紧要的东西；我们似乎只渴望茶和酒。

[ænd; ənd][gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] ['piːp(ə)l] , [huː]

and	God	has	given	the	blessings	of	life	to	an	ungrateful	people	,	who
和	上帝	有	给定	这	祝福	的	生活	到	一个	忘恩负义	人们	,	WHO

[dɪ'spaɪz] [ðer; ðər] [oʊn] [prə'dʌkʃənz] .

despise	their	own	productions	.
鄙视	他们的	自己的	作品	.

上帝赐予了忘恩负义的人民生命的福祉，他们鄙视自己的劳动成果。

['aʊər; ɑːr] ['veri] [plaʊ] - ['fɛloʊz] [drɪŋk] [waɪn] ['naʊədeɪz] ; ['aʊər; ɑːr]['fɑːrmɝz] , ['greɪʒər] , [ænd; ənd]

Our	very	plough	-	fellows	drink	wine	nowadays	;	our	farmers	,	graziers	,	and
我们的	非常	犁	-	伙伴们	喝	葡萄酒	如今	;	我们的	农民	,	牧民	,	和

['butʃəz] , [ɑːr; ər] [ə'bʌv] [mɔːlt] ['lɪkərz] ;

butchers	,	are	above	malt	liquors	;
屠夫	,	是	多于	麦芽	酒	;

如今，就连我们的耕田工人也喝葡萄酒；我们的农民、牧民和屠夫都不喝麦芽酒；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['brekfəst] [ʌv; əv]['wɔːtər] - ['gruːəl][ænd; ənd][mɪlk] [pɔː'taːʒ] [ɪz] [tʃeɪndʒd]

and	the	wholesome	breakfast	of	water	-	gruel	and	milk	potage	is	changed
和	这	健康	早餐	的	水	-	粥	和	牛奶	腳	是	已更改

[fɔːr; fər] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [tiː] .

for	coffee	and	tea	.
为了	咖啡	和	茶	.

原本营养丰富的早餐——水粥和牛奶汤——被咖啡和茶取代了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][kɔːrn] , & [siː] . , [ɑːr; ər][soʊ] [dɪr] ; [wiː; wi][ɔːl][wɜːrk][fɔːr; fər]

This	is	the	reason	provisions	and	corn	,	&	c	.	,	are	so	dear	;	we	all	work	for
这	是	这	原因	条款	和	玉米	,	&	c	.	,	是	所以	亲爱的	;	我们	全部	工作	为了

['vɪntnər] ,

vintners	,
酿酒师	,

这就是粮食和玉米等物资价格如此昂贵的原因；我们都为酿酒商工作。

[ænd; ənd] [reɪz] ['aʊər; ɑːr]['praɪsɪz][wʌn][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

and	raise	our	prices	one	upon	another	to	such	a	degree	,
和	增加	我们的	价格	一	之上	其他	到	这样的	一个	程度	,

我们彼此之间不断提高价格，以至于

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ɪmˌpɑːsəˈbɪləti][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

it	will	be	an	impossibility	to	live	,	and	we	shall	,	of	course	,
它	将要	是	一个	不可能	到	居住	,	和	我们	将	,	的	课程	,

[bɪˈkʌm] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪˈvaʊərərz] .

become	our	own	devourers	.
变得	我们的	自己的	吞噬者	.

那样一来，生存将变得不可能，我们当然也会成为自己的吞噬者。

[wiː; wi] [streɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [næt] [ænd; ənd] [ˈswɑːloʊ] [ə; eɪ][ˈkæm(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] ,

We	strain	at	a	gnat	and	swallow	a	camel	;	and	,	in	this	instance	,
我们	拉紧	在	一个	小飞虫	和	吞	一个	骆驼	;	和	,	在	这	实例	,

我们费力地捕捉一只蚊子，却吞下了一只骆驼；而且，在这种情况下，

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] [kept] [ˈoʊpən][tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlʌkʃəri] , [waɪl] [wiː; wi][dɪˈnaɪ]

the	publichouses	are	kept	open	to	furnish	our	luxury	,	while	we	deny
这	-	是	保留	打开	到	提供	我们的	奢华	,	尽管	我们	否定

[ɑːrˈselvz] [ˈʌðər] [ˈnesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] ,

ourselves	other	necessaries	of	life	,
我们自己	其他	必需品	的	生活	,

酒馆为了满足我们的奢侈需求而保持开放，而我们却放弃了其他生活必需品。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈskruːp(ə)l][ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] .

out	of	a	scruple	of	conscience	.
出去	的	一个	顾忌	的	良心	.

出于良心的谴责。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ; [ɪn] [ɪkˈstriːm] [hɑːt] [ˈweðər] , [wen] [miːt] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈsætərdeɪ]

For	example	;	in	extreme	hot	weather	,	when	meat	will	not	keep	from	Saturday
为了	例子	;	在	极端	热的	天气	,	什么时候	肉	将要	不是	保持	从	周六

[tuː; tə] [ˈsʌndeɪ] ,

to	Sunday	,
到	星期日	,

例如，在极端炎热的天气下，肉类无法从周六保存到周日。

[wiː; wi] [θroʊ] , [ɔːr] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [əˈweɪ] , [væst] [ˈkwɑːntətiz] [ʌv; əv] [ˈteɪntɪd] [miːt] ,

we	throw	,	or	cause	to	be	thrown	away	,	vast	quantities	of	tainted	meat	,
我们	扔	,	或者	原因	到	是	抛掷	离开	,	广阔的	数量	的	受污染的	肉	,

我们丢弃或让人丢弃大量受污染的肉类，

[ænd; ənd][hæv; həv][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈstɪŋkɪŋ] [ˈdinəz] ,

and	have	generally	stinking	dinners	,
和	有	一般来说	臭	晚餐	,

而且晚餐通常都很难吃。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈbutʃəz] [der] [nɑːt] [sel] [ə; eɪ][dʒɔɪnt][ʌv; əv] [miːt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ]

because	the	butchers	dare	not	sell	a	joint	of	meat	on	a	Sunday
因为	这	屠夫	敢	不是	卖	一个	联合的	的	肉	在	一个	星期日

因为屠夫们不敢在星期天卖肉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ˈmɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

早晨。

[naʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['sæbəθ] [soʊ][fɑːr]['vaiəleitid][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]
Now , though I would not have the Sabbath so far violated as to have it
现在 , 尽管 我 会 不是 有 这 安息日 所以 远的 违反 作为 到 有 它
[ə; eɪ]['mɑːrkɪt] - [deɪ] ,
a market - day ,
一个 市场 - 天 ,

虽然我不希望安息日被如此严重地违背，以至于变成集市日，

[jet] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ə'bjuːs]['gɑːdz] ['məːsiz] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] ['kriːtʃərz] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
yet , rather than abuse God's mercies by throwing away creatures given for our
然而 , 相当 比 虐待 神的 怜悯 经过 投掷 离开 生物 给定 为了 我们的
[juːz] ,
use ,
使用 ,

然而，与其滥用上帝的恩典，随意丢弃赐予我们使用的生物，

[neɪ] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [helθ] [ænd; ənd] ['klenlinəs] [seɪk] ,
nay , for our own healths and cleanliness sake ,
不 , 为了 我们的 自己的 健康 和 清洁 清酒 ,

不，为了我们自身的健康和卫生，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [ɪk'striːm] [hɑːt] ['weðər] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər]
I would have the same indulgence in extreme hot weather , as there is for
我 会 有 这 相同的 放纵 在 极端 热的 天气 , 作为 那里 是 为了
[mɪlk][ænd; ənd] ['mækrəl] ;
milk and mackerel ;
牛奶 和 鲭鱼 ;

在酷暑天气里，我会像喜欢牛奶和鲭鱼一样喜欢吃东西；

[ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] , [ðæt] [miːt] [maɪt] [biː; bi] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
that is to say , that meat might be killed in the cool of the morning ,
那 是 到 说 , 那 肉 可能 是 被杀 在 这 凉爽的 的 这 早晨 ,

也就是说，这种肉可能是在清晨凉爽的时候宰杀的。

[vɪz] . , [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd][soʊld] [tɪl] [naɪn] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] ;
viz . , one or two of the clock , and sold till nine , and no longer ;
即 . , 一 或者 二 的 这 钟 , 和 卖 直到 九 , 和 不 更长 ;

即，钟表上的一两块钱，卖到九点，之后就不再卖了；

[nɔːr][ʃʊd; ʃəd] ['vɪləˌnəs] [ɪn'fɔːməz] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [mə'lest] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt]
nor should villanous informers have power to molest them in this innocent
也不 应该 邪恶的 告密者 有 力量 到 骚扰 他们 在 这 清白的
[ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'mendmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['vʌlgər] ['erər] .
and reasonable amendment of a ridiculous vulgar error .
和 合理的 修正案 的 一个 荒谬的 庸俗 错误 .

邪恶的告密者也不应该有权骚扰他们，因为这是对一个荒谬低俗错误的无辜且合理的修正。

[aɪ]['kænɑːt] [fɔːr'ber] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'strævəgənt][juːz] , [ɔːr] ['ræðər] [ə'bjuːs] ,
I cannot forbear taking notice of the extravagant use , or rather abuse ,
我 不能 忍耐 采取 注意 的 这 靡 使用 , 或者 相当 虐待 ,

我无法忽视这种铺张浪费，或者更确切地说是滥用。

[ʌv; əv] [ðæt] ['nɔːʃəs] ['lɪkər] [kɔːld] [dʒə'niːvə] , [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['loʊər] [sɔːrt] .
of that nauseous liquor called Geneva , among our lower sort .
的 那 恶心 酒 称为 日内瓦 , 之中 我们的 降低 种类 .

在我们这些下等人中间，有一种叫做日内瓦的令人作呕的酒。

[ðoʊz] [huː] [dɪ'naɪ] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [moʊst] ['nesəseri] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːdi]

Those	who	deny	that	an	inferior	class	of	people	are	most	necessary	in	a	body
那些	WHO	否定	那	一个	下	班级	的	人们	是	最多	必要的	在	一个	身体

['pɑːlətɪk] ,

politic	,
政治	,

那些否认在政治共同体中存在一个极其必要的低等阶级的人，

[ˌkɑːntrə'dɪkt] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ɪt'self] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [moʊst] ['juːsf(ə)l] [wen] [ɪn'dʌstriəs]

contradict	reason	and	experience	itself	,	since	they	are	most	useful	when	industrious
顶撞	原因	和	经验	本身	,	自从	他们	是	最多	有用	什么时候	勤劳

, [ænd; ənd] [æz; əz] [pər'nɪʃəs] [wen] ['leɪzi] .

,	and	as	pernicious	when	lazy	.
,	和	作为	有害	什么时候	懒惰的	.

这与理性和经验本身相悖，因为勤奋时它们最有用，而懒惰时它们则最有害。

[baɪ] [ðer; ðər] ['ɪndəstri] ['aʊər; ɑːr] [ˌmænju'fæktʃərz] , [treɪd] , [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] [ɑːr; ər] ['kærid] [ɑːn] ;

By	their	industry	our	manufactures	,	trade	,	and	commerce	are	carried	on	;
经过	他们的	行业	我们的	制成品	,	贸易	,	和	商业	是	携带	在	;

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

the	merchant	in	his	counting	-	house	,
这	商人	在	他的	计数	-	房子	,

他们的勤劳使我们的制造业、贸易和商业得以开展；商人在他的账房里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] ,

and	the	captain	in	his	cabin	,
和	这	队长	在	他的	舱	,

还有船长，他待在自己的船舱里。

[wʊd] [faɪnd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ðæt] ['meni] [hændz] ['kærid] [ɑːn] [ðə; ði]

would	find	but	little	employment	were	it	not	that	many	hands	carried	on	the
会	寻找	但	小的	就业	是	它	不是	那	许多	双手	携带	在	这

['dɪfrənt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'sɜːrn] [ðeɪ] [ˌsjuːpərɪn'tendid] .

different	branches	of	the	concern	they	superintended	.
不同的	分支	的	这	忧虑	他们	督导	.

如果不是因为他们所管理的集团各个部门人手充足，他们很难找到工作。

[bʌt; bət] [naʊ] , [soʊ] [fɑːr] [ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒə'niːvə] ,

But	now	,	so	far	are	our	common	people	infatuated	with	Geneva	,
但	现在	,	所以	远的	是	我们的	常见的	人们	迷恋	和	日内瓦	,

但是现在，我们的普通民众却对日内瓦着迷不已。

[ðæt] [hæf] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [nɑːt] [dʌn] [naʊ] [æz; əz] ['fɔːrmərli] .

that	half	the	work	is	not	done	now	as	formerly	.
那	一半	这	工作	是	不是	完毕	现在	作为	以前	.

现在有一半的工作不像以前那样完成了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'bɪlɪˌteɪts] [ænd; ənd] ['enəˌveɪts] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [nɪr] [soʊ] [strɔːŋ]

It	debilitates	and	enervates	them	,	and	they	are	not	near	so	strong
它	削弱	和	使人衰弱	他们	,	和	他们	是	不是	靠近	所以	强的

[ænd; ənd] ['helθi] [æz; əz] ['fɔːrmərli] .

and	healthy	as	formerly	.
和	健康	作为	以前	.

它使他们虚弱无力，远不如以前强壮健康了。

[ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] ['lɪkər] [ɪz] [ɪn] [ɪt'self] [soʊ] [ˌdaɪju'retɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'streɪn] [ðə; ði] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

This	accursed	liquor	is	in	itself	so	diuretic	,	it	overstrains	the	parts	of	generation
这	被诅咒的	酒	是	在	本身	所以	利尿剂	,	它	过度劳累	这	部分	的	一代

,

,
,

这种该死的酒本身就具有极强的利尿作用，会过度消耗生殖器官的机能。

[ænd; ənd] [meɪks] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [sʌtʃ] ['lʌsti] ['tʃɪldrən] [æz; əz]
and **makes** **our** **common** **people** **incapable** **of** **getting** **such** **lusty** **children** **as**
和 制作 我们的 常见的 人们 无法 的 获得 这样的 好色的 孩子们 作为
[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] .
they **used** **to** **do** **.**
他们 用过的 到 做 .

这使得我们普通民众无法像过去那样生育如此充满活力的孩子。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [spɔɪl][ðer; ðər][mɪlk] ,
Add **to** **this** **,** **that** **the** **women** **,** **by** **drinking** **it** **,** **spoil** **their** **milk** **,**
添加 到 这 , 那 这 女性 , 经过 喝 它 , 剧透 他们的 牛奶 ,

此外，妇女饮用这种饮料还会破坏乳汁。

[ænd; ənd][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fuːlɪʃli] [duː] , [spɔɪl][ðə; ði] ['stʌmək]
and **by** **giving** **it** **to** **young** **children** **,** **as** **they** **foolishly** **do** **,** **spoil** **the** **stomach**
和 经过 给予 它 到 年轻的 孩子们 , 作为 他们 愚蠢地 做 , 剧透 这 胃
,
,
,

而且他们愚蠢地把这种食物给幼儿吃，会损害幼儿的肠胃。

[ænd; ənd]['hɪndər][daɪ'dʒestʃən] ; [soʊ] [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][eɪdʒ] , [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][ə; eɪ]
and **hinder** **digestion** **;** **so** **that** **in** **less** **than** **an** **age** **,** **we** **may** **expect** **a**
和 阻碍 消化 ; 所以 那 在 较少的 比 一个 年龄 , 我们 可能 预计 一个
[faɪn] ['spɪnd(ə)l] - [ʃæŋkt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
fine **spindle** **-** **shanked** **generation** **.**
美好的 主轴 - 带柄的 一代 .

并阻碍消化；因此，不到一个时代，我们就可以期待出现细长纺锤形的一代人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ɪn]['neɪtʃər][soʊ] [ʌn'helθi] [ə; eɪ] ['lɪkər] [æz; əz][dʒə'niːvə] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['kɑːmənli]
There **is** **not** **in** **nature** **so** **unhealthy** **a** **liquor** **as** **Geneva** **,** **especially** **as** **commonly**
那里 是 不是 在 自然 所以 不良 一个 酒 作为 日内瓦 , 尤其 作为 通常
[soʊld] ;
sold **;**
卖 ;

自然界中没有比日内瓦酒更不健康的酒了，尤其是市面上常见的日内瓦酒。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɜːdlz] [ðə; ði] [blʌd] , [ˌaɪ 'tiː]['stuːpəˌfaɪz][ðə; ði] ['sensɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['wiːkənz] [ðə; ði] [nəːvs] , [ˌaɪ 'tiː]
it **curdles** **the** **blood** **,** **it** **stupefies** **the** **senses** **,** **it** **weakens** **the** **nerves** **,** **it**
它 凝乳 这 血 , 它 令人震惊的 这 感官 , 它 减弱 这 神经 , 它
[spɔɪlz] [ðə; ði] ['aɪsaɪt] ,
spoils **the** **eyesight** **,**
战利品 这 视力 ,

它会使血液凝固，使感官麻木，使神经衰弱，使视力受损。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ['ruːɪnz][ðə; ði] ['stʌmək] ; [neɪ] ,
and **entirely** **ruins** **the** **stomach** **;** **nay** **,**
和 完全 废墟 这 胃 ; 不 ,

而且会彻底毁掉胃；不，

[sʌm; səm] ['stʌməks] [hæv; həv] [bɪn] ['rendərd] [soʊ][koʊld][baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][dʒə'niːvə] ,
some **stomachs** **have** **been** **rendered** **so** **cold** **by** **the** **use** **of** **Geneva** **,**
一些 胃 有 到过 渲染 所以 寒冷的 经过 这 使用 的 日内瓦 ,

有些人因为食用日内瓦粉而导致胃部冰冷。

[ðæt] [læmp] ['spɪrɪts] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [dræm] [wɔːrm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

that	lamp	spirits	have	not	been	a	dram	warm	enough	for	them	.
那	灯	烈酒	有	不是	到过	一个	德拉姆	温暖的	足够的	为了	他们	.

那些灯灵对他们来说还不够温暖。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌækwə'fɔːrtɪs] [æt; ət] [læst] !

Surely	they	will	come	to	drink	aquafortis	at	last	!
一定	他们	将要	来	到	喝	富水	在	最后的	!

他们最终一定会来喝圣水的!

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [mɔːlt] ['lɪkərz] , [ɪ'speʃəli] ['kɑːmən] [drɑːft] [bɪr] , [ɪz] [moʊst]

On	the	contrary	,	our	own	malt	liquors	,	especially	common	draught	beer	,	is	most
在	这	相反	,	我们的	自己的	麦芽	酒	,	尤其	常见的	草稿	啤酒	,	是	最多

['hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃɪŋ] ,

wholesome	and	nourishing	,
健康	和	滋养	,

相反，我们自己的麦芽酒，特别是普通的生啤，是最有益健康、最有营养的。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [brɔːt] [ʌp] ['betər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

and	has	brought	up	better	generations	than	the	present	:	it	is
和	有	带来	向上	更好的	几代人	比	这	展示	:	它	是

['streŋθəniŋ] , ['kuːlɪŋ] ,

strengthening	,	cooling	,
强化	,	冷却	,

并且培养出了比现在更优秀的几代人：它正在增强、冷却，

[ænd; ənd] [bɔːl'sæmɪk] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [daɪ'dʒestʃən] , [ænd; ənd] ['kæriz] ['nɜːrɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	balsamic	;	it	helps	digestion	,	and	carries	nourishment	with	it	;
和	香脂	;	它	帮助	消化	,	和	携带	营养	和	它	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

而且它还带有香脂味；它有助于消化，并能输送营养；而且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fɪ'zɪʃnz] , [ɪz] [moʊst] ['pɜːrt(ə)nənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hjuːmən]

in	spite	of	the	whims	of	some	physicians	,	is	most	pertinent	to	a	human
在	尽管如此	的	这	心血来潮	的	一些	医生	,	是	最多	相关	到	一个	人类

,

,

,

尽管有些医生心存疑虑，但这对人类而言却是最为重要的。

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [gʊd] ['hoʊlsəm] ['ɪŋglɪʃ] , [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

especially	a	good	wholesome	English	,	constitution	.
尤其	一个	好的	健康	英语	,	宪法	.

尤其是良好的英语和宪法。

[neɪ] , [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [dɪ'naɪ] [nɑːt] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɪr] ,

Nay	,	the	honest	part	of	the	faculty	deny	not	the	use	of	small	beer	,
不	,	这	诚实的	部分	的	这	学院	否定	不是	这	使用	的	小的	啤酒	,

不，诚实的教职员工并不否认使用低度啤酒。

[wel] [bruːd] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['fiːvəz] .

well	brewed	,	even	in	fevers	.
出色地	酿造	,	甚至	在	发烧	.

即使在发烧的时候，也能喝到好酒。

[aɪ] , [maɪ'self] , [hæv; həv] [faʊnd] [greɪt] ['benɪfɪt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gʊd] [ɪn][ɪts][kaɪnd]

I	,	myself	,	have	found	great	benefit	by	it	;	and	if	it	be	good	in	its	kind
我	,	我	,	有	成立	伟大的	益处	经过	它	;	和	如果	它	是	好的	在	它是	种类

,

;

,

我本人从中受益匪浅；如果它在同类产品中确实不错，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst]['dʒæləp][ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

it	is	the	finest	jalap	upon	earth	.
它	是	这	最好的	贾拉普	之上	地球	.

这是世界上最好的jalap。

[ɪf] [ðɪs] [ə'bjuːs][ʌv; əv][dʒə'niːvə][biː; bi][nɑːt] [stɑːpt] , [wiː; wi] [meɪ] [goʊ] [wuːp] [fɔːr; fər] ['hʌzbəndmən] ,

If	this	abuse	of	Geneva	be	not	stopped	,	we	may	go	whoop	for	husbandmen	,
如果	这	虐待	的	日内瓦	是	不是	停止	,	我们	可能	去	哇哦	为了	农夫	,

如果这种滥用日内瓦公约的行为得不到制止，我们或许会为农夫们欢呼。

['leɪbərər] , & [siː] . [treɪd] [mʌst; məst] ['kɑːnsɪkwentli] [stænd] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

labourers	,	&	c	.	Trade	must	consequently	stand	still	,	and	the	credit	of	the
劳工	,	&	c	.	贸易	必须	最后	站立	仍然	,	和	这	信用	的	这

['neɪʃ(ə)n][sɪŋk] ;

nation	sink	;
国家	下沉	;

因此，劳工等群体的贸易必然停滞，国家的信誉也会下降；

[nɔːr][ɪz][ðə; ði] [ə'beɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksaɪz] , [ðoʊ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [ænd; ənd][moʊst] ['wɜːrði]

nor	is	the	abatement	of	the	excise	,	though	very	considerable	,	and	most	worthy
也不	是	这	减排	的	这	消费税	,	尽管	非常	大量	,	和	最多	值得

['noʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

虽然消费税的减免幅度非常大，也十分值得关注，但

['eni] [weɪz] ['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænərz] , [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [helθ] ,

any	ways	comparable	to	the	corruption	of	manners	,	the	destruction	of	health	,
任何	方式	可比	到	这	腐败	的	礼仪	,	这	破坏	的	健康	,

任何能与道德败坏、健康受损相提并论的方式，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv]['iːvəlz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm] [pər'nɪʃəs]

and	all	the	train	of	evils	we	are	threatened	with	from	pernicious
和	全部	这	火车	的	罪恶	我们	是	威胁	和	从	有害

[dʒə'niːvə] .

Geneva	.
日内瓦	.

以及来自邪恶的日内瓦所带来的种种罪恶威胁。

[æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] ['meθəd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [striːt] ['rɔbəriːz] .

An	effectual	method	to	prevent	street	robberies	.
一个	有效的	方法	到	防止	街道	抢劫	.

预防街头抢劫的有效方法。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɛn'kɜːrɪdʒmənts] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [striːt] ['rɔbəz] [ɪz] , [ðæt]

The	principal	encouragements	and	opportunity	given	to	street	robbers	is	,	that
这	主要的	鼓励	和	机会	给定	到	街道	强盗	是	,	那

['aʊər; ɑːr] [striːts] [ɑːr; ər][soʊ]['pʊrliˌpɔːrli] [wɑːtʃt] ;

our	streets	are	so	poorly	watched	;
我们的	街道	是	所以	差	观看	;

街头抢劫犯作案的主要诱因和机会在于，我们的街道治安状况非常糟糕；

[ðə; ði] ['wɔtʃmən] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , ['bi:ɪŋ] [dɪ'krepɪt] , [ˌsu:pər'ænjueɪtɪd] [retʃiz] ,

the	watchmen	,	for	the	most	part	,	being	decrepit	,	superannuated	wretches	,
这	守望者	,	为了	这	最多	部分	,	存在	衰老	,	退休	可怜虫	,

这些守卫大多是衰老不堪、年老体衰的穷苦人。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['redi] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ; [soʊ]

with	one	foot	in	the	grave	and	the	other	ready	to	follow	;	so
和	一	脚	在	这	严重	和	这	其他	准备好	到	跟随	;	所以

一只脚已经踏进坟墓，另一只脚也准备跟上；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['fi:b(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [breθ] [kæn; kən] [bloʊ] [ðem; ðəm] [daʊn] .

feeble	that	a	puff	of	breath	can	blow	them	down	.
微弱	那	一个	噗	的	气息	能	吹	他们	向下	.

它们虚弱得连一阵微风都能吹倒。

[pʊr] ['kreɪzi] ['mɔ:təlz] !

Poor	crazy	mortals	!
贫穷的	疯狂的	凡人	!

可怜的疯狂凡人！

[mʌtʃ] ['fɪtər] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɑ:mzhaʊs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɑ:tʃhaʊs] .

much	fitter	for	an	almshouse	than	a	watchhouse	.
很多	钳工	为了	一个	救济院	比	一个	瞭望室	.

比起看守所，它更适合用作救济院。

[ə; eɪ] ['sɪti] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['ænɪmlz] [ɪz] ['retʃɪdli] [wɑ:tʃt] [ɪn'di:d] .

A	city	watched	and	guarded	by	such	animals	is	wretchedly	watched	indeed	.
一个	城市	观看	和	守卫	经过	这样的	动物	是	可悲地	观看	的确	.

一座被这样的动物监视和守卫的城市，其处境确实十分悲惨。

[neɪ] , [soʊ]['lɪt(ə)l] ['terər] [du:]['aʊər; ɑ:r] ['wɔtʃmən] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Nay	,	so	little	terror	do	our	watchmen	carry	with	them	,
不	,	所以	小的	恐怖	做	我们的	守望者	携带	和	他们	,

不，我们的守望者身上几乎没有一丝恐惧。

[ðæt] ['hɑ:rdi] [θi:vz] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪr] [dʒest][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

that	hardy	thieves	make	a	mere	jest	of	them	,
那	耐寒的	窃贼	制作	一个	仅仅	笑话	的	他们	,

那些胆大的盗贼把他们当成儿戏。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'blaɪdʒ]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['wɑ:tʃmən] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ˌæprɪ'hend] [ðem; ðəm][tu:; tə]

and	sometimes	oblige	even	the	very	watchman	who	should	apprehend	them	to
和	有时	必须	甚至	这	非常	守望者	WHO	应该	逮捕	他们	到

[laɪt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['roʊgəri] .

light	them	in	their	roguery	.
光	他们	在	他们的	坏事	.

有时甚至连本应抓捕他们的守夜人也会被迫点亮他们的恶行。

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] [pʊr] ['kri:tʃər] [du:] , [ɪn] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

And	what	can	a	poor	creature	do	,	in	terror	of	his	life	,
和	什么	能	一个	贫穷的	生物	做	,	在	恐怖	的	他的	生活	,

一个可怜的人，在生命受到威胁的恐惧中，又能做什么呢？

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['rʌfi:ənz] , [ænd; ənd][noʊ] [ə'sɪstəns] [nɪr] ?

surrounded	by	a	pack	of	ruffians	,	and	no	assistance	near	?
包围	经过	一个	盒	的	恶棍	,	和	不	协助	靠近	?

被一群恶棍包围，附近又没有援军？

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [roʊgz] [ɑːr; ər] [groʊn] [mɔːr] ['wɪkɪd] [ðæn; ðən]['evər] ,

Add	to	this	,	that	our	rogues	are	grown	more	wicked	than	ever	,
添加	到	这	,	那	我们的	流氓	是	生长	更多的	邪恶	比	曾经	,

此外，我们的恶棍们也比以往任何时候都更加邪恶。

[ænd; ənd][vaɪs][ɪn][ɔːl][kaɪndz][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [wiŋkt] [æt; ət] , [ðæt] ['rɑːbəri] [ɪz] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ] ['peti]

and	vice	in	all	kinds	is	so	much	winked	at	,	that	robbery	is	accounted	a	petty
和	副	在	全部	种类	是	所以	很多	眨眼	在	,	那	抢劫	是	已记录	一个	小气

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

各种罪恶都被睁一只眼闭一只眼，以至于抢劫都被视为轻微犯罪。

[wiː; wi] [teɪk] [peɪnz][tuː; tə] [pʌf] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðer; ðər] ['vɪləni] ,

We	take	pains	to	puff	them	up	in	their	villany	,
我们	拿	疼痛	到	噗	他们	向上	在	他们的	恶棍	,

我们煞费苦心地将他们描绘成恶人，

[ænd; ənd] [θiːvz] [ɑːr; ər][set] [aʊt][ɪn][soʊ]['eɪmiəb(ə)l][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bɛgərz] ['ɑːprə] ,

and	thieves	are	set	out	in	so	amiable	a	light	in	the	Beggar's	Opera	,
和	窃贼	是	放	出去	在	所以	可亲	一个	光	在	这	乞丐的	歌剧	,

在《乞丐歌剧》中，盗贼们被描绘得如此和蔼可亲。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['vælјuː] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] ['ræðər]

that	it	has	taught	them	to	value	themselves	on	their	profession	rather
那	它	有	教授	他们	到	价值	他们自己	在	他们的	职业	相当

[ðæn; ðən][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

than	be	ashamed	of	it	.
比	是	羞愧	的	它	.

它教会了他们以自己的职业为荣，而不是为此感到羞耻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [striːt] ['rɔbəriːz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

There	was	some	cessation	of	street	robberies	,	from	the	time	of
那里	曾是	一些	停止	的	街道	抢劫	,	从	这	时间	的

[bʌnwɜːθ] [ænd; ənd] [bluːɪts] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

Bunworth	and	Blewitt's	execution	,
班沃斯	和	布鲁伊特的	执行	,

自邦沃斯和布鲁伊特被处决后，街头抢劫案有所减少。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paɪəs] ['ɑːprə] .

until	the	introduction	of	this	pious	opera	.
直到	这	介绍	的	这	虔诚的	歌剧	.

直到这部虔诚的歌剧问世。

[naʊ] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] - [vɪləniːz] [ri'vaivd] , [ænd; ənd] ['lʌndən] ,

Now	we	find	the	Cartouchian	villanies	revived	,	and	London	,
现在	我们	寻找	这	-	恶棍	复活	,	和	伦敦	,

如今我们发现卡图什王朝的恶棍们死灰复燃，而伦敦，

[ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [seɪf] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

that	used	to	be	the	most	safe	and	peaceful	city	in	the	universe	,
那	用过的	到	是	这	最多	安全的	和	和平	城市	在	这	宇宙	,

那曾经是宇宙中最安全、最和平的城市。

[ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['ræpɪn] [ænd; ənd]['deɪndʒər] .

is	now	a	scene	of	rapine	and	danger	.
是	现在	一个	场景	的	掠夺	和	危险	.

如今这里已沦为劫掠和危险之地。

[ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [gæŋ] [biː; bi][nɑːt] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] ['aʊər; ɑːr] [θiːvz] ,

If	some	of	Cartouch's	gang	be	not	come	over	to	instruct	our	thieves	,
如果	一些	的	-	帮派	是	不是	来	超过	到	指示	我们的	窃贼	,

如果卡图什团伙的人不来指导我们的盗贼，

[ænd; ənd] ['prɑ:pəgeɪt] [ðer; ðər] [ski:mz] , [wi:; wi][hæv; həv] , ['daʊtləs] , [ə; eɪ] [kɑ:r'tu:ʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
and **propagate** **their** **schemes** **,** **we** **have** **,** **doubtless** **,** **a** **Cartouch** **of** **our**
和 传播 他们的 方案 , 我们 有 , 毫无疑问 , 一个 卡图斯 的 我们的
[oʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gæŋ] [wɪtʃ] ,
own **,** **and** **a** **gang** **which** **,**
自己的 , 和 一个 帮派 哪个 ,

并传播他们的阴谋，毫无疑问，我们也有自己的卡图什，以及一个团伙，

[ɪf] [nɑ:t] [sə'prest] , [meɪ] [bi:; bi] [fʊl] [æz; əz] [pər'nɪʃəs] [æz; əz]['evər] - [wʌz; wəz] ,
if **not** **suppressed** **,** **may** **be** **full** **as** **pernicious** **as** **ever** **Cartouch's** **was** **,**
如果 不是 被抑制 , 可能 是 满的 作为 有害 作为 曾经 - 曾是 ,

如果不加以遏制，其危害可能与卡图什的阴谋一样严重。

[ænd; ənd] ['lʌndən] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz]['deɪndʒərəs][æz; əz]['pærɪs] , [ɪf] [du:] [ker] [bi:; bi][nɑ:t]['teɪkən] .
and **London** **will** **be** **as** **dangerous** **as** **Paris** **,** **if** **due** **care** **be** **not** **taken** **.**
和 伦敦 将要 是 作为 危险的 作为 巴黎 , 如果到期的 关心 是 不是 已采取 .

如果不加以重视，伦敦将会像巴黎一样危险。

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'devər] [tu:; tə] [sə'pres] [ði:z] [vɪləni:z] , [fɜ:rst][baɪ]
We **ought** **to** **begin** **our** **endeavours** **to** **suppress** **these** **villanies** **,** **first** **by**
我们 应该 到 开始 我们的 努力 到 压制 这些 恶棍 , 第一的 经过
['hev(ə)nli] ,
heavenly **,**
天上 ,

我们应该首先从天上开始努力镇压这些罪恶，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['ɜ:rθli] [mi:nz] .
and **then** **by** **earthly** **means** **.**
和 然后 经过 尘世的 方法 .

然后通过世俗的方式。

[baɪ] ['hev(ə)nli] [mi:nz] , [ɪn] [in'fɔ:sɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv] ['mænərz] , [baɪ]
By **heavenly** **means** **,** **in** **enforcing** **and** **encouraging** **a** **reformation** **of** **manners** **,** **by**
经过 天上 方法 , 在 强制执行 和 鼓励 一个 改革 的 礼仪 , 经过
[sə'presɪŋ] [ʌv; əv][vaɪs][ænd; ənd] [ˌɪmə'rælətɪ] ,
suppressing **of** **vice** **and** **immorality** **,**
抑制 的 副 和 不道德 ,

通过天道，通过强制和鼓励道德改革，通过制止恶习和不道德行为，

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃɪŋ] [prə'feinnis] [ænd; ənd]
and **punishing** **profaneness** **and**
和 惩罚 亵渎 和

惩罚亵渎神明的行为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[laɪ'senʃəsnəs] .
licentiousness **.**
放荡 .

放荡不羁。

['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] [ɑ:r; ər] [kə'rʌptɪd] [baɪ] ['fɪlθi] , [lu:d] ['bælədz] , [sʌŋ] [ænd; ənd][soʊld] ['pʌblɪkli] [ɪn]
Our **youth** **are** **corrupted** **by** **filthy** **,** **lewd** **ballads** **,** **sung** **and** **sold** **publicly** **in**
我们的 青年 是 腐败的 经过 污秽 , 猥亵 民谣 , 唱 和 卖 公开 在
['aʊər; ɑ:r] [stri:ts] ;
our **streets** **;**
我们的 街道 ;

我们的年轻人被肮脏、下流的民谣腐蚀，这些民谣在街头公开传唱和兜售；

[neɪ] , [ʌn'laɪsnst] [ænd; ənd] [ʌn'stæmpt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ækts][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə][ðə; ði]
nay , unlicensed and unstamped , notwithstanding acts of parliament to the
不 , 无证 和 未盖章 , 虽然 行为 的 议会 到 这
['kɑːntreri] .
contrary .
相反 .

不，未经许可且未贴印花税票，即使议会法案另有规定。

['kəutʃmən] , ['kɑːmen] , & [siː] . , [ɑːr; ər] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['swerɪŋ] ['æftər][ðə; ði][moʊst] ['blæsfəməs] ,
Coachmen , carmen , & c . , are indulged in swearing after the most blasphemous ,
马车夫 , 卡门 , & c . , 是 沉溺其中 在 咒骂 后 这 最多 亵渎神明 ,
['ʃɑːkɪŋ] ,
shocking ,
令人震惊 ,

马车夫、车夫等，在听到最亵渎神明、最令人震惊的言论后，都会忍不住咒骂。

[ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [reɪt] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [noʊn] .
and unaccountable rate that ever was known .
和 无法解释 速度 那 曾经 曾是 已知 .

以及前所未有的无法解释的比率。

[nuː] [oʊðz] [ænd; ənd] ['blæsfəmiːz] [ɑːr; ər] ['deɪli] ['ʌtəd] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] ; [ænd; ənd] ['ræðər]
New oaths and blasphemies are daily uttered and invented ; and rather
新的 誓言 和 亵渎神明 是 日常的 说出 和 发明 ; 和 相当
[ðæn; ðən][nɑːt]['eksərsaɪz] [ðɪs] ['helɪʃ] ['tælənt] ,
than not exercise this hellish talent ,
比 不是 锻炼 这 地狱般的 天赋 ,

新的誓言和亵渎之语每天都在被说出和创造；与其不去运用这种邪恶的天赋，

[ðeɪ] [wɪl] [vent] [ðer; ðər] [kɜːrs] [ɑːn][ðer; ðər] ['veri] ['hɔːrsɪz] ; [ænd; ənd] , [oʊ]['stuːpɪd] !
they will vent their curses on their very horses ; and , oh stupid !
他们 将要 发泄 他们的 诅咒 在 他们的 非常 马匹 ; 和 , 哦 愚蠢的 !

他们会把诅咒发泄在自己的马身上；哦，愚蠢！

[dæm] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst] , ['ræðər] [ðæn; ðən][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kɜːrs] .
damn the blood of a post , rather than want something to curse .
该死 这 血 的 一个 邮政 , 相当 比 想 某物 到 诅咒 .

与其诅咒某个帖子，不如诅咒它。

['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['wɪmɪn] , [tuː] , [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] [vaɪs] ; [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] ['strʌmpɪt] ,
Our common women , too , have learned this vice ; and not only strumpets ,
我们的 常见的 女性 , 也 , 有 学习 这 副 ; 和 不是 仅有的 妓女 ,
[bʌt; bət] ['leɪbərɪŋ] ['wɪmɪn] ,
but labouring women ,
但 劳动 女性 ,

我们普通的妇女也染上了这种恶习；不仅是妓女，还有劳动妇女。

[huː] [kiːp] ['aʊər; ɑːr]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , [ænd; ənd] [vend] [θɪŋz] [ə'baʊt] [striːt] , [swer] [ænd; ənd]
who keep our markets , and vend things about street , swear and
WHO 保持 我们的 市场 , 和 鬻 事物 关于 街道 , 发誓 和
[kɜːrs] [æt; ət][ə; eɪ][moʊst] ['hɪdiəs] [reɪt] .
curse at a most hideous rate .
诅咒 在 一个 最多 可怕 速度 .

那些经营市场、在街头兜售商品的人，咒骂和诅咒的频率极其可怕。

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['perənts] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
Their children learn it from their parents , and those of the middle ,
他们的 孩子们 学习 它 从 他们的 父母 , 和 那些 的 这 中间 ,

他们的孩子从父母那里学来，而中间阶层的孩子也是如此。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['betər] [sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [ɪf] [ðeɪ] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] [skuːl] ,

or	even	the	better	sort	of	people	,	if	they	pass	through	the	streets	to	school	,
或者	甚至	这	更好的	种类	的	人们	,	如果	他们	经过	通过	这	街道	到	学校	,

或者甚至是一些品行较好的人，如果他们路过街道去上学的话。

[ɔːr][tuː; tə] [pleɪ] , [kætʃ] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] ,

or	to	play	,	catch	the	infection	,
或者	到	玩	,	抓住	这	感染	,

或者去玩耍，感染病毒，

[ænd; ənd] ['kæri] [hoʊm] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz][mʌst; məst] ['kɑːnsɪkwentli] [biː; bi] ['veri] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə]

and	carry	home	such	words	as	must	consequently	be	very	shocking	to
和	携带	家	这样的	字	作为	必须	最后	是	非常	令人震惊	到

['soʊbər] ['perənts] .

sober	parents	.
清醒	父母	.

并将这些话带回家，这些话对于清醒的父母来说必然是令人震惊的。

['aʊər; ɑːr] [juːθ] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['lɪbərti] ; [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][nɑːt] [kept] [wɪð; wɪθ]

Our	youth	,	in	general	,	have	too	much	liberty	;	the	Sabbath	is	not	kept	with
我们的	青年	,	在	一般的	,	有	也	很多	自由	;	这	安息日	是	不是	保留	和

[duː] [sə'lemnəti] ;

due	solemnity	;
到期的	严肃	;

我们的年轻人普遍享有过多的自由；安息日没有得到应有的庄严遵守；

['mæstərz][ænd; ənd] ['mistrisiz] [ʌv; əv]['fæməliz] [ɑːr; ər] [tuː] [rɪ'mɪs] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz]

masters	and	mistresses	of	families	are	too	remiss	in	the	care	of	the	souls
大师	和	情妇们	的	家庭	是	也	疏忽	在	这	关心	的	这	灵魂

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] .

committed	to	their	charge	.
坚定的	到	他们的	收费	.

一家之主对托付给他们照顾的灵魂过于疏忽。

['fæməli] [prer] [ɪz] [nɪ'glektɪd] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['skɔːfərz] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən] ,

Family	prayer	is	neglected	;	and	,	to	the	shame	of	scoffers	be	it	spoken	,
家庭	祷告	是	被忽视的	;	和	,	到	这	耻辱	的	嘲讽者	是	它	说	,

[tuː] [mʌtʃ] ['rɪdɪˌkjuːld] .

too	much	ridiculed	.
也	很多	嘲笑	.

家庭祈祷被忽视了；而且，恕我直言，家庭祈祷也常常受到嘲笑。

[ɔːl] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [ɪf] [ɪn] [helθ] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'tend] ['pʌblɪk]

All	ages	and	sexes	,	if	in	health	,	should	be	obliged	to	attend	public
全部	年龄	和	性别	,	如果	在	健康	,	应该	是	有义务	到	出席	民众

['wɜːrʃɪp] ,

worship	,
崇拜	,

所有年龄和性别的人，只要身体健康，都应该有义务参加公共宗教活动。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ə'pɪnjənz] .

according	to	their	respective	opinions	.
根据	到	他们的	各自	意见	.

根据他们各自的观点。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [juːθ] [aʊt][ʌv; əv]['hɑːrmz] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [wel] .

Were	it	only	to	keep	youth	out	of	harm's	way	it	would	do	well	.
是	它	仅有的	到	保持	青年	出去	的	伤害	方式	它	会	做	出色地	.

如果仅仅是为了保护青少年免受伤害，那它就做得很好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] , [ɪf] [ðer; ðər] ['perənts] , ['mæstərz] , [ɔːr] ['mistrisiz] ,

But	it	is	to	be	hoped	,	if	their	parents	,	masters	,	or	mistresses	,
但	它	是	到	是	希望	,	如果	他们的	父母	,	大师	,	或者	情妇们	,

但愿他们的父母、主人或女主人，

[ʃʊd; ʃəd][ə'blaɪdʒ][ðer; ðər] [ə'tendəns] [æt; ət]['pʌblɪk][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wʊd] ['edɪfaɪ][baɪ] [wʌt] [ðeɪ]

should	oblige	their	attendance	at	public	devotion	,	they	would	edify	by	what	they
应该	必须	他们的	出席	在	民众	虔诚	,	他们	会	启发	经过	什么	他们

[ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ,

should	hear	,
应该	听到	,

应当鼓励他们参加公共宗教活动，他们会从所听到的内容中得到教益。

[ænd; ənd] ['meni] ['wɪkɪd] [ækts] [wʊd] [biː; bi]['staɪf(ə)ld][ɪn][ðer; ðər] ['ɪnfənsi] , [ænd; ənd] [tʃekt] ['iːv(ə)n]

and	many	wicked	acts	would	be	stifled	in	their	infancy	,	and	checked	even
和	许多	邪恶	行为	会	是	窒息	在	他们的	婴儿期	,	和	已检查	甚至

[ɪn][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n] ,

in	the	intention	,
在	这	意图	,

许多邪恶行为会在萌芽阶段就被扼杀，甚至在意图形成之初就被阻止。

[baɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['dɑːktrɪn] .

by	good	and	useful	doctrine	.
经过	好的	和	有用	教义	.

出于良好而有用的教义。

['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'bɑːtʃ] ,

Our	common	people	make	it	a	day	of	debauch	,
我们的	常见的	人们	制作	它	一个	天	的	放荡	,

我们普通民众把这一天变成了放荡不羁的日子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ænd; ənd][get][soʊ] [drʌŋk] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ðeɪ] ['kænɑːt][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] ['fɑːloʊɪŋ] .

and	get	so	drunk	on	a	Sunday	they	cannot	work	for	a	day	or	two	following	.
和	得到	所以	醉	在	一个	星期日	他们	不能	工作	为了	一个	天	或者	二	下列的	.

周日喝得酩酊大醉，以至于接下来一两天都无法工作。

[neɪ] , [sɪns] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][dʒə'niːvə][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['kɑːmən] ,

Nay	,	since	the	use	of	Geneva	has	become	so	common	,
不	,	自从	这	使用	的	日内瓦	有	变得	所以	常见的	,

不，因为日内瓦法的使用已经变得如此普遍，

['meni] [get][soʊ]['ɔːf(ə)n] [drʌŋk] [ðeɪ] ['kænɑːt][wɜːrk][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][rʌn][frʌm; frəm][wʌn] [ɪˌregjə'lærəti]

many	get	so	often	drunk	they	cannot	work	at	all	,	but	run	from	one	irregularity
许多	得到	所以	经常	醉	他们	不能	工作	在	全部	,	但	跑步	从	一	不规则

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

to	another	,
到	其他	,

许多人经常酗酒，根本无法工作，只能疲于奔命地处理各种违规行为。

[tɪl] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['ærənt] [roʊgz] .

till	at	last	they	become	arrant	rogues	.
直到	在	最后的	他们	变得	绝对的	流氓	.

直到最后他们变成了彻头彻尾的恶棍。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [kəm'pleɪnts] .

And	this	is	the	foundation	of	all	our	present	complaints	.
和	这	是	这	基础	的	全部	我们的	展示	投诉	.

而这正是我们目前所有抱怨的根源。

[wiː; wi] [wɪl] [səˈpoʊz] [ə; eɪ][mæn]['eɪb(ə)l][tuː; tə][meɪn'teɪn] [hɪm'self][ænd; ənd]['fæməli][baɪ][hɪz; ɪz] [treɪd] ,

We	will	suppose	a	man	able	to	maintain	himself	and	family	by	his	trade	,
我们	将要	认为	一个	男人	有能力的	到	维持	他自己	和	家庭	经过	他的	贸易	,

我们假设这个人能够靠自己的手艺养活自己和家人，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒəˈniːvə]['drɪŋkər] .

and	at	the	same	time	to	be	a	Geneva	drinker	.
和	在	这	相同的	时间	到	是	一个	日内瓦	饮酒者	.

同时还要成为一名日内瓦葡萄酒爱好者。

[ðɪs] ['feloʊ] [fɜːrst] [meɪks] [hɪm'self] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [baɪ] ['biːɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [drʌŋk] ; [ðɪs]

This	fellow	first	makes	himself	incapable	of	working	by	being	continually	drunk	;	this
这	同伴	第一的	制作	他自己	无法	的	在职的	经过	存在	持续	醉	;	这

[rʌnz] [hɪm; ɪm][bɪˈhaɪndhænd] ,

runs	him	behindhand	,
跑步	他	背后	,

这个人先是长期酗酒，使自己无法工作；这导致他工作效率低下。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['iːðər] [pɔːnz] [ɔːr] [niˈglekts] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n]['noʊbɑːdi] [wɪl]

and	he	either	pawns	or	neglects	his	work	,	for	which	reason	nobody	will
和	他	任何一个	兵	或者	疏忽	他的	工作	,	为了	哪个	原因	无人	将要

[ɪmˈplɔɪ] [hɪm; ɪm] .

employ	him	.
采用	他	.

他要么典当自己的工作，要么玩忽职守，因此没有人愿意雇用他。

[æt; ət][læst] , [fɪr] [ʌv; əv] [əˈrests] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hʌŋgər] , [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][fɔːr; fər]

At	last	,	fear	of	arrests	,	his	own	hunger	,	the	cries	of	his	family	for
在	最后的	,	害怕	的	逮捕	,	他的	自己的	饥饿	,	这	哭泣	的	他的	家庭	为了

[bred] ,

bread	,
面包	,

最后，他害怕被捕，他自己的饥饿，以及家人要面包的呼喊声，

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [æn; ən] [ɪˈregjələr] [laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɔpəns] ['heɪtrɪd][tuː; tə]

his	natural	desire	to	support	an	irregular	life	,	and	a	propense	hatred	to
他的	自然的	欲望	到	支持	一个	不规律的	生活	,	和	一个	倾向	仇恨	到

['leɪbər] ,

labour	,
劳动	,

他天生渴望过一种不规律的生活，并且厌恶劳动。

[tɜːrn][bʌt; bət] [tuː] ['meni] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['treɪdzmən] ['ɪntuː][æn; ən]['ærənt] ['despərət] [roʊg] .

turn	but	too	many	an	honest	tradesman	into	an	arrant	desperate	rogue	.
转动	但	也	许多	一个	诚实的	零售商	进入	一个	绝对的	绝望的	流氓	.

但太多诚实的商人却变成了彻头彻尾的绝望恶棍。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['kɑːmənli] [ðə; ði] [miːnz] [ðæt] ['fɜːrnɪʃ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [θiːvz] [ænd; ənd]

And	these	are	commonly	the	means	that	furnish	us	with	thieves	and
和	这些	是	通常	这	方法	那	提供	我们	和	窃贼	和

['vɪlənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

villains	in	general	.
反派	在	一般的	.

而这些通常也是我们身边出现窃贼和恶棍的途径。

[ðʌs] [ɪz][ə; eɪ][mæn] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi]['pɑːlətɪk] , ['rendərd] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə]

Thus	is	a	man	,	that	might	be	useful	in	a	body	politic	,	rendered	obnoxious	to
因此	是	一个	男人	,	那	可能	是	有用	在	一个	身体	政治	,	渲染	令人讨厌的	到

[ðə; ði] [seɪm] :

the	same	:
这	相同的	:

就这样，一个原本可能对政治团体有用的人，却变得令该团体厌恶：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [treɪd] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [goʊz] [ɑːn] , [ðeɪ] [wɪl] [groʊ] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ə'pɑːn]
and **if** **this** **trade** **of** **wickedness** **goes** **on** **,** **they** **will** **grow** **and** **increase** **upon**
和 如果 这 贸易 的 邪恶 去 在 , 他们 将要 生长 和 增加 之上
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

如果这种邪恶的交易继续下去，它们就会在我们身上滋生蔓延。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [stɜːr] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ; [neɪ] ,
insomuch **that** **we** **shall** **not** **dare** **to** **stir** **out** **of** **our** **habitations** **;** **nay** **,**
就此而言 那 我们 将 不是 敢 到 搅拌 出去 的 我们的 居住地 ; 不 ,

以至于我们不敢离开我们的住所；不，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪf] [ðeɪ] [ə'raɪv] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv] ['plʌndərɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
it **will** **be** **well** **if** **they** **arrive** **not** **to** **the** **impudence** **of** **plundering** **our**
它 将要 是 出色地如果 他们 到达 不是 到 这 厚颜无耻 的 掠夺 我们的
['haʊzɪz] [æt; ət] ['nuːndeɪ] .
houses **at** **noonday** **.**
房屋 在 午 .

如果他们到达时没有厚颜无耻地在中午洗劫我们的房屋，那就好了。

[wer] [ɪz] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [sɪks] [ɔːr]
Where **is** **the** **courage** **of** **the** **English** **nation** **,** **that** **a** **gentleman** **,** **with** **six** **or**
在哪里 是 这 勇气 的 这 英语 国家 , 那 一个 绅士 , 和 六 或者
['sev(ə)n] ['sɜːrvənt] ,
seven **servants** **,**
七 仆人 ,

英国民族的勇气何在？一位绅士，带着六七个仆人，

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɔbd] [baɪ] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['haɪweɪmən] ?
shall **be** **robbed** **by** **one** **single** **highwayman** **?**
将 是 被抢劫 经过 一 单身的 强盗 ?

会被一个拦路强盗抢劫吗?

[jet] [wiː; wi] [hæv; həv] ['leɪtli] [hæd; həd] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wiː; wi] [meɪ] [θæŋk]
Yet **we** **have** **lately** **had** **instances** **of** **this** **;** **and** **for** **this** **we** **may** **thank**
然而 我们 有 最近 有 实例 的 这 ; 和 为了 这 我们 可能 感谢
['aʊər; ɑːr] [ɪ'femɪnəsi] ,
our **effeminacy** **,**
我们的 阴柔气质 ,

然而，近来我们却屡屡遇到这种情况；而这或许要归功于我们的女性气质。

['aʊər; ɑːr] [tuː'peɪ] [wɪgz] , [ænd; ənd] ['paʊdərd] [peɪts] , ['aʊər; ɑːr] [tiː] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['skændələs]
our **toupee** **wigs** **,** **and** **powdered** **pates** **,** **our** **tea** **,** **and** **other** **scandalous**
我们的 假发 假发 , 和 粉末状 肉酱 , 我们的 茶 , 和 其他 丑闻
['fɑːpəriz] ; [ænd; ənd] ,
fopperies **;** **and** **,**
滑稽剧 ; 和 ,

我们的假发、扑粉的头皮、我们的茶和其他有伤风化的浮夸之物；以及，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [dɪs'juːs] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['mænli] [spɔːrts] , [soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [breɪv]
above **all** **,** **the** **disuse** **of** **noble** **and** **manly** **sports** **,** **so** **necessary** **to** **a** **brave**
多于 全部 , 这 废弃 的 高贵 和 男子气概 运动的 , 所以 必要的 到 一个 勇敢的
['piːp(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

最重要的是，高尚而充满男子气概的运动被弃用，而这对于一个勇敢的民族来说是如此重要。

[wʌns] [ɪn] [voʊg] , [bʌt; bət] [naʊ] ['toʊtəli] [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
once **in** **vogue** **,** **but** **now** **totally** **lost** **among** **us** **.**
一次 在 时尚 , 但 现在 完全 丢失的 之中 我们 .

曾经风靡一时，但现在却在我们中间完全消失了。

[let] [nɑ:t][ðə; ði] ['ri:dər] [θɪŋk] [aɪ] [rʌn] [frʌm; frəm][maɪ]['sʌbdʒekt]
Let not the reader think I run from my subject
让 不是 这 读者 思考 我 跑步 从 我的 主题

请读者不要以为我在逃避我的主题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ɪf] [aɪ] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stempər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [prə'poʊz] [ə; eɪ] [kjʊr] ,
if I search the bottom of the distemper before I propose a cure ,
如果 我 搜索 这 底部 的 这 犬瘟热 前 我 提出 一个 治愈 ,

如果我在提出治疗方案之前先探究病根，

[wɪtʃ] ['hævɪŋ] [dʌn] , [ðoʊ] [ɪn'di:d] [bʌt; bət] ['slaɪtli] ,
which having done , though indeed but slightly ,
哪个 拥有 完毕 , 尽管 的确 但 轻微地 ,

虽然确实做到了，但只是略微做到了。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ɑ:rgjumənt][kʊd; kəd][bi:; bi] ['kærid] [tu:; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ] ,
for this is an argument could be carried to a much greater length ,
为了 这 是 一个 争论 可以 是 携带 到 一个 很多 更大的 长度 ,

因为这个论点还可以进一步展开。

[aɪ][proʊ'si:d][nekst][tu:; tə][prə'poʊz] ['ɜ:rθli] [mi:nz] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] ['fɑ:loʊɪŋ] .
I proceed next to propose earthly means in the manner following .
我 继续 下一个 到 提出 尘世的 方法 在 这 方式 下列的 .

接下来，我将按以下方式提出一些实际可行的方法。

[let] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [bi:; bi][kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [staʊt] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [men] ,
Let the watch be composed of stout able - bodied men ,
让 这 手表 是 由 的 肥硕 有能力的 - 有形的 男人 ,

守卫队成员须由身强力壮的壮汉组成。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [æt; ət] [li:st] ['trebl] [ðə; ði]['nʌmbər] [naʊ] [səb'sɪstɪŋ] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
and of those at least treble the number now subsisting , that is to say ,
和 的 那些 在 至少 高音 这 数字 现在 生存 , 那 是 到 说 ,

而其中至少有三倍于现有数量的，也就是说，

[ə; eɪ] ['wɑ:tʃmən] [tu:; tə] ['evri] ['fɔ:rti] ['haʊzɪz] , ['twenti] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
a watchman to every forty houses , twenty on one side of the way ,
一个 守望者 到 每一个 四十 房屋 , 二十 在 一 边 的 这 方式 ,

每隔四十户人家派一名守卫，道路一侧派二十名。

[ænd; ənd] ['twenti] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ;
and twenty on the other ;
和 二十 在 这 其他 ;

另一边是二十个；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [əb'zɜ:rvəbl] [ðæt][ə; eɪ][mæn]['kænɑ:t] [wel] [si:] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'jɑ:nd][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]
for it is observable that a man cannot well see distinctly beyond the extent of
为了 它 是 可观察的 那 一个 男人 不能 出色地 看 明显地 超过 这 程度 的
['twenti] ['haʊzɪz] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ;
twenty houses in a row ;
二十 房屋 在 一个 排 ;

因为可以观察到，一个人的视线无法清晰地看清超过二十栋房子的范围；

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [roʊ] , [ænd; ənd][noʊ] ['ɑ:pəzɪt] ['haʊzɪz] ,
if it is a single row , and no opposite houses ,
如果 它 是 一个 单身的 排 , 和 不 对面的 房屋 ,

如果是一排房子，而且对面没有房子，

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] ['greɪtər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['seɪfti] [les] .

the	charge	must	be	greater	and	their	safety	less	.
这	收费	必须	是	更大的	和	他们的	安全	较少的	.

罚款金额必须更高，他们的安全却必须更低。

[ðɪs] [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'lektɪd] [ænd; ənd] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ðəm'selvz] , [tuː; tə]

This	man	should	be	elected	and	paid	by	the	housekeepers	themselves	,	to
这	男人	应该	是	当选	和	有薪酬的	经过	这	管家	他们自己	,	到

[prɪ'vent] [ˌmɪsæplɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][ə'bjuːs] ,

prevent	misapplication	and	abuse	,
防止	误用	和	虐待	,

为了防止滥用职权和挪用公款，这个人应该由管家们自己选举并支付薪水。

[soʊ] [mʌtʃ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['pʌblɪk] ['mʌni] .

so	much	complained	of	in	the	distribution	of	public	money	.
所以	很多	抱怨	的	在	这	分配	的	民众	钱	.

公共资金分配方面存在诸多诟病。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [pər] ['ænəm] [baɪ] [iːtʃ] ['haʊskiːpər] , [wɪtʃ] [æt; ət]['fɔːrti]

He	should	be	allowed	ten	shillings	per	annum	by	each	housekeeper	,	which	at	forty
他	应该	是	允许	十	先令	每	年	经过	每个	管家	,	哪个	在	四十

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

每位管家每年应给他十先令，四十户人家就是如此。

[æz; əz] [ə'bʌv] ['spesɪfaɪd] , [ə'maʊnts] [tuː; tə] 20l .

as	above	specified	,	amounts	to	20l	.
作为	多于	指定的	,	金额	到	20l	.

如上所述，总量为 20 升。

[pər] ['ænəm] , ['ɔːlmoʊst] ['trebl] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'laʊd] ;

per	annum	,	almost	treble	to	what	is	at	present	allowed	;
每	年	,	几乎	高音	到	什么	是	在	展示	允许	;

每年几乎是目前允许金额的三倍；

[ænd; ənd] [jet] [moʊst] ['haʊskiːpər] [ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [æt; ət] [liːst] 2s .

and	yet	most	housekeepers	are	charged	at	least	2s	.
和	然而	最多	管家	是	带电	在	至少	2s	.

然而，大多数家政服务员的收费至少为 2 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [huːz] [biːt] [ɪz] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,

a	quarter	to	the	watch	,	whose	beat	is	,	generally	speaking	,
一个	四分之一	到	这	手表	,	谁	打	是	,	一般来说	请讲	,

手表走时四分之一，其节拍一般来说是

['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][maɪl] .

little	less	than	the	compass	of	half	a	mile	.
小的	较少的	比	这	罗盘	的	一半	一个	英里	.

略小于半英里。

[ðɪs] ['sæləri][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['set(ə)lmənt] [tuː; tə][ə; eɪ]

This	salary	is	something	of	encouragement	,	and	a	pretty	settlement	to	a
这	薪水	是	某物	的	鼓励	,	和	一个	漂亮的	沉降	到	一个

[pʊr] [mæn] ,

poor	man	,
贫穷的	男人	,

这份薪水多少有些令人鼓舞，对一个穷人来说也是一笔不错的收入。

[hu:] [wɪð; wɪθ][fru:'gæləti] [meɪ] [lɪv; laɪv] ['di:sntli] [ˌðer'ɑ:n] , [ænd; ənd][baɪ] [du:] [rest][bi:; bi] [ɪneɪbld]
who **with** **frugality** **may** **live** **decently** **thereon** **,** **and** **by** **due** **rest** **be** **enabled**
WHO 和 节俭 可能 居住 体面地 其上 , 和 经过 到期的 休息 是 已启用
[tu:; tə] [gɪv] ['vɪdʒɪlənt] [ə'tendəns] .
to **give** **vigilant** **attendance** **.**
到 给 警惕的 出席 .

他们能够节俭度日，过上体面的生活，并通过适当的休息，能够尽心尽力地照顾他人。

[ɪf] [ə; eɪ] ['haʊski:pər] [breɪk] , [ɔ:r][ə; eɪ] [haʊs] [ɪz] ['empti] , [ðə; ði] [pʊr] ['wɑ:tʃmən] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə]
If **a** **housekeeper** **break** **,** **or** **a** **house** **is** **empty** **,** **the** **poor** **watchman** **ought** **not** **to**
如果 一个 管家 休息 , 或者 一个 房子 是 空的 , 这 贫穷的 守望者 应该 不是 到
['sʌfər] ,
suffer **,**
遭受 ,

如果管家偷东西，或者房子空着，可怜的看门人不应该受苦。

[ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['haʊski:pər] [rɪ'meɪnɪŋ] .
the **deficiency** **should** **be** **made** **up** **by** **the** **housekeepers** **remaining** **.**
这 不足 应该 是 制成 向上 经过 这 管家 其余的 .

剩余的管家应该弥补人手不足的问题。

[ɔ:r] , [ɪn'di:d] , [ɔ:l] ['haʊski:pər] [maɪt] [bi:; bi][ɪk'skju:zd] ,
Or **,** **indeed** **,** **all** **housekeepers** **might** **be** **excused** **,**
或者 , 的确 , 全部 管家 可能 是 已原谅 ,

或者说，所有管家都可以被免责。

[ɪf] [ə; eɪ][tæks][ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [pər] ['ænəm] [wɜ:r; wər] ['li:vid] [ɑ:n] ['evri] ['bætʃələr] [wɪ'ðɪn]
if **a** **tax** **of** **only** **one** **shilling** **per** **annum** **were** **levied** **on** **every** **bachelor** **within**
如果 一个 税 的 仅有的 一 先令 每 年 是 征收 在 每一个 学士 之内
[ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv][mɔ:r'tælətɪ] ,
the **bills** **of** **mortality** **,**
这 账单 的 死亡 ,

如果对死亡名单上的所有单身汉每年征收一先令的税，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twentɪ] , [hu:] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['haʊski:pər] :
and **above** **the** **age** **of** **one** **-** **and** **-** **twenty** **,** **who** **is** **not** **a** **housekeeper** **:**
和 多于 这 年龄 的 一 - 和 - 二十 , WHO 是 不是 一个 管家 :

年龄在二十一岁以上，且不是管家：

[fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [jʌŋ] [spɑ:rks][ɑ:r; ər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] ['dʒentri][tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] ; [ðeɪ]
for **these** **young** **sparks** **are** **a** **kind** **of** **unprofitable** **gentry** **to** **the** **state** **;** **they**
为了 这些 年轻的 火花 是 一个 种类 的 无利可图 绅 到 这 状态 ; 他们
[kleɪm] ['pʌblɪk]
claim **public**
宣称 民众

因为这些年轻人对国家来说是一种无益的贵族；他们要求公共利益。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

['seɪfti] [ænd; ənd][æd'væntɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [jet] [peɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ; [neɪ] , [ɪn'di:d] ,
safety **and** **advantages** **,** **and** **yet** **pay** **nothing** **to** **the** **public** **;** **nay** **,** **indeed** **,**
安全 和 优势 , 和 然而 支付 没有什么 到 这 民众 ; 不 , 的确 ,

安全且有利，却无需向公众支付任何费用；不，实际上，

[ðeɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [lɪv; laɪv][ə'pɑ:n][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
they **in** **a** **manner** **live** **upon** **the** **public** **,**
他们 在 一个 方式 居住 之上 这 民众 ,

他们某种程度上靠公众生活为生。

[fɔːr; fər] ([ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪ'speʃəli]) [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən]['kwɔːrtər]
for (**on** **a** **Sunday** **especially**) **at** **least** **a** **million** **of** **these** **gentlemen** **quarter**
为了 (在 一个 星期日 尤其) 在 至少 一个 百万 的 这些 先生们 四分之一
[ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['mærɪd] [men] ,
themselves **upon** **the** **married** **men** **,**
他们自己 之上 这 已婚 男人 ,

尤其是在星期天，至少有100万这样的男士会住在已婚男士的家中。

[ænd; ənd][rɑːb] ['meni] ['fæməliz] [ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːks] [prə'vɪʒ(ə)n] ,
and **rob** **many** **families** **of** **part** **of** **a** **week's** **provision** **,**
和 抢 许多 家庭 的 部分 的 一个 本周 条款 ,

并使许多家庭失去一周的部分生活必需品。

[mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [wen] [ðeɪ] [pleɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] ,
more **particularly** **when** **they** **play** **a** **good** **knife** **and** **fork** **,**
更多的 特别 什么时候 他们 玩 一个 好的 刀 和 叉 ,

尤其当他们玩转刀叉游戏时，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌkər] .
and **are** **of** **the** **family** **of** **the** **Tuckers** **.**
和 是 的 这 家庭 的 这 塔克一家 .

他们是塔克家族的成员。

[aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['wɪmzɪk(ə)l] [prə'poʊz(ə)l] , [wɪtʃ] , ['luːdɪkrəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
I **beg** **pardon** **for** **this** **whimsical** **proposal** **,** **which** **,** **ludicrous** **as** **it** **seems** **,**
我 求 赦免 为了 这 异想天开 提议 , 哪个 , 荒谬 作为 它 似乎 ,
[hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
has **something** **in** **it** **;**
有 某物 在 它 ;

请原谅我提出这个异想天开的建议，虽然它看起来很荒谬，但其中也蕴含着一些道理；

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] .
and **may** **be** **improved** **.**
和 可能 是 改进 .

或许还有改进的空间。

[rɪ'tɜːrn] [wiː; wi] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt] .
Return **we** **,** **in** **the** **mean** **time** **,** **to** **our** **subject** **.**
返回 我们 , 在 这 意思是 时间 , 到 我们的 主题 .

我们暂且回到正题。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [ðʌs] ['steɪʃənd] , ['streŋθnd] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [let] ['evri] ['wɑːtʃmən] [biː; bi]
The **watch** **thus** **stationed** **,** **strengthened** **,** **and** **encouraged** **,** **let** **every** **watchman** **be**
这 手表 因此 驻 , 加强 , 和 鼓励 , 让 每一个 守望者 是
[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['faiˌaːrmz][ænd; ənd] [sɔːrd] ;
armed **with** **firearms** **and** **sword** **;**
武装 和 枪支 和 剑 ;

这样，守望者们就被部署、加强和鼓舞了，每个守望者都应该配备枪支和刀剑；

[ænd; ənd][let][noʊ] ['wɑːtʃmən] [stænd] [ə'bʌv] ['twenti] [dɔːz] ['dɪstənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feloʊ] .
and **let** **no** **watchman** **stand** **above** **twenty** **doors** **distant** **from** **his** **fellow** **.**
和 让 不 守望者 站立 多于 二十 门 遥远 从 他的 同伴 .

守望者之间不得相隔二十门以上。

[let] [iːtʃ] ['wɑːtʃmən] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bjuːgl] - [hɔːrn] , [tuː; tə] [saʊnd] [æn; ən][ə'lɑːrm] , [ɔːr]
Let **each** **watchman** **be** **provided** **with** **a** **bugle** **-** **horn** **,** **to** **sound** **an** **alarm** **,** **or**
让 每个 守望者 是 假如 和 一个 号角 - 喇叭 , 到 声音 一个 警报 , 或者
[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ;
in **time** **of** **danger** **;**
在 时间 的 危险 ;

应为每个守望者配备一个号角，以便在危险时发出警报；

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [meɪd] ['piːn(ə)l] , [ɪf] [nɑːt] ['feləni] ,

and	let	it	be	made	penal	,	if	not	felony	,
和	让	它	是	制成	刑事	,	如果	不是	重罪	,

即使不构成重罪，也应该将其定为惩罚性罪行。

[fɔːr; fər] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [tuː; tə] [saʊnd] [ə; eɪ][hɔːrn][ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɪti] ,

for	any	but	a	watchman	to	sound	a	horn	in	and	about	the	city	,
为了	任何	但	一个	守望者	到	声音	一个	喇叭	在	和	关于	这	城市	,

除了守夜人之外，任何人不得在城市内外吹响号角。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['goʊɪŋ][ɑːn] , [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['goʊɪŋ] [ɔːf] .

from	the	time	of	their	going	on	,	to	that	of	their	going	off	.
从	这	时间	的	他们的	去	在	,	到	那	的	他们的	去	离开	.

从他们出发到他们离开。

[æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [meɪd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstˌbɔɪz] , [tuː; tə]['ɑːbvieɪt] [wɪtʃ]

An	objection	will	be	here	made	on	account	of	the	postboys	,	to	obviate	which
一个	异议	将要	是	这里	制成	在	帐户	的	这	邮递员	,	到	避免	哪个

,

,

,

这里会有人因为邮递员的问题提出异议，为了避免这种情况，

[aɪ][hæd; həd] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ,

I	had	thoughts	of	a	bell	,
我	有	想法	的	一个	钟	,

我当时想到了钟，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['pɑːndərəs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [tuː; tə]

but	that	would	be	too	ponderous	and	troublesome	for	a	watchman	to
但	那	会	是	也	沉重的	和	麻烦的	为了	一个	守望者	到

['kæri] ,

carry	,
携带	,

但这对于守夜人来说太过笨重和麻烦。

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]['læntərn] .

besides	his	arms	and	lantern	.
除了	他的	武器	和	灯笼	.

除了他的武器和灯笼。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [fɪkst] [bel] , [ɪf] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [ɪz][æt; ət] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk] ,

As	to	a	fixed	bell	,	if	the	watchman	is	at	another	part	of	his	walk	,
作为	到	一个	固定的	钟	,	如果	这	守望者	是	在	其他	部分	的	他的	走	,

至于固定钟，如果守夜人走在巡逻路线的另一段，

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [gɪv] ['noʊtɪs] ?

how	can	he	give	notice	?
如何	能	他	给	注意	?

他如何才能发出离职通知?

[bɪ'saɪdz] , [roʊgz] [meɪ] [pleɪ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bel] ; [ˌwer'æz] [ə; eɪ][hɔːrn][ɪz]['pɔːrtəb(ə)l] ,

Besides	,	rogues	may	play	tricks	with	the	bell	;	whereas	a	horn	is	portable	,
除了	,	流氓	可能	玩	技巧	和	这	钟	;	然而	一个	喇叭	是	便携的	,

此外，不法分子可能会在铃铛上做恶作剧；而号角则便于携带。

['ɔːlweɪz] ['redi] , [ænd; ənd][moʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] .

always	ready	,	and	most	alarming	.
总是	准备好	,	和	最多	令人担忧	.

时刻准备着，而且最令人担忧。

[let] [ðə; ði]['poʊstˌbɔɪz] ['ðerfɔ:r] [ju:z][sʌm; səm] ['ʌðər] ['sɪgnəl] ,

Let	the	postboys	therefore	use	some	other	signal	,
让	这	邮递员	所以	使用	一些	其他	信号	,

因此，邮递员们应该使用其他信号。

[sɪns] [ðɪs] [ɪz][moʊst] [kən'vi:niənt] [tu:; tə] [ðɪs] [mɔ:r] [mə'tɪriəl] ['pɜ:rpəs] .

since	this	is	most	convenient	to	this	more	material	purpose	.
自从	这	是	最多	方便的	到	这	更多的	材料	目的	.

因为这样做最方便达到这个更实际的目的。

[ðeɪ] [meɪ] ['kæri] [ə; eɪ] [bel] [ɪn][ə; eɪ]['hoʊlstər][wɪð; wɪθ] [i:z] , [ænd; ənd] [gɪv] ['noʊtɪs][baɪ][ðæt] ,

They	may	carry	a	bell	in	a	holster	with	ease	,	and	give	notice	by	that	,
他们	可能	携带	一个	钟	在	一个	枪套	和	舒适	,	和	给	注意	经过	那	,

他们可以轻松地将铃铛放在铃铛套里，并以此发出通知。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [kə'lekt] [ðə; ði] ['letərz] .

as	well	as	those	who	collect	the	letters	.
作为	出色地	作为	那些	WHO	收集	这	信件	.

以及那些收集这些信件的人。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɔtʃmən] [meɪ] [si:] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv]

That	the	watchmen	may	see	from	one	end	of
那	这	守望者	可能	看	从	一	结尾	的

以便守望者可以从一端看到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðer; ðər] [wɔ:ks] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [let][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][læmps][bi:; bi][set][ʌp] ,

their	walks	to	the	other	,	let	a	convenient	number	of	lamps	be	set	up	,
他们的	散步	到	这	其他	,	让	一个	方便的	数字	的	灯	是	放	向上	,

在他们走向另一边的路上，设置适量的路灯。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nveks][kaɪnd] , [wɪtʃ] [blaɪnd][ðə; ði] [aɪz] ,

and	those	not	of	the	convex	kind	,	which	blind	the	eyes	,
和	那些	不是	的	这	凸面	种类	,	哪个	瞎的	这	眼睛	,

还有那些非凸透镜，它们会使人失明。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ʌv; əv][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][ju:z] ; [ðeɪ] ['dæz(ə)l] , [bʌt; bət] [gɪv] [noʊ][dɪ'stɪŋkt] [laɪt] :

and	are	of	no	manner	of	use	;	they	dazzle	,	but	give	no	distinct	light	:
和	是	的	不	方式	的	使用	;	他们	炫	,	但	给	不	清楚的	光	:

它们毫无用处；它们看起来很耀眼，但却发出不了清晰的光。

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [prɪ'vent] ['rɔbəri:z] , ['meni] , [di'si:vd] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][baɪ]

and	further	,	rather	than	prevent	robberies	,	many	,	deceived	and	blinded	by
和	更远	,	相当	比	防止	抢劫	,	许多	,	受骗	和	失明	经过

[ði:z] - - ,

these	ignes	fatui	,
这些	-	-	,

而且，非但没有阻止抢劫，反而许多人被这些愚昧之火所欺骗和蒙蔽，

[hæv; həv] [bɪn] [rʌn] ['oʊvər][baɪ] ['koʊtʃɪz] , [kɑ:rts] , & [si:] . ['pi:p(ə)l]['stʌmb(ə)l] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][wʌn] [ə'nʌðər]

have	been	run	over	by	coaches	,	carts	,	&	c	.	People	stumble	more	upon	one	another
有	到过	跑步	超过	经过	教练	,	购物车	,	&	c	.	人们	绊倒	更多的	之上	一	其他

,

,

,

被马车、货车等碾过。人们更容易彼此碰撞。

['i:v(ə)n] ['ʌndər] [ðiːz] ['veri] [læmps] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðiː][dɑːrk] .

even	under	these	very	lamps	,	than	in	the	dark	.
甚至	在下面	这些	非常	灯	,	比	在	这	黑暗的	.

即使在这些灯光下，也比在黑暗中更明亮。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [laɪts] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , ['ræðər]

In	short	,	they	are	most	unprofitable	lights	,	and	in	my	opinion	,	rather
在	短的	,	他们	是	最多	无利可图	灯	,	和	在	我的	观点	,	相当

[ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ðæn; ðən] ['benɪfɪts] .

abuses	than	benefits	.
滥用	比	好处	.

总之，它们是极其不划算的灯具，在我看来，与其说是好处，不如说是弊端。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] ['evri] [ten] ['haʊskiːpər] ['kænɑːt][faɪnd][ə; eɪ][læmp] [ə'mʌŋ]

Besides	,	I	see	no	reason	why	every	ten	housekeepers	cannot	find	a	lamp	among
除了	,	我	看	不	原因	为什么	每一个	十	管家	不能	寻找	一个	灯	之中

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

此外，我看不出为什么十个女佣中就找不到一盏灯。

[ænd; ənd][let][ðer; ðər] ['wɑːtʃmən] [dres] [ˌaɪ 'tiː] , ['ræðər][ðæn; ðən]['fæt(ə)n][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv]

and	let	their	watchman	dress	it	,	rather	than	fatten	a	crew	of
和	让	他们的	守望者	裙子	它	,	相当	比	催肥	一个	全体人员	的

[dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] ;

directors	;
导演	;

与其让一群导演养肥它，不如让守夜人来照料它；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['kʌmpəniz] ,

but	we	are	so	fond	of	companies	,
但	我们	是	所以	喜爱	的	公司	,

但我们非常喜欢公司，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [ʃuːz] [blækt] [baɪ][wʌn] ,

it	is	a	wonder	we	have	not	our	shoes	blacked	by	one	,
它	是	一个	想知道	我们	有	不是	我们的	鞋	变黑	经过	一	,

真奇怪我们还没请人擦过鞋油。

[ænd; ənd][ə; eɪ][set][ʌv; əv][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] [meɪd] [rɪtʃ] [æt; ət][ðə; ðiː] [ɪk'spens] [ʌv; əv]

and	a	set	of	directors	made	rich	at	the	expense	of
和	一个	放	的	导演	制成	富有的	在	这	费用	的

['aʊər; ɑːr] ['veri] [blæk] - [gɑːrdz] .

our	very	black	-	guards	.
我们的	非常	黑色的	-	守卫	.

还有一群董事靠着剥削我们的恶卫而发了财。

[kən'viːniənt] ['tɜːrnpaɪk] [ænd; ənd] ['stɔpɪdʒz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [is'keips] ,

Convenient	turnpikes	and	stoppages	may	be	made	to	prevent	escapes	,
方便的	收费公路	和	停工	可能	是	制成	到	防止	逃脱	,

可以设置便捷的收费公路和障碍物来防止逃跑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['prɑːpər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]

and	it	will	be	proper	for	a	watchman	to	be	placed	at	one	of
和	它	将要	是	恰当的	为了	一个	守望者	到	是	放置	在	一	的

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

在这些地方安排一名守卫是合适的。

[fɪkst] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪn] , [kɔːrt] , ['æli] , [ɔːr] ['ʌðər] ['θɜːroʊfer] ,

fixed	**at**	**the**	**end**	**of**	**a**	**lane**	**,**	**court**	**,**	**alley**	**,**	**or**	**other**	**thoroughfare**	**,**
固定的	在	这	结尾	的	一个	车道	,	法庭	,	胡同	,	或者	其他	通道	,

固定在巷道、庭院、小巷或其他通道的尽头，

[wɪtʃ] [meɪ] ['hæpən] [ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [biːt] ,

which	**may**	**happen**	**in**	**any**	**part**	**of**	**his**	**beat**	**,**
哪个	可能	发生	在	任何	部分	的	他的	打	,

这可能发生在他节拍的任何部分，

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [əb'strʌkt] [hɪz; ɪz] [vjuː] [tuː; tə][bəuθ]['ɛndz] [ˌðer'ʌv] ,

and	**so**	**as**	**not**	**to**	**obstruct**	**his**	**view**	**to**	**both**	**ends**	**thereof**	**,**
和	所以	作为	不是	到	阻碍	他的	看法	到	两个都	结束	其中	,

为了不阻碍他看到两端的视线，

[ɔːr] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs] , [æz; əz] [ə'fɔːrsed] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

or	**being**	**able**	**to**	**give**	**notice**	**,**	**as**	**aforesaid**	**;**	**for**	**the**	**watch**	**ought**	**to**	**be**	**in**
或者	存在	有能力的	到	给	注意	,	作为	上述	;	为了	这	手表	应该	到	是	在

[vjuː] ,

view	**,**
看法	,

或者能够发出通知，如前所述；因为监视必须保持在视线范围内，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˌəʊvə'paʊəd] ,

as	**well**	**as**	**in**	**the**	**hearing**	**of**	**each**	**other**	**,**	**or**	**they**	**may**	**be**	**overpowered**	**,**
作为	出色地	作为	在	这	听力	的	每个	其他	,	或者	他们	可能	是	实力悬殊	,

也可能彼此听到对方的声音，或者他们可能会被制服。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] [meɪ] ['hæpən] .

and	**much**	**danger**	**may**	**happen**	**.**
和	很多	危险	可能	发生	.

而且可能会发生很多危险。

[ðə; ði] [striːts] [ðʌs] ['gɑːrdɪd] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,

The	**streets**	**thus**	**guarded**	**and**	**illuminated**	**,**
这	街道	因此	守卫	和	照明	,

街道就这样戒备森严，灯火通明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥古斯塔的胜利，或者说，(Augusta Triumphans Or,)
第3/3页

[wʌt] [rɪˈmeɪnz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [əˈlɔtid] [baɪ][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [biː; bi] [ˈɪnstəntli] [peɪd]
what **remains** **but** **that** **the** **money** **allotted** **by** **the** **government** **be** **instantly** **paid**
什么 遗迹 但 那 这 钱 分配 经过 这 政府 是 即刻 有薪酬的
[ɑːn] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [ˈevri] [əˈfendər] ;
on **conviction** **of** **every** **offender** **;**
在 定罪 的 每一个 罪犯 ;

剩下的就是，政府拨付的款项应在每位罪犯被定罪后立即支付；

[fɔːr; fər] [diˈleiz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ˈdeɪndʒərəs] [ˈkɑːnsɪkwens] ,
for **delays** **in** **this** **case** **are** **of** **dangerous** **consequence** **,**
为了 延误 在 这 案件 是 的 危险的 结果 ,

因为在这种情况下，延误会造成危险的后果。

[ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi] [wɪl] [ˈventʃər] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][hoʊps][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈwɔːrd] ,
and **nobody** **will** **venture** **their** **lives** **in** **hopes** **of** **a** **reward** **,**
和 无人 将要 风险投资 他们的 生活 在 希望 的 一个 报酬 ,

没有人会为了获得回报而冒险。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][nɑːt][ˈduːli][ænd; ənd] [ˈtaɪmli] [peɪd] .
if **it** **be** **not** **duly** **and** **timely** **paid** **.**
如果 它 是 不是 正式地 和 及时 有薪酬的 .

如果未按时足额支付。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ˈriːz(ə)n][ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] [ɑːn] [ðɪs] [hed] ,
If **there** **is** **reason** **of** **complaint** **on** **this** **head** **,**
如果 那里 是 原因 的 抱怨 在 这 头 ,

如果在这方面有任何投诉理由，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ˈɪntuː][baɪ] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði][helm] ;
it **ought** **to** **be** **looked** **into** **by** **those** **at** **the** **helm** **;**
它 应该 到 是 看起来 进入 经过 那些 在 这 舵 ;

这件事应该由决策者们进行调查；

[fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [vaɪl] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈʌndɚlɪŋz] [tuː; tə][əˈbjuːs][ðə; ði]
for **nothing** **can** **be** **more** **vile** **than** **for** **underlings** **to** **abuse** **the**
为了 没有什么 能 是 更多的 卑鄙的 比 为了 下属 到 虐待 这

没有什么比下属滥用职权更卑鄙的了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[bəˈnevələns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk] , [ɔːr][ðer; ðər] [sjuˈpiəriəz] , [baɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] , [əˈbrɪdʒ] , [ɔːr] [dɪˈleɪɪŋ]
benevolence **of** **the** **public** **,** **or** **their** **superiors** **,** **by** **sinking** **,** **abridging** **,** **or** **delaying**
仁 的 这 民众 , 或者 他们的 上级 , 经过 下沉 , 缩略 , 或者 延迟
[ˈpʌblɪk][ɔːr] [ˈpraɪvət] [ˈbenɪfɪts] .
public **or** **private** **benefits** **.**
民众 或者 私人的 好处 .

公众或其上级的仁慈，通过削减、缩短或延迟公共或私人利益来实现。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈdɪgnəti][ɔːr] [ker] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgretɪst] ,
And **it** **is** **by** **no** **means** **below** **the** **dignity** **or** **care** **,** **even** **of** **the** **greatest** **,**
和 它 是 经过 不 方法 以下 这 尊严 或者 关心 , 甚至 的 这 最 ,

即使是最伟大的人物，也绝不会因此而轻视它，给予它应有的尊严和关怀。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['baʊnti] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ;

to	see	the	disposal	of	their	own	bounty	and	charity	;
到	看	这	处理	的	他们的	自己的	赏金	和	慈善机构	;

看看他们如何处置自己的财富和慈善捐赠;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz][bʌt; bət] [tuː] ['ɔːf(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] :

for	it	loses	but	too	often	by	the	carriage	:
为了	它	失败	但	也	经常	经过	这	运输	:

因为它经常因为马车而损失惨重:

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [ɔːr] ['ʌðər] ['dʒenərəs] ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] ['ɔːrdərd] [faɪv] ['gɪnɪ] [tuː; tə]

and	where	a	nobleman	or	other	generous	person	has	ordered	five	guineas	to
和	在哪里	一个	贵族	或者	其他	慷慨的	人	有	订购	五	几内亚	到

[biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

be	given	,
是	给定	,

如果贵族或其他慷慨人士下令捐赠五基尼,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ɪf] [ðə; ði]['prɑːpər]['ɑːbdʒekt][hæz; həz][hæd; həd]['iːv(ə)n][wʌn] .

it	is	well	if	the	proper	object	has	had	even	one	.
它	是	出色地	如果	这	恰当的	目的	有	有	甚至	一	.

如果合适的物体曾经有过哪怕一次，那也是好事。

['sʌmθɪŋ] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ə; eɪ]

Something	allowed	by	the	Chamber	of	London	to	every	person	apprehending	a
某物	允许	经过	这	商会	的	伦敦	到	每一个	人	逮捕	一个

['rɑːbər] ,

robber	,
强盗	,

伦敦商会允许每个抓获劫匪的人获得以下待遇:

[wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][toʊld]['oʊvər][ə; eɪ]['grɪdaɪərn] ,

would	have	a	good	effect	,	especially	if	it	be	not	told	over	a	gridiron	,
会	有	一个	好的	影响	,	尤其	如果	它	是	不是	讲述	超过	一个	烤架	,

这将产生良好的效果，尤其是如果不是在橄榄球场上讲述的话。

[bʌt; bət] [peɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ɔːr] [ə'beɪtmənt] .

but	paid	without	delay	or	abatement	.
但	有薪酬的	没有	延迟	或者	减排	.

但已按时足额支付，没有拖延或减免。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [fjuːər] ['kʌstərd] [ɑːr; ər] [iːt] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ɔːg'ment] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['seɪfti] .

And	what	if	the	fewer	custards	are	eat	,	so	it	augment	the	public	safety	.
和	什么	如果	这	更少	蛋奶冻	是	吃	,	所以	它	增强	这	民众	安全	.

如果吃掉的蛋奶冻少了，反而提高了公共安全呢?

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['soʊldʒəri][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˌʌn'dʒʌstli] , [sə'spektɪd] .

Some	of	our	common	soldiery	are	,	and	I	hope	unjustly	,	suspected	.
一些	的	我们的	常见的	士兵	是	,	和	我	希望	不公正的	,	怀疑	.

我们的一些普通士兵受到了怀疑，我希望这是不公正的。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [kən'fjuːtid] , [ɪf] [strɪkt]['ɔːrdərz][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrst] ,

This	may	be	easily	confuted	,	if	strict	orders	are	enforced	,
这	可能	是	容易地	驳斥	,	如果	严格的	订单	是	强制执行	,

如果严格执行命令，这一点很容易被驳斥。

[ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['wɔːrənt] ['ɑːfəsərz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['kwɔːrtərz]

that	none	but	commission	or	warrant	officers	shall	be	out	of	their	quarters
那	没有任何	但	委员会	或者	保证	警官	将	是	出去	的	他们的	四分之一

['æftər][ten][æt; ət] [naɪt] .

after	ten	at	night	.
后	十	在	夜晚	.

除军官或准尉外，任何人不得在晚上十点后离开营房。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [kən'sɪdər] , [ðæt] ['niːðər] [bluːɪt] , [bʌnwɝːθ] , [ɔːr][ðer; ðər] [gæŋz] , [wɜːr; wər]

But	if	we	consider	,	that	neither	Blewit	,	Bunworth	,	or	their	gangs	,	were
但	如果	我们	考虑	,	那	两者都不	傻瓜	,	班沃斯	,	或者	他们的	帮派	,	是

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

但是，如果我们考虑到布鲁伊特、邦沃思以及他们的团伙都不是士兵，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [pæst] ,

and	that	of	those	who	have	been	executed	for	ten	years	past	,
和	那	的	那些	WHO	有	到过	执行	为了	十	年	过去的	,

以及过去十年中被处决的那些人的情况，

[nɑːt][wʌn][ɪn][ten][wɜːr; wər]['soʊldʒərz] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

not	one	in	ten	were	soldiers	,	but	,	on	the	contrary	,
不是	一	在	十	是	士兵	,	但	,	在	这	相反	,

十个人中并非只有一个是士兵，恰恰相反，

['siːmən] [dis'tʃaːdʒd] [ænd; ənd] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪ'ðaʊt] ['prez(ə)nt] [səb'sɪstəns] , [wɪtʃ]

seamen	discharged	and	thrown	on	the	public	without	present	subsistence	,	which
海员	出院	和	抛掷	在	这	民众	没有	展示	生存	,	哪个

[meɪks] [ðem; ðəm] ['despərət] ;

makes	them	desperate	;
制作	他们	绝望的	;

海员被解雇后流落街头，没有基本的生活保障，这使他们陷入绝境；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ðə; ði][ækt] [naʊ] [diˈpendiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['siːmən] , & [siː] . ,

but	I	hope	the	act	now	depending	for	the	encouragement	of	seamen	,	&	c	.	,
但	我	希望	这	行为	现在	取决于	为了	这	鼓励	的	海员	,	&	c	.	,

但我希望这项法案现在能够起到鼓励海员等的作用。

[wɪl] [sə'fɪʃntli] [rɪ'muːv] [ðæt] ['ɑːbstək(ə)l]['ɔːlsoʊ] .

will	sufficiently	remove	that	obstacle	also	.
将要	足够	消除	那	障碍	还	.

这样也能充分消除那个障碍。

[ðɪs] , [aɪ][hoʊp] , [wɪl] [stɑːp][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [sen'sɔːriəs] ['pɝːsənz] ,

This	,	I	hope	,	will	stop	the	mouths	of	censorious	persons	,
这	,	我	希望	,	将要	停止	这	嘴	的	审查的	人	,

我希望这能让那些爱指手画脚的人闭嘴。

[huː] [ˌʌn'dʒʌstli] [ə'reɪn] ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒəri][fɔːr; fər][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] ['ʌðər] .

who	unjustly	arraign	our	soldiery	for	the	vices	of	others	.
WHO	不公正的	提审	我们的	士兵	为了	这	恶习	的	其他的	.

他们不公正地将他人的罪行强加于我们的士兵身上。

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['iːzi] ,

However	,	to	make	all	easy	,
然而	,	到	制作	全部	简单的	,

然而，为了简化一切，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] ['glædli] [səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [prə'poʊzd] ,

I	believe	the	generality	of	them	will	gladly	submit	to	the	restraint	proposed	,
我	相信	这	概论	的	他们	将要	乐意	提交	到	这	克制	建议的	,

我相信他们中的大多数人会乐于接受所提出的限制。

['mɪrli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['ɪnəsns] .

merely	to	show	their	innocence	.
仅仅	到	展示	他们的	无辜	.

仅仅是为了证明他们的清白。

[miːn] [taɪm] , [wʊd] [hɪz; ɪz][moʊst]['seɪkrɪd]['mædʒəsti][let][ðem; ðəm][pɑːr'teɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['baʊnti] ,
Mean **time** **,** **would** **his** **most** **sacred** **majesty** **let** **them** **partake** **of** **his** **bounty** **,**
意思是 时间 , 会 他的 最多 神圣 威严 让 他们 参加 的 他的 赏金 ,

与此同时，陛下是否会允许他们分享他的恩惠?

[æz; əz][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , & [siː] . , [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [reɪz] [ðer; ðər][peɪ] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]
as **the** **officers** **,** **&** **c** **.** **,** **have** **done** **,** **and** **raise** **their** **pay** **,** **were** **it** **but**
作为 这 警官 , & c . , 有 完毕 , 和 增加 他们的 支付 , 是 它 但

[wʌn]
one
一

就像军官们所做的那样，即使只有一人，也要提高他们的薪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

['peni] [pər] ['diːm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst] ['rɔɪəl] ['baʊnti] , [wʊd] [kən'sɪdərəbli] [kən'trɪbjuːt]
penny **per** **diem** **,** **it** **would** **be** **a** **most** **royal** **bounty** **,** **would** **considerably** **contribute**
一分钱 每 迪姆 , 它 会 是 一个 最多 皇家 赏金 , 会 相当 贡献

[tuː; tə][ðer; ðər] [sə'pɔːrt] ,
to **their** **support** **,**
到 他们的 支持 ,

每天一便士的津贴，将是一笔莫大的恩赐，将极大地帮助他们维持生计。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [ə'bʌv] ['eni]['sɔːrdɪd] [vjuːz] : [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] [mɔːr] [ə'keɪʒn]
and **put** **them** **above** **any** **sordid** **views** **:** **and** **there** **was** **never** **more** **occasion**
和 放 他们 多于 任何 肮脏的 浏览 : 和 那里 曾是 绝不 更多的 场合

[ðæn; ðən] [naʊ] ,
than **now** **,**
比 现在 ,

并将这些价值观置于任何卑劣的观点之上：而现在正是这样做的最佳时机。

[wen] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɑːr; ər][soʊ] [ɪk'sesɪv] [dɪr] .
when **provisions** **of** **all** **kinds** **are** **so** **excessive** **dear** **.**
什么时候 条款 的 全部 种类 是 所以 过多的 亲爱的 .

当各种物资都极其昂贵的时候。

['hævɪŋ] ['ɔːfərd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
Having **offered** **my** **little** **mite** **to** **the** **public** **,**
拥有 提供 我的 小的 螨虫 到 这 民众 ,

我已将我的微薄之力奉献给了公众，

[aɪ][beg] [ðeɪ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][maɪ] [staɪl] , [ænd; ənd] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ] ['erərz]
I **beg** **they** **will** **excuse** **the** **deficiency** **of** **my** **style** **,** **and** **multitude** **of** **my** **errors**
我 求 他们 将要 原谅 这 不足 的 我的 风格 , 和 民众 的 我的 错误

,
,
,

恳请各位读者谅解我文风的不足以及我犯下的诸多错误。

[fɔːr; fər][maɪ] - [seɪk] .
for **my** **intention's** **sake** **.**
为了 我的 - 清酒 .

为了我的初衷。

[aɪ] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] ['prɑ:spekt][ʌv; əv][geɪn] ; [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['senʃərd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət]

I	write	without	prospect	of	gain	;	if	I	am	censured	,	it	is	what	I	can	but
我	写	没有	前景	的	获得	; 如果	我	是	受谴责	,	它	是	什么	我	能	但

[ɪk'spekt] ;

expect	;
预计	;

我写作不图任何利益；如果受到批评，也是在所难免的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][maɪ] [ski:mz] [wʌn] [pru:vz] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] , [maɪ][dɪ'zaɪɜ-z][ænd; ənd] ['leɪbər]

but	if	among	all	my	schemes	one	proves	of	service	,	my	desires	and	labours
但	如果	之中	全部	我的	方案	一	证明	的	服务	,	我的	欲望	和	劳动

[ɑ:r; ər]['æmpli] ['ænsər] .

are	amply	answered	.
是	充足的	回答	.

但是，如果我所有的计划中有一个被证明是有用的，那么我的愿望和努力就得到了充分的回报。

[ə'mɪʃnz] .

Omissions	.
遗漏	.

遗漏之处。

[ɪn][maɪ] [ski:m] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ɪn] ['lʌndən] [aɪ][prə'poʊzd]['oʊnli][ə; eɪ][hɔ:l][ɔ:r]['pʌblɪk] [ru:m]

In	my	scheme	for	an	university	in	London	I	proposed	only	a	hall	or	public	room
在	我的	方案	为了	一个	大学	在	伦敦	我	建议的	仅有的	一个	大厅	或者	民众	房间

;

;
;

在我为伦敦大学制定的方案中，我只提议建造一个大厅或公共房间；

[ɑ:n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [haʊs] [ɔ:r] [ɪn] ,

on	recollection	I	find	it	should	be	a	large	house	or	inn	,
在	回忆	我	寻找	它	应该	是	一个	大的	房子	或者	客栈	,

回想起来，我觉得它应该是一座大房子或旅馆。

[ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [stɔ:r] [ʌv; əv] [kən'vi:niənt] [ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər]

in	the	nature	of	a	college	,	with	store	of	convenient	rooms	for
在	这	自然	的	一个	大学	,	和	店铺	的	方便的	房间	为了

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

具有学院性质，设有大量舒适的男士客房，

[nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] ['stʌdi] ['seprətli] , [bʌt; bət] [wer'ɪn] [tu:; tə] [lɑ:dʒ] [ðer; ðər] [bʊks] ,

not	only	to	study	separately	,	but	wherein	to	lodge	their	books	,
不是	仅有的	到	学习	分别地	,	但	其中	到	小屋	他们的	图书	,

不仅可以单独学习，还可以存放书籍。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][moʊst] [ˌɪnkən'vi:niənt] [tu:; tə][lʌg][ðem; ðəm] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔ:rwərdz] .

for	it	would	be	most	inconvenient	to	lug	them	backwards	and	forwards	.
为了	它	会	是	最多	不方便	到	凸耳	他们	向后	和	前进	.

因为来回搬运它们会非常不方便。

[ðeɪ] [meɪ] [ɪn'di:d] ['brekfəst] , [sʌp] , [ænd; ənd] [sli:p] [æt; ət][hoʊm] ,

They	may	indeed	breakfast	,	sup	,	and	sleep	at	home	,
他们	可能	的确	早餐	,	上	,	和	睡觉	在	家	,

他们或许真的会在家里吃早饭、晚饭和睡觉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['haɪli] ['nesəseri] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪn][ɪn] ['kɑ:mənz] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [nɪr]
but 但 **it** 它 **will** 将要 **be** 是 **highly** 高度 **necessary** 必要的 **they** 他们 **should** 应该 **dine** 用餐 **in** 在 **commons** 公共领域 **,** , **or** 或者 **at** 在 **least** 至少 **near** 靠近
[ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ;
the 这 **college** 大学 **;** ;

但他们非常有必要在公共餐厅用餐，或者至少在学院附近用餐；

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʊks] , ['bʌtləz] , ['keɪtərəz] , ['mænsəpl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [treɪn]
not 不是 **that** 那 **I** 我 **would** 会 **have** 有 **cooks** 厨师 **,** , **butlers** 管家 **,** , **caterers** 餐饮服务商 **,** , **manciples** 仆人 **,** , **and** 和 **the** 这 **whole** 所有的 **train** 火车
[ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] ['kænəbəlz] [ri'teind] ;
of 的 **college** 大学 **cannibals** 食人族 **retained** 保留 **;** ;

当然，我并不是说我会保留厨师、管家、餐饮服务商、仆人和所有大学里的食人族；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [fɪr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [tu:] [lɔ:ŋ] [æt; ət][hoʊm] ,
but 但 **for** 为了 **fear** 害怕 **they** 他们 **should** 应该 **stay** 停留 **too** 也 **long** 长的 **at** 在 **home** 家 **,** ,

但他们担心在家待的时间太长，

[ɔ:r][bi:; bi] ['hindəd] [frʌm; frəm] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['stʌdi] [ɪn] [du:] [taɪm] ,
or 或者 **be** 是 **hindered** 受阻 **from** 从 **returning** 返回 **to** 到 **study** 学习 **in** 在 **due** 到期的 **time** 时间 **,** ,

或因此无法按时返校学习，

[sʌm; səm]['prɑ:pər] [pleɪs] [ɔ:r]['pɜ:rs(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] [pɪtʃt] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ,
some 一些 **proper** 恰当的 **place** 地方 **or** 或者 **person** 人 **might** 可能 **be** 是 **pitched** 投球 **upon** 之上 **to** 到 **keep** 保持 **an** 一个 **ordinary** 普通的 **,** ,

或许可以找个合适的地方或人来维持正常的生活。

[æt; ət][ə; eɪ] ['pri:fɪkst] [praɪs][ænd; ənd]['aʊər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stjʊdnts] ['oʊnli] .
at 在 **a** 一个 **prefixed** 前缀 **price** 价格 **and** 和 **hour** 小时 **,** , **and** 和 **for** 为了 **the** 这 **students** 学生 **only** 仅有的 **.** .

价格和时间固定，仅限学生参加。

[maɪ] ['ri:z(ə)nz] [ɑ:r; ər] [ði:z] : —
My 我的 **reasons** 原因 **are** 是 **these** 这些 **:** : **—** —

我的理由如下：——

[fɜ:rst] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [lɪv; laɪv] [tu:] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['kɑ:lɪdʒ] .
First 第一的 **,** , **A** 一个 **young** 年轻的 **gentleman** 绅士 **may** 可能 **live** 居住 **too** 也 **far** 远的 **from** 从 **college** 大学 **.** .

首先，一位年轻男士可能住得离大学太远。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['sekənd] , [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['aʊərz][fɔ:r; fər] ['dɪnər] [meɪ] [nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
Second 第二 **,** , **The** 这 **college** 大学 **hours** 小时 **for** 为了 **dinner** 晚餐 **may** 可能 **not** 不是 **agree** 同意 **with** 和 **those** 那些 **of** 的 **the** 这 **family** 家庭 **.** .

第二，大学的晚餐时间可能与家人的晚餐时间不一致。

[θɜ:rd] , ['kʌmpəni] [meɪ] [drɑ:p][ɪn][ænd; ənd] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .
Third 第三 **,** , **Company** 公司 **may** 可能 **drop** 降低 **in** 在 **and** 和 **detain** 扣留 **him** 他 **.** .

第三，公司可能会突然介入并拘留他。

[ðiːz] ['biːɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði]['oʊnli] [mə'tɪriəl] [əb'dʒɛkʃənz][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɔːfərd] ,

These	being	,	I	think	,	the	only	material	objections	could	be	offered	,
这些	存在	,	我	思考	,	这	仅有的	材料	反对意见	可以	是	提供	,

我认为，这些是唯一可以提出的实质性反对意见。

[aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv]['æmpli][prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['rendərd] [maɪ]

I	hope	I	have	amply	provided	against	them	,	and	rendered	my
我	希望	我	有	充足的	假如	反对	他们	,	和	渲染	我的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] .

project	more	perfect	and	unexceptionable	.
项目	更多的	完美的	和	无可挑剔	.

我希望我已经充分考虑到了这些因素，使我的项目更加完美无瑕。

[wʌn] [ə'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [ɑːn] ['mædhaus] , & [siː] . , [ɪz] ,

One	omission	I	made	in	the	discourse	on	madhouses	,	&	c	.	,	is	,
一	省略	我	制成	在	这	话语	在	疯人院	,	&	c	.	,	是	,

我在讨论疯人院等问题时遗漏了一点，那就是：

[ðæt] ['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['widəuz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

that	maiden	ladies	as	well	as	widows	and	wives	are	liable	to	the
那	少女	女士们	作为	出色地	作为	寡妇	和	妻子们	是	容易	到	这

[ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ðer; ðər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ,

inquisition	there	complained	of	,
宗教裁判所	那里	抱怨	的	,

未婚女子、寡妇和妻子都可能受到那里所指控的盘问。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'steɪt] [ɪz] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['fæməli][baɪ]

and	I	am	informed	a	good	estate	is	lately	come	to	a	worthless	family	by
和	我	是	知情的	一个	好的	财产	是	最近	来	到	一个	毫无价值	家庭	经过

[ðə; ði] [deθ] ,

the	death	,
这	死亡	,

据我所知，最近由于某人去世，一大笔遗产落入了一个一无所有的家庭手中。

[ɔːr] ['ræðər] ['mɜːrdər] , [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , [huː] ['biːɪŋ] [left] ['veri] [rɪtʃ] ,

or	rather	murder	,	of	an	innocent	young	creature	,	who	being	left	very	rich	,
或者	相当	谋杀	,	的	一个	清白的	年轻的	生物	,	WHO	存在	左边	非常	富有的	,

或者更确切地说，是谋杀，谋杀了一个无辜的年轻人，而凶手因此继承了巨额财富。

[tʃoʊz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] ;

chose	to	live	with	her	friends	;
选择	到	居住	和	她	朋友们	;

她选择和朋友们一起生活；

[bʌt; bət] [wel] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['teɪkən][ʌp][hɜːr; hər][ə'boʊd] [ə'mʌŋ]

but	well	had	it	been	for	her	had	she	taken	up	her	abode	among
但	出色地	有	它	到过	为了	她	有	她	已采取	向上	她	住所	之中

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

但对她来说，如果她选择在陌生人中间定居，那该多好啊。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['steɪvd] [ɔːf] [ɔːl] [prə'pəʊzlz] [fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] ,

for	they	staved	off	all	proposals	for	marriage	a	considerable	time	,
为了	他们	挨饿	离开	全部	提案	为了	婚姻	一个	大量	时间	,

因为他们拒绝了所有求婚，而且拖延了相当长一段时间。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hindəd] [frʌm; frəm] ['ɔːltərɪŋ]
and **when** **at** **last** **they** **found** **the** **lady** **would** **not** **be** **hindered** **from** **altering**
和 什么时候 在 最后的 他们 成立 这 女士 会 不是 是 受阻 从 改变
[hɜːr; hər][kən'dɪʃ(ə)n] ,
her **condition** **,**
她 状况 ,

最后，当他们发现这位女士不会阻止他们改变自己的状况时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɜːrid] [ə'weɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['mædhaʊs] , [wer] [ʃiː; ʃi] ['mɪzrəbli] ['endɪd] [hɜːr; hər] [deɪz] ,
she **was** **hurried** **away** **to** **a** **madhouse** **,** **where** **she** **miserably** **ended** **her** **days** **,**
她 曾是 慌忙 离开 到 一个 疯人院 , 在哪里 她 惨痛地 结束 她 天 ,

她被匆匆送往疯人院，在那里悲惨地度过了余生。

[waɪl] [ðeɪ] ['raiətid][ɪn][ðə; ði] ['pɪlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] .
while **they** **rioted** **in** **the** **pillage** **of** **her** **fortune** **.**
尽管 他们 暴乱 在 这 掠夺 的 她 财富 .

他们趁乱洗劫了她的财产。

[ðʌs] ['niːðər] [meɪd] , [waɪf] , [ɔːr] ['wɪdoʊ] , [ɑːr; ər] [seɪf] [waɪl] [ðiːz] [ə'kɜːrsɪd] ['mædhaus] [ɑːr; ər]
Thus **neither** **maid** **,** **wife** **,** **or** **widow** **,** **are** **safe** **while** **these** **accursed** **madhouses** **are**
因此 两者都不 女佣 , 妻子 , 或者 寡妇 , 是 安全的 尽管 这些 被诅咒的 疯人院 是
['sʌfərd] ;
suffered **;**
遭受 ;

因此，只要这些该死的疯人院存在，女仆、妻子和寡妇就都不安全；

[neɪ] , [aɪ] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n] , [ɪf] [ðə; ði][eɪdʒ] [im'pruːvz] [ɪn] ['wɪkɪdnəs] , [æz; əz][ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti][ˌaɪ 'tiː]
nay **,** **I** **see** **no** **reason** **,** **if** **the** **age** **improves** **in** **wickedness** **,** **as** **in** **all** **probability** **it**
不 , 我 看 不 原因 , 如果 这 年龄 改善 在 邪恶 , 作为 在 全部 可能性 它
[meɪ] ,
may **,**
可能 ,

不，我看不出有什么理由，如果时代变迁导致邪恶加剧，而这种情况很有可能发生。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] , [pər]['kɑːntrə] , [meɪ] [teɪk] [ðer; ðər][tɜːrnz] .
but **the** **men** **,** **per** **contra** **,** **may** **take** **their** **turns** **.**
但 这 男人 , 每 相反 , 可能 拿 他们的 转弯 .

但男人们则可以轮流进行。

['jʌŋgər] ['brʌðərz] , & [siː] . , [meɪ] [klæp][ʌp][ðer; ðər]['eldəz] , [ænd; ənd][dʒʌmp]['ɪntuː][ðer; ðər] [ɛ'steɪts]
Younger **brothers** **,** **&** **c** **.** **,** **may** **clap** **up** **their** **elders** **,** **and** **jump** **into** **their** **estates**
年轻 兄弟 , & c . , 可能 拍 向上 他们的 长者 , 和 跳 进入 他们的 庄园
,
,
,

弟弟们等等，可能会拍打长辈的肩膀，并闯入他们的领地。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['kwestʃənz] [æskt] [æt; ət] [ðiːz] ['mædhaus] , [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðə; ði]
for **there** **are** **no** **questions** **asked** **at** **these** **madhouses** **,** **but** **who** **is** **the**
为了 那里 是 不 问题 问 在 这些 疯人院 , 但 WHO 是 这
['peɪmæstər] ,
paymaster **,**
出纳员 ,

因为在这些疯人院里，没有人会问任何问题，只有谁是发薪人。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ; [gɪv] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðer; ðər][praɪs] , [mæd][ɔːr][nɑːt][mæd] ,
and **how** **much** **;** **give** **them** **but** **their** **price** **,** **mad** **or** **not** **mad** **,**
和 如何 很多 ; 给 他们 但 他们的 价格 , 疯狂的 或者 不是 疯狂的 ,

以及多少；给他们他们的价钱，不管他们疯不疯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] [huːm] [ðeɪ] [kən'faɪn] ;
it is no matter whom they confine ;
它 是 不 事情 谁 他们 局限 ;

他们关押的是谁并不重要;

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][laɪvz; lɪvz][lɔːŋgər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [θɪŋk] [kən'viːniənt] , [ðeɪ]
so that if any person lives longer than his relations think convenient , they
所以 那 如果 任何 人 生活 更长 比 他的 关系 思考 方便的 , 他们
[noʊ] [ðer; ðər] ['remədi] ;
know their remedy ;
知道 他们的 补救 ;

因此，如果有人寿命过长，亲属们就知道该如何补救了;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['mædhaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪz][ðer; ðər] [oʊn] .
it is but sending them to a madhouse and the estate is their own .
它 是 但 发送 他们 到 一个 疯人院 和 这 财产 是 他们的 自己的 .

这无异于把他们送进疯人院，而庄园是他们的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['hævɪŋ] ['ænsər] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə]['əb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪd] [wʌt] [aɪ]
Having answered all that I think liable to objection , and recollected what I
拥有 回答 全部 那 我 思考 容易 到 异议 , 和 回忆 什么 我
[hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,
had omitted ,
有 省略 ,

我已经回答了所有我认为可能会被质疑的问题，并且回忆起了我遗漏的内容，

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][stænd][ɔːr][fɔːl][baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] [pɑːrt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ;
I desire to stand or fall by the judgment of the serious part of mankind ;
我 欲望 到 站立 或者 落下 经过 这 判断 的 这 严肃的 部分 的 人类 ;

我希望我的成败能够由严肃的世人评判;

[wer'ɪn] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kə'rekt] [ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [kɪs] [ðə; ði][rɑːd][ænd; ənd] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ;
wherein they shall correct me I will kiss the rod and suffer with patience ;
其中 他们 将 正确的 我 我 将要 吻 这 杆 和 遭受 和 耐心 ;

当他们纠正我时，我会亲吻他们的棍棒，并耐心忍受;

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['hækni] ['skrɪblər] [ʃæl; ʃəl] [ə'tæk] [ˌem 'iː]['oʊnli][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][get] -
but if a pack of hackney scribblers shall attack me only by way of a get -
但 如果 一个 盒 的 哈克尼 涂鸦者 将 攻击 我 仅有的 经过 方式 的 一个 得到 -
['peni] ,
penny ,
一分钱 ,

但如果一群只会敲诈勒索的庸才攻击我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [prə'vəukt] [tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] , [biː; bi] [ðeɪ] ['nevər][soʊ] ['skɜːrələs] ,
I shall not be provoked to answer them , be they never so scurrilous ,
我 将 不是 是 挑衅 到 回答 他们 , 是 他们 绝不 所以 卑鄙的 ,

我不会因为受到挑衅而回应他们，无论他们多么无礼。

[lest] [aɪ][biː; bi] [ə'kaʊntid] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
lest I be accounted as one of them .
免得 我 是 已记录 作为 一 的 他们 .

免得我也被算作他们中的一员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[tuː; tə] [luːˈtenənt] - [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈsæmjuəl] [ˈrɔbinsn] .

TO	LIEUTENANT	-	COLONEL	SAMUEL	ROBINSON	.
到	中尉	-	上校	塞缪尔	罗宾逊	.

致塞缪尔·罗宾逊中校。

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərlənˌʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti]

I	shall	congratulate	you	on	your	election	into	the	chamberlainship	of	the	city
我	将	祝贺	你	在	你的	选举	进入	这	侍从	的	这	城市

[ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,

of	London	,
的	伦敦	,

我将祝贺您当选为伦敦市侍从长。

[ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [əˈkwɪt] [jɔːrˈself] [ɪn] [ˈænsər] [ˈkændɪdli][ænd; ənd] [ɪmˈpɑːrʃəli]

or	otherwise	,	as	you	shall	acquit	yourself	in	answering	candidly	and	impartially
或者	否则	,	作为	你	将	开释	你自己	在	回答	坦率地说	和	秉公

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈkwɪriːz] .

to	the	following	queries	.
到	这	下列的	查询	.

或者，你应当坦诚公正地回答下列问题。

[aɪ] . [ˈweðər] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ˈmʌni] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf]

I	.	whether	there	is	not	money	sufficient	in	the	chamber	of	London	to	pay	off
我	.	无论	那里	是	不是	钱	充足的	在	这	房间	的	伦敦	到	支付	离开

[ðə; ði] [ˈɔːrfənz] [fʌnd] ?

the	orphan's	fund	?
这	孤儿	基金	?

一、伦敦议会是否有足够的资金来偿还孤儿基金?

[ɔːr] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [sʌm; səm] , [wʌt] [sʌm; səm][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi]

Or	if	not	a	sufficient	sum	,	what	sum	it	is	,	and	what	is	the	deficiency
或者	如果	不是	一个	充足的	和	,	什么	和	它	是	,	和	什么	是	这	不足

?

?
?

如果金额不足，那么金额是多少？还差多少?

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][leɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈɪntrəst] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ?

How	long	it	has	lain	there	,	and	what	interest	has	been	made	upon	it	?
如何	长的	它	有	莱恩	那里	,	和	什么	兴趣	有	到过	制成	之上	它	?

它在那里存放了多久？产生了多少利息?

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈrɪrz] [duː] [frʌm; frəm] ['meni] [wɔːrdz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðoʊz]

If	there	are	not	considerable	arrears	due	from	many	wards	,	and	what	those
如果	那里	是	不是	大量	欠款	到期的	从	许多	病房	,	和	什么	那些

[əˈrɪrz] [ɑːr; ər] ?

arrears	are	?
欠款	是	?

如果许多病房没有拖欠大量款项，那么拖欠的款项是多少?

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[huː]	[ɑːr; ər]	[ðiːz]	[pʊr]	[ˈɔrfən]	[wiː; wi]	[peɪ]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ˈmʌni]	[tuː; tə]	?
Who	**are**	**these**	**poor**	**orphans**	**we**	**pay**	**so**	**much**	**money**	**to**	**?**
WHO	是	这些	贫穷的	孤儿	我们	支付	所以	很多	钱	到	?

我们花这么多钱帮助的这些可怜的孤儿到底是谁?

[ænd; ənd]	[ˈweðər]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɪtʃɪst]	[men]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈsɪti]	[ʌv; əv]	[ˈlʌndən]	,
and	**whether**	**they**	**are**	**not**	**some**	**of**	**the**	**richest**	**men**	**in**	**the**	**city**	**of**	**London**	**,**
和	无论	他们	是	不是	一些	的	这	最富有的	男人	在	这	城市	的	伦敦	,

即使他们不是伦敦城里最富有的人之一，

[huː]	[hæv; həv]	[gɑːt]	[ðə; ði]	[stɑːk]	[ˈɪntuː]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[hændz]	,
who	**have**	**got**	**the**	**stock**	**into**	**their**	**own**	**hands**	**,**
WHO	有	得到	这	库存	进入	他们的	自己的	双手	,

那些已经掌握了股票的人，

[ænd; ənd]	[faɪnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[soʊ]	[snʌg]	[ə; eɪ]	[fʌnd]	[ðeɪ]	[duː]	[nɑːt]	[ker]	[tuː; tə]	[get]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
and	**find**	**it**	**so**	**snug**	**a**	**fund**	**they**	**do**	**not**	**care**	**to**	**get**	**out**	**of**	**it**	**.**
和	寻找	它	所以	舒适	一个	基金	他们	做	不是	关心	到	得到	出去	的	它	.

他们觉得这笔资金非常可靠，所以不愿从中取出。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[mʌtʃ]	[ˈbetər]	[tuː; tə]	[ˈgæðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[əˈrɪrz]	,
If	**it**	**would**	**not**	**be**	**much**	**better**	**to**	**gather**	**in**	**the**	**arrears**	**,**
如果	它	会	不是	是	很多	更好的	到	收集	在	这	欠款	,

如果把欠款补缴好得多，

[dʒɔɪn]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈmʌni]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈɑːfɪs]	,	[ænd; ənd]	[kəˈlekt]	[ðə; ði]	[ˈoʊvərˌplʌs]	[æt; ət]	[wʌns]	,
join	**them**	**to**	**the**	**money**	**in**	**the**	**office**	**,**	**and**	**collect**	**the**	**overplus**	**at**	**once**	**,**
加入	他们	到	这	钱	在	这	办公室	,	和	收集	这	过剩	在	一次	,

把它们和办公室里的钱合并起来，立即收取多余的款项。

[ˈrædər]	[ðæn; ðən]	[ˈsʌfər]	[ðə; ði]	[tæks]	[tuː; tə]	[bɪˈkʌm]	[ɪˈtɜːrn(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[peɪ]	[soʊ]	[mʌtʃ]
rather	**than**	**suffer**	**the**	**tax**	**to**	**become**	**eternal**	**,**	**and**	**to**	**pay**	**so**	**much**
相当	比	遭受	这	税	到	变得	永恒	,	和	到	支付	所以	很多

[ˈɪntrəst]	.
interest	**.**
兴趣	.

与其让税收永无止境，还要支付如此巨额的利息。

[ðɪs]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[ˈriːz(ə)nəb(ə)l]	[rɪˈkwest]	;
This	**is**	**but**	**a**	**reasonable**	**request**	**;**
这	是	但	一个	合理的	要求	;

这只是一个合理的要求;

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ˈkɜːrn(ə)l]	[ˈrɔbinsn]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˈɑːnɪst]	[ˈdʒent(ə)lmən]	[feɪm]	[rɪˈpɔːrts]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	,
and	**if**	**colonel**	**Robinson**	**is**	**the**	**honest**	**gentleman**	**fame**	**reports**	**him**	**to**	**be**	**,**
和	如果	上校	罗宾逊	是	这	诚实的	绅士	名声	报告	他	到	是	,

如果罗宾逊上校真如传闻所说的那般是一位诚实的绅士，

[hiː; hi]	[wɪl]	[meɪk]	[noʊ]	[ˈskruːp(ə)l]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ə; eɪ]	[ˈredi]	[ˈænsər]	.
he	**will**	**make**	**no**	**scruple**	**to**	**give**	**a**	**ready**	**answer**	**.**
他	将要	制作	不	顾忌	到	给	一个	准备好	回答	.

他会毫不犹豫地给出现成的答案。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hænsəm] [rɪ'tɜ:rn] [meɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sɪtəznz]

And	indeed	it	will	be	but	a	handsome	return	made	to	his	fellow	citizens
和	的确	它	将要	是	但	一个	英俊的	返回	制成	到	他的	同伴	公民

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

for	their	choice	of
为了	他们的	选择	的

这的确是对他同胞们选择他的一种丰厚回报。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , ['ɑ:nəsti] , [ænd; ənd]

him	,	to	begin	his	office	with	such	an	act	of	justice	,	honesty	,	and
他	,	到	开始	他的	办公室	和	这样的	一个	行为	的	正义	,	诚实	,	和

['pʌblɪk][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

public	satisfaction	,
民众	满意	,

他以如此公正、诚实、令公众满意的举动开启了他的职业生涯，

[fɔ:r; fər] ['meni] ['pi:p(ə)l][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:rfənz] [tæks] ;

for	many	people	do	not	know	what	is	meant	by	the	orphan's	tax	;
为了	许多	人们	做	不是	知道	什么	是	意思是	经过	这	孤儿	税	;

因为很多人并不知道孤儿税是什么意思；

[ðeɪ] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔ:rs] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [ə'gri:vd] .

they	pay	it	with	remorse	,	and	think	themselves	aggrieved	.
他们	支付	它	和	悔恨	,	和	思考	他们自己	受委屈的	.

他们带着悔恨付了款，并认为自己受到了不公正的对待。

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌnd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [kən'tɪnju:d] [lɔ:ŋ]

Even	those	who	know	the	reason	of	the	fund	think	it	has	been	continued	long
甚至	那些	WHO	知道	这	原因	的	这	基金	思考	它	有	到过	持续	长的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

即使是那些了解该基金设立原因的人也认为它已经持续了足够长的时间。

[wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][wʌns] [peɪd] [ɔ:f] , [sə'spekt][sʌm; səm]['si:krət][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ,

wish	it	were	once	paid	off	,	suspect	some	secret	in	the	affair	,
希望	它	是	一次	有薪酬的	离开	,	怀疑	一些	秘密	在	这	事务	,

希望这笔钱已经还清了，怀疑这件事背后有什么秘密。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðer; ðər] [tʌŋz] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ɔ:l] ['lu:zəz] [kleɪm] ; ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] , [seɪ] [ðeɪ] ,

and	give	their	tongues	the	liberty	all	losers	claim	;	Our	fathers	,	say	they	,
和	给	他们的	舌头	这	自由	全部	失败者	宣称	;	我们的	父亲们	,	说	他们	,

并赋予他们的舌头所有失败者所渴望的自由；他们说，我们的父辈，

[hæv; həv] ['i:tn] ['saʊər] [greɪps] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [ti:θ] [ɑ:r; ər][set][ɑ:n] [edʒ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['vɪzɪtɪd]

have	eaten	sour	grapes	,	and	our	teeth	are	set	on	edge	,	we	are	visited
有	吃	酸的	葡萄	,	和	我们的	牙齿	是	放	在	边缘	,	我们	是	到访

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [trænzg'reʃnz] ,

for	their	transgressions	,
为了	他们的	过错	,

我们吃了酸葡萄，牙齿酸痛，我们因他们的过错而受到惩罚。

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [end] ,

and	may	be	to	the	world's	end	,
和	可能	是	到	这	世界的	结尾	,

甚至可能到世界尽头，

[ən'les] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['tʃeɪmbərlɪn] [hu:] [wɪl] [ˌʌn'veɪl] [ðɪs] ['klaʊdi] [ə'fer] ,

unless	we	shall	find	an	honest	chamberlain	who	will	unveil	this	cloudy	affair	,
除非	我们	将	寻找	一个	诚实的	管家	WHO	将要	揭幕	这	多云	事务	,

除非我们能找到一位诚实的侍从长，揭开这桩扑朔迷离的事件真相。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

and	gives	us	a	prospect	of	relief	.
和	给予	我们	一个	前景	的	宽慰	.

并给我们带来了解脱的希望。

[ðʌs] , [sɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:][laɪz][æt; ət][jʊr; jər] [dɔ:r] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] ,

Thus	,	sir	,	it	lies	at	your	door	to	gain	the	applause	of	the	whole	city	,
因此	,	先生	,	它	谎言	在	你的	门	到	获得	这	掌声	的	这	所有的	城市	,

因此，先生，赢得全城掌声的机会就掌握在您手中了。

[ə; eɪ] [fju:] ['maɪzəz] [ɪk'septɪd] , [baɪ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['dʒentəlmənˌlaɪk] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs]

a	few	misers	excepted	,	by	a	generous	and	gentlemanlike	discovery	of	this
一个	很少	守财奴	例外	,	经过	一个	慷慨的	和	绅士风度	发现	的	这

[ə'fer] .

affair	.
事务	.

除了少数吝啬鬼之外，有人慷慨而绅士地发现了这件事。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðʌs] ['pʌblɪkli] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] ,

And	you	are	thus	publicly	called	upon	,
和	你	是	因此	公开	称为	之上	,

因此，你被公开要求这样做。

[ðæt] [jʊr; jər] [dɪ'skʌvəri] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz]['pʌblɪk][ænd; ənd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə][ɔ:l] .

that	your	discovery	may	be	as	public	and	beneficial	to	all	.
那	你的	发现	可能	是	作为	民众	和	有利	到	全部	.

希望你的发现能够公之于众，造福所有人。

[ɪf] [ju:; jʊ][kəm'plaɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ju:; jʊ][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] , [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['fi:lɪŋ] ,

If	you	comply	,	I	shall	think	you	an	honest	man	,	above	a	fellow	feeling	,
如果	你	遵守	,	我	将	思考	你	一个	诚实的	男人	,	多于	一个	同伴	感觉	,

如果你答应我，我会认为你是一个诚实的人，超越了个人情感。

[ɔ:r] ['biːɪŋ] ['baɪəst] , [ænd; ənd][moʊst] ['wɜ:rði] [jʊr; jər] ['ɑ:fɪs] ; [ɪf] [nɑ:t] , [gɪv] [ˌem 'i:] [li:v] [tu:; tə] [θɪŋk]

or	being	biassed	,	and	most	worthy	your	office	;	if	not	,	give	me	leave	to	think
或者	存在	有偏见的	,	和	最多	值得	你的	办公室	; 如果	不是	,	给	我	离开	到	思考

,

,

,

或者说，我带有偏见，而且非常胜任您的职位；如果不是，请允许我思考一下。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [hæv; həv] [meɪd] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [tʃɔɪs] .

the	citizens	of	London	have	made	but	an	indifferent	choice	.
这	公民	的	伦敦	有	制成	但	一个	冷漠	选择	.

伦敦市民做出了一个漠不关心的选择。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	am	,
我	是	,

我是，

[sɜ:r] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[jɔːrz] , [æz; əz][juː; jʊ] [pruːv] [jɔːr'self] ,
Yours , as you prove yourself ,
此致 , 作为 你 证明 你自己 ,

当你证明自己之后，这就是你的。

['ændruː] ['mɔːtən] .
Andrew Moreton .
安德鲁 莫顿 .

安德鲁·莫顿。

[sept] . - , - .
Sept . 23 , 1728 .
九月 . - , - .

1728年9月23日。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði][træn'skraɪbər] [meɪd] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə][ðə; ði][tekst][tuː; tə] [kə'rekt] ['ɑːbviəs] ['erərz] :
The transcriber made these changes to the text to correct obvious errors :
这 转录员 制成 这些 变化 到 这 文本 到 正确的 明显的 错误 :

转录员对文本进行了以下修改，以纠正明显的错误：

[piː] . - , ['krɪstɪn] - - > ['krɪstʃən]
p . 16 , Christain - - > Christian
p . - , 克里斯蒂安 - - > 基督教

第 16 页，基督徒 --> 基督徒

[piː] . - , - - - > ['koʊtʃmən]
p . 26 , coachmam - - > coachman
p . - , - - - > 马车夫

第26页，coachmam --> coachman

[piː] . - , [nɑːθwɪθstændɪŋ] - - > [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]
p . 35 , nothwithstanding - - > notwithstanding
p . - , 尽管如此 - - > 虽然

第 35 页，尽管如此 --> 尽管

[piː] . - , [saʊnd] [ɑːn][ə'lɑːrm] - - > [saʊnd] [æn; ən][ə'lɑːrm]
p . 38 , sound on alarm - - > sound an alarm
p . - , 声音 在 警报 - - > 声音 一个 警报

第38页，发出警报 --> 发出警报

[piː] . - , ['kæri] - - > ['kæri]
p . 38 , cary - - > carry
p . - , 凯瑞 - - > 携带

第 38 页，cary --> carry

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神